

المركز القومي للترجمة



المشروع القومي للترجمة



ميراث الترجمة

ماري إلين تشيس

# حافة الظلام

ترجمة

مصطفى طه حبيب

1377





حافلة الظالم

# المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة : طلعت الشايب

– العدد : ١٣٧٧

– حافة الظلام

– ماري إلين تشيس

– مصطفى طه حبيب

– ٢٠٠٩

هذه ترجمة رواية :

*The Edge of Darkness*

by : Mary Ellen Chase

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ – ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.Mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

# حافة الظلام

تأليف : ماري إلين تشيس  
ترجمة : مصطفى طه حبيب



٢٠٠٩

## بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

إدارة الشؤون الفنية

تشيس ، مارى إلين .

حافة الظلام / تأليف : مارى إلين تشيس ،

ترجمة: مصطفى طه حبيب

القاهرة : المركز القومى للترجمة ، ٢٠٠٩

٣١٦ ص ، ٢٠ سم

١ - القصص

( أ ) حبيب ، مصطفى طه ( مترجم )

٨٠٨, ٨٣

( ب ) العنوان

رقم الإيداع ٢٠٠٩/١٠٢١٤

الترقيم الدولى 978-977-479-228-9

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

## المحتويات

### الجزء الأول

9	..... سارة هولت
---	-----------------

### الجزء الثاني

69	..... الجيران
71	..... صومويل باركر
89	..... لوسى وجويل نورتون
119	..... حنه وبنيامين ستيفنز
139	..... نورا وسيث بلودجيت
157	..... ماري وكارلتون صوير
171	..... دوزيلا ويست
187	..... دانييل ثيرستون
203	..... آل راندال
225	..... أهالي الساحل
237	..... الأطفال

### الجزء الثالث

265	..... الجنازة
-----	---------------





لا تجرى أحداث هذه القصة فى مكان محدد بعينه ، وإنما قد يكون مكان هذه الأحداث أية قرية من قرى الصيد الصغيرة المنعزلة النائية عند ساحل ألفته منذ زمن طويل . أما الأسماء التى اخترتها لشخصياتها فهى أسماء شائعة لدى أهالى ساحل مين الذين درجوا على أن يجوبوا البحار طوال قرنين من الزمان . فإذا كان لأى منهم سمات الأشخاص الحقيقيين فمرد ذلك إلى المصادفة لا إلى العمد أو القصد .

نورثامبتون - ماساتشوستس

أبريل سنة ١٩٥٧

ماري إلين تشيس



الجزء الأول

سارة هولت





وقفت لوسى نورتون إلى جوار نعش السيدة هولت العجوز وتطلعت إلى المرأة التى كانت جارتها طيلة ثلاثين عاماً . واضحاً أن هذه آخر زيادة تقوم بها لسارة هولت ... واستولى عليها شعور بالضيق، وحتى بالذنب، لأنها لم تستطع فيما يبدو أن تركز فكرها على الوجه الساكن الخيل، الراقد فوق الوسادة الحريرية البيضاء . وما إن لاحظت كيف أن المرأة الميتة بأنفها البديع المستقيم، ويديها ذواتى الأصابع الطويلة، لا تفصح عن العمل الشاق الذى ظلت تؤديه زهاء نصف قرن، وكيف أنها بعد انقضاء تسعين عاماً من عمرها المديد لم يبد عليها ما يبدو على معظم الموتى من نحول وذبول، حتى شردت أفكارها وهواجسها بعيداً إلى ثاديوس هولت الذى كان يزرع الشاطئ المرتفع فى قلق ذهاباً وجيئة، وتملكها العجب مما كان يدور فى خلدته وهو يسير رائحاً غادياً، ومما إذا كان فى استطاعته بسبب وحدته وندمه أن يحقق آخر طلب غريب تقدمت به أمه إليه، وحينما استجمعت شوارد فكرها مرة أخرى وأبصرت - وبسمة تشيع فى كيانها - جمال وجدة الوشاح الأبيض القديم الطراز، وتباينه مع رداء سارة هولت الأسود، بدأت هذه

الأفكار تنطلق بعيداً مرة أخرى، لا إلى المرات الكثيرة التي رأت فيها  
الوشاح أو غسلته وكوته لسارة على مدى السنين، وإنما سرحت هذه  
الأفكار إلى حلة جويل الزرقاء المنشورة فوق الفراش في المنزل ، وترى  
هلى أفلحت في إزالة اللمعان منها بمحاولاتها المتكررة في تنظيفها  
بالبخار ؟ وهل تذكر جويل الذي كان معرضاً للنسيان حتى في الأيام  
العادية ؟ هل تذكر أن يحمل معه كمية وفيرة من "السجق" حين يرحل  
إلى المدينة عند الفجر ؟ فقد كان من المتوقع أن يزداد الطلب عليه في  
محل بيعه بعد تشييع الجنازة، أو إن شئت فقل بعد يومين من الطهو  
القليل نتيجة لما واجههم من مشاغل استغرقتهم في أحاديث طويلة .  
ثم جمع خيالها إلى المد الذي كان قد عاد لتوه وشرع يعدل وضع  
القوارب الراسية في الخور، وإلى زوارق الصيد البعيدة وهي في طريقها  
إلى العودة من رحلتها في الصباح الباكر، ثم أخيراً إلى الوقت ذاته،  
فقد كان يقترب من الحادية عشرة حسبما استطاعت أن تستبينه من  
الساعة القديمة العالية، القائمة بين النافذتين الأماميتين خلف النعش  
تماماً . وكان أمامها من العمل ما قد لا يتاح لها إنجازه قبل تشييع  
الجنازة في الساعة الثانية من بعد ظهر ذلك اليوم .

وأيقظتها الساعة بعقربيهما الموحيتين بالوعيد، أيقظتها على حقيقة  
جديدة ومؤلة معاً. فلم تكن زيارتها الأخيرة لسارة هولت بحال هي  
الزيارة التي رسمتها في خيالها كما كانت ترغب أو تود لها أن تكون.



والآن، وعلى الرغم من أن الساعة كانت تنذرنا بأن الوقت يمضى سراعاً، وبدلاً من أن يكون هذا النذير حافزاً لها على المضى فى القيام بما يلقي عليها الموقف من تبعات ملحة، فقد جعلها تعود بذاكرتها إلى يوم أن اشتراها الكابتن هولت فى لندن ليقدّمها هدية لعروسه فى أول رحلة قامت بها معه فى تلك الأيام الخوالى التى كانت السفن فيها تجرى بالشراع. وعند العودة حملاها معها وقد لفها بالقماش ووضعها على ظهرها الطويل فى قاع السفينة، أمانة مطمئنة لا خوف عليها من الهزات، وذات ليلة، وبينما كان البحارة ينقلون شحنة السفينة خلال عاصفة هوجاء وسط المحيط الأطلسى، بدأت الساعة تدق فجأة فى أحشاء السفينة المعتمدة وقد طغى صوتها على صوت تحطم الأخشاب والترابيس والعدد المنذر بالنحس والذى أفعم قلوب الراكبين جميعاً بالخوف والرعب.

ومهما كان اسم الكابتن هولت طويلاً، فقد كان يكبر سارة بثلاثين عاماً، وقد اقترنت به وهى فتاة لا تزيد على الثامنة عشرة من العمر . وعادت لوسى فتذكرت الاسم : إنه توماس جيفرسون ألكسندر هاميلتون هولت . والواقع أنه ولد حين كانت تلك الأسماء لاتزال تعنى الشيء الكثير فى التاريخ . ومات منذ نصف قرن بالتمام والكمال. لقد طاف بهذه الحجرات لأن البيت كان ملكاً لأهله، وكان من عادته أن يجلس فوق المقاعد ويتفرس فى الجوثم يرثى لأرصفة الميناء وأحواض السفن

الأسنة المياه فى مئات المرافئ الممتدة على ساحل المين، ويعلن استسلام السفن الشراعية وانهزامها أمام السفن البخارية الغازية. وقد ربي ابنه الوحيد ثاديوس على أن يحلم أحلاماً طويلة لم يمكن لها الزمن والتغير من أن تتحقق أو ترى النور. وحين بلغ ثاديوس الستين من عمره سيطرت عليه أحلام من لون آخر. لقد كان فى طوق لوسى أن تسمع وقع خطاه الثقيلة وهى تطحن حصى الشاطئ وسط ذلك السكون الغريب الذى خيم على المكان فى ذلك اليوم الأخير من أيام سبتمبر . إنها تستطيع أن ترى أصابعه الطويلة الغليظة وهى تتقلص فى عصبية خلف ظهره. وأحست بالشفقة نحوه وهى تتمزق كمدأ عليه ودون إرادة منها، على الرغم من أن الازدراء والاحتقار وهو ما كان يحسه نحوه الكثير من الناس، وربما كانوا على حق فى هذه المشاعر .

والآن فقد تذكر عقلها الجوال المكروب، بعد أن طاف بكل مكان - على الرغم من شعورها بالذنب والرغبة - تذكر شيئاً قرأته يوماً من قصة كانت قد استعارتها من سارة هولت . ولم تكن لوسى قد قرأت كتباً كثيرة قبل أن تعرف سارة. وفى بادئ الأمر كانت تجد مشقة فى استيعابها. وفى هذه القصة قالت إحدى الشخصيات فى حوار طويل ومحير إلى حد ما : "إنه ليس فى مقدور المرء أن يتمكن من الوقوف على جوهري أى شئ أو معناه الحقيقى على الإطلاق، وإنه بمجرد أن يدور بخلدك أنك وقفت على هذا الجوهري، فإنه يفلت من بين يديك ويدعك وحدك

تبحث عما يكون قد حدثك به عن الحياة وعن المعنى الحقيقي للأشياء .  
هذه كانت فكرة جديدة لم يسبق للوسى أن خبرتها، تفسر لها سر  
الحيرة التي كثيراً ما استولت عليها، وتعزيها بأن غيرها كان يحس  
بنفس ما خامرها من أحاسيس. وها هي ذى الفكرة تعود الآن فتحمل  
إليها اللوم وهي واقفة بجوار نعش سارة فى هذه الغرفة التي ظلت  
تمنحها العزاء والفهم والشجاعة طيلة ثلاثين عاماً.

ثم تذكرت قصة أخرى من كتاب آخر كأنما تقوى صدق الفكرة  
الأولى، وربما لكى تمنحها مغفرة عزت عليها كذلك. وكانت هذه القصة  
تتعلق بكاهن شاب يعذبه شعور بالإثم؛ لأنه لم يستطع أن يركز فكره  
وهو يكرس الخبز والنبيد على هذا العمل المقدس . فقد ظل هذا الفكر  
يشرد منه هنا وهناك حتى عاد به إلى شهوات الصبا وإلى الرغبات  
الآثمة التي كانت مبعث الخزي فى حياته الكهنوتية القدسية . وكم  
تعذبت نفس لوسى من أجل هذا الشاب فى لحظات غريبة منذ أن قرأت  
عنه ... ها هي ذى الآن أكمل إدراكاً لسر عذابه، وهي تعاني الآن  
عذاباتها .

إنها لا تبغى فى هذه الساعة الأخيرة التي تقضيها قرب سارة  
الاكتفاء بمجرد تذكر الأشياء المحيطة بها، فأمامها فسحة من الوقت لكل  
هذا، لاسيما والخريف قد أشرف على نهايته وصار الشتاء على الأبواب،  
ومن ثم فسوف تكون لديها ساعات طوال تقضيها فى تذكر آلاف



الأشياء. أما وجويل غائب الآن يبحث عن المؤن والزاد، والبضاعة كاسدة في المحل، فقد كان في مقدورها أن تجلس خلف الحاجز وترقب مد البحر وجذره وتتذكر، حسبما يحلو لها أى عدد من الصور والرؤى الغريبة والأحاديث التى لا تنسى، وكيف رأت سارة هولت لأول مرة وهى تزرع الشاطئ وتتفرس فى البحر، وكيف سمعت منها لأول مرة كيف كان هذا الشريط الساحلى أيام كانت سارة فى عنفوان الشباب، وكيف تعلمت من سارة أن تتطلع إليه كما كان فى هذا اليوم. كل هذه الأشياء كانت تستطيع أن تذكرها مع عدد آخر لا يحصى من النظائر الأليفة، المضحكة المتجانسة فيما بينها، ولكن ذلك لا يكفى. والذكريات ليست حقائق. والواحدة منها مختلفة عن الأخرى مثلما يختلف طريق النيزك السيار عن مجموعة الأنجم الثابتة، أو يختلف المد وهو يبدأ فى الصعود عن لحظة اكتماله - صحيح أن الذكريات قد تكون مصدر السلوى أو المتعة أو الراحة أو حتى غذاء للأفئدة. ولكنها وحدها لا تستطيع أن تمنحنا القوة أو المنعة. قد يكون فى إمكانها أن تدخل البهجة على القلوب، ولكنها لا تستطيع أن تمنحنا السند الذى نتكى عليه. وراء الفكر الثاقب أو الإلهام وحده هو الذى يستطيع أن يأتى بهذه المعجزة .

إن ما كانت تريده لوسى نورتون، وما جاءت لأجله، وما توقعت فى حماقة أن تجده هنا وحدها مع سارة - إلى أن هزمها عقلها - كان

الإدراك، ولو لبرهة واحدة فقط، لمعنى حياة سارة هولت الطويلة الشاقة المظفرة. لو أنها استطاعت أن تقف على هذا المعنى، وأن تفقه كنهه لجزء من لحظته، وأن تنسى نفسها واضطرابها فى خضم هذا الإدراك، فلن يكون ثمة ما يمكن أن تريده بعد ذلك أو تتمناه. عند ذلك تستطيع أن تجابه الشقاء بعد موسم ضنين بصيد السمك، وتحمل الرياح الشمالية الشرقية التى تهب فى أخريات الخريف، مقتلعة فى طريقها شباك الصيد وفخاخ جراد البحر، وتصبر على الديون المتأرجحة فى المحل ومشاغل جويل وما يقض مضجعة، وتبرم الرجال والنساء الأشحاء والأطفال العجاف .

وشرعت تحس على الفور بسكون لا قبل لها به، يخيم على الغرفة، سكون أشد وطأة وأكثر شمولاً من ذلك السكون الذى يجىء به الموت دائماً إلى أى بيت. إنها تكاد تسمع وتبصر وتشم هذا السكون. وشعرت كما لو كانت جميع أفكار المرأة المسجاة قد عادت وتجمعت ثم راحت تتسلل بين المقاعد والأحذية والمناضد وفوق الصور المعلقة على الحيطان وحلولها كالعبير الفواح أو كأطياف الغمام أو طنين النحل الخفيض - كل أمالها وأحزانها ومسراتها الصغيرة ووقائع حياتها الطويلة - وعرفت لوسى أن هذه كلها سوف تمضى مع الغد ثم تنتقل بعيداً، ولن يبقى غير تفاصيل البيت الرثة حينما تعود إليه بطبيعة الحال، لتعيد كل شىء إلى مكانه وتهذبه لثادىوس .

وما لبثت هذه المعرفة المفزعة وما صاحبها من صمت مطبق أن  
أسد ستاراً سميكاً على كل ما استولى على أفكارها من قلق ملح : حلة  
جويل، و"السجق"، والمد القادم، والزمن نفسه، وحتى انشغالها بكل ما  
قرأته فى الكتب، وبكل ما أضافته هذه القراءة من وخز لضميرها. ولم  
تعد تسمح فرقة الحصى على الشاطئ وثادىوس يخطو فوقه متثاقلاً،  
ولا عادت تبصر يديه القلقتين. والآن امتدت الدقائق القليلة الباقية حتى  
أصبحت تشمل ثلاثين عاماً بأكملها، ثم صارت كدائرة كبيرة، تبدأ من  
يوم أن حطت مع جويل فى هذه البقعة المواجهة للأطلس الشاسع وتنتهى  
بوفاة سارة هولت. ووقفت فى قلب هذه الدائرة الوضاعة كما لو كانت  
محفوفة بالنور فوق البساط المفروش على أرضية غرفة الاستقبال. ثم  
ظلت وحيدة طيلة هذه اللحظات القصار التى امتدت فى الزمن حتى  
أصبحت من طول نصف عمرها. لم تكن امرأة على الإطلاق، لم تكن  
لوسى نورتون، المتدثرة بردائها ذى المربعات السوداء والبيضاء، ولوسى  
ذات النظارات المعوجة المثبتة فوق ناظريها القصيرين، لوسى التى تدير  
المحل مع زوجها فى قرية الصيد. لا، لقد فقدت كل ما يميز شخصيتها  
وكل وعيها بذاتها وأصبحت لا شىء، لا وجود لها، ضائعة فيما بدا كأنه  
أمواج متلاحقة من الفهم، موجات غامرة بين الدهشة والعجب والشفقة  
والأمل والإيمان، ثم موجه طاغية أخيرة من الشكر والعرفان .



ثم حسبت أن أصداء دقائق الساعة وهى تعلن الحادية عشرة قد أعادتها إلى حيث كانت فى الواقع، فوق البساط الممتد بجوار النعش. لقد ولت دائرة الضوء. ومرة أخرى ألفت نفسها فى ردائها ذى المربعات البيضاء والسوداء. أما يداها وقدمائها التى كانت قد فقدت الإحساس بها، فهى ذى تحس بوجودها مرة أخرى، متأهبة لأداء ما ينتظرها من أعمال. ولم تعد تحس بالاضطراب أو شرود الفكر. فقد نالت أخيراً ما كانت قد جاءت لأجله .

- ٢ -

وقبل أن تغادر بيت هولت الذى كان يقع فى حقل يطل على البحر ويبعد بمقدار ربع ميل عن الطريق الوحيد المؤدى إلى القرية، جاست خلال الغرف لتضع اللمسات الأخيرة استعداداً للجنائز، وبدأت بالمطبخ الذى كان يقع خلف غرفة الاستقبال. إن الأطفال سوف يجلسون هنا، فوق المقاعد الصغيرة التى صنعها ثادىوس لهم، والحق أن ثادىوس، بما كان يتمتع به من مهارة يدوية، قد صاغ بوحى من أمه، فى فترات صحوه من نوبات شرب الخمر، ستة أو ثمانية منها لأطفال أكثر من جيل لكى يجلسوا عليها حين يقبلون إلى المنزل لزيارتها، والاستماع إلى حكاياتها وأكل كعكها، والتنافس أمامها على إبداء براعتهم فى القراءة. وطلّى المقاعد بألوان زاهية من الأصفر والأزرق والأحمر، وأحبها

الأطفال وأغرموا بها. إنهم سوف يقبلون لحضور الجنازة كغيرهم من أهل القرية فيما عدا دانييل ثيرستون الذى عاوده المرض وآل راندال الذين قد لا يجرعون على المجئ وربما دروزيلا ويست التى لم يكن أحد على بينة من أمر حضورها. إنهم سوف يتخذون مجلسهم فى المطبخ، وكلهم فى أحسن هذامهم يمتلكهم الاستيحاء وحب الاستطلاع والذعر إلى حد ما. إن فكرة كونهم مذعورين هى التى جعلت لوسى نورتن ترتب الكراسى والمقاعد على شكل دائرة صغيرة وسط أرضية المطبخ النظيفة. فإذا استطاعوا أن يجلسوا هناك جنباً لجنب، كما كان من عادتهم أن يجلسوا، فربما بدوا أكثر شعوراً بالطمأنينة والارتياح كما لو كانوا وسط أهليهم وعشيرتهم .

وكانت لوسى تحب دائماً أن تعنى بهذه المقاعد الصغيرة. وكان بينها واحد أحمر اللون، يجعلها دائماً ترغب بطريقة غريبة فى الابتسام والصراخ. فقد جعل ثاديوس عوارضه أطول من عوارض المقاعد الأخرى وتجشم المشقة وأولج فيها قطعاً مستديرة مستدقة من الحديد ربطت العوارض إلى مسند المقعد، بل لقد ذهب إلى حد أن صنع له مسندين صغيرين مستديرين. وتعجبت لوسى وهى تتطلع إليه كيف أن معظم الناس حين يعملون شيئاً فإنهم يعملونه، بغض النظر عن الأثر الذى يتركه هذا العمل. ثم كيف يأتى شخص آخر فيصنع مقعداً، أو مصيدة لصيد جراد البحر، أو زورقاً صغيراً يتخذ لنفسه سمّاً

ووجوداً، قادراً على إثارة اللذة أو الألم أو حتى نوع من الحكمة على نحو لا يمكن تعريفه أو الإفصاح عنه وإن كان لا يمكن أن يعزب عن البال .

ثم تركت المطبخ ومضت إلى غرفة الجلوس المواجهة لغرفة الاستقبال عبر الردهة الممتدة وراء الدرج. ولم تكن سارة هولت تميل إلى غرفة جلوسها وقلما جلست فيها، لكن لما كان من المتوقع حتماً أن يفد كثير من الناس من القرى والمدن عبر الطريق الرئيسى فضلاً عن أهالى منطقة الخور، فقد كان لابد لها من أن تأخذ هذه الغرفة فى الحسبان مثل غرفة النوم الواقعة خلفها. وهكذا شرعت لوسى ترتب غرفة الجلوس وتعديل من وضع الكراسى التى كان ثادىوس الذى يسره أن يعاون بشيء ما، قد حملها إلى الطابق الأرضى، أو حملها على عربته من منازل الجيران، واستوثقت من أن جميع ستائر النوافذ فى وضع متسق .

ولابد أن الجيران بطبيعة الحال سيجلسون مع ثادىوس فى غرفة الاستقبال لأن أحداً من أفراد الأسرة لن يكون فيها. واسترجعت أسماءهم فى صمت وأخذت تعددهم الواحد بعد الآخر على أصابع يدها على الرغم من أنها لم تكن فى حاجة إلى ذلك، فكلهم لن يزيدوا على أحد عشر شخصاً أو اثنى عشر إذا عدنا الطبيب الذى سيأتى حتماً بعد رحلته مسافة خمسين ميلاً، دون أن يكثرث بأمر زائريه من المرضى

فى فترة ما بعد الظهيرة. ولم تدرج فى حسابها آل راندال فيما عدا فتاتهم الصغيرة التى قد يسمح لها بالمجئ مع الأطفال الآخرين إذا أأحت فى ذلك وأأأحت فى السؤال، أو التى ربما جاءت على أية حال إذا تركت وحدها كما كانت تترك كثيراً. وكانت غرفة الاستقبال أكبر من غرفة الجلوس، وقد وضعت الكراسى الاثنى عشر بعناية فى مؤخرة الغرفة ليجلس عليها الجميع عندما يقبلون .

- ٣ -

وبطبيعة الحال كان ثمة احتمال ضئيل فى مجئ فان هولت زوجة ثادىوس. ذلك أن أحداً لم يكن بوسعه أن يعرف شيئاً عنها على وجه التحقيق. فقد كان ذلك الإحساس الممض بأن عليها واجباً لإنهاء ما بدأت منذ خمسة وعشرين عاماً - حين أقدمت دون روية على الزواج من ثادىوس - لا يزال متمكناً منها . وقد ظلت سارة هولت تقاوم فيها هذا الإحساس طيلة خمسة عشر عاماً حتى أضعفت من شوكته وأقنعت فان بأن ترحل وتعود إلى مهنة التدريس، وأن تسلك سبيلها الذى تريد، لكن حتى سارة لم تكن قد حطمتها تماماً. وظل هذا الإحساس قوياً، قلقاً، يغريها ويثير فيها شعوراً بالإثم، والأدهى من ذلك أنه كان يقترب بالأم حبها لثادىوس. والواقع أنها كانت لا تزال تحبه رغم ما قد يبدو من أن ذلك عسير على التصديق .

فقد ظلت تكتب له طيلة السنوات العشر التي هجرته فيها، تحدثه عن أخبار ابنها الوحيد "جيف" الذي تخلص وهو في سن السابعة عشرة من كل ما اتسم به صباه من شقوة وتعاسة، وكيف أصبح الآن يعمل على خير ما يرام في حقول القمح في كانساس. على أنها لم تفرق قط مع خطابها لثاديوس أياً من خطابات جيف التي كانت ترد إليها من غير انتظام، ربما لأنها كانت تعلم أن رؤيته لخط يد ابنه قد يثير فيه شعوراً بالندم ووخز الضمير، أو لأن جيف في الغالب لم يكن قد أصبح قادراً بعد على كبح غله القديم. إنه لا يزال يستهجن الجيران المتطفلين الوقحاء والمناظر المهينة التي كانت تجرى في المنزل، والسكوت المفاجئ الذي كان يواجه به حين يقبل على الصيادين وهم يعدون شباكهم وفخاخهم في المصايد أيام الشقاء، والبكور الباردة التي كان يقضيها في قارب والده، أو تلك الليالي المطيرة التي لا تقل برودة حين كانا يلقيان الشباك ويثبتانها في الماء على ضوء المصباح، أو حتى رائحة طعم "الرنجة" الكريهة. وكان يكتب لأمه، معرباً لها في قسوة، عن أمله في ألا يعود إلى رؤية هذه المناظر البغيضة إلى نفسه، أمه التي كانت تعرف وهي تبكى في أثناء قراءتها لرسائله - أن القسوة - في أية صورة من صورها - تولد القسوة في صورة أخرى. وكتب لها يقول : إنه حين استيقظ ذات مرة في كانساس وشهد الشمس كزهرة تشرق فوق الحقول الشاسعة والتربة الخصبة وطواحين الهواء وهي تدور في رفق ومهل، وقطعان الماشية وهي تتهاذى وسط الأحراج المزهرة، غمرت



قلبه سعادة لم يحسها من قبل. إنه يود أن يرى جدته مرة أخرى، وربما سام بيتر وآل نورتون، لكن تكاليف الانتقال أكثر مما يطيق. أما عن والدته - فيقول لها إنها لا شك تعلم عن وجود مدارس في كانساس، بل إنها أفضل من تلك الموجودة في المين حيث تقيم .

وكانت فان هولت إذا ما تجمع لديها ست أو ثمان، من هذه الرسائل - وكان هذا يحدث مرة كل عام أو يزيد - واختارت بعناية ما يصلح منها، لأن تبعت به لثادايوس، وضعتها كلها في مظروف طويل ودونت عليه اسم "السيدة توماس ج. هولت" بعناية كذلك، وبعثت به إلى عنوانها ولم تكن تخشى شيئاً وهي تقدم على ذلك الأمر. وحتى لو شعر ثادايوس بوصول هذه الرسائل - وهو احتمال ضعيف - فإنه لن يسأل أمه (السيدة هولت) عنها، لا لأنه يخشاها ويجلها وإنما لأنه كان لا يزال. حتى في أحلك ساعات حياته، ينطوى على رحابة صدر وكرم في الطبع ولما كانت سارة هولت هي القوة المحركة وراء عتق جيف كذلك، فإنه من العدل، بل من الصواب أن تعطى كل ما يتعلق بحفيدها من أخبار .

وكانت دائماً تشرك لوسى نورتون معها في خطابات جيف. وبعد وصول حزمة منها، تقرأها بصوت عال خلال ساعة أو ساعتين في وقت متأخر من الأصيل حين تجلسان معاً في المطبخ أو غرفة الاستقبال وهما تغزلان أكياس الطعام أو حاملات الفخاخ، من خيط القنب المتين. وكانت كانساس تبدو لهما وكأنها مكان بعيد، موغل في البعد. ولم يكن

بوسعهما أن يتصورا مثل هذه المساحات الشاسعة من الأرض، التي كان جيف يتحدث عنها في خطابه. وكانت سارة هولت كثيراً ما تحدث نفسها قائلة: "لست أدري لم لا أستطيع أن أدرك حقيقة هذه الأرض بخيالي، وقد اعتدت أن أدرك معظم الأشياء بعين خيالي، وعلم الله لقد شهدت في حياتي كثيراً من الأماكن. ولكن هذه الأرض بالذات يحيرني أمرها. إن كل الكتب التي قرأتها عن الغرب، وجميع الصور التي شهدتها عنه، لم تزدي معرفة بها. وحين أعمل الفكر في الأمر أعود فأقول: لعل مرد ذلك أن ميناء من تلك الموانئ التي شيدناها لم يكن ليحيط به مثل هذا الفضاء الشاسع من الأرض. وفي هذا يربض سر تعسر خيالي عن أن يحيط بها. فالموانئ التي عهدتها كانت تقع عادة خلفها الجبال كما هي الحال بالنسبة لميناء سان فرانسيسكو، وريو، ومرسيليا، أو حقول الرز الموحلة مثل موانئ الشرق الأقصى، أو الجزر المرتفعة المحيطة بها مثل موانئ البحر المتوسط. إنني لا أستطيع أن أتصور بحال يا لوسى ماذا يكون شعورنا حين نرى الأفق يمتد أميلاً وأميلاً فوق مجرد أرض يابسة .

وقالت لوسى، وهي تهب لتضع قطعة من الخشب في الموقد وتهيئ الغلاية لكي تشربا الشاي : ولا أنا. فأردفت سارة قائلة : إن أقرب شيء إلى تصوري هو البحر في سكونه، عند خط الاستواء، لا تحرك صفحته نسمة، ولا تمخر عبابه سفينة، وحيث يجمد التفكير وكأنما

الإنسان من طول الجمود يستتبع الماء من الصخر حين يعاود التفكير بعد أن يجاوز هذه المنطقة الراكدة. لكن ربما لا تؤثر فينا السهول المنبسطة على هذا النحو. فإذا لم يكن جيف يميل إلى البحر مثل بقية الأسرة، أو حتى أن يسكن إلى جواره، فأنا سعيدة لأنه يحب كل هذه السهول المنبسطة السكّانة".

قالت لوسى : إن كانساس مليئة بالريح. وكثيراً ما قرأت عن الزوابع والأعاصير التى تجتاحها .

وقالت سارة هولت : الزوابع والأعاصير موجودة فى كل مكان على نحو ما أو سواه .

وإذا كانت لوسى ترهب نظرات المرأة المسنة، فقد رحبت بصوت نشيش الماء وهو يغلى فى قدر الشاي .

وقالت سارة هولت : أذكر الآن أن جد جيف كان يعلم بوجود مساحات شاسعة من الأرض وأنه كان مولعاً بأن يروى لى كيف درج على زيارة مراعى الأغنام فى سهول الأرجنتين بعد فراغه من نقل شحنة من جلود الحيوان فى بوينس إيريس فى أربعينات القرن الماضى. وكان يقول إنهم كانوا يمتطون صهوات الجياد طيلة النهار ويقطعون المسافات دون أن يروا شيئاً غير العشب والسماء والأغنام. وأذكر أنه قال إن العشب هناك أرجوانى اللون، جميل المنظر، يتمايل مع الريح.

لابد أن أكتب لجيف ذات يوم عن هذه المرامي، فلست أريده أن ينسى ذكرى جده .

أخرجت لوسى من جيب "تنورتها" ذات المربعات السوداء والبيضاء الطلاسة التي درجت على حملها معها ومسحت بها ذرات حقيقية من التراب، أو ما تخيلت أنه كذلك من فوق مناضد غرفة الجلوس ورف الموقد، والموقد طراز فرانكلين القائم تحته، ثم راحت تنسق الأزهار في أوعيتها. وكان القلق ما زال يساورها بشأن فان هولت. ولم تكن تخشى كثيراً من مجيئها لحضور جنازة حماتها بقدر ما كانت تخشى الهرج والمرج اللذين سوف تثيرهما، والقليل والقال اللذين لا مفر من وقوعهما، واضطرارها لمواجهة بمفردها بون معين. والحق أن لوسى واجهت مثل هذا الموقف مئات المرات منذ عشر سنوات. لكنها لم تكن وحيدة، فقد كانت سارة هولت تقف إلى جوارها دائماً تشد من أزرها كالجلمود الصخري الذي لا يتزعزع .

وحيثما مضت إلى غرفة النوم لتتأكد من عدم وجود غبار فوق خزانة الملابس وقوائم السرير الكبير القديم وعوارضه، راحت تستعيد ذلك الدور الذي لعبته من أجل سارة يوم افترقت فان عن زوجها ثاديوس فراقاً لا رجعة فيه، بعد محاولات عديدة سابقة لم يطاوعها قلبها فيها على الإقدام على قرار نهائى .

## وكانت سارة تقول :

قولى لهم يا لوسى إنهم لم يجرؤوا على التفوه بكلمة لى. قولى لهم ذلك بالأسلوب الذى يروق لك. فأنت ممثلة موهوبة، وفى استطاعتك على الأقل أن تجبريهم على الإنصات. قولى لهم إننى أبعدت فان عن ثاديوس. هذا هو الحق الصراح . قولى لهم إننى لا أريدها أن تبقى هنا ولن أسمح لها بذلك. إن ثاديوس لا يستحق حباً من نوع حبها. ربما كان يستحق ذلك يوماً ولكنه لم يعد يستأهله. وإذا كانت النساء هن كل من يريد، فإنه يستطيع العثور عليهن فى شتى الأماكن على هذا الساحل المهجور، ولو أنك لست بحاجة إلى أن تقولى لهم هذا الكلام. إنها من معدن طيب لا ينسجم مع ما يسود هذا البيت من عنف وهياج. وحتى جيف أحسن حالاً معى، وعلى أية حال فلن يطول به المقام هنا. انقلى لهم ما قلت بالحرف الواحد .

واستعادت لوسى هذا الكلام بينها وبين نفسها، وقد استبانته وهى تفعل ذلك أنها سوف تضطر إلى إدخال إضافات على بعض الكلمات، وأنها سوف تعطى أهمية خاصة للبعض الآخر بالنظر إلى هذه الظروف المتغيرة. وعندما غادرت غرفة النوم ومرت من المطبخ لتلقى نظرة أخيرة على غرفة الاستقبال، حملت مقعداً آخر معها لتضيفه إلى الاثنى عشر مقعداً الموجودة هناك .



لم تكن لوسى مهياةً تمامًا لتقبل ما طرأ من تغيير على غرفة الاستقبال. وربما بدا لها أنها دخلت غرفة أخرى مختلفة تمامًا عن تلك التي كانت قد غادرتها منذ عشر دقائق، وعندما وضعت الكرسي الزائد بجوار الكراسي الأخرى، تحركت إلى وسط السجادة المصفورة ثم وقفت هناك في حيرة لا تدري أين يكمن الفرق. إنما كانت واثقة من أن الأشياء لم تكن كما كانت من قبل، وألفت نفسها، ودون أن تدري، وقد خلعت نظارتها وتنفست في زجاجها، وراحت تجلوها بمنديلها ثم تعود فتضعها فوق عينيها. وكان من عاداتها أن تقدم على هذه الحركة الحمقاء منذ سنوات عديدة كلما أحست باضطراب ذهنها أو عدم وثوقها بما يواجهها من أمور، كما لو كانت عدسات النظارة تساعد على جلائها .

وكانت موقنة بأن هواء الغرفة قد فقد ثقله وأنه أصبح أكثر خفة وشفافية، وجمال بذهنها خاطر أنها ربما لم تعد مشغولة البال أو زال عنها الاضطراب، على أن هذا التفسير لم يرضها. وكانت الغرفة ساكنة، لكنها لم تعد صامتة وإنما هادئة مستكنة. لقد كانت أشبه بذلك الضوء الصافي الشفاف الذي نراه عند مغيب الشمس وقد أعتمه الضباب وكساه بالسواد، والذي إذا ما انقشع متجهًا إلى البحر، كشف عن الخطوط الواضحة، المألوفة، المميزة للشاطئ والجزر.

كانت غرفة الاستقبال أنئذ في نصاعة مثل هذا النهار الدانى من نهايته .

وابتسمت لوسى هناك فى وسط السجادة المجدولة، لأنها خالت أنها تعرف السبب فى هذا التغير الطارئ . فلم تعد هناك أفكار قلقة تملأ أركان الغرفة وحيطانها، ولا أحزان ولا قرارات مستيئسة، مفعمة بالآلم، ولا آمال ولا ندم أو ذكريات. لقد ولت روح سارة هولت أو نفسها أو ذلك الشيء الذى كان يمنحها الحياة مهما يكن. لقد أخذت روحها معها دون انتظار لجزيرة "شاج" حيث كان مقدراً لجثمانها أن ينقل فى أصيل ذلك اليوم، وأخذته معها إلى وجود جديد لم يكشف أمره بعد؛ فى زمان ومكان لا نعرف من أمرهما شيئاً. ربما كانت روحها لاتزال تحوم حول البيت القديم، لا تريد أن تترك الأشياء التى كانت تعرفها دائماً، وربما كانت تتباطأ هناك انتظاراً لأحد يفهم معنى إقامتها القصيرة فى هذه البقعة بالذات من الأرض. وكانت هذه الفكرة التى طافت بذهنها تحمل من المواساة بقدر ما تحمل من الإثارة. وعادت لوسى تبتسم للمرة الثانية .

إن فكرة غريبة تستولى عليها الآن وتلح عليها بأن تصلى من أجل روح سارة هولت التى تحلق فى طريقها بعيداً وراء ذلك الأفق حيث يتلاقى البحر مع السماء. ومهما بدا هذا خاطر سقيماً، وعلى الرغم من أنها ربما احتفظت به وحرصت عليه قريباً من ذاتها، فقد أرادت أن

تركع هنا فى هذه الغرفة الأنيسة الآن وتقول أى شىء، ثم تذكرت بضع كلمات كانت قد سمعتها فى مكان ما منذ بضع سنوات أو ربما قرأتها، وكانت دائماً تترك صدى بهيجاً فى نفسها : "لتستقر أرواح الصديقين بسلام فى مثواها الأخير برحمة الله ورضوانه" .

ورأت أن فى هذه الكلمات ما يكفى. ثم احمرت وجنتاها حين ذكرت المرات العديدة التى تلتها فيما بينها وبين نفسها فى أثناء الجنائز التى كانت تقام على الساحل أو فى الجرز فى المدافن العائلية المتواضعة، بينما الريح تعبث بملابس قلة من الناس وقفوا حول الجثمان ووحدة مخيفة تزيد فى فرقة الواحد منهم عن الآخر .

والآن راحت تتمتم بهذه الكلمات على روح سارة هولت. لكنها لم تقو على الركوع فوق السجادة ولو أنها كانت تواقفة أن تفعل ذلك. ولو ركعت لكان ذلك تحدياً لنشأتها والتقاليد التى ربيت عليها. بل وكان فيه إحساس بعدم الصدق والأمانة مع نفسها، مثل ذلك الإحساس الذى خامرها منذ ليلتين حين أوصلها الطبيب إلى المحل بعد نوبة سهرهما مع سارة هولت فى مخدعها .

وكانت قد ذهبت إلى المحل قبل انتصاف الليل بقليل لتجد جميع الصيادين هناك، كما توقعت، جالسين فى صمت ينضح بالقلق، يدخنون الطباق مع جويل، انتظاراً لأنباء سارة هولت الراقدة على فراش الموت. وأجابت عن أسئلتهم المرتسمة على وجوههم بالكلمات التى أسرها الطبيب

إليها . وشعرت بالأمان وهى تنسب كلماته إلى نفسها . فقد تحامل الطبيب على نفسه ثم مضى يترنح فى وسط الضباب الغامر لكى يعود دانييل ثيرستون الشيخ الذى يقيم على مبعده ميل فوق التل .

**قالت لوسى للجماعة الصغيرة من الرجال المتعبين :**

- لقد زفرت أنفاسها منذ قليل إنها تمثل نهاية حقبة فى هذا الساحل. ولو أن الصيادين تأثروا لدى سماعهم هذا النبأ، إلا أنهم لم يكشفوا عن مشاعرهم، بل أخذوا ينفضون غلايينهم فوق الموقد، ومضوا إلى بيوتهم طلباً للنوم يضع ساعات قبل أن يخرجوا مع طلوع الفجر، يتعثرون فى طريقهم إلى قوارب الصيد ... ولم يلق بتحية المساء عند الخروج سوى سام باركر.

وعندما أخذ جويل ولوسى يتأهبان للنوم فى سكنهما الكائن أعلى المحل، حلق فيها بإعجاب ودهشة ملؤها الحيرة ثم قال:

- إن أحداً سواك لم يكن فى طوقه أن يلقى النبأ على نحو ما فعلت. أنت تعرفين دائماً كيف تنتقين ما يناسب الموقف من كلمات. إنها حقاً نهاية حقبة فى هذا الساحل. لكن منذ الذى كان سيطراً على فكره أن يقول هذه الكلمة: "حقبة"؟ وفيما يتعلق بى أقول لك إننى ما أعرتها انتباهاً حتى سمعتك تنطقين بها .

وحيثما ضمهما الفراش، رقدت لوسى على مقربة من ظهر جويل العريض، تذرف الدمع فى أحشاء الظلام الرطيب الذى زحف إلى الغرفة من خلال النافذة. أما جويل فما لبث أن راح فى سبات عميق على الفور. وصممت لوسى على أن تقول له ذات يوم : إنها كذلك ما كان ليطوف ببالها هذه الكلمة "خقبة" حتى قالها الطبيب .

- ٥ -

لم يصل الطبيب إلى بيت هولت إلا بعد الساعة العاشرة من ليلة وفاة سارة هولت. وحيثما ولج الباب الخلفى وتوقف برهة فى الردهة لينفض معطفه قبل أن يعلقه فوق المشجب، قال للوسى التى كانت جالسة بجوار فراش سارة : إن الضباب كان أسوأ ما شهد فى حياته. وقد اقتضاه أن يقطع مسافة خمسين ميلاً فيما يقرب من ثلاث ساعات، ثم قال :

- وفضلاً عن ذلك فإن كشافات السيارة لا تكاد تزيد فى قوتها عن عودين من الثقاب. أما الحاجز الواقى من الريح فليس خيراً من قطعة من الأسفنج. والطريق الرئيسى المؤدى إلى هنا على قدر كاف من السوء. وحيثما يستدير المرء متجهاً إلى هذا الخور الذى تعيشون فيه، فلن يلقى غير الجحيم وايم الله .



ثم مضى إلى المطبخ لكي يغسل يديه حيث كان ثاديوس مستلقياً عبر المائدة وقد اعتمد برأسه ذى الشعر الأبيض الكثيف فوق ذراعيه. وكأنه يرتدى قميصاً صوفياً رمادى اللون وكان يبدو حليق الذقن نظيفاً. وفوق المائدة كانت توجد زجاجة فارغة وكوب، نقلها الطبيب إلى الرف وراء البالوعة. وسأل لوسى من خلال باب غرفة النوم المفتوح .

– كم استغرقت نوبته هذه المرة؟

قالت لوسى :

– طيلة اليوم فيما أظن. لقد ظل يجول الشاطئ بمنأى عن البيت، ولم يسطع الرجال أن يفعلوا معاً شيئاً حينما أقبلوا إلى هنا. لقد عوقهم الضباب فجاءوا فى وقت متأخر. ثم أعددت له طعام العشاء ولكنه أبى أن يتناوله. ولم ينطق بكلمة واحدة منذ الثانية مساءً. وحين قلت له إنه من العار أن ينهار على هذا النحو فى وقت مثل هذا الوقت. قال إنه لا ينوى أن يقرب الشراب طيلة اليومين القادمين. لكن من يدري أنه سيفعل .

قال الطبيب :

– يا للشيطان المسكين !

ثم أغلق باب المطبخ قبل أن يدخل غرفة النوم .

وجلست لوسى بجوار الفراش أسفل المصباح الموضوع فوق المنضدة، وقد وضعت سلة الحياكة الخاصة بسارة هولت على حجرها، وأخذت تحول بعض الجوارب وتلقى نظرة ما بين الحين والحين إلى المرأة الراقدة فى هدوء فوق الوسائد النظيفة. ولم يكن فى الحجرة صوت غير رفيف الطربوش الأزرق المحيط بالمصباح أو الأنفاس السريعة المتلاحقة التى تتصاعد من بين شفتى سارة هولت والتى كانت تضع وسط هدير الموج الذى كان يتراعى إلى الغرفة من الشاطئ .

ولم يكن المد قد بلغ أكثر من نصف ذروته حين هبت ربح شديدة من الجنوب الغربى، فراح يلاطم الشاطئ فى أمواج متلاحقة. وفى كل مرة يعود فيجلب معه أثقالاً من الحصى والحصباء، وكانوا يسمعون خلال اللحظات القصيرة التى تمضى بين تدافع طوفان الموج والمد صفعات الماء الفاضب وهو يصفع قوارب الصيد، وقرقعة أدوات الصيد غير المثبتة، والعائمات، وشباك الصيد المكومة بجوار المظلة والمخزن، وقعقة المجاديف وهى تضرب فى مجاريها، وصلصلة سلاسل المراسى، ويتراعى إلى أسماعهم وقع الماء وهو يتساقط من فوق شجيرات الليلك المغلفة بالضباب وشجرة الشربين .

وقبل أن يتخذ الطبيب مجلسه فوق الكرسي الذى قدمته له لوسى، راح يحل طوق قميص نوم سارة هولت ويسمع من خلال سماعته دقات

قلبها . ثم أمسك بيده معصمها النحيل الأزرق المنبسط فوق ملاءة السرير . وقال :

- لقد اقتربت النهاية .

قالت لوسى :

- هل أحاول إيقاظ ثادىوس ؟

- لست أرى لذلك سبباً . وعلى أية حال يكون فى استطاعتك إيقاظه . وإذا حدث وأفاقت من غشيتها - وهو الأمر الذى أشك فى حدوثه - فلن تتوهم أنها رأتته على هذه الحال . دعيه أمناً حيث هو . وهو لن يفيق من هذه السكره حتى الصباح .

وزادت الضوضاء الآتية من الخارج كلما علا المد . وبدأ للوسى كما لو كانت قوقعة هشة صغيرة قد ضمت الجمع يداخلها ، لا يكف البحر عن اللهوبها ومضايقتها ، وسألته :

- هل هى هادئة كما يبدو عليها ؟

- نعم . ولو كانت غير واثق من هذا لفعلت شيئاً . ولا سبيل إلى عمل شئ الآن سوى الانتظار .

وتطلع الطبيب إلى لوسى . لقد وضعت سلة الحياكة فوق المائدة وراء المصباح . وكانت قد خلعت نظارتها وأخذت تزفر على زجاجها

لتجربوها كعادتها إذا ما استبد بها قلق واضطراب، مستعينة على ذلك  
بمندیها ثم أعادتها إلى مكانهم فوق عينيها .

وسألها :

- كم مرة كان عليك أن تواجهي مثل هذا الموقف ؟

- مرات عديدة .

ثم انقطع حبل الحديث، وقالت لوسى أنهما لم يتكلما وقتاً طويلاً  
ولكنها لم تكن تستشعر ضيقاً ولا جهداً. لقد كانت تأمل طيلة الوقت  
أن ينتهى الموقف على هذه الصورة دون أن يشاركها فيه أحد غير  
الطبيب، ونسيت حفيظتها ضد ثاديوس. وشعرت بالبهجة لأنه لم يكن  
موجوداً .

وجاء من الخارج صوت خشب يتناثر حطامه خلال وقفة قصيرة بين  
تكسر الموج عند الشاطئ، وفكرت لوسى أنها ربما كانت أوتاد شباك  
الصيد، وأنه كان عليه أن ينقلها إلى الداخل فى مثل هذا النوء الهائج .

- واستأنف الطبيب الحديث من حيث انتهى فاستطرد يقول :

لكن ليس مثل هذه المرة. فلا أنت ولا أنا سوف نتاح لنا الفرصة  
أن نرى مشهداً كهذا قط. لقد راودتنى هذه الفكرة وأنا فى طريقى إلى

هنا، وكانت تلح على كلما توقفت عن لعنة هذا الطريق البشع، أو ألفت نفسى وقد زلقت قدمى فى حفرة. لقد ظلت أفكر كيف أن وفاة السيدة هولت تضع حداً ونهاية لحقبة من الحقب التى تعاقبت على هذا الساحل، وتذكرت أنها قالت لى : إنها بلغت التسعين من عمرها فى الشهر الماضى، وهذا معناه أنها ولدت فى بداية عصر السفن الشراعية ، وكانت ببقائها على قيد الحياة تثير حولنا شيئاً من جو الماضى، وقد ولى هذا الجو بذهابها .

قالت لوسى :

- لقد أبحرت إلى كل مكان مع زوجها حين كانت فى شرح شبابها طيلة عشرين عاماً حتى حل البخار مكان الشراع، ولكنك تعرف عن كل هذا مثلما أعرف .

قال الطبيب :

- فى تلك الأيام التى شهدت مولدها كان هذا الساحل أقرب إلى الهند والصين منه إلى الولايات الوسطى القريبة، وظلت على هذه الحال مدة ثلاثين عاماً، حتى المدينة البائسة التى أعيش فيها كانت تبني السفن، عشرأ أو عشرين سفينة كل عام، ويخرج الرجال بها يطوفون بالعالم كله. فى تلك الأزمان كان الناس يفكرون فى أشياء أخرى غير مجرد تعبئة "الرنجة" وتعليب ثمار "الفراولة" .

وأضافت لوسى :

- حتى هنا فى هذه البلدة كانوا يبنون السفن. وكانت تقوم الأحواض الكبيرة لبناء السفن عند نهر تيدال. وإنك لتستطيع أن ترى هناك آثار الممرات التى كانت تدفع فيها هذه السفن إلى البحر عند "تدشينها". بل إن فى مقدورك أن تراها هنا فوق البرزخ الكائن وراء محلة دان بيرستون حيث المياه عميقة وأمنة، وما زالت "الأرصفة" والأخشاب المتأكلة قائمة فى جزيرة شاج كذلك حيث ولدت سارة هولت وحيث تريد أن تدفن. لقد ظلت جزيرة شاج خلال عشرين عاماً لا يعمرها سوى الصيادين فى شهر نوفمبر من كل عام. وحينما أقبلنا لأول مرة كان فيها عدد قليل من الصيادين، ولكنهم ما لبثوا أن غادروها إلى الساحل. ومن الغريب حقاً أن نفكر أن هذه الجزيرة مختلفة الآن عما كانت عليه من قبل .

قال الطبيب :

- ومع ذلك فقد كان كل شيء مختلفاً، يستوى فى ذلك الناس والأماكن. ولم يكن من المستطاع أن يخرج أهلها إلى بحار الدنيا ثم يظلوا فى عزلة عقلية. وحتى إذا لم نخرج إلى عرض البحر فإننا كنا نعرف من خرجوا وعرفوا الموانئ والأقطار الغربية وألفوا طرائق أهلها وأساليبهم فى الحياة. على أنها لم تحدثنى أبداً عن حياتها فى البحر



خلال السنوات الخمس الأخيرة التي درجت فيها على عيادتها ما بين حين وآخر، ولكنني أحسبها حدثك عن هذه الحياة .

قالت لوسى :

- لو تحدثني عن ذلك كثيراً في الأيام الأخيرة. ولكنك كنت ترى دائماً هذه الأيام عالقة بأفكارها وخيالها. لقد عانت الكثير من المتاعب هنا، وأعتقد أن ذكرى تلك الأيام التي قضتها في البحر مع زوجها كانت تؤسى جراح قلبها ... إن للبحر تأثيراً في الذين يمخرون عبابه فهو يبيث فيهم صلابة يستطيعون بها أن يواجهوا الحياة بالطريقة التي كانت تواجهها بها سارة ويصمدون لها ولا ينهارون تحت ثقل وطأتها، وبينما كانت تتحدث شهدت أصابع الطبيب وهي تتحرك فوق معصم سارة هولت وتضغط عليه هنا وهناك، ولاحظت أن عينيه لم تنحرفا عن وجهها حتى في أثناء حديثه حين قال :

- لقد أتيت لها معى ببعض الورد منذ قليل. وأذكر أنها حدثتني عندئذ عن الأزهار التي شهدتها في مختلف أنحاء العالم، وذكرت أسماء بلاد كثيرة مثل فرنسا والأزور وإنجلترا. وقالت : لى إنها رغم ذلك كله لم تر أزهاراً أجمل من ورودى .

وسألته لوسى فى كياسة :

- وكيف حال ورودك الآن ؟

- جميلة بل إنها لتزداد جمالاً فى كل عام. ولا يزال بعضها مزهراً حتى فى هذا الوقت المتأخر من السنة. ويبدو أن الطين الجاف والحصباء والقواقع المطحونة تلائمها. أقسم أنه لولا هذه الورود لنزحت من هذا الساحل منذ وقت طويل .

قالت لوسى :

- كم عجبت لسبب مقامك هنا. بل إننى كثيراً ما ساءت نفسى المرة تلو المرة : لم يبقَ هنا أى فرد منا أصلاً ؟

وأخرج الطبيب قطعة من "الشاش" من حقيبته وضعها عند نهاية السرير، ثم بللها فى وعاء ماء كان موضوعاً فوق المنضدة ومسح بها شفتى سارة هولت ثم قال :

- حينما تجدين جواباً لسؤالك أرجو أن توافينى به، فقد يكون هو جوابى نفسه، ومن ثم توفيرين على وقتاً كنت سأمضيه فى التفكير .

وتلملت لوسى فى مقعدها كما لو كانت على وشك أن تغادره، ثم سألته :

- أرجو ألا تظنّها حماقة منى إذا ما أوقدت الشموع الموضوعة فوق المدفأة. لقد اشترى لها جويل بعض الشموع الجديدة منذ يومين فقط. كانت تولع بها دائماً وهى مضاعة هناك، أما هذان الشمعدانان

الفضيان القديمان فقد جاوا بهما من لندن مع ساعة الحائط الموجودة  
فى غرفة الاستقبال فى وقت واحد. وقد جلوتهما لها هذا الصباح  
وأعتقد أنهما استلفتا أنظارها ببريقهما .

قال الطبيب :

– أعتقد أنه من الصواب تماماً أن توقديهما .

عبرت لوسى الغرفة وأشعلت الشموع الست فى الشمعدانين  
الفضيين الموضوعين على جانبى رف المدفأة. ثم عادت إلى مقعدها  
بجوار السرير ثم استأنفت الحديث :

– أمس وقبل مجيئك إلى هنا عند الظهر، راحت فى سباحة من  
سباحات الخيال، وأخذت تتحدث عن مضايق صندا. وأذكر أنه كان من  
عادتها أن تتحدث عنها كثيراً خلال الأعوام الأخيرة، ولكن يبدو أننى  
لا أستطيع أن أتذكر الآن أين تقع هذه المضايق .

قال الطبيب :

– إنها فى مكان ما من المحيط الهندى بالقرب من جزيرة جاوة .  
ويبدو أن أحداً يغير دائماً من أسماء الأماكن القديمة، ولكن هذا  
هو موقعها على أية حال. لقد قرأت عن هذه المضايق، وكانت مياهها

خطرة، مليئة بالمناطق الضحلة والصخور والتيارات البحرية الغادرة  
وتهب عليها رياح مفاجئة ... وكان على المار بها أن يسير مع الريح قبل  
الإبحار إلى الساحل الصينى .

- وهل تعلم شيئاً عن الكير جويلين أيضاً ؟

- لا . لا أستطيع القول إننى سمعت شيئاً عنها .

قالت لوسى - وهى لا تخفى الشعور بالزهد القليل الذى استولى  
عليها فى هذه الفرقة الغارقة فى الظلام، والتي كانت تعج بأصدااء المد  
حينما يعلو ويفيض على الساحل وتعلو الريح فى الخارج :

- إنها جزر، وإن شئت الدقة فقل : إنها صخور ضخمة، ناتئة من  
قلب مياه أسنة تجتاحها العواصف . فإذا ما درت حول رأس الرجاء  
الصالح وأنت فى طريقك إلى استراليا، وبمجرد أن تطالعك تلك الجزر  
الصخرية، فاعلم أنك بالغ ميناء سيدنى بعد ذلك بأسبوعين إذا ما  
صادفتك ريح مواتية .

وبعد هذا الحديث شملهما الصمت بضع دقائق. وحينما هدا  
ضجيج الموج فى الخارج بضع ثوان، كانت لوسى تستطيع أن تسمع  
دقات الساعة، وهى تحسب مرور هذه الثوانى وحركة الخطار  
"البندول" الثقيل وهو يتأرجح يمينا ويساراً. وخفقت الشموع  
وترنحت نواباتها تحت وطأة عصفه الريح التى هزت نوافذ الغرفة

وعصفت بحيطانها واندفعت من خلال المدخنة أحياناً. وسأل الشمع المذاب على جوانبها. متلفاً اتساقها ولكنها وجدت راحة وعزاء فى استمرار ضيائها .

وهبَ الطبيب من مقعده وانحنى فوق الفراش ثم قال :

- إنها على وشك أن تزفر آخر أنفاسها .

فقامت لوسى ووقفت إلى جواره، ووضع الطبيب يده فوق كتفها، وهمست لوسى وقد ندت الدموع نظارتها :

- إنها تبتسم .

ثم خلعت النظارة وقالت :

- انظر إليها وهى تبتسم. لعلها ترى الآن شيئاً درجت على حبه؛ ما أكثر ما حدثتني عن أقواس قزح التى كثيراً ما شهدتها مع زوجها فى أثناء أسفارهما بحراً، بما لها من ألوان ناصعة وهى تميل منحدره فى الأفق فى قلب الماء. ليس ثمة ما هو أبهى من هذه الأقواس ولا مثيل لمنظرها الرائع فوق اليابسة كما كانت تقول. ربما يمر بخيالها الآن طيف من أطياقها .

قال الطبيب :

- ربما .

وقبل أن تغادر لوسى غرفة الاستقبال فى الساعة الحادية عشرة والربع جذبت فى خفة الوشاح الأبيض الذى كان يكسو رداء سارة هولت الأسود حتى لا يبدو تباينهما شديداً . لقد كانت سارة هولت، حتى فى شيخوختها، تعنى برشاقة هندامها . وكانت لوسى تريد أن يذكرها جيرانها كما عرفوها وهى على قيد الحياة، متأنقة، ذات مزاج صاف . وبعد أن أحصت الكراسى مرة أخرى وعدلت وضع ستائر ذهبت إلى المطبخ لتحضر سلة الطعام التى كانت قد أعدتها لثادىوس . وكانت أزهار الجيرانيوم الحمراء متفتحة فوق حافات النوافذ الواسعة البيضاء . وقطعت زهرة منها ثم رشقتها فى غطاء سلة الطعام .

وكان ثادىوس لا يزال يزرع الشاطئ الذى كان مد البحر أخذاً فى إغراقه وئيداً . وكان مرتدياً حلته السوداء التى ارتداها فى وقت مبكر من صباح ذلك اليوم . وكان قميصه نظيفاً ورباط العنق جديداً ومربوطاً فى عناية . كان طويل القامة، متين البنيان، وسيما كأييه، كما كانت أمه تقول دائماً . لكن يديه الكبيرتين وأصابعه كانت طويلة مثلها . وكان لا يزال مشبكاً يديه فى عصبية خلف ظهره فى أثناء سيره . لكنه حين أبصر لوسى قادمة عبر العشب دسهما فى جيوبه .



وقالت لوسى وهى تقدم له سلة الطعام :

- إن أمك تبدو غاية فى الوداعة. وإنه ليوم صحو جميل من كل هذا الضباب والريح .

قال :

- نعم، شكراً لك يا لوسى على كل ما قمت به .

- سوف يأتى جويل وسام وغيرهما من الرجال مبكرين ليعاونوك فى القارب. لقد أعدوا كل شىء يا ثاديوس، فلا تشغل بالك بأدنى شىء. والدلاء كلها مملوءة بالماء عند حوض الأزهار الخلفى المخصص للأطفال .

ومرة أخرى قال لها .... شكراً .

- لابد أن أمضى الآن، بالقوارب تدنو من الشاطئ ولا بد أن حنة تريد أن تعد طعام العشاء لـ"بن" . لديك قنينة من القهوة الساخنة وبيض مسلوق وشطائر من اللحم فى سلتك. حاول أن تأكلها كلها. هلا فعلت ؟

- نعم ساكلها .

واستدارت لتعبر المنحدر المعشب فوق الشاطئ نحو الممر المكسو بالحصى الذى يمتد وسط الحقول والمراعى الوعرة ويؤدى إلى طريق القرية .

وقال ثاديوس :

- أشكرك كذلك على هذه الزهرة يا لوسى .

- ٧ -

اقتربت القوارب الآن من الشاطئ، وما إن عبرت الممر ولحظت  
وهى تسير كيف أن الأزهار البرية ما زالت قائمة زاهية على الجانبين،  
وكيف تبدو حمرة التوت البرى وسط الأحراج، حتى توقفت عند بوابات  
المراعى المفتوحة القائمة فوق طريق القرية لترقب الصيادين وهم يدخلون  
الخور ويلقون بالمراسى فى الماء ويحملون قواربهم بصيد الصباح.  
واليوم وقد اقترب موعد الجناز فإنهم لن يأخذوا هذه القوارب، مصعدين  
فى نهر تيدال إلى السمك هناك، وإنما سيتركونها فى عرباتهم. وفكرت  
وهى تراهم يضربون فى المياه الهادئة التى لم تكن تحركها هبة من ريح  
كيف أنها شهدتهم على هذه الحال آلاف المرات أو شهدت غيرهم  
فى قوارب مثلها وهى تتهاذى نحو الخليج طوال كل هذه الأعوام.  
أشكال معتمدة تنفذ من خلال الضباب فى فصل الصيف أو تذروها  
إحدى عواصف شهر نوفمبر المفاجئة فتبدو وكأنها قد صارت كتلة  
متماسكة من الثلج أو واضحة المعالم، متميزة القسمات حين تهب  
عليها ريح شمالية غربية، رخية . على أنها مهما كانت حالة الطقس

فهي تمضى دائماً وقد أحاطت بها سحائب من طيور النورس المتربصة .

وكان من عادة هؤلاء الصيادين أن يسيروا بقواربهم فى الخليج على نحو يكاد يكون رتيباً، فكان سام وجويل دائماً فى المقدمة. وكان سام يصيد على مبعدة من الطوار "الإفريز" عند الجانب البعيد من جزيرة شاج، فتعكس شمندوراته الحمراء الزاهية لونها على الكتل الخشبية السوداء المتراسة عند الشاطئ. ولو أراد الصياد كارلتون صوير الشاب لاستطاع الحاق بسام، على الرغم من أن المناطق التى كان يصيد فيها والتي تقع على بعد سبعة أميال من منطقة سام، أكثر خطورة ولا تبعد كثيراً عن الفئار الكبير حيث تتكاثر الصخور السوداء والدوامات المهلكة وتتسابق التيارات المائية فوق مد عال جارف. وكان قارب كارلتون الجديد "مارى بلودجيت" يثير الغيرة فى قلوب صيادى الخليج بل وجزء كبير من الساحل، بمقدمته الحادة الرشيقة ولونه الأبيض الناصع. والحق أنه قد كلفه ثمناً غالياً ولو أن أحداً لم يكن يدرى كيف كان كارلتون يدبر أمور أسرة تتألف من زوجة وطفلين وكيف استطاع أن يمضى فى حياته رغم تعاقب فصلين أجذب الصيد فيهما، فيما عدا لوسى التى كان قلبها ينبض بالزهور والبهجة كلما رأت طفلى صوير. لكن كان ثمة عرف قوى بين الصيادين، له فاعليته واحترامه على الأقل فيما يتعلق بأسبقية الدخول إلى الخليج، وكثيراً ما أبطأ

كارلتون من سرعة مكنة قاربه أو أوقفها تماماً حين يكتشف أنه يوشك أن يتقدم سام .

أما بنجامين ستيفنز فكان قد دار لتوه حول رأس هرتج؛ لأنه كان يصيد غرباً في ذلك المجرى المائى الضحل نسبياً الذى كان يتثال من عند الرأس إلى قلب خليج مكاريل، فيشق طريقه إلى الساحل وسط عدد من الأخوار والخلجان. وأقبل قارب بن الذى كان يغوص قليلاً في الماء في أحسن طقس، أقبل مع الظلال السوداء التى كانت أجزاؤه العليا الثقيلة تلقى بها على صفحة الماء، وقد بدت واضحة جلية وسط ضياء هذه الظهيرة الصافية غير العادية في ذلك اليوم من أيام سبتمبر؛ فقد طلاها بحيث تتمشى مع لون "شمندوراته" المخططة باللونين الأسود والأبيض في وقت كان قد غير فيه اسمها من "كورمورانت" إلى ريفرجوردان (نهر الأردن)، هذا التغير الذى جاء في أعقاب اعتناقه لمذهب جماعة دينية صغيرة تتخذ لنفسها مركزاً عند رأس نهر تيدال وعماده في المياه المرة هناك - كان مثار تندر جيرانه ومزاحهم البريء، فإذا لم يكن حاضراً بينهم، أوسعوا طريقته الجديدة في الحياة وعقيدته الجديدة نقداً أقل رأفة وشفقة ولو أنهم أجمعوا على أن الفضل في إعادة تسمية قاربه يرجع إلى زوجه أكثر منه .

وكان دانييل ثيرستون مريضاً في بيته الأحمر الصغير. وكان هذا البيت المقلقل يقوم على جزء من الطوار "الإفريز" في قطعة أرض جرداء

تقع فى منتصف رأس هرنج الذى لا يزيد طوله على ميلين. ومن ثم لم يكن فى وسعه أن يرسى بقوارب صيده الصغيرة كما اعتاد أن يفعل. وكان دائماً يقف بمقامته المديدة، وقد انحنى عند مؤخرة قاربه الذى لم يكن يزيد حجمه كثيراً عن زورق التجديف، وكان يقف دائماً ليجدف فى زورقه ويدفعه نحو الشاطئ بضربات طويلة من مجدافيه .

ومنذ أن استولى الدائنون الضجرون فى شركة التصدير - التى تتخذ لها مقراً ناحية الشرق - على قاربه الأكبر ومن قبل على شباك صيده فقد أخذ الآن يلقي بشبাকে الصغيرة ذات العائمات البرتقالية على مسافة أكثر قريباً من الشاطئ، خلافاً لما كان يفعل أقرانه من الصيادين، وقلما غامر بقاربه خارج منطقة الصخور القائمة عند رأس هرنج. لقد افترقت لوسى شكله المألوف وهو يقف فى مكانه العتاد، وقد انحنى بهيكله فوق قاربه، لا يكاد تبين من قسماته شىء، يكبح فى مهنة الصيد غير المجزية وإلى جواره كلبه روفر مقعياً عند مقدمة القارب. ومن ثم لم يكن بد من أن نذهب فى عصر ذلك اليوم، وبعد أن ينتهى كل شىء، فى رفقة جويل لعيادته والاطمئنان عليه .

وقد أخذت نورا وسيث بلودجيت مكانه، مقبلين من نهر تيدال الذى ينحدر فى عمق وقوة بين جزيرة شاج والخليج. وكانا قد توغلا فى البحر مسافة بعيدة قبل أن يعدوا قاربهما فى مواجهة المد القادم، خلف القوارب الأخرى. وأمسكت فوراً بالسكان عند المؤخرة وقد كبست قبعة

سيت القديمة المصنوعة من اللباد فوق رأسها. وذكرت لوسى أن سيث لابد جاثم فوق محرك القارب كما اعتاد أن يفعل منذ زمن بعيد، أما آل بلودجيت فلا بد أنهم قد خرجوا الآن إلى النهر للصيد بعد أن حزمت نورا أمرها فى نهاية المطاف، على أن تخبر سيث بأنه إذا كان له أن يأخذ برأيها فلن يجد مكاناً للصيد أفضل من النهر. إلا أنهم كانوا أسعد حظاً مع جراد البحر، فقد كانت طرحات شباكهم تاتى بكميات لا بأس بها منه، حتى فى المياه القريبة من الخليج رغم أنه لا يمكن الرجم بمكانها. وإذا ما أصبحوا على مقربة من حلقة الأسماك، ألقوا فيها بما صادوا من سمك وهم فى طريق العودة إلى المنزل عبر النهر .

والآن كان فى طوق لوسى أن تسمع أصوات أعمال وجهود هؤلاء الصيادين - الذين يحرثون البحر فى صبر ودأب وإصرار منذ القدم - تتردد أصدائها الأليفة عبر الهواء الشفيف الصامت، وكان فى طوقها أن تسمع حفيف أعقاب أحذيتهم المصنوعة من المطاط، وصليل الآلات فى عنابر المراكب وفوق أسطحها الضيقة، وحركة الخطاطيف الكبيرة والسهل والبراميل وفخاخ صيد الأسماك وقد جلبوها لإصلاحها، وصليل المراسى وسلاسلها، وتلاطم الزوارق وقوارب الصيد مع الماء وهم يجرونها جنباً لجنب، ثم انفلات الأحبال واصطكاك المجاديف فى خيائها وضربات المجاديف الرتيبة الماهرة .



لم تكف لوسى عن تأمل روعة الطقس فى ذلك اليوم فى عجب ودهشة، وهى تسير الآن بسرعة فى الطريق المنحدر غير المستوى، ماضية فى اتجاه المنازل القليلة المتناثرة هنا وهناك نحو المحل. فها هو ذا - خلافاً لكل نبوءة، وخلافاً لمعظم تجارب الناس فى الحياة، وبعد أسبوع من الضباب العالق فى الجو، وقبل الاعتدال الشمسى الذى لا لبس فى مجيئه - يقبل مثل درة نادرة اكتشفت على حين غرة فى قلب متجم حالك السواد. وتفرست فى الأفق الجنوبى بعيداً إلى ما وراء صخور الدوامات والفنار الكبير بحثاً عن جسر منخفض، أبيض مألوف مغلف بالضباب البعيد، لكنها لم تجد شيئاً هناك. فقد التقت السماء بالماء فى خط شفيف الضياء. حتى إن الغراب إذا ما طار وراءه نحو الشرق - على حد قول، سام وباركى - فإن أقرب يابسة يلقاها هى الساحل الإسباني. وإذا انتقلت ببصرها شمالاً إلى ما خلف الميناء رأت السفح الناتئ الحاد يلتقى بسماء ساكنة كذلك. لا سحب فيها، وكذلك كان الشأن بالنسبة للمرتفعات المليئة بالأحراج عند رأس الخليج غرباً وشرقاً فيما وراء الفتحة الكبيرة المؤدية إلى نهر تيدال وشواطئ جزيرة شاج الطويلة، العزلاء العالية. وامتلاً الجو بطنين الجراد وصفير صراصير الليل التى حلت محل زقزقة العصافير التى سكنت أصواتها منذ شهر أو يزيد .

ولكن لوسى ما لبثت أن ابتهجت حين رأت بعض الطيور المهاجرة  
وهى تهرول فى دغل من أشجار البندق البرى قبل وصولها إلى طلائع  
المنازل القائمة عند الخليج .

وكانت هذه المنازل الصغيرة لا نمط لها، فأحداها كان مبنى  
مدرسة وقت أن كانت المنطقة أهلة بالسكان إلى الحد الذى يجعلها  
تتكفل بإقامة مدرسة. وقال بعض الناس إن منزلاً آخر كان يأوى إليه  
أحد وقادى السفن. ومنزلاً ثالثاً قالت الشائعات إنه كان كنيسة. وفيما  
يتعلق بهذا المنزل كان فى الإمكان أن يحل الاعتقاد مكان الشائعات  
مادامت قاعدة برج جرس من أجراس الكنائس كانت تقوم فوق قمة  
السقف فى وضوح وجلاء. أما المنازل الثلاثة أو الأربعة الأخرى التى لم  
تكن واضحة المعالم، فكانت لا تختلف اختلافاً كبيراً إلا من حيث الحجم  
عن أكواخ الصيد. التى كانت تقوم عبر الطريق والتى كان الصيادون  
يضعون فيها شباكهم خلال شهور الشتاء. ولم يجدد بناء أى منها أو يبن  
على أساس بناء له شكله وأبعاده المميزة على الإطلاق. وإنما كان كل  
واحد من هذه المنازل مجرد مأوى يلوذ به الصيادون المكثرون بعد  
عودتهم من الصيد ولزوجاتهم اللائى كن يقبلن للسهر على راحتهم  
وقضاء حوائجهم. لكنها كانت نظيفة إلى أقصى حدود النظافة سواء  
من الداخل أو من الخارج. وكانت ذات حدائق مسورة بأحجار من ذلك  
النوع الذى يوجد عند الشاطئ، ومزدانة بالأزهار النضرة الحولية التى

كانت تضيف على سقوفها وجوانبها الخشبية الحائلة أو الخضراء القاتمة، ومداختها الضيقة، وأسطحها غير المتناسقة، شيئاً من البهجة الناضرة .

وقد تناثرت هنا وهناك أعلى هذه المستعمرة الفقيرة، وفي مساحات ضيقة على المنحدر الشمالى من التل، ستة مساكن أصغر حجماً، وأشبه شئ بالأكواخ، مغطاة بأكوام من قرميد الاسبستوس، أو الورق المكسو بطبقات ثقيلة من القار، أو بقطع من ألواح الصفيح لا تألف فيما بينها. وقد شيدها أصحابها من الصيادين فى سويكات فراغهم قبل خروج قواربهم إلى مياه الميناء فى الربيع حينما يكونون قد فرغوا من صنع شباكهم الجديدة، وكان ثمة وقت لمثل هذه الشواغل. وكانت هذه المساكن تشغل خلال أشهر الصيف بين الحين والحين بالقادمين لقضاء يومى السبت والأحد جرياً وراء صيد سمك "البولوك" - وهو نوع من السمك يشق على الصيد بالنظر إلى خفته فى الحركة ولو أنه لا يصلح إلا مجففاً، ومع ذلك فهو ليس مرغوباً فيه. وعلى أية حال فكل الرجال وسمك البولوك لهما منافعهما، وعلى الأخص فى تلك الفصول التى يندر فيها جراد البحر والرنجة. وذلك أن الصياد الذى يمتلك قارباً طيب الإعداد يستطيع أن يحقق ربحاً نظير الخروج بقاربه مع هؤلاء الرجال إلى عرض البحر يقدر بعشرين دولاراً فى اليوم. وفى بعض الأحيان حينما يغشى سمك الرنجة الشباك ويكثر صيده ويغص الخليج بالقوارب

الكبيرة التى تأتى لشراء السمك أو وزنه، فقد كان ثمة احتمال بأن يوجد بعض الأغراب وسط بحارتها على استعداد لأن يدفعوا لصيادى الناحية أجراً مجزياً نظير السماح لهم بأن يريحوا أجسادهم المتعبة بضع ساعات فوق أسرة نظيفة، فراراً من قمراتهم القذرة التى تزكم رائحتها الأنوف .

وفى أسفل هذه الأكواخ مباشرة وعبر الطريق الضيق الممتد من مساكن القرية يقع الشاطئ الذى يصطف وراءه عدد من مخازن السمك وأكوام الفخاخ المنصوبة لاصطياد جراد البحر وفيما بينهما عدد من العائمات. واندفع المد العالى القوى من عرض البحر الذى اندفعت أمواجه تسحق الصخور المدبية المنتشرة عند رأس الخليج وتلاطم الجانب البعيد من جزيرة شاج. وكانت هذه الأمواج قد أكلت شاطئ الخليج وأحالاته إلى حوض عميق مقعر يبلغ اتساعه قرابة نصف الميل. وهنا، وقبل أن يبدأ الحصى والحصباء، بزغت من روابى التربة الصلبة الممتدة أمام مخازن السمك حشائش وأعشاب وأزهار بحرية، بعضها ذو لون قرمزي، وبعضها هش باهت. ثم تتدرج طبقات الحصى والحصباء فى حدة نحو الأحجار الصغيرة المتناثرة على الشواطئ والمكسوة بالأعشاب الطحلبية المتحلة الكثيفة، ثم تنخسف هذه الأحجار فى منبسطات الرمال والطين التى إذا ما انحسر المد عنها خلف فيها ما يشبه البرك ذات المياه الضحلة انقضت طيور النورس على قواقع

"أم الخلول" أو الأحجام الصغيرة من "أبو جلمبو" ووقفت فيها طيور البلشون وانعكست عليها ظلال طيور البحر وهي تخطر في حركة رفرافة على شكل أنصاف دوائر. وكان الشاطئ مكاناً ينقصه الاتساق، فقد تخطى عنه أهله وانصرفوا للكد والكدح، تشهد على ذلك القوارب وزوارق الصيد من مختلف الأنواع العائمة الآن في حرية وانطلاق رغم أنها تطمر أو تغرس مرتين في كل أربع وعشرين ساعة في الطين والنشع، ومع ذلك فقد كان له سحره، وعلى الأخص في مثل هذا اليوم المعجز .

ولقد بدت منازل الخليج في عيني لوسى نورتون وهي تمشى بجوار بيت آل ستيفينسن الذي خلا من أصحابه منذ كانت حنة ستيفنسن ترقى المحل لها وتشرف عليه، وكان بنجامين في هذه اللحظة يمشى متثاقلاً فوق الشاطئ وقد ناء بحمله من العدد وبجوار منزل آل بلودجيت المهجور أيضاً - بدت لها هذه المنازل لا هي بالكريهة ولا هي بالقبيحة، ولم يكن لديها من التجارب شيء يمنحها أية أسس للمقارنة فيما يتعلق بالخط أو الشكل أو اللون. كانت مجرد منازل يعيش فيها القوم الذين عرفتهم معظم سنى حياتها والذين كانت تخشاهم في بعض الأوقات وتشفق عليهم حيناً وتعجب بهم أو يصيبها القلق من أجلهم حيناً آخر، ولكنها كانت دائماً أبداً تحبهم. وبدلاً من ذلك كانت تفكر في الصورة البهيجة التي بدت عليها الأزهار في أحواضها وجمال الفكرة التي جعلت

كارلتون صوير يعيد طلاء العائمات "الشمندورات" بذلك اللون الأزرق الزاهى. وهى طلاء منزل آل ستيفنسن باللونين الأسود والأبيض ومنزل آل بلودجيت باللون الأخضر الداكن، وتلاطم الموج الأزرق مع مخزن أسماك، يضيف حياة على الأشياء، تماماً مثلما أضفى عليها منزل سام باركر الأحمر اللون .

واستمر بها العجب وامتلاً قلبها دهشة من ذلك اليوم وهى تحاول أن تكتشف فى عقلها كيف أعادت تلك الساعات المشمسة الساكنة الريح، الخليج إلى أهله مرة ثانية، أهله الذين ينتزعون رزقهم منه ومن مياهه الخارجية. وفى أخريات الخريف، وفى الشتاء، وفى وقفة قلب من وقفات الربيع، كانت تأتى أيام، بل وأسابيع، كان يبدو فيها الخليج وكأنه انتزع انتزاعاً من الناس ودنياهم، أو كأنه لا ينتمى إلى أى كائن حى، وإنما للرياح والبرد والضباب والمد والجزر. لقد استردته هذه القوى الجبارة لنفسها وهى تسخر هازئة من السويغات التى يغتنمها الإنسان، ويقترض فيها الخليج منها. وهكذا فأتت كلما حاولت - خلال فصول الضياع الطويلة هذه - أن تسترده، ربما استطعت ذلك من خلال رؤية الظلال السوداء الدقيقة للعصافير العائدة إلى أعشاشها مختربة الضباب الأبيض، أو من ملاحظة حلقات الدخان الأزرق وهى تتصاعد. ذات صبح صاف من خيمة سمك على نهر تيدال المتجمد. وإنك لمستطيع حتى فى هذه الآونة أن تسعد بلحظة عابرة تتحقق لك فيها



الملكية وسط جو قاتم تسيطر عليه فكرة وحيدة، هي أنك لا تملك شيئاً  
على الإطلاق، وأنت مجرد هباء فى خضم خليج من العدم .

- ٩ -

كانت ماري صوير واقفة عبر الطريق الممتد من أمام بيتها وسط  
عائمات شباك صيد جراد البحر. كانت تطليها فى عجلة، وحينما كانت  
تفرغ من طلاء واحدة، فإنها كانت تسندها إما على مصراع الباب  
الغائر لمخزن السمك، وإما على بعض قشور السمك، وإما على بعض  
الصخور المناسبة. وكانت فتاة طويلة القامة فى أواخر الحلقة الثانية من  
العمر وذات عينين واسعتين زرقاوين وفم كبير. وكانت ترتدى ثوباً من  
القطن الباهت اللون ومغطفاً قصيراً أحمر قديماً كان يستعمله زوجها .  
وكلاهما مرقش ببقع الطلاء .

قالت ماري :

- لقد أوقعت نفسى فى ورطة كبيرة يا لوسى. ولكنه نوع من اللهو  
فى يوم كهذا على أية حال .

قالت لوسى :

- إنها جميلة. وأنا نفسى كنت أوتر دائماً هذا اللون الأزرق. ومن  
كثرة ما كان ببالى من مشاغل الأمس لم ألحظها قط .

- لم تكن هنا أمس. فلم أبدأ طلاءها إلا صباح اليوم. لقد أعددتها مفاجأة لكارلتون. ولابد أنه سيتميز غيظاً، ولكننى سئمت هذه الأشياء القديمة الصفراء الكالحة .

ثم وضعت الفرشاة ووعاء الطلاء فوق حافة صارية غير مستوية، ودفعت شعرها الأشقر القصير بحركة سريعة من داخل ذراعها وتساءلت :

- كيف تبدو السيدة هولت العجوز يا لوسى ؟

قالت لوسى :

- رائعة. إنها تبدو فى أوج بهائها .

- وماذا ترتدى ؟

- حلتها السوداء، وذلك الخمار الأبيض، وقد لف حول عنقها. لقد غسلته لها بالأمس حتى صار ناصع البياض .

إنها تبدو غاية فى البهاء والجدة .

قالت مارى :

- ما أشد سرورى بهذا وبالطقس اليوم أيضاً. لقد ظل كارلتون طيلة العشاء أمس يقول إنه لا يدرى كيف يدبر الأمور على النحو الذى

أرادته فى مثل هذا الضباب الكثيف. وحينما استيقظنا هذا الصباح لم  
يستطيع أن يصدق عينيه، ولا أن يصدق النشرة الجوية المذاعة من  
الراديو .

قالت لوسى :

- إن رجال الأرصاد الجوية لا يدرون شيئاً من أحوالنا هنا فى  
هذا المكان. أتعرفين أين ذهب الأطفال ؟ كان يجب أن يعودوا الآن  
ومعهم أزهارهم .

- لقد خرجوا إلى رأس الخليج منذ ساعتين. وقالت ابنة راندال  
الصغيرة: إنه توجد بعض أزهار السوسن الحمراء فى مستنقع يقع وراء  
مبنى دان ثيرستون. ولم أكن أعرف أن أزهار السوسن تزهر فى مثل  
هذا الوقت المتأخر ولكنها قالت إنها رأتها وإنها عازمة على الحصول  
عليها. إنها مولعة بالتجوال بمفردها. والواقع أننى لم أكن أروم أن  
يمضى طفلاى معها إلى مثل هذا المكان البعيد، ولكننى لم أستطع أن  
أقول لا ، والحال كما وصفت، والأطفال بهم رغبة جامحة للخروج . لست  
أعتقد أن ابنة ويست كان لديها ما تعترض به على ذهاب ابنتها  
الصغيرة، ولكن حنة كانت مضطربة للغاية، فهى لم تكن تريد لأحفادها  
أن يذهبوا إلى هناك أصلاً .

قالت لوسى :

- إن خروجهم لن يصيبهم بأذى. ولقد قلت لثادىوس : إننى وضعت بعض قطع الفخار والدلاء "الجرادل" عند العتبة الخلفية للمنزل من أجل الأزهار .

- وهل ثادىوس على ما يرام ؟

- أجل إنه فى أسعد حالاته .

قالت مارى صوير:

- حسناً .

- لابد أن أمضى الآن. لقد كنت أفكر منذ ساعة فى أننى لن أتمكن من الانتهاء من شواغل البيت فى حينها . ولكن هذا اليوم الصحو يبدو أنه هدأ من روعى ولم أعد أشعر بالحيرة أو الارتباك .

- أدرك ما تقولين. ولهذا فقد طلّيت العائّمات "الشمندورات" ومن دأبى أن أدع الأمور تجرى فى أعنتها فى المنزل، ثم أخرج فى وقت مبكر للاستمتاع بدفع الشمس. فليس لدينا أمل فى أن يستمر هذا الصحو بضعة أيام آخر .

قالت لوسى :

- إن الطقس فى شهر أكتوبر رائع دائماً .

ثم مدت مارى صویر يدها إلى فرشاة الألوان وقالت فى هدوء :

- لكن شهر أكتوبر يقدو بشعاً كلما اقترب الشتاء .

- ١٠ -

حينما بلغت لوسى المحل الذى كان يقوم عند نهاية صف من المنازل ويضعة قضبان وراء آخرها، وجدت حنة ستيقنز تنتظر مقدمها عند عتبة البيت الأمامية. وكانت حنة امرأة نحيلة واهنة يبدو عليها الهزال وسوء التغذية. وكان جويل نورتون يقول فى بعض الأحيان فى شطحة من شطحات الخيال الغريبة عليه إنه كثيراً ما تملكه العجب من أمر حنة حتى ليتصور أن حنة قد ضاقت الأرض عن أن توفر لها مكاناً، فضمرت لتضمن لنفسها شبراً تعيش فيه .

وعجبت لوسى هى الأخرى من نفس الشئ، فقد كان من الواضح أن حنة تعاني اضطراباً. فعشاء زوجها ربما تأخر عن الموعد الذى يود أن يقدم إليه فيه. ومن ناحية أخرى كان يساورها القلق بسبب تغيب أحفادها خارج المنزل فى جهة لا تعلمها، وكانوا يقضون معها أسبوعين

أَمْضَتْهُمَا فِي جَوْ مِنْ الْقَلْق. وَمَعَ ذَلِكَ فَقَدْ نَحَتْ فِي إِرَادَةٍ وَتَصْمِيمٍ هَذِهِ  
الشَّوَاغِلَ جَانِبًا مَعَ غَيْرِهَا مِمَّا هُوَ أَكْثَرُ تَكْدِيرًا، وَقَامَتْ بِتَصْفِيَةِ  
التَّزَامَاتِهَا وَإِخْلَاءِ ذِمَّتِهَا تَجَاهَ لَوْسَى .

قَالَتْ حَنَّةُ :

- لَمْ تَجِرْ حَرَكَةً بَيْعٍ تَذَكَّرُ فِي الْحَانُوتِ الْيَوْمِ. وَكُلُّ مَا هُنَاكَ أَنْ  
بَعْضًا مِنْ صَيَادِي الْمَحَارِ الذَّاهِبِينَ إِلَى خَلِيجِ مَكَارِيلِ اشْتَرَوْا ثَلَاثَ  
زَجَاجَاتٍ مِنَ الْفِرَاوَلَةِ بِالصُّودِ مُقَابِلَ ثَلَاثِينَ سَنْتِيْمًا، وَاشْتَرَتْ ابْنَةُ  
وَيْسْتٍ رَغِيْفًا مِنَ الْخُبْزِ وَعَلْبَتَيْنِ مِنَ السَّجَائِرِ بِتِسْعَةِ وَأَرْبَعِينَ سَنْتِيْمًا  
قَيَّدَتْ عَلَيْهَا. وَقَدْ تَرَكْتَ لَكَ حَصِيلَةَ الْبَيْعِ فَوْقَ الطَّائِلَةِ مَعَ وَرَقَةٍ دُونَتْ  
عَلَيْهَا بَيَانًا بِهِ . آه . نَسِيتُ أَنْ أَذْكَرَ لَكَ أَنَّ الطِّفْلَةَ رَانْدَالِ. اشْتَرَتْ بَعْضَ  
مَصَاصَاتِ الْعَرَقَسُوسِ بِعَشْرَةِ سَنْتِيْمَاتٍ لَهَا، وَلِلْأَطْفَالِ قَبْلَ أَنْ يَشْرَعُوا  
فِي التَّجَوُّالِ فِي أَنْحَاءِ رَأْسِ الْخَلِيجِ. وَالْحَقُّ يَقَالُ لَقَدْ نَقَدْتَنِي الْفَتَاةُ ثَمَنَ  
مَا اشْتَرَتْ وَمَا اشْتَرَى الْأَطْفَالُ .

- أَرْجُو أَنْ تَكُونِي قَدْ أُعْطِيتَهَا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ مَصَاصَةً لِقَاءَ  
السَّنْتِيْمَاتِ الْعَشْرَةِ الَّتِي دَفَعْتُهَا. فَنَحْنُ نَدْفَعُ دَائِمًا مَا قِيَمَتُهُ سِتَّةُ  
سَنْتِيْمَاتٍ لِكُلِّ خَمْسَةِ سَنْتِيْمَاتٍ. وَهُمْ سِتَّةُ أَطْفَالٍ كَمَا تَعْلَمِينَ .

- لَا لَمْ أَفْعَلْ ذَلِكَ. بَلْ أُعْطِيتَهَا عَشْرَ عَصِيٍّ مُقَابِلَ عَشْرَةِ  
سَنْتِيْمَاتٍ .

قالت لوسى :

- أسفة إنها صبية طيبة .

وبدا الامتعاض على حنة وقالت :

- حسنًا إننا بلاد الحرية، أو هكذا يقولون على الأقل. ولكل شخص الحق فى الإعراب عن آرائه. ولكن أحفادى قد أحسنت تربيتهم. وأنا جد حريصة على ألا تسوء أخلاقهم حينما يأتون للمقام عندى. ولولا الجنازة لذهبت توأ إلى بيتى وأخلدت إلى الراحة .

قالت لوسى :

- لن يخلد أحد إلى الراحة اليوم. فالجنازة جنازة الجميع، حتى الأطفال .

وسكتت حنة عن الكلام لحظة، تذكرت لوسى خلالها مصباحاً "فانوساً" سحرياً شاهدته ذات مرة وهى طفلة، وكيف بدا يلقي مربعاً أسود اللون فوق ستارة بيضاء، وكيف امتلأ المربع فجأة بصورة زاهية بعد أن وضع الرجل الذى يديره لوحة وراءه .

قالت حنة :

- صنعت كعكة صباح اليوم لكى تكون جاهزة، إذ ربما احتجت إلى شىء إضافى لتقديمه للرجال عند عودتهم من جزيرة شاج .



صنعتها لأنى كنت على علم بأنك لن تجدى فسحة من الوقت  
لتخبرى شيئاً .

قالت لوسى :

- شكراً لك على اهتمامك يا حنة، فهذا تفكير طيب منك .

ثم ارتقت الدرجات الثلاث المؤدية إلى عتبة الباب. وغاصت  
الصورة البراقة من فوق الستارة وعاد المربع الأسود مرة أخرى  
إلى مخيلتها .

- وكيف حال ثادىوس ؟

- فى خير حال . وهو أحسن الآن بكثير مما كان منذ يومين  
مضياً .

قالت حنة :

أرجو ذلك .

ثم حملت سلتها ذات الكرات المجدولة من القنب السميك والتي  
تستعمل عادة ليوضع فيها شص السمك، بما فيها من أدوات الرتق  
والتطريز، وشرعت تهبط الدرجات المفضية إلى الباب .

- هل تعتقدين أن ثان هولت سوف يكون لديها الشجاعة للمجئ  
وهى اليوم فى عطلة من المدرسة ؟

قالت لوسى :

- لست أدري شيئاً عن هذا .

ومضت إلى الحانوت خلف المنضدة "الطاولة" القائمة عند اليسار، متجهة إلى مقعدها المؤلف ذى الظهر المستقيم. بقوة العادة وضعت الأربعين السنتيم وربع الدولار والقطعة الفضية ذات السنتيمات العشرة والقطعة ذات السنتيمات الخمسة التى تركتها حنة فوق المنضدة - فى صندوق النقدية، ثم أغلقته، ثم أخفت المفتاح خلف بعض علب الصابون الموضوعة على الرف .

وجالست فى مقعدها. ومن خلال النافذة الأمامية الكبيرة كانت تستطيع أن ترى المد وهو يزحف فوق الرمال، مكتسحاً الحصى والحصباء المتناثرة فوق الشاطئ. أما زوارق الصيد فكانت مربوطة فى مراسيها تتأرجح فوق الأمواج .

أما القوارب الأخرى فكانت راسية بالقرب من الشاطئ ويدت الدعائم السوداء التى تدلت منها شباك الصيد السمراء واضحة المعالم. وعند سفح التل القائم عند رأس الخليج العظيم رأت الأطفال مقبلين ومعهم ورودهم واستبان من بعض بقع ذات لون أحمر كانت تخضب الباقات التى حملوها معهم أنهم عثروا بالفعل على أزهار السوسن فى المستقبل فى هذا الوقت المتأخر من السنة .

ومن فوق الرف العالى الواقع خلف المخزن كانت الساعة التى ظلت  
موضوعة فى مطبخ أمها أيام الطفولة – تعلن لها أن الوقت قد تجاوز  
الظهر بكثير. وكان عليها أن تقوم بأعمال كثيرة، ولم يكن الوقت الباقي  
حتى يحين موعد خروجها إلى جنازة سارة هولت بكاف لأن تؤديها كلها،  
ولكنها فى تلك اللحظة وهى جالسة حيث هى، لم يكن فى طوقها أن  
تتذكر وحتى لو ظلت تقدح ذهنها إلى آخر الدهر ما الذى عليها أن تبدأ  
بعمله .



الجزء الثانى

الجيران



## صامويل باركر

- ١ -

استيقظ صامويل باركر مبكراً على غير العادة يوم جنازة سارة هولت. وكان فى حاجة إلى التبكير بالخروج قبل أن يبدأ المد المتراجع إلى الاندفاع بأقصى قوته فى مصب نهر تيدال، فيشقلبه اختراقاً، الضباب حينما ينحدر الرأس الجنوبى للجزيرة، وكان يتوغل فى البحر مسافة ثلاثة أميال من أجل ذلك؛ لأن شبابه كانت أقرب إلى حافاتها الخارجية هناك. أما اليوم - ولديه من الأمور ما يحتاج إلى تصريف وتدبير غير مجرد طرح هذه الشباك والصيد والطريق الطويل الذى كان عليه أن يسلكه - فقد كان من الحكمة أن يسرع بإنجازها كسباً للوقت .

وحينما فتح الباب الأمامى لمنزله الذى كان يقع بين منزل دروزيللا ويست إلى اليسار والدكان إلى اليمين، ثم خرج ليرقب الطقس كما اعتاد أن يفعل، حسب أنه انتقل إلى كوكب آخر فى أثناء نومه، وتوقع



أن يلقي نفس الضباب الكثيف الذى ظل يثير أعصابهم طوال أسبوع، ويؤخر عودتهم إلى بيوتهم ثلاث ساعات، مستخدمين البوصلات البحرية للاستدلال على الطريق . وتوقع نفس الريح الجنوبية الغربية وهى تشتد طوال النهار، مغيرة اتجاهها فجأة لتكتسح الناحية بأسرها . لكنه لم يلق ريحاً . فقد سكنت فى مكان ما من الساحل فى أثناء الليل . بل ولم يكن ثمة بادرة لضباب . فالجو صاف وجاف ، والأنجم تتلألأ فى كبد السماء . وعرف وهو يحملق فى ظلمة الليل أنه ما إن ينبجج الفجر ، حتى يهدأ البحر حتى الأفق البعيد ، وحين ينتهى من تثبيت شباكه فى قوائمها يكون الفئار الشامخ القائم وراء الصخرة على مسافة قريبة منه فيما يبدو ، حتى ليكاد يلمسه بيديه . وراح يحدث نفسه وهو يعود إلى الداخل لى يشعل موقد النفط ويسخن الماء لحلاقة ذقنه وإعداد قهوته - لن تكف العجائب عن الحدوث فى هذا الساحل .

كان رجلاً رزيناً حذراً ، ولم تزده الأيام إلا حيطة وتديراً ونظاماً . وفى كلمة : إنه رجل يقدر لرجله قبل الخطو موضعها . وكانت حجرات بيته الثلاث نظيفة ومرتبّة .: غرفة نوم صغيرة على يمين الباب الأمامى ، وغرفة الجلوس فى مواجهتها وبها موقد محكم وصندوق نظيف لخشب الوقود ، ثم بعض كتب قليلة ومنضدة كان يجلس إليها ليتسلى فى بعض الأمسيات يلعب لعبة الكلمات المتقاطعة حينما يكون وحيداً . أما مطبخه فكان يقع فى خلف المنزل . وقد قسمه فى خياله على الأقل إلى قسمين

متمايزين : أحدهما حيث يطهى طعامه ويتناول وجباته ويغسل صحافه، والآخر جعل منه شبه ورشة صغيرة وضع فى وسطها منضدة "طاولة" وبعض علب الطلاء فوق بعض الرفوف، وقد تدلت العدد فوق جدرانها. هنا فى الشتاء عندما يرفع قاربه ويطوى شراعه ويأخذ فى إعداد شباكه للصيد، كان يهذب قطع الخشب ويصنع منها "شمندورات" لجراد البحر ثم يطلّوها بألوان زاهية، بل إنه كان يعنى بتخطيطها وثقبها وصنع ثقب دقيقة فيها، ويصنع شباكًا صغيرة وسلالا لصيد المحار وقوارب وزوارق صغيرة. وكان بعض الأحيان يصنع نماذج للسفن، كاملة الأشرعة والعتاد. ولقد وجد سوقًا رائجة لهذه المبتكرات لدى الزوار العابرين الذين كانوا يرتادون الناحية بحثًا عن مكان للنزهة وفى محلين أو ثلاثة من تلك المحال التى تعمّر بها المدن الساحلية، والتى كان يذهب إليها بمصنوعاته محمولة على عربة جويل نورتون فى فترات متقطعة خلال فصل الشتاء. وكان آل نورتون يعرضونها له فى حانوتهم. ولم يكن فى الواقع يسمح قط أن تؤثر أدوات الصيد الخاصة به فى حسن نظام ورشته أو مطبخه، فقد بنى لها حظيرة خلف المنزل، وضع فيها أحذيته الطويلة ومعاطفه وستراته وملابسه المصنوعة من القماش الذى لا ينفذ منه الماء، ومصاييحه ومختلف معدات الصيد الأخرى وحبال الأشرعة .

وكان من عاداته أن يتحدث إلى نفسه بصوت عالٍ، وهو يجول بالمنزل، أو حين يكون بمفرده فى قارب. ولما كانت هذه النزوة لا تضايق

أحدًا، وكانت تمنحه الشعور بالآلفة واللذة، فلم يجد سببًا يدعوهُ إلى تركها. وإذ اعتاد أن يسمع صوت نفسه، فإنه كثيرًا ما كان يلجأ إلى القراءة وحده بصوت عالٍ، ويضطرب لموسيقى الكلمات والجمل. وليس ثمة شك في أن هذه التسلّيات ولعبة الكلمات التي كان مولعًا بها، هما اللتان جعلتا لسانه فصيحًا ونطقه سليمًا، الأمر الذي لم يكن متوافرًا لرجال من ذوى مهنته ونشأته .

وها هو ذا الآن يناجى نفسه، وهو يضع بيضتين في أنية فوق النار فيقول : "لو كنت ممن يؤمنون بالخرافات، لكنت أميل إلى الظن بأن هذا اليوم ما خلق إلا للسيدة هولت العجوز" .

وفى ببطء راح يتناول طعام فطوره الذي كان يتألف من بيضتين مسلوقتين وبعض البسكويت الساخن، الذي صنّعه له لوسى نورتون ليتعشى به فى الليلة السابقة حينما عاد مع رفاقه متأخرين بسبب الضباب ثم بعض القهوة الساخنة المحلاة بالحليب الدسم. وغسل صحافه قبل أن يخرج لإشعال مصباحه على الرغم من أن الفجر كان قد أوشك أن يطلع، ثم ارتدى ملابس الصيد واتجه إلى الشاطئ وكان قاربه يتأرجح عند مرساه فوق الماء. وفى بضع دقائق كان قد اعتلاه وأرعى السلاسل التي كانت تشده إلى الشاطئ. وفى هواده ودون جلبة اتجه به شرقًا من خلال قناة نهر تيدال إلى الأفاريز الصخرية التي كانت تميز جزيرة شاج ... وما إن ابتعد عن هذه الصخور وأصبح فى عرض

البحر عند الجانب البعيد من الجزيرة، حتى علق مصباحه فى قمرته المهندمة وأشعل غليونته واتخذ مكانه وراء عجلة القيادة .

وكان البحر ساكناً سكوناً غريباً. وكان فى العادة إذا ما ظلت الريح تعصف يومين أو ثلاث أيام ألا تسكن مياه البحر فجأة، بل تظل هائجة بضع ساعات أخرى، وعلى الأخص فى هذه المياه العميقة التى تقترب به من المحيط .

وراح ينادى نفسه والغليون فى فمه، ومكنة القارب تهدر، والأشجار الدائمة الخضرة تبدو سامقة وسط الجزيرة التى احتواها الظلام .

"مرة أخرى، وكما قلت من قبل، لو كنت ممن يؤمنون بالخرافات".

وكانت شواطئ جزيرة شاج الشرقية تمتلئ حتى نصفها البالغ ثلاثة أميال بالمرتفعات والغابات الكثيفة. ومهما يكن من أمر المراعى والحقول التى كانت تعج بها يوماً، مثل تلك التى ما زالت ترى عند منحدراتها القريبة، فقد طغت عليها الأشجار فى غير هواده وحلت محلها. فمن وسط الجزيرة زحفت الأشجار فى عناد وإصرار حتى بلغت أطرافها وأخفتها عن الأنظار، متجهة إلى الصخور والأحجار القائمة عند حافة الماء، وحتى فى هذه الصخور وجدت لها مكاناً فنمت وترعرعت، وصنعت ما يشبه الحائط أو سور القلعة الذى يحجب ما وراءها عن الأنظار. ومن بين هذه الأحراج الكثيفة يحدث أن تنوى

واحدة من هذه الأشجار وتموت بسبب افتقادها للضوء أو لفرجة  
تبرز منها، وعند ذاك يتجسر هذا اللون الأخضر الداكن ويتحول إلى  
لون الصدا أو اللون الرمادى الفضى الذى تتميز به هياكل الطحالب  
المعلقة .

وكان القارب "لوسى أند جويل" يخوض الماء فى تكاسل على مبعده  
من الشاطئ، أما وقد تجاوز حركة المد فلم يعد فى حاجة إلى  
الإسراع، ولم تكن الشمس قد طلعت بعد، ولكن علائم الشروق كانت  
قد بدأت تلوح فى الأفق وأخذت شعاعاتها الأولى تبعث بأنوارها الصفراء  
الصافية عبر البحر، وتجعل سارية القارب تلقى بظلالها بعيداً عند  
الشاطئ وتشع فوق حبات الندى المعلقة فى أشجار الشربين فتجعلها  
تتألأ كما تتألأ البلورات المنشورية وتتوهج فى سناها "شمندورات"  
شباك صيد الجراد بلونها الأحمر الزاهى وهى تطفو فوق سطح الماء  
على مبعده نصف ميل .

- ٢ -

وقبل أن يستوطن سام باركر هذه البقعة من الخليج منذ قرابة  
عشرين عاماً، كان يتكسب عيشه بعدد من الوسائل التى لم تكن تلائمه أى  
منها. فقد عمل فى أحواض السفن بالمين واشتغل فى صنع مراكب

لشركات أجنبية وشركات وطنية للملاحة. كما عاون في تزويد إحدى سفن الصيد الذاهبة إلى بانكس بالرجال وتعلم الأساليب الماكرة في تعبئة الرنجة في أحد مصانع باساما كودى. وكان فى وقت من الأوقات يدفع عربية يد وينقل عليها منتجات مصانع شركة ايسترن للسفن البخارية التى كانت فى مطلع شبابه لا تزال تسير سفينتيها "بلفاست، وكامدن" ما بين مينائى بينوبسكوت ومرفأ الأطلسى فى بوسطن، وظل على هذه الحال ينتقل من عمل إلى عمل دون أن يعرف سبباً لعدم استقراره وقلقه، ولكنه كان أميل إلى الشك فى أن ذلك ربما كان راجعاً إلى شدة التصاقه بالناس .

وقد التحق، شأنه فى ذلك شأن غيره من آلاف شباب الساحل والجزر، بالأسطول فى عام ١٩١٧ الذى بعث به إلى منطقة "البحيرات الكبرى" حيث تحس حتى طيور النورس بالضياح، وحيث ماء الجزيرة ليس له من رائحة سوى رائحة القار والزيت. وحتى سترته العسكرية بدت غريبة ولا مكان لها تحت سماواتها اللامعة المترامية الأطراف وبين كثبانها الرملية وشطآننها الخاوية الجرداء. وبعد انتشار وباء الأنفلونزا فى خريف عام ١٩١٨، حين شهد بعينه عدداً كبيراً من الشبان وقد استبد بهم حنين العودة إلى أوطانهم يموتون بعد ساعات قلائل من إصابتهم بالحمى والزُّحار "الدوسنطاريا" ، نبذها طواعية وإلى الأبد، على الرغم من منافاة هذا القرار لأحلامه الباكرة .

وحيثما عاود التفكير فيه، كما كان دأبه أن يفعل في البكور الهادئة التي كانت تساعد فكره على الانطلاق في بهجة ولطف، أدرك أنه قد اختار أن يرهن مصيره في هذه البقعة من الأرض ذات الطقس المتقلب بسبب لوسى وجويل نورتن أساساً. وكانوا كلهم في شرخ الشباب يعيشون معاً في جزيرة في أقصى الطرف الغربي من الخليج، على الرغم من أن لوسى فينال - كما كانت تدعى في ذلك الحين - وجويل، كانا يكبران به خمسة أعوام. وكسبى خجول غريب الأطوار أحب لوسى. وقد دام هذا الحب ولكنه في صورة غير مقلقة ولا مثيرة. وحيثما توفي والداه ورحلت أخته الوحيدة إلى كاليفورنيا، وصار وحيداً ولا أقارب له، قرر بعد استطلاع مختلف بيئات الصيد أن يستقر في هذا الخليج النائي حيث كانت طبيعة الرياح والمد تتطلب كل ما لدى الإنسان من فطنة وذكاء، وحيث مشكلة ازدحام الخليج بالسكان لا وجود لها .

ولم يكن يتصور قط في تلك الليالي التي كان يقضيها بعيداً عن الشواطئ وقد انحشر في زمرة غيره من الرجال المنهوكين، المدنسين بالأقذار، لم يكن يتصور وهو يحاول النوم أو يقف في نوبة حراسة يرقب الأضواء المعتمدة الصادرة من قوارب الصيد الأخرى، أو كتل الجليد العائمة، أو عابرات المحيط الضخمة، أنه قد يعرف في يوم من الأيام الأمن والراحة في بيت خاص به. وخال نفسه أسعد الناس



وأكثرهم رضا وقناعة. وقد استطاع أن يعيش عيشة مستورة ومحترمة من الصيد، ووجد فى هواية التجارة ما قد يعوضه عن فصل من فصول الصيد المجدبة. ولم يتزوج قط، لا لأنه كان يعيش على ذكرى الحب الأول والوحيد، لكن لأنه كان دائم التردد إزاء صورة حياته مع أى من النساء الخاليات من الموانع اللائى التقى بهن. وإنصافاً للرجال، لابد من القول بأنه كان أكثر تردداً حين يفكر فى العيش معهن وهو العنيد الذى يؤثر حياة العزلة. وعندما كانت تتشبث به تلك النوازع والرغبات المألوفة للناس جميعاً، فقد كان فى أى من تلك الأحداث التى تتعاقب فى غير هواة فى هذا البحر الغادر ما يمكن أن يشغله عن حرمانه ويعيد إليه هدوءه ويسكن عواطفه .

### - ٣ -

كانت الشمس قد لاحت فى الأفق حين بلغ أولى "شمندورات" الحمراء وشرع يعد شباكه للصيد، فعل ذلك بحركة إيقاعية بطيئة وثابتة، بأسلوب الصياد الماهر المدرب. فقد راح يعدل كلا منها عند مؤخر القارب، ثم يعود فيفرغ من حمولتها من الأسماك وهى تقفز بداخلها، ثم يعود فيلقى بتلك الشباك التى فشلت فى الاستجابة لمقتضيات قضيب القياس القائم عند الجانب العلوى من القارب ثم يضع فيها الشخص من جديد ويدفع بها إلى الماء فى يسر ودون أن تحدث صوتاً . وكان صيد

الصباح فوق المعتاد كما لو كان جراد البحر قد ضايقته التيارات  
التحتية العميقة فتجمع فى حشود قلقة تتلوى من الألم بالقرب من  
حوافى الجزيرة. وما إن انتهى من طرح شبابه حتى أخذ يجمع صيده  
فى حقيبة، ويلقى بها فى قعر القارب، ثم أخذ يريح جسده المكدود يدفع  
كتفيه وظهره الواهن إلى الوراء فى حركة التوائية وعاد فأشعل غليونه  
واستلقى فوق سطح القارب الأمامى وقد سطعت عنده شعاعات الصبح  
الباكرة، وأخذ يرقب فى اهتمام شاطئ الجزيرة .

وهنا كانت أشجار الشربين أقل كثافة وقوة شكيمة منها فى  
النصف الشمالى من الجزيرة. وكان فى وسعه أن يرى الضياء وهو  
يتخللها وأن يلحظ عبر هذا المنبسط من الأرض أجزاء من البحر هنا  
وهناك عند الطرف الآخر من الجزيرة. وطافت بخياله ذكريات نزهة  
عابرة خرج فيها لصيد الغزال فى أحد أيام شهر نوفمبر، وتذكر أن  
مستنقعا يمتد وراء هذه الأشجار وأن دربا غير ممهد يتجه منها إلى  
الشاطئ الغربى حيث كانت تقوم منذ سنوات متعددة مستعمرة تدب فى  
أوصالها الحركة والنشاط وتعمر بالترسانات وأحواض السفن التى  
تنحدر نحو المياه العميقة فى خور خارجى. لقد كان يعرف ذلك المكان  
جيّداً، وعلى الأخص منذ أصيل الأمس حين عبر الخليج هو وجويل  
نورتون وكارلتون صوير، وقد حملوا فتوسهم لكى يحفروا قبر السيدة  
هولت العجوز فى مدفن الأسرة المهجور منذ زمن طويل هناك. وكانوا

قد قاموا بعملهم هذا وسط ضباب كثيف وانتهوا منه على ضياء مصابيح خابية مسندة، أو موضوعة فوق شواهد القبور القليلة، ثم قفلوا راجعين إلى دورهم وقد بللتهم الرطوبة حتى كادت تهرأ أبدانهم، واستولى عليهم الحزن. وأخذ الآن يدرس جغرافية الجزيرة، لا لشيء سوى أنه بسبب تسله إلى مصائده من ناحية الشمال بدلاً من الجنوب كان يتحتم عليه أن تكون سبيله إلى المكان مفامرة بالضرورة .

وأخذ يناجى بعض الرياح الشاردة الرخية بقوله :

- ومع ذلك فأنا على ثقة من وجود ذلك المستنقع. وإذا لم أكن مخطئاً فإن الدرب يدنو من نهايته بعد مسيرة نصف ميل فى مواجهة تلك الجحور القديمة تماماً .

وعندما انتهى من تدخين "ملوتين" من الطباق، هبط إلى أسفل القارب وخلع خذاه ثم انتعل بدلاً منه خفاً قديماً، ومن مخزن القارب أخرج فأسه وأخذ يختبر نصلها، ثم جذب المرساة وأدار المحرك، وإذا كان على بينة من أمر المد المتراجع نحو الشاطئ فقد اتجه إلى داخل البحر حيث المياه أكثر عمقاً. وبعد بضع دقائق كان قد نزل إلى قاربه، ثم راح يجدف نحو الأفاريز الحمراء التى تكشفت عند قاعدتها عن شريط من الشاطئ يلوذ به .

لقد صدق حدسه فيما يتعلق بالمستنقع. ولو أنه كان غاصاً بأشجار الحور وأكام السرخس وأوراق "الأيريس" المتشابكة، إلا أنه لم يخرج عن كونه مستنقعاً. وحين توغل فيه بحثاً عن مواطن أفضل لقدميه صاحت طيور النورس فوق رأسه وقد أثارها اقتحامه لعزلتها، وفجأة اندفع من عشه غير المهندم طائر من أكل السمك وانطلق في الهواء فوق قمة شجرة ضخمة ميتة عتيقة. وغاص إلى ركبتيه في الطحالب السوداء حتى عثر آخر الأمور على درب مكسو بالخضرة يدور مصعداً خلال أحراج من أشجار الحور وأشجار التوت البري وغيرها. وقبل أن يظهر فوقه ألقى نظرة إلى المستنقع وقال :

– لابد أن نبات الأيريس يبدو جميل المنظر في الربيع. يجب أن أصطحب لوسى يوماً إلى هذا المكان لتراه .

وتطلع إلى الشمس فعرف أن الساعة قد اقتربت من الثامنة، حين أخذ يغادر الطريق المعتم المعوج وبلغ الكهوف التي أنقذتها الريح العاتية القادمة من اليم والتي تلاطم أمواجه ذروة الجزيرة وتهز الأشجار السامقة هزاً عنيفاً – أنقذتها من الاندثار الشامل الذي لحق بما كان يقوم فوقها من منازل .

وعلى مسافة ما يقرب من مائة ياردة تحته كان يقوم وسط ركم الأشجار الكثيف سور يحيط بأرض المدافن ويكاد يختفى وسطها. وكان في وسعه أن يرى عندما ازداد قريباً منها علائم العمل الذي تم في

الليلة السابقة وكومة التراب الصخرى الأسمر المتخلف عن حفر المقبرة والمعاول وهى مشرعة من داخلها . لقد أرسوا قواربهم عند بعض الأعمدة السوداء، وهى الآثار الباقية من "الأرصفة". وما إن بلغوا الشاطئ حتى شقوا طريقهم مصعدين عبر الأخشاب الزلقة المنحدرة، المغطاة بالنشع والطين، والمطمورة فى الحصى والحصباء. وكان من العسير الاعتقاد بأن السفن الضخمة قد انزلت فوقها يوماً إلى البحر، فى حين وقف أهالى جزيرة شاج يرفعونها فى بهجة وانشراح. وراح يسائل نفسه فى دهشة : هل دوت طلقة مدفع كإشارة تنبيه وإنذار عندما أطيح بجذور الأشجار، وبدأت سفينة تنحدر بسرعة وسط سحابة من الغبار وشظايا الشجر فى طريقها إلى البحر تجوب أطراف الأرض .

وقال - وهو يقترب من السياج الحديدى :

- لقد كان من عادتهم أن يحتفلوا بإنزال السفينة إلى البحر ويدشنونها بطلقة مدفع. ومع ذلك فإنه ليشق على المرء أن يتصور وجود مدفع هنا فوق الجزيرة، ولا أستطيع أن أذكر الآن أنها حدثتني عن شىء كهذا. ولكنى واثق من أن مدفعاً لابد كان موجوداً .

ثم شرع يخلى أرض المدفن من جنوع الأشجار المتكاثرة فوقه وأخذ يعمل فيه بيديه ومعوله وأخذ يلقي بالأعشاب الطويلة السمراء والعليق الناشف والشجيرات خلف قضبان السياج الحديدى. كان هناك

خمسة من شواهد القبور الحجرية، وكان أكبرها يحمل تاريخ عام ١٨٥٢ لا يزال منتصباً. أما الأربعة البواقي فكانت إما مائلة وإما ملقاة فوق العشب المهمل الميت. وأراد أن يرفع واحداً منها على الأقل، ويسنده بصخور كبيرة. ولكنه لم يستطع أن يفعل هذا بيديه المجردتين وحدهما. وإنما كان يكفيه أن يزيحها جميعاً وأن يهذب الأرض ذاتها ويسويها .

وحينما انتهى من هذا العمل على نحو يرضى غريزته فى التنسيق، جلس فوق العقود المصنوعة من الجرانيت السمراء المحيطة بالمقابر والتي كان السياج الحديدى قد وضع فيها ذات يوم بعناية. وفحص قاعدة عدد منها وشهد كيف أنها مازالت ثابتة راسخة. وقال فى إعجاب هادئ :

– إن الرجل الذى صنعها قد أتقن عمله .

وكانت الشمس قد صعدت إلى كبد السماء، وقد مالت قليلاً فى مدارها الخريفى الضيق. واهتز الهواء الساكن بين الأشجار مردداً أصوات الألوف المؤلفة من حشرات لا تبصرها العين. واندفع سرب من طيور الكروان الأسمر فوق رأسه، طائراً من مريض خفى، وهو يطلق صيحات حادة من مناقيره المقوسه. لقد طال مقام هذه الطيور فى الجزيرة هذا. العام أكثر من المعتاد. وخطر بباله وهو يدخن غليونه. أن عزلة الجزر النائية ربما كانت السبب الذى جعلها تؤخر رحيلها إلى الشمال .

وقال فى بطة؁ وهو ىرقب حلقات الدخان؁ وهى تتصاعد من  
غليونته :

- ما كانت أحسب حتى الآن أننى أفعل هذا من أجل شخص  
سواها. لقد فكرت فى إتيان هذا العمل كتوع من العرفان لكل ما  
منحتنى إياه. ولكن يبدو لى أننى فعلت ما فعلت من أجل كل الذين  
عاشوا هنا من أجل ذلك الرفيق الذى نصب هذا السياج الحديدى  
والرجال الذين حفروا هذه المخازن تحت الأرض؁ ومن أجل الرجال  
الذين شيّدوا السفن. بل هناك ما هو أكثر من هذا. إننى أفعل ما أفعل  
لأبعث الماضى من مرقدته؁ وكل ما كان يعنيه ذات يوم بالنسبة لبقاع مثل  
هذه .

وبعد بضع دقائق شرع يدير معوله ويضرب به الحشائش  
والشجيرات النامية خارج المقابر فى عنف حتى تهاوت تحت وطأة  
ضرباتة القوية السديدة. لكنه أبقى على دغلة من شجيرات الاسفندان  
استحال لونها أحمر قرمزيًا؁ كما أبقى فى ذات الوقت على زهرة زرقاء  
واحدة كانت قد تفتحت بجوار أحد الأحجار الساقطة. وفى خلال ساعة  
كان قد انتهى من إخلاء مساحة قدرها اثنا عشر قدمًا من كل جانب.  
وبالإضافة إلى ذلك فقد تمكن من شق طريق غير مهذب وسط هذه  
المساحة؁ يؤدى إلى المرسى حيث توجد القوارب. وتذكر فى شىء من  
الندم أنه كان يجدر به أن يحضر منجل جويل؁ فى حين أن حبات العرق



تنحدر فوق قميصه الأزرق فتزيده قتامة. لكن لم يكن فى وسعه أن يستخدم كلاً من المنجل والمعول فى المستنقع وفوق الطريق المعشب المشجر .

وحيثما انتهى من جمع أحشابه وجعل منها كومة ضخمة نقلها بعيداً بقدر المستطاع وسار وئيداً حول قطعة الأرض الفضاء الجديدة التى اصطنعها. وهكذا زالت وحشة المكان. وعلى الرغم من بعده وعزلته. فإنه لم يعد مهجوراً ولا أشعث تماماً، وحيثما يقبل الربيع ويأتى بلوسى إلى هناك لترى أزهار الاليريس فإنهما سوف يقطعان الأعشاب البرية الجديدة فى المدافن، ويحرق أكوامه من الشجيرات، وربما حمل معه بعض الملاط، لى يقيم الأحجار الساقطة ويثبتها .

غير أن ثمة واحداً كان عليه أن يتمه قبل أن يقفل راجعاً إلى قاربه، شيئاً استقر عليه رأيه فى أثناء الليل، وهو مسهد يفكر فى مقابر الجزيرة القفر، ويدير فى رأسه خططاً للتنفيذ فى الصباح. وقف وسط أرضه الخلاء يدقق النظر فى الأحراش والشجيرات الزاحفة. ففوق المنحدر غير الممهّد الواقع إلى يسار المخازن الأرضية كانت تنمو بعض أشجار الدردار المثقلة بالعناقيد العريضة المسطحة من التوت البرى الأحمر. وتملكه الزهور وانتفخت أوداجه وهو يوسع الخطى نحوها. لقد كانت كما أرادها أن تكون تماماً، تلك الأشجار التى كانت أثيرة لدى السيدة هولت. كانت تسميها دائماً باسمها الإسكتلندى : "ردوان" .

وأطاح بالشجرة الضخمة من قاعدتها وراح ينظم جذوع الشجر بعناية، ثم شرع يجرها فوق المنحدر، وكسا ببعضها الرابية الصخرية البشعة المنظر. ونثر بعضها حول المقبرة المفتوحة. وخيل إليه أن منظرها قد أصبح بهياً، لاسيما بعد أن انساب فوقها الضياء بعد أن أخلى له مكاناً يتسلل منه إلى أرض المقابر. لقد هداً منظرها من روعه حتى علم الرغم من أن أحداً لن يحضر إلى المدفن غير الرجال الذين سيقبلون في القارب الضيق يخوضون المد العالى عند مصب نهر تيدال، ثم يقطرونه إلى الخور متجهين نحو الأسوار السوداء والأعشاب العطنة ثم يرسون به كيفما اتفق هناك. وما إن انتهى من ذلك حتى قال محدثاً نفسه : "إن كل هذا الذى فعلت ليس إلا خداعاً للنفس، فهى لن تحس بشيء منه وقد بلغت حافة الظلام". ثم ارتدى سترته المصنوعة من المخمل القطنى، ورفع معوله، ثم اتجه إلى قمة الطريق المنحدر إلى المستنقع .



## لوسى وجويل نورتون

- ١ -

نشأت لوسى فينال وجويل نورتون معاً فى جزيرة كبيرة تقع فى المياه الغربية بخليج بنويسكوت، وكانت الجزيرة وقت مولدهما وطفولتهما تكاد تكون مركزاً لمحاجر الجرانيت، ويعتبر صيد السمك فيها بالمقارنة إلى هذه الصناعة مهنة أقل شأنًا. وقد كان مولدهما فى وقت متأخر جداً بحيث لم يشهدا، أو حتى يسمعا، شيئاً كثيراً عن أساطير الصيد التى كانت تخرج من أغلب موانئ المين طوال النصف الأول من القرن التاسع عشر وما قبله، سواء من الشاطئ الكبير أو الجزيرة، فتملاً البحر بالسفن ذات الهياكل العريضة الضيقة الحادة وبالسكنات ذات الجوانب المقعرة التى تشبه البراميل التى تتجه مرتين فى العام إلى البحار اللجة عند شواطئ لبرادور ونيوفوندلاند. إنهما لم يعرفا قط ملاك السفن الأثرياء فى المدن الساحلية الكبيرة الذين كانوا يعتمدون فى السنوات الماضية على الصيادين فى إمدادهم بالقناطر المقنطرة من سمك "البكلا" المملح لشحنه إلى جزر الهند الغربية وإلى موانئ أوروبا

الغربية. أما فى طفولتهما فإن ملاحى السفن القليلة التى كانت تمر إلى شواطئ نيوفوند لاند أو المياه القريبة فى خليج فوندى، فكانوا يتألفون من رجال المين الذين يجمعون بين الملاحة والفلاحة، فهم يخرجون للبحر فى فصل الربيع من بين موسمى البذر والحصاد فى أخريات الصيف، وأحياناً أخرى بين شهر أكتوبر وأوائل مقدم الشتاء الطويل - فى قواربهم ذات القلاع المصنوعة محلياً سعياً وراء زيادة أرزاقهم ببيع صيدهم الوفير آنذاك فى أسواق روكلاند وبورتلاند وبوسطن، وهم ينحون فى ذلك منحى آبائهم الذين كانوا من نفس الطراز ويجمعون بين الحرفتين .

وبينما كانا يتلقيان العلم فى أكاديمية الجزيرة، كانت محاجر الجزيرة هى الأخرى ماضية فى طريق الانهيار السريع، ولما كان البنّاعون قد أخذوا يستخدمون الأسمنت بدلاً من كتل الجرانيت فى تشييد الكنائس والمنازل الجميلة والمباني العامة من كل نوع، فقد قل الطلب منذ سنوات قليلة على شرائح الصخر الأسمر العظيم التى سخت بها الطبيعة على الجزر الساحلية .

وفى مكان الصيد واستخراج أحجار البناء، نشأت صناعة جديدة على طول ساحل المين ابتداء من الرمل البيضاء التى تغطى مساحات شاسعة فى أولد أورتشارد حتى المرافئ العميقة فى خليج فرتشمان، صناعة آمنة مضمونة وأقل تعرضاً للمخاطر، تتمثل فى سد احتياجات

ورغبات المصيفين والزائرين العابرين. أما الأسر المقيمة فى المين والتي كانت أسماؤها معروفة منذ مائة أو خمسين عاماً فى أرجاء المحيط الهندى وعلى طول ساحل الصين فقد كيفوا أنفسهم مع هذا التغير الذى طرأ على الأحداث بارتياح، بل ويحماسة. فقد كانى مجئ المصيفين الأثرياء يعنى تنشيطاً ورواجاً للتجارة المحلية. ومهما بلغت الأحوال من سوء فقد كان من الميسور أن تباع البيوت التى بنيت من حصيلة التجارة الخارجية. أما أبناؤهم وبناتهم فلن يعدموا "يخوتاً" يديرونها وخيلاً يرعونها ومروجاً وحدائق يفلحونها، وموائد يعدونها ويقومون بالخدمة عليها، وأطفالاً من المدن يرعونهم. وما إن تخرجت لوسى فينال وجويل نورتون فى الأكاديمية حتى وجدا فى انتظارهما الكثير من الوظائف التى لم يكن يناسبهما أى منها .

ومع ذلك فلو أن جويل نورتون كان قد ولد منذ خمسين عاماً مضت حين كان عشرون من موانئ نيوانجلند من باساناكودى إلى ناراغانسيت أشهر بكثير من الموانئ الأوربية من أعظم المدن الأمريكية، فإنه ما كان ليضيف امتيازاً لأى منها. ومثل غالبية أبناء الأسر التى كرسست حياتها للصيد، لم يكن جويل من نفس المعدن الذى جبل منه ملاحو البحار العميقة وقباطنة المستقبل، بل كان ينتمى بحكم النشأة والتقاليد إلى تلك الطبقة المتواضعة التى درجت على مزاولة أعمال بحرية أقل شأنًا. وكان مقطوراً بالعادة لا بحمض إرادته على الاستقلال

الهادئ لا على النظام الصارم الذى يفرض على ملاحى السفن. وكما فعل أبوه وجده من قبل، كان يؤثر الاستقرار على ارتياد المسالك الوعرة ومن ثم كان يؤثر حياة البيت الآمنة المطمئنة بعد مخاطرة قصيرة ومأمونة نسبياً وسط الأمواج المتلاطمة، حتى ولو كان فى هذه المخاطر ما قد يعينه على الكسب وإعالة نفسه فحسب، دون التطلع إلى الرغد والبحبوحة، كان يؤثر هذا على أى حلم بالفوز بوظيفة ضابط أول سفينة ثم قبطان سفينة تجارية فى جزر الهند الشرقية أو المياه الاسترالية وعلى أى فهو لم يكن بالذى ينطوى صدره على الآمال العريضة فى أى وقت، وفى أى مكان .

والآن وقد أصبح الصيد مهنة كثيرة النفقة، آيلة للأفول مثل استخراج الجرانيت من المحاجر، فقد اتجه بفطنته وفى شىء من التردد إلى وسائل الكسب المتاحة، على الرغم من أنها لم تكن تنطوى على شىء مفر. وحين بلغ التاسعة عشرة من عمره، غدا رباناً لأحد قوارب النزهة تمتلكه أسرة من أهالى ميناء نيويورك، كانت قد بنت منزلاً صيفياً على مقربة من الشاطئ وكانت تعتبر نفسها محظوظة لعثورها على شاب مثل جويل. وأعطوه حلة بحرية زرقاء ذات أزهار نحاسية وقبعة رشيقة من التيل الأبيض .

على أن جويل ما كان فى مزاجه أو مظهره بالرجل الخفيف الرشيق. فقد كان قصيراً ممتلئاً، حذراً. وكان شعره جعداً أحمر،



وكان ذا عينين واسعتين زرقاوين، تزدادان اتساعاً كلما ساوره القلق واستبد به الضيق. وكان ملاحاً ممتازاً، عليمًا بدقائق الساحل والجزر منذ صباه. وقد حافظ على أناقة القارب الشراعى الذى عهد إليه به وجعله يبدو كأبهى ما يكون. وفى خلال الأصيف الثلاثة التى عمل فيها ملاحاً لهذا القارب حيث كان يخرج به فى رحلات قصيرة للنزهة أو لحمل متاع الشباب الذين يخرجون للصيد فى المياه العميقة. كان يعرج على لوسى فينال ليسر إليها - شاكرًا، مقدراً - بشكوكه وهواجسه؛ لوسى التى كانت تعمل فى خدمة نفس الأسرة، كأنشط وأقدر ما تكون الخادمة .

وقد اتفقت كلمتهما على أن أصحاب البيت من أكرم الناس طرا حين كانا فى ساعات فراغهما يخرجان للنزهة والقصف إلى خور منعزل بعيد عن الأعين، أو حين كانا يعودان فى يوم من أيام العطلة النادرة إلى الجزيرة فى زورق بخارى لا يقل فخامة عن زورق الأسرة. وهكذا كانوا - على حد علمهما يؤثرنهما بالود والإكرام فوق ما كانوا يجزلون لهما من أجر. ولكنهما كان غريبين على الأوضاع المقررة والتقاليد المرعية وسط أهالى الساحل والجزر الذين درجوا على الاعتماد الشديد على النفس والكفاية الذاتية فقد وجدا من العسير عليهما أن يقتسما أرض أجدادهما مع الغزاة حتى ولو كانوا من نوى النوايا الطيبة، وعلى الأخص مع أولئك الذين يمثلون ظروفًا اجتماعية ومالية غريبة كذلك .

قال جويل للوسى، وهو يعبث بقبعته الرشيقة، وقد بلل العرق يديه  
وجرى الدم فى رقبتة وارتفعت حرارة جسمه :

- لست أدري كيف أعبر عن رأى ولكنهم لن يثبتوا أقدامهم  
فى هذه الأرض، ولن تكون لهم فيها جنور مهما فعلوا ومهما حاولوا.  
إننى أرثى لهم ولو أننى واثق من أنهم لن يقدموا لى شكراً على ذلك.  
وحين أنعم النظر فى الأمر يزداد أساى على حالنا وعلى ما سلف من  
تقاليدنا .

فى تلك اللحظات كانت لوسى تشعر بالأسى من أجل جويل أكثر  
من هؤلاء المصيفين، أو حتى التقاليد القديمة. وكانت كلما رآته وقد  
أحمر وجهه، وبدا عليه الاضطراب، والتبس عليه التعبير عن كوامن  
نفسه، ورفض الكلام أن يخرج من حلقة، استبدت بها لهفة جارفة لكى  
تحميه من كل ما يعقد لسانه ويربكه. وكما كانت تعينه أيام المدرسة  
على استذكار دروسه التى كانت تشق عليه ويشعر تجاهها بالعى، فقد  
رغبت الآن فى أن تمنحه الثقة وقدرأ من راحة البال على الأقل، لم تكن  
راضية تماماً بعملها الصيفى ولكنها كانت بطبعها سريعة التصرف،  
سريعة الاستجابة، قادرة على الخلاص من المواقف الحرجة العارضة،  
خلية البال، ودودا، تسخر من حماقاتها بدلاً من الانكباب عليها والتفكير  
العميق فيها. وفى خلال السنوات الثلاث ما بين الخريف والربيع  
الأخير، كانت تعمل فى مدرسة الجزيرة حيث عكفت على تعليم أبناء

جيرانها، فى حين استقر جويل فى أحد الأجنحة الصغيرة من المنزل الكبير القائم على الشاطئ الأصى، يعنى بالأشياء بطريقة قلقة، يخشى دائماً أن يقع ما ليس فى الحسابان كلما عبر البحر لماما فى قاربه كيفما يراها .

وبلغت الأمور ذروتها فى أغسطس من العام الثالث الذى عملا فى صيفه معاً. وقد أحببت الأسرة النيويوركية لوسى كثيراً كما أحبوا فيها قدرتها على التكيف وتفانيها فى خدمتهم وطبيعتها السمحة البشوش، حتى إنهم طلبوا إليها أن تعود معهم فى الخريف، وكما قالوا لها فإن العمل لن يكون أشق عما كان الصيف، بل الحق إنه أخف بالقياس إلى ما يمنحه منزل فى المدينة تتوافر فيه وسائل الراحة. وفضلاً عن ذلك فإنه يهيئ لها الفرصة لمشاهدة شىء لم تصادفه من قبل، وأسرت لوسى هذه الأنباء لجويل فى عصر يوم خرجا فيه بالقارب البخارى لصيد السمك خارج الصخور المجاورة القريبة من الشاطئ .

وحين سمع جويل هذا الكلام، تملكه الرعب وبدا كما لو كانت مرساته الوحيدة قد أفلت زمامها منه وجرفه التيار إلى الشعب الوعرة والصخور الخفية المخمورة فى مياه البحر. هذا الإحساس الممض الذى لا يعرف بحار ما هو أسوأ منه، أدخل على قلبه خوفاً شديداً حتى دفعه القنوط إلى محاولة انتزاع ما يستطيع انتزاعه من كلام لكى يرجو لوسى أن تتزوجه وتبقى فى المنزل. أما لوسى التى اجتاحتها شعور بالرافة

نحوه، والتي تثق بطيبة جويل كما تثق أنه بحاجة إليها، فلم تدعه يعاني مرارة هذه الحال ويكابد شعور الرعب لأكثر من نصف دقيقة. بل إنها لم تأسف على القرار الذي اتخذته ولو لطرفه عين طوال الأعوام الثلاثين التي انقضت منذ عصر ذلك اليوم من أيام شهر أغسطس .

- ٢ -

ومع ذلك فلم يستمرا في البيت القائم في الجزيرة. فقد بلغتهما شائعات من أحد أصحاب المصايد الذي يضرب شبাকে في المياه الشرقية بحثاً عن سمك الرنجة أن محلاً كبيراً في إحدى مستعمرات الصيد النائية قد أخلاه صاحبه يأساً منه وأنه يعرضه للبيع بأى ثمن كان. وكان المحل يقع عند بقعة من الساحل تبعد مسافة تزيد على مائة ميل وفي منطقة مخصصة لصيد الأسماك؛ لما لها من مزايا طبيعية ولما فيها من ثروة سمكية. ولهذا فقد راق لكليهما لهذين السببين معاً، وقررا أنهما لا يميلان بطبعهما إلى أعمال الخدمة الصيفية التي أخذ الطلب يزداد عليها. ولم يكن جويل بالرجل الذي تلائمه الخدمة الرتيبة في شهور الشتاء الطويلة وملء ساعات الفراغ فيما تتيحه الجزيرة من أعمال متفرقة .

وعلى هذه المساحات الشاسعة من خط الساحل الشديد الوعورة عند خليج فرنشمان ما زالت تقوم بيئات نائية، تواجه البحر من نقط معزولة أو رؤوس برية أو أعلى مجرى مائى أو متجمعة حول الخلجان والأخوار وعلى منأى من الطريق الذى يرتاده المصيفون الغزاة. وبناء المنازل الصيفية، وأصحابها يؤثرون ليخوتهم وطواقاتهم الموانئ الأمانة القريبة من الأسواق، ومن ملاعب الجولف والتنس التى يغشونها، ومن جيرانهم الذين على شاكلتهم. ولم يتوغل منهم قط إلى المناطق النائية عند المين الشرقى غير قلة من طلاب العزلة الذين يدفعون ثمنها من راحتهم. هذه المناطق النائية تنتمى الآن كما كانت تنتمى منذ قرنين من الزمان إلى أهلها الأصليين وعلى الأخص أولئك الذين يصيدون الأسماك بالشباك أو يطرحون ويجرون فخاخ السمك فى مياههم الخطرة الثائرة .

وكان خليقاً بجويل ذى الطبع الرزين، الشديد الحذر أن يتردد ألف مرة قبل أن يفكر فى استثمار رأس مالهما الضنين فى بناء منزل من طابقين فى مثل هذه المنطقة العزلاء، لولا أن لهفة لوسى وتحمسها غلبا فطنته وحذره، وبعد ساعة من معاينتها الأولية للمحل الخاوى والجهات المحيطة به والتى فى ذاتها كانت مبعث بهجتها، خالت المبنى وقد تجدد . لكى يمنحها منزلاً ومكاناً للتجارة، وقد أقاما له سقفاً جديداً معاً وكدا معاً فى طلائه، وجملاه بالأزهار النضرة يضمانها خلف نوافذ واجهته.

وفى حين أخذ جويل يفحص الشبايك والسقف والدرج الخارجى المضضع، ويعاين الكوخ الخارجى الملحق بالمنزل ويكشف مكان البئر ويقف على حالته، شغلت لوسى بالحديث مع بعض أهالى الناحية الفضولين .

وكانوا يقولون إن الناحية كان يؤمها عدد من الناس أكبر مما استطاعت لوسى وجويل أن يريا لأول وهلة، ذلك أنهما حين وفدا إلى هذه الناحية كانا قد سلكا طريق البحر دون الطريق البرى، فقد كانت تقيم فيها اثنتا عشرة أسرة على طول الطريق المؤدى إلى الشارع الرئيسى، تتألف من رجال كانوا يصيدون فى تلك الخلجان والمستنقعات التى كانت تحدد بهذه البقعة الطويلة الضيقة من الشرق ومن الغرب، وكان عمال ما لا يقل عن ثلاث فنارات يستخدمون المحل كمركز لتجارتهم، وكان بعض الأهالى المقيمين فى الجزر النائية يفدون بانتظام كذلك للحصول على ما يريدون من مؤن، وفى مواسم الرخاء كان عدد من قوارب الصيد يتخذ الخور محطاً وموتلاً ولو لفترة وجيزة، وكان صيادو الحيوانات من المناظر المألوفة فى هذه الناحية فى شهر نوفمبر، وكثيراً ما كانت تقبل اللنشات واليخوت فى أشهر الصيف لترسو فى الليل هناك، ويتردد راكبوها على محل جويل يشترون منه كميات كبيرة من الزاد. وكانوا يقولون : لو لم يكن صاحب المحل السابق غريباً على الناحية، لا يفهم طبائع الصيادين أو يألف عاداتهم، لاستطاع أن يربح

من ذلك المحل ما يكفل له عيشاً رضيعاً. ولكنه كان فى حاجة إلى واحد من سكان السواحل وأهلها بل صياد كذلك، لكى يكون أكثر التصاقاً بهم فى السراء والضراء .

وفى النهاية، والحق أنه لم يكن ثمة نهاية، لم يكن أمام جويل إلا أن يسلم برغبة لوسى أو على الأقل لم يكن لديه من الحجج ما يستطيع أن يعترض به فى الوقت المناسب. وهكذا اشترى المحل .

- ٣ -

وفى واقع الأمر، وهو واقع ظاهر حقاً، كان ميل لوسى نورتون، بل وشغفها بإدارة الحوانيت مستنداً إلى فهم عميق ورقيق لزوجها. ومثل كل النساء العاقلات فى كل العصور، كانت حريصة كل الحرص على أن تحتفظ لنفسها بهذا الفهم. والحق أنها كانت مدفوعة بأفكار لطيفة تتمثل فى أطفال يتشبثون بما فى أيديهم من دريهمات، يتوقون فى إصرار لشراء الحلوى ونساء يستشرنها فى مزايا الخمائر المغلفة والخمائر المصنوعة فى البيت. وكانت تحب مرأى الصيادين المتعبين وما يشعونه حولها من إحساس بالدفع، وقد أخذوا يدخنون الطباق فى غلايينهم حول الموقد فى أمسيات الشتاء قبل عودتهم إلى منازلهم فى الليالى المعتمة العاصفة. وكانت تود أن ترى الرفوف وقد غصت

بالبضائع صفًا بعد صف من علب الأطعمة المحفوظة والجرار، والأشياء المغلقة والزجاجات. على أن هذا كله لم يكن غير مجرد إضافات وحواش على الحقيقة، وعلى الفهم الذى كان يستقر قوياً مكيئاً فى أعماقها .

وبالاشتراك معها كان جويل يستطيع أن يدير المحل، وأن يتغلب على حيائه، ويهزم مخاوفه وتردده، وأن يكتشف ذاته محترمة، مكرمة، حتى حين تبدى له التبجيل والتقدير. وإذا ما راحت ترقب المحل بنفسها - وكانت تعرف أنها قادرة على ذلك - فإنه لم يكن ليضيع وقتاً فى الاعتراف بنفسه بأنه المالك والحائز الوحيد، وأنها مجرد مساعد وعون له. وفوق اللوحة البيضاء المرفوعة فوق الباب الأمامى الجديد من المحل الذى يبدو لونه داكن الخضرة بالمقارنة إلى لون اللوحة الأبيض النضير، كانت الحروف الخضراء التى تحمل اسم المحل تقول :

### "محال جويل نورتون"

ولم يحقق جويل كل آمال لوسى وأحلامها فيه، ولكنه استطاع أن يحقق بعضها تدريجياً، ولم يمض طويل وقت حتى صار أكثر شعوراً بالرضا الذى لم يكن يعتقد قط فى إمكانه. ولم يكن من العسير عليه أن يتغلب على خجله أو يشعر به على الأقل فى صحبة رجال يؤثرون الكلام



القليل والتباعد بطبعهم، وقد حل عقدة لسانه ما كان يخامره من إحساس بأن أحداً لا يطالبه بأن يتكلم كثيراً. وكان بين الحين والحين يجترئ فيبدي رأياً في شىء غير الطقس، بل إنه كان كثيراً ما يقدم لزبائنه بعض المعلومات حين جلوسهم معه فى الأمسيات. كان يحدثهم مثلاً عن القواقع فيقول :

- يخامرني الاعتقاد بأنه لن يطول بنا الانتظار حتى نشرع فى الاهتمام بالجندفلى كما نهتم بالقواقع (المحار). كنت أقرأ أنه من الأطعمة الأثيرة فى بعض البلاد الأوروبية .

وتارة يحدثهم عن (فضلات) الطيور البحرية فيقول :

أميل إلى الاعتقاد بأن لدينا سماداً من أجود الأصناف يمكن أن نفيد منه فى تخصيب حدائقنا، وهذا السماد موجود فى قلب جزرنا، ولكننا لا ننتبه إليه. إنه موجود على بعد بضع أقدام فى بعض الشقوق، وفى وسعنا أن ننقل منه كميات على قوارب الشحن فى وقت قصير، إذا ما عملنا معاً وكان البحر هادئاً. هذا هو ما فعله بحارتنا منذ بضع سنوات، حين كانوا يبعثون بسفنهم الكبيرة إلى بعض الجزر الواقعة عند شواطئ بيرو فى أمريكا الجنوبية لمجرد الحصول على فضلات الطير - كان يسمونه "لوانو" وكانوا ينقلون منه أطناناً إلى بعض البلاد الأوروبية. وأعتقد أن هذه التجارة كانت تدر عليهم مكاسب كبيرة كذلك .

وكانت لوسى - إذا ما أصغت إلى صوت جويل وهو يتحدث عن هذه الأشياء فى ثقة، وشهدت كيف كان جيرانه يستمعون إليه فى احترام - قفز قلبها بهجة وحبوراً بين ضلوعها، وتواظب على الاطلاع على الكتب التى كانت تحتفظ بها السيدة هولت فى بيتها عند الطرف الشرقى من الخور والتى كانت تحثها على قراءتها وتداوم على مشاركة جويل فى تصفحها حين تناولهم الشاى والخبز المحمر قبل النوم .

وفى خلال السنوات العشر التى مرت عليهما فى إدارة المحل، كانت الأمور تبدو محلولة بما فيه الكافية، فقد كان المحل صغيراً وبعيداً عن مجال الحركة وأسواق الجملة وأسعارها المخفضة. حتى ولو كانت فى متناول أيديهما. كان عليهما أن يشتريا المؤن من أقرب المدن التى يمكن الوصول إليها بطريق البحر حتى شاع النقل بالعربات حتى فى أسوأ الطرق أو قبل أن يصبح فى مقدورهما أن يدخرا المال لشراء عربة. وفى بادئ الأمر كان الربح الذى يجنيانه من محلهما ضئيلاً على نحو مؤسف. وقد اضطررا إلى تقسيط ديون الزبائن أثناء أشهر الشتاء فى أعقاب مواسم الصيد الضعيفة. ومع ذلك فقد ثبتت صحة تنبؤهما إبان زيارتهما الأولى. وكانت الأسر المبعثرة على امتداد الطريق الطويل لا بد لها من الحاصلات العادية والبطاطس ولحم الخنزير المملح، إلى جانب السمك الذى لا تخلو منه مائدة. وكان الصيادون الذاهبون صوب

المأوى الخشنة - فى رأس هرنج أو جزيرة شاج أو الغابات الواقعة شمالاً - يعرجون على المحل فيحملون مؤناً وفيرة. وبينما لم يكن زبائن المنار والجزيرة كثيرين قط، إلا أن عددهم لم يكن بالشئ الذى يستهان به، ففي الأيام الوفيرة الصيد كان الخليج يعج بالقوارب الحافلة بالصيادين الجائعين، فإذا ما تناقص زيت البترول فى صهريج ومضت عربة الغاز بانتظام، فإن تجارة الوقود اللازم، والشحومات اللازمة لمحركات المراكب كانت تجعل المستقبل يبدو مشرقاً حقاً .

وكان جويل يذهب بطريق البحر إلى أقرب مدينة مرة أو مرتين فى الأسبوع فى مركبه، وقد أخذ معه قائمة طويلة بالبضائع التى اتفقا على شرائها خلال ساعات طويلة من المشاورات الدقيقة، وبعد أن صار يمتلك عربة كان يذهب فجر كل يوم إلى المدن القريبة، وكثيراً ما كان يذهب إلى أسواق الجملة النائية حين كبرت تجارته. أما لوسى فكان عليها أن تقوم بمعظم عمليات البيع. وكان جويل دائم الانزعاج بسبب هذا الأمر. وكانت حنة ستيفنز كلما أقبلت وسردت قائمة لوازمها دفعة واحدة من أرز وعنب وخميرة الكعك والسكر والطباق والشوفان، أحمرت رقبته وارتعشت أصابعه المسكة بالقلم، وتملكه الاضطراب وهو يحصى ويجمع. فى مثل هذه الأوقات كانت لوسى تتذكر دائماً شيئاً تحتاج إليه من الطابق العلوى لم يكن ثمة من يبحث لها عنه سواه، أو بعض المؤن

الموجودة فى المخزن الخلفى التى كانت من الثقل بحيث يشق عليها رفعها .

- ٤ -

كانت لوسى تتذكر الأعوام الثلاثين التى ولت وهى تكنس المحل فى الصباح وتجهز كل شىء استعداداً للعمل. إن ثلاثين عاماً ليست بالعدد الهين. إنها تكاد تمثل نصف عمرها. وتتساءل : هل مضى على وجودنا هنا ثلاثون عاماً حقاً ؟

حاولت أن تذكر كيف كانت تبدو هى وجويل حين قدما إلى هذا المكان لأول مرة. لكن الصورة انمحت أمام ما كانا يبدوان عليه اليوم، وقد بلغا الثالثة والخمسين من العمر. فقد تقوس ظهر جويل من طول الجلوس فى عربة نقل البضائع، ومن كثرة ما حمل فوقه من الجوالق وعلب نقل البضائع، ومن كثرة ما حمل فوقه من الجوالق وعلب الكرتون. أما هى فقد وخط الشيب شعر رأسها، وجرت الخطوط الدقيقة فوق وجهها علامات لا يخطئها المرء، وهى وإن كانت بغیضة إلى قلبها إلا أنها مع ذلك لم تكن أسفة على ما مضى من عمر. وإنما كان ينتابها شعور بالدهشة ما بين الحين والحين كلما اكتشفت هذه الحقيقة وقد انطوت السنون وراءها إلى غير رجعة. وفى بعض الأوقات كانت تستبد بها

لهفة واشتياق لأن يمضيا أسبوعاً في مكان آخر حتى ولو اضطرا إلى إغلاق المحل، لكي يشاهدا الحقول الفسيحة في أروزتوك لينعما بالمباهج في بانجور أو بورتلاند. لكن ما إن تمضى أيام قليلة حتى تكون كل الأشياء قد سلكت سبيلاً مختلطاً غريباً، ثم انجابت عنها غشاوة الفكرة واستأنفت حياتهما سيرها العادي .

والحق لقد تغيرت مستعمرة الخليج قليلاً في تلك السنين. كان أشجع صيادي السمك لا يميلون بطبعهم إلى الارتحال والتجوال. فما إن يستقر اختيارهم على قطعة من الأرض يسكنون فيها، ومساحة من الماء يصيدون فيها، حتى يتشبثوا بها في إصرار وعناد كما تتشبث القواقع بالصخور. ولما كانوا مدركين لطبيعة القلب ولجراذ البحر والرنجة وأنها من الأسماك التي لا يمكن الرجم بمواعيد ظهورها، فقد ركنوا إلى الحظ وأسلموا ثقتهم له. وهكذا كان صيادو الخليج إذا ما سمعوا أن المصايد الواقعة على مبعدة ثلاثة أميال امتلأت بالسمك الوفير أو علموا أن جراذ البر يتجه شرقاً أو غرباً ليدخل مصايد غير مصايدهم، اكتفوا بهز أكتافهم وإبداء اشمئزازهم لتقلبات الحظ، وانتظروا عودة الحظ مرة أخرى حتى ولو تأخر عليهم .

فها هي ذى حنة وبنجامين ستيفنز اللذان جاوزا الستين من عمرها الآن قد مضى عليهما قرابة ثلاثين عاماً دون أن ينزلا إلى البحر للصيد وكذلك نورا وسيث بلودجيت. وقد قدموا إلى الخليج قبل أن

يشترى آل نورتون المحل. أما دانييل ثيرستون الذى أدركه الهرم والنحول والذى راح يرقد الآن فى ظل رأس الخليج، فقد أخذ يتباهى بمعرفته للخليج، فقد أخذ يتباهى بمعرفته للخليج منذ نصف قرن من الزمان. لقد تغير ساكنو المنازل الأخرى، أحياناً بسبب الحزن الذى حاولت لوسى أن تنساه، ولكن سكاناً آخرين حلوا مكانهم. وبدا سان باركر طوال عشرين عاماً راضياً بحاله، ومنح لوسى وجويل متعة يعجز عن التعبير عنها الكلام، يخرج للصيد مع جويل فى شهر نوفمبر وفى رحلاته القصيرة لشراء البضائع فى فصل الشتاء، الأمر الذى كان يخفف عن لوسى ويريح بالها، ويمد يد المعونة إليه فى عدد لا يحصى من الأعمال. وقد عاش الشاب صوير وزوجته الشابة هنا منذ زواجهما الذى مضى عليه عشر سنوات. واستقر فى بيت صياد وافاه أجله حين غرق مركبه بسبب توقف محركه وسط عاصفة عند رأس هرنج. أما روزيلا ويست فقد هجرها زوجها حطاماً غير مرغوب فيها، وهو الذى نشأ فى هذه الناحية منذ صباه، وراح يعمل وساقاً فى البحيرات العظمى، دون أن يدرى أحد أهو سيعود إليها أم لا يعود؟ أما آل راندال وطفلهما الوحيد فقد تسللوا إلى القرية منذ عامين من مكان لا يعلمه إلا الله، ثم اشتروا قطعة أرض من دانييل ثيرستون، وشيدوا بيتاً متواضعاً فوق التل الطويل المؤدى إلى رأس الخليج. وكان واضحاً أنهم لا يعتمدون على الصيد فى معاشهم .

فى ذلك اليوم من أيام شهر سبتمبر حين استقر رأى لوسى وزوجها على استيطان هذه الناحية، وبينما كانا ينتظران على مضض انحسار المد لكى يدنوا من الشاطئ بمركبهما المثقل بما حمل، شاهدت من مكانها فى المقدمة وهى واقفة وسط أكوام متاعهما - امرأة تذرع الشاطئ الشرقى جيئة وذهاباً وما بين الحين والحين ترقب مياه الخليج من خلال منظار .

- قالت لوسى لزوجها :

- هذه المرأة لابد أن تكون السيدة هولت .

وكان جويل شديد الانشغال بهذا المرفأ غير المألوف وبمركبه الذى يجره، وما إذا كان سيعتمد على جيرانه الجدد فى معاونته على نقل أمتعته بحيث لم يكن فى وسعه أن يلقى بأكثر من نظرة عابرة تجاه الشاطئ .

وأخذت لوسى تحدث نفسها بقولها :

- إنها تسير على نحو يختلف عن طريقة معظم أهل السواحل.

لقد قالوا إنها عجوز ولكنها لا تبدو لى كذلك إطلاقاً .

لم تبد سارة هولت عجوزاً فى عين لوسى نورتون منذ ذلك اليوم طوال السنين التى أعقبته. لقد كان مطبخها وغرفة جلوسها تجتذبانها كالمغناطيس، ويعيداً عن المحل فى كل ساعة من تلك الساعات النادرة التى كانت تنزع فيها نفسها منه. هناك فى بيتها القديم حيث كانا يكبان على إعداد شباك الصيد وغزلها ورتقها، عرفت لوسى منها الكثير عن بلاد ما كانت لتعلم بوجودها وشعوب لم تكن تعرف عنها أكثر من اسمها، وأفكار ما كان ليتفتح لها عقلها دون معين. وبدأت تطالع الكتب على نحو لم تكن قد عرفت إبان سنى تعلمها فى أكاديمية الجزيرة .

وكانت سارة هولت تقول لها :

- لو لم تكن هذه الكتب لكنت الآن فى نهر تيدال منذ وقت طويل .

وأحبت لوسى هذه الملاحظات العابرة الجريئة، وكانت فى بعض الأوقات تجرب إحداها على جويل الذى كان ينتابه الذعر حين يسمعها .

وفى بيت سارة هولت عاشت لوسى فى عالم جديد عليها، لكنه لم يكن عالم الماضى وحده، عالم السفن نوات الأشرع العالية التى تعب الريح عباً، والتى كانت فى وقت من الأوقات تغرى بالمغامرة والنصر .



ولكنه فى أغلب الأحيان كان عالم لوسى الحاضر، الذى يتألف من ذلك المجتمع الصغير المنطوى على نفسه، المستقر عند ذلك الساحل القاحل المنحوس، الذى لم يزد جماله الكابى إلا وحشة وعزلة . وربما كانت سارة هولت قادرة بسحر الماضى ذاته وبطريقة خفية، على تحويل ذلك العالم إلى شىء آخر وأن تمنحه الأمل وتخضع عليه حقائق وقيما ومعانى جديدة. ومع ذلك فقد ظل عالماً يعج بالمكنات القذرة، الضامئة إلى البترول والزيت، وبأفرع الشجر الصلبة التى تصنع منها مصايد جراد البحر، والشباك الثمينة كذلك التى كثيراً ما تكون خاوية من السمك، وبالرجال الأشداء ذوى الرؤوس العملية، الكادحين الذين يناضلون فى مواجهة كل صنوف الريح والطقس، وبالنساء التواقات للحصول على ما يشتهين من ملابس وأدوات زينة، وبالأطفال الذين عرفوا قبل الأوان عن المخاطر أكثر مما عرفوا عن الأحلام. ولكن من خلال تشبث سارة هولت بالحياة، صار عملها الدائب الذى لا ينقطع جليلاً مكرماً على نحو يبعث على الدهشة، وارتفع أهلها إلى منزلة لم يكونوا هم أنفسهم يدرون بها .

إن المرأة التى استطاعت أن تغير لوسى نورتون هذه الدائرة الصغيرة التى اختارتها لنفسها طواعية وفكت عقدها المحيرة وأزالت غموضها، وأضاعت ظلامها، كانت بذاتها قلب تلك الدائرة ومركزها. كانت مثل الدعامة الصلبة لإحدى السفن التى عرفتتها وقد اختيرت

لكى تمسك بهيكلها وتقيمه منيعاً فى وجه الريح والأمواج. وقد أخذت من الماضى معرفة وتجربة، ومنحت عقلها برذاً وسلاماً، وقلبها عزاء ومتعة. لكن هذا الماضى منحها قبل كل شىء تلك الحكمة الذهبية التى هى أعظم هبة تستطيع أن تقدمها. ولقد وقفت فى حياتها المديدة على عديد من العوالم المختلفة وملاها الوجه المتغير لكل منها بالدهشة والأسف والعجب والأمل. ولعنتها وباركتها جميعاً فى الوقت ذاته .

ولم يبد لها قط أن المجتمع الحالى التافه الذى عاشت فيه جانباً كبيراً من حياتها تحت وطأة مختلف الظروف، قد حجبها عن الأماكن الواقعة خارجه أو أنه كان فى جوهره مغايراً لها. لكنها عرفت البيئة الخاصة التى كانت تطبعه بطابعها. ومن ثم فقد عرفت أولئك الذين عاشت بين ظهرانهم وأهلها المقربين والعدد القليل من جيرانها. وكانوا كمعظم الناس ينطوون على عواطف ورغبات متصارعة لا يدرك كنهها. وزاد من حدة هذا الصراع ما لموقفهم ومهنتهم من طابع خاص. ولم يحزنها ما كانت تكتشفه مراراً من صفات متباينة فيهم، لأنها تعلمت أن الخبث والإحسان والرقّة والقسوة والصغار والنبيل يمكن أن تحيا فى قلوب غالبة البشرية البشر فى نفس الوقت تقريباً. وفضلاً عن ذلك كانت قادرة فى أسف وطيب خاطر على اكتشاف هذا التناقض فى نفسها أيضاً .

فى تلك الأيام حينما كان الخليج والجزر ورؤوس البر وحتى الضوء العظيم تتلاشى فجأة وسط الضباب، حين كان كل شىء محسوساً أو مرئياً يبدو وكأنه يعود إلى البحر والرياح، أو عندما كان قطيع من الأوز يثير فى يوم من أيام الخريف القائمة الذعر المكتوم فى القلوب، أو حين يضطر المرء إزاء ضحكة مجنونة من شرير فاجر خبيث إلى الهرولة عائداً إلى البيت وإلى مطابخ الفنادق الصيفية أو إلى أى مكان آخر، كانت لوسى تترك جويل فى غير اكتراث لكى يرعى الحانوت وتضرب شرقاً على طول طريق القرية .

وكانت تسلك نفس الطريق حين يستبد القلق والتذمر بالناس بعد أسابيع لم يجد البحر فيها عليهم بالرزق، ويشح المال فى أيديهم، وتنتشر الشائعات السوداء عن أن أحداً قد قطع شباك الصيد فى الظلام ثاراً وانتقاماً، أو أنها نهبت فى أصيل يوم مفعم بالضباب .

وكان فى طوق سارة هولت أن تسوى هذه الأمور، وأن تفتدى هذا العالم الصغير المتشابك، وأن توثق صلاته من جديد دائماً .

كانت تقول للوسى :

– لا تتوقعى شيئاً كثيراً من الناس ومن الملاحين خاصة. إن البحر سيد شديد المراس. إنه يظهر أفضل ما ينطوى عليه الرجل من

خلال، ولكن له أسلوباً غريباً في تغذية أسوأ ما فيه من مشاعر كذلك. يتحدث الناس عن الماضي العظيم الذى شهدته السفن الشراعية، ولا جدال فى أنها كانت أيام مجد وعظمة. لكن، حتى فى ذلك الحين، كان البحر قادراً على أن يصنع من الناس أوغاداً أو أبطالاً، وأحياناً يخلق منهم مزيجاً من الاثنين. لقد أمضيت عمري فى البحر أو على مقربة منه، وما زالت أموره تحيرنى. ومع ذلك فقد تعلمت شيئاً واحداً فقط، وهو أنه لا يوجد رعب مثل الرعب الذى يمكن أن يثيره البحر فى حيناً .

وقالت لوسى :

- هذا لا يحدث دائماً، أحياناً فقط فى أيام غريبة كهذه .

قالت سارة هولت :

- لا شىء يثبت على حال واحدة دائماً، لنصنع قدحاً من الشاي .

وكانت لوسى تعد الشاي دائماً، وتجعله ثقيلاً أسود، وكان يشربانه من أقداح هشة بيضاء مزركشة بزخارف من أغصان وورق، جاء بها والد سارة من جزر الهند الغربية منذ قرن من الزمان .

وتستأنف الحديث فتقول :

- درجت على أن أرى ذلك الرعب فى تلك السنين على ظهر المركب، ولكننى لم أعتده تماماً. وحين كنا نركب البحر وتهب الريح الرخية فلا نحتاج إلى نشر أشرعتها، لم يكن أى بحار ليتصور حياة أفضل. فإذا ما أمضينا الأسابيع قعوداً فيها ونحن نجتاز مناطق السكون فى البحار الاستوائية، أو أخذنا نجاهد الريح والعواصف التى تجتاج منطقة كيب هورن، كان ذلك الرعب البشع الممض يمسك بتلابيب كل منا. إنه لم يكن الخوف من عدم مجيء الريح مرة أخرى، أو من أن تتحطم السفينة على شعبة من الشعاب المرجانية، أو أن تنقلب بنا وسط المحيط. لم تكن الحرارة أو البرودة أو الغرق هو ما كان يخشاه الرجال. بل كانوا يخافون العزلة والضياع فى خضم هذا البحر الذى لا سلطان لهم عليه. وقد اعتدت أن أرقب هذا الشعور وهو ينمو. فى بادئ الأمر يبدأ الاضطراب ثم يتبعه الخوف، وحين يظل هذا الشعور مستولياً على المرء بضعة أيام، ينتابه الغضب وبعدئذ يصبح المرء خطراً على نفسه وعلى غيره من الناس. أذكر بحاراً انتشلناه ذات مرة - وكنا نقوم برحلة طويلة فى بحار الصين بالسفينة موريتوس - كان رقيقاً من تلك الجزر الواقعة عند الساحل الغربى، مجرد بحار عادى يهوى التنقل، ما بين الموانئ. كما اعتاد أن يفعل كثيرون من أقرانه. يقولون إن الاسكتلنديين قوم عابسون بطبعهم. لكن هذا الشاب كان من أمرح ما رأيت ... وكان

لديه كمان قديم، خافت النغم، مخزون وسط عدده، ويعزف عليه موسيقى راقصة تدفع جميع البحارة إلى الرقص عليها فى ساعات الفراغ من نوبات الحراسة. وكان زوجى يقول إنه أحسن بحار يذكره بين مائة من الرجال الذين كانوا يعملون على سفينته. وكان يتسلى الصوارى فى أسوأ حالات الجو، ويطلق عقيرته بالغناء حتى وهو راقد على سطح السفينة. ولم يكن ثمة شىء لا يستطيع أن يعمل به ابتداء من ترقيع الأشرعة حتى مساعدة الطاهى فى مطبخ السفينة. وكنا جميعاً راضين عنه، حتى اعترى البحر سكون مخيف ونحن نجتاز المحيط الهندى وقد انقلبت مياهه إلى سعير تحت لظى الشمس المحرقة، وقد تعرى البحارة من معظم ملابسهم ورددوا فوق أسطح السفينة؛ لأن الجزء العلوى من مقدمتها كان أشبه بفرن لصهر المعادن .

وبعد انقضاء نحو أسبوع توترت خلاله أعصاب البحارة، فقد هذا الشاب الاسكتلندى عقله. وكنا نستطيع أن نراه وقد أخذت أفكاره تزداد اضطراباً، وصار أكثر مشاكسة وجفاء. وفى إحدى الأصال فى أثناء نوبة الحراسة - وكان البحارة مشدودى الأعصاب منحرفى المزاج وبدت الشمس والبحر الساكن وكأنهما يهزان بنا جميعاً - جرى إلى أسفل السفينة ثم عاد ومعه سكين وشرع يهدد البحارة ويثير الرعب فى قلوبهم بها. وكان قد تمكن من إصابة الضابط الأول بجرح خطير واثنين من البحارة قبل أن يفلحوا فى شد وثاقه وربطه إلى أحد

الصواري في أعلى السفينة، لأنهم لو تركوه في أسفل السفينة لماات من شدة الحرارة. وهناك ظل مستلقياً يحملق في البحر وراء سطح مؤخر السفينة. وعلى كثرة ما رأيت، لم أشهد قط مثيلاً لهذا الفرع الذي ارتسم في عينيه .

وكنت أوشك أن أنتهي من صنع قميص لزوجي، وله ثنية بديعة حول مقدمته، من ذلك النوع الذي كان يرتديه القباطنة في تلك الأيام حين كنا نخرج في بعض الأحيان لتناول العشاء على سفن أخرى في مختلف الموانئ. ولأنني لم أكن أحتمل التطلع إليه، وهذه النظرة المخيفة في عينيه، ذهبت بالقميص إليه وقلت له : إنني صنعتة من أجله، وإنني سوف أحتفظ به له حتى نصل إلى هونج كونج. لم ينظر إلى ولا إلى القميص قط. وإنما شرع يبكى كطفل صغير، وظل ينشج بضع لحظات حتى خارت قواه. لن أنسى هذا النشيج قط في ذلك الجو المتقد والشمس كقرص كبير من الذهب الأحمر عند الأفق. ووقف رئيس البحارة وهو رجل طيب من جزيرة شاج، وجاب معنا البحار عدداً من السنين، وقف يكفكف الدمع والعرق من فوق وجه البحار الاسكتلندي الشاب. وبعد أن سكن روعه وانتهى رئيس البحارة من إطعامه عشاءه، طلب كمانه. وقد شعرت بالفخر تجاه زوجي حين قرر أن يدعه يأخذها .

وتساءلت لو سسى، وهي تحملق في الضباب والمطر وقد أمالته الريح .

– هل عزف عليها موسيقى راقصة ؟

ألفت هذا السؤال وقد بدت لحظة وكأنها لم تعد مشغولة بدكانها وبأخطاء جويل فى الحساب. وعرفت أنه لن تنسى قط ذلك الصبى، وهو يذرف الدمع خلال تلك الأميال التى قطعتها سفينته فوق بحر ساكن يتلظى جمراً وسعيراً. وفكرت فى أنها لم تكن لتحتمل هذا الموقف لو لم يسمح له بالعزف على كمانه .

واستطردت سارة هولت تقول :

– لقد عزف رقصات لم يعزف أفرح منها من قبل، ورقصنا جميعاً على أنغامها. وقمت أنا وزوجى بقيادة الرقصة ثم تبعنا الآخرون. وظللنا نرقص ونرقص، ونسينا فى خضم الرقص الحرارة المتلظية، وحتى الضابط الأول الجريح رقص ويداه فى اللفائف. وحين أدركنا التعب، بدأت الأنجم تظهر فى السماء وأخذت نسائم رخية تهب من جانب السفينة، وشهدنا بعض الجبال العالية وهى تتراقص على هبوب الريح .

ثم توقفت سارة وجمعت لوسى خيطها. ودقت ساعة الحائط العتيقة – التى كان آل هولت قد اشتروها من لندن – أربع دقات ترددت أصداؤها فى البيت. وكان الصيادون يتناولون طعام العشاء فى الخامسة .



وقالت سارة هولت :

- لست أقول : إن طبيعة الخوف واحدة في أماكن مثل هذه، ولكن تأثير البحر واحد في الجميع أينما كانوا إذا ما كانت صلاتهم به قوية وثيقة. فهو هناك دائماً ليصوغهم أو ليحطمهم. وبعد أن يحطمهم أسباب بطولها، بضبابه أو رياحه العكسية، دون أن يعود عليك من عملك غير القليل أو لا شيء، تجد نفسك وحيداً أَوْخائفاً وممروراً. إن الرجال، حتى في البرك النائية أو الجزر، لا يقطعون شبك الصيد أو يسرقون جراد البحر منها، لأنهم أنذاك بطبعهم دائماً. وعلى الأقل لا يفعل ذلك أغلب الناس. كل ما هناك أنهم يصابون بالذعر، ثم يتغلب أسوأ ما فيهم على أفضل ما ينطوون عليه من خصال .

- ٦ -

لم يكن جيران سارة هولت الآخرون، ربما باستثناء سام باركر، يعرفونها مثلما عرفتها لوسى نورتون. ولما كانوا أقل تفكيراً وانشغالاً بتفاصيل طريق حياتهم اليومية الذي توارثوه جيلاً عن جيل أو زودتهم به الضرورة، فلم ينعموا النظر في البواعث التي تحفزهم على العمل، أو أن يستبينوها في وضوح. وكانت تعترهم الدهشة وتتملكهم الحيرة لو عرفوا لحظة كيف أن هذه المرأة العجوز تعرفهم، وإلى أي حد من المحبة

والعطف كانت تفهمهم، ولكنهم لم يكونوا قط غافلين عنها وهي تجلس في بيتها فوق الخور، وحتى في أيامها الأخيرة، وهي تتأمل البحر من سدة بابها الأمامي، ولو كانت امرأة أخرى ترضى بالحرمان الذي لم تعرفه فيما سلف من أيامها، ولديها ابن مثل ثاديوس جلب لها المتاعب والعار، لعطفوا عليها ورثوا لحالها. لكنهم أدركوا بطريقة غريبة أنها لا ترحب بالشفقة والعطف، وكانوا في بعض الأحيان يشعرون بالقلق عليها ويفكرون فيما يدور برأسها، وفيما يجعلها تختلف عن بقية الناس الذين يعرفونهم .

وحينما أدركتها المنية ألفوا أنفسهم عاجزين عن تصور أنها ماتت .

## حنة وبنيامين ستيفنز

- ١ -

فى مقتبل القرن الحالى، وقبل أن يحترف بنيامين ستيفنز مهنة صيد السمك، كان يعمل حارساً لأحد الفنارات. وكانت هذه المهنة المكرمة التى كان يتوارثها الأبناء عن آبائهم قبل أن يتولاها خفر السواحل، قد احتكرتها أسرة ستيفنز طوال ثلاثة قرون من الزمان. وقد ولد "بن" وترعرع فى أرض صخرية لا تزيد مساحتها عن فدان. تنهض من البحر على بعد سبعة أميال من البر، مكونة أخطر قناة ملاحية. وكانت مرتع صباه، فكان مقلقاً لا يستقر على حال. أما مسقط رأسه ومقر أسرته فكان بيتاً رمادى اللون صغيراً ملحقاً بالفنار الذى يرتفع مائة قدم فوقه .

وكان منذ طفولته قد تسلق مع أبيه درجات الفنار الحديدية المؤدية إلى قمرة المصباح، وراقبه وهو ينظف مصباح البترول الكبير ويملاه والذى كان يرفع ويخفض كل بضع ساعات من الغسق حتى طلوع الفجر. ولما لم يكن طفلاً يتمتع بحساسية أو خيال متميز، ولا يعرف

سوى القليل عما يشغل بال الأطفال الآخرين، فقد أخذ بيئته وتجاريه الفريدة قضية مسلمة. وكان يضايقه، ولم يكن بالشئ الغريب عليه، أن يجد نفسه مقيداً فى أوقات المد العالى بالعارضة الحديدية للسلم الخارجى الصاعد إلى برج الفنار، حتى فى اليوم الذى قررت فيه أمه أنه بلغ من العمر ما يسمح له بأن يواجه مصيره بنفسه .

فإذا ما انخفض المد وزادت مساحة ملعبه قرابة عشرين قدماً فى كل اتجاه - على الأخص فى أيام الصحو - كان يجد لديه الكثير من صنوف اللهو، فيقضى أسراب الطيور وعلى الأخص طيور النورس من أعشاشها، ويستمتع بصيحاتها الجشاء الغاضبة، ويرقب عجول البحر وهى تمط أجسادها المشوقة وتتمطى فى حركات عضلية وعلى نحو مرتبك، ثم وهى تخرج من البحر لتصطلى فوق الصخور، ويسعى بين الأعشاب البحرية الكثيفة الزيتونية اللون، النامية عند حافة الماء بحثاً عن المتخلفات التى قذفها التيار إلى البر، وعن مصائد جراد البحر، و"الشمندورات" والعائمات الفلينية، وقطع الزجاج الملونة، وقطع الحبال المعقدة، ويستكشف الشقوق العميقة التى حفرتها الأمواج العاتية المتلاطمة فى الشطآن، وكان يستطيع الصيد بالقرب من حظيرة القارب عند الشاطئ فى أى وقت ما عدا الأيام العاصفة. وكان دائماً يستمتع فى لذة طاغية بالزيارات التى كانت تفاجئهم بها السفينة الحكومية وهى تقفل محملة بالبترول وبغيره من المؤن وعاكفة على التفتيش على

السواحل، وفي أثناء الصيف حين كان البحر يتيح للقوارب الصغيرة والنشات ومراكب السلوك مكاناً ترسو فيه عند الشاطئ يجيء الزوار أحياناً لتسلق السلالم الكثيرة التى أعلى برج الفئار ويشهدون مصباحه وهو يلقي بضياءه والجزر والساحل البعيد ويبدون عجبهم من أمر هذه الحياة المنفرة، وحينما شب عن الطوق كان ينصب الفخاخ على مقربة من الصخور المنحدرة عند الجانب الغربى من الفئار ويصيد جراد البحر ليأكله أهل البيت، أو حتى ليقدمه لوالده فيأخذه معه فى رحلاته النادرة إلى المناطق البرية المحيطة سعياً وراء البريد والمزيد من المؤن، وكانت أخته التى تصغره بخمس سنوات هى رفيقه الوحيد فى اللعب، وكانت مصدر ومثار قلق لأمها، وكثيراً ما كانت تقف كالعقبة الكأداء فى طريق خطته ومشروعاته .

وكان حظه من التعليم قليلاً، فلم يزد على المعاونة اليسيرة التى كان فى طوق أمه أن تقدمها له، ممثلة فى الكتب المستعارة من أقرب مدرسة إليهم، بالإضافة إلى الدروس التى كان يتلقاها على يد معلمة إرسالية السواحل الشابة المقدامة. وكانت تزور الناحية مرة أو مرتين فى العام تمكث خلالها مدة أسبوعين لتعليم - ما وسعها التعليم خلال تلك المدة المختصرة القصيرة - أبناء عمال الفئارات التى كانت تنتقل فيما بينها أحد عشر شهراً من كل عام. أما غرفة الدراسة التى تجمع هؤلاء الأطفال بها فلم تكن سوى المدخل الدائرى للفئار، وهو عبارة عن غرفة

صفيرة تزود فى تلك الفترات بمائدتين للكتابة ومقعدين صغيرين ومنضدة مصنوعة من خشب الصنوبر للمدرسة، التى كانت أخته ترحب بها دائماً فى اشتياق يفوق ترحيبه هو بها. وعندما بلغ الثانية عشرة من عمره تركه أبوه مع أقاربه الذين كانوا يقيمون على البر طوال ثلاث أو أربع فترات مدرسية. ولم يكن حبه للكتب هناك بأفضل من حبه لها فى الفنار، وأحس بالغربة فى هذه الأماكن غير المألوفة به .

وقد نما شاباً مكتملاً وكان طويل القامة، قوى العضلات مفتول الساعدين ولو أنه كان سريع الحركة. وكان وسيماً كذلك، فى خشونة أسرة، وعجرفة مصطنعة لإخفاء خشونته وفضاظته. وكان من الأمور المسلمة لديه أنه سوف يعمل يوماً فى فنار، ربما نفس الفنار الذى عمل فيه أبوه بعد تقاعده من الخدمة ورجوعه إلى الشاطئ ليعيش على البر بعد كفاحه الدؤوب لكى يؤمن مرور سفن من كل نوع فى القناة، سواء أكانت سفن صيد، أم سفناً شراعية "سكونات" لنقل الأخشاب، أم البواخر التى تطوف السواحل، أم قوارب للنزهة .

- ٢ -

وحيثما تخطى مرحلة الصبا شرع يحس بإرهاصات القلق تجتاحه من الداخل، ويفكر ويبدأ وعلى نحو عملى فى تفصيلات أخرى ضرورية تتعلق بمستقبله؛ كان يعبر القناة بمفرده ما بين الحين والحين حينما

كانت طبيعة المد والرياح تسمح بذلك ويذهب إلى المدن الصغيرة المجاورة ليستمتع بمناظرها ويشترك في الرقص، بمجرد أن تواتيه الشجاعة. وفي بعض الأحيان كان يلتقى هناك بابن حارس فنار مجاور في منطقة خطيرة كذلك من البحر تبعد عن فنار أبيه بقرابة عشرة أميال. ولم يكن من الأمور القليلة الحدوث أن يشتبك كلاهما في جدل أو شجار مع الصبية المقيمين على البر. وكانا يخرجان بسهولة من مثل هذا اللقاء منتصرين حتى اشتهرا بالجرأة والقوة .

وفي إحدى هذه الرحلات القصيرة، وعندما انتهت واحدة من تلك المشاحنات، التقى بفتاة تدعى حنة ألى. وكان أبوها يمتلك مصنعاً للقواقع، وكان رجلاً ذا قدرات ومال في قريتهم الساحلية. أما حنة فكانت فتاة نحيلة القوام، هيفاء القد، تجيد الرقص، وعلى استعداد لاغتفار عثراته في الرقص، وحتى لأن تقود خطواته. وكان واضحاً أنها معجبة به. وكانت ترتدى ملابس جميلة اشترتها في الحقيقة من بوسطن في بعض أسفارها السنوية إلى هناك مع أحد أصدقائها. وكانت في نظر الجميع فتاة طيبة، تعمل في حبور من أجل والدها في المصنع، وتعزف على الأرغن في الكنيسة المعمدانية. ولم يكن أبوها راضين عن ولعها بالرقص، ولكن - كما قال الشاب بنيامين من قبل - كان لكلمتها سلطان عليهما. ولم يكن بنيامين موضع إعجاب فتاة من قبل. ولما كانت حاله على ما هي عليه، وكان مستقبله الأكيد يتطلب

الاستقرار والمعونة، فقد طلب فى إحدى الأمسيات من حنة أن تتزوجه. وكم كانت راحة باله ورضاه حين قالت إنها سوف تتزوجه. وكان قد بلغ الحادية والعشرين فى ذلك الحين، وكانت حنة تقترب من الرابعة والعشرين .

وكان فى بعض الأحيان يفكر على نحو فيه كثير من القسوة إلى حد ما بأن الأمور قد تطورت على نحو رائع، ولو أن هذا الأسلوب من التفكير لم يكن ليقبله عقله. وكان أبوه فى سن الخمسين متصلب العود من الروماتيزم، وكان يجد فى صعود الدرج المؤدى إلى غرفة المصباح والكشاف فى الفناء شيئاً يزداد عسراً. أما أمه التى حرمت فى صباها من مباحج الحياة على البر، فكانت تحن إلى استعادة تلك الأيام وأن تعيش ما بقى من عمرها بعيداً عن الضباب الكثيف، والبحار الهائجة المائجة، والقلق الدائم ونواح طيور النورس الوحيدة. أما أخته التى كانت أكثر تقدماً منه فى الدراسة - على الرغم من عدم انتظامها وقلة فرصها - فقد استطاعت الآن أن تذهب إلى المدرسة الثانوية التى طالما حلمت بالالتحاق بها. أما وقد كانت هذه ظروف "بن" فلم يكن ثمة من هو أكثر منه حظاً حين خلف أباه فى حراسة الفناء، فأصبح بذلك ثالث فرد فى الأسرة يتولى هذا العمل. وقد عرف مفتشو الحكومة وموظفوها منذ بعيد أن تقاليد الأسرة والنشأة صفات مأمونة يعتمد عليها فى حراسة السفن وإرشادها .

وبعد مرور عام قضته حنة فى الفناء، بعد أن نوى إعجاب



أصدقائها كما ذوت فيها روح المغامرة والإقدام والشجاعة من قبل، أحست بالشقوة، وتملكها الحنين إلى أهلها وعشيرتها. وكثيراً ما بدت مشاكسة، ملحة، تريد الارتحال إلى البر أكثر من بنيامين الذى يعرف أن زيارات سفينة التموين الحكومية المفاجئة لا يؤمن لها جانب، والذى بات يحس بالمسئوليات الجديدة الملقاة على عاتقه. وكانت فرائصها ترتعد خوفاً إذا ما هبت العواصف، وتؤمن بالخرافات كلما وقعت أحداث تنذر بالسوء؛ مثل البرق والنيازك والشهب المتساقطة والحلقات الغريبة التى تحيط بالقمر، وحينما أوشكت على الوضع وأحست بثقل حركتها فى مطبخها الصغير، الذى يجب المحافظة على نظافته مع بقية البيت وما يصحب ذلك من تلميع الأطباق وترتيبها فى مكانها، وصقل مقابض الأبواب مهما كانت ظروفها، أصرت على المضى إلى بيت أبيها ساعة قبل أن يداهما المخاض. فلن يعتمد على أى طبيب يعودها فى الفتر فى الوقت المناسب كما كانت تقول، حتى لو كانت ظروف الطقس تسمح باستدعائه. فإذا قبلت زوجات حراس الفئارات الأخريات انتظار ساعة الوضع فى مثل هذه العزلة المخيفة، فليعلن ما يحلو لهن .

على أن إقامتهم فى الفئار لم يطل أمدها. فقد وجدت حنة أن المكان لا يصلح لاستقبال الوليد، بلى إنه خطر على طفل جموح لا يدرك للمسئولية معنى. وكانت تكره تقييد حركة ابنتها لإبعادها عن المخاطر. وظلت تتافح زوجها فى هذا الأمر وتعارضه حتى زاد حنقه من سخطها وشكواها. وفى ذات يوم من أيام الربيع وكان مشغولاً بالشاطئ

وحظيرة القارب، وقد انهمكت هي في ترتيب المنزل من الداخل، سقطت  
الطفلة وكانت قد بلغت العام الثالث من عمرها، سقطت في شق بين  
الصخور. ولم يعثروا عليها إلا بعد أن انقضت ساعة على الحادث، وبعد  
أن هبطت حركة المد. ولم يعرفوا قط أهى قد لقيت حتفها بسبب  
السقوط، أم أنها ماتت غرقاً في المياه العميقة ؟

وبمجرد العثور على حارس آخر، لحق ستفينز بحنة على البر. ولم  
تنقض بضعة أشهر حتى صار صياداً لجراد البحر في المستعمرة  
الواقعة عند الخور. وقد ظلت صورة طفليهما الراحلة تطارد خيالها  
مدى سنوات، على الرغم من أنهما قلما أثارا الحديث بشأنها فيما  
بينهما، أو لأحد آخر على الإطلاق. وكانت حنة تحس كما لو كانت  
صخرة مشرشرة قد استقرت في أعماقها، وتتقلب من أن لآخر كما  
تتقلب الصخور تحت سيل الموج العرم. وحينما أنجبت طفلاً بعد ذلك،  
أحست بأنها أقدر على نسيان الصخرة المقلقة المشرشرة التي ظلت  
تمزق أحشائها وتضغط على قلبها زمناً طويلاً .

- ٣ -

ومنذ بداية حياتهما في قرية صيد الأسماك، أبدوا اهتماماً بالحياة  
خارج محيطها أكبر من اهتمام جيرانهم. وكانت حنة تقول إن "بن"  
يرحب بالتغيير من أن لآخر، وإنه لا شك أهل لهذا التغيير لقاء ما يبذله

من جهد ومشقة. لقد كان صياداً مثابراً حذراً ولو أنه لم يكن قط مغامراً، فلم يستثمر ماله الذي كسبه بعرق جبينه فى مصايد الرنجة بالإضافة إلى ما لديه من مصايد جراد البحر لأنه من ناحية لا يميل إلى العمل مع غيره بذلك الارتباط والاشتراك الذى يتطلبه العمل فى المصايد، ولأنه يخشى أى استثمار يحتمل أن يحتاج من البداية إلى رأسمال يقترضه من إحدى الشركات الكبيرة لتعبئة الأسماك فى شرقى الخليج. وكان يؤثر الاستمساك بصيد جراد البحر، بل إنه كان يكتفى بإلقاء شبابه فى المياه الهادئة نسبياً زيادة فى الحيلة والحذر. لكن ما إن توفى والد حنة وترك لها نصيباً كبيراً فى أرباحه، حتى وجدا نفسيهما أخيراً وبعد انقضاء قرابة عشر سنوات على إقامتهما فى الخليج، أنهما يعيشان فى ظروف طيبة. فقد كان فى وسعهما أن يمتلكا عربة حتى قبل أن يتاح لجويل نورتون أن تقتصد من المال ما يكفى لشراء واحدة بوقت طويل. وقد استخدما عربتهما فى أيام الأحد خاصة للهرب من حياتهما الرتيبة الراكدة، ولرؤية شىء من العالم الخارجى المحيط بهما .

وكان هذا العالم الخارجى يبدو لهما ممثلاً بصفة أساسية فى كنيسة صغيرة تبعد عن مقرهما بعشرين ميلاً إلى الداخل عند رأس نهر تيدال. ولم تكن هذه الكنيسة تنتمى لأى من الطوائف الدينية الشائعة فى المناطق الساحلية بنيوإنجلند، وإنما كانت مركزاً منعزلاً للمذهب

الإنجيلي المتطرف. وكان شعبها القليل نسبياً يتألف من قوم تمتلئ قلوبهم بالحماسة والغيرة، يؤمنون إيماناً جازماً بكلمة الله المنزلة على أنبيائه ورسله. وكانوا يرون أن كل جملة من هذه الكلمة، بل وكل مقطع من مقاطعها، جاءت إملاء من الله ذاته، وأن المسيح قد أعلنها. وكان لاهوتهم - إذا شئنا أن نجل معتقداتهم البسيطة بهذا الوصف - لاهوتاً ظاهراً ومحسوساً للغاية؛ فقد كان يقتضى اعترافاً كاملاً بالخطيئة في الماضي والحاضر، والتوبة المتواضعة، والتسليم العلني، والغطس الكلي في المياه الباردة في أحد الخلجان، أو مصب نهر على مرأى من إخوتهم وأخواتهم، بعدها يمنحون الخلاص بلا قيد ولا شرط. ولقد كانت التعاليم الصارمة التي تنطوى عليها عقيدة حنة المعمدانية في البداية تعد سمحة إذا قورنت بما تفرضه هذه العقيدة الإنجيلية من قيود لا رحمة فيها. والحق أن دخولها في زمرة هؤلاء القديسين المحدثين. قد جعلها تحس بالإثم وتبكيه الضمير إلى الحد الذي أذعنت معه، بل وتاقت مختارة، لأن تنال عماداً ثانياً .

على أن دخول بنيامين في هذه العقيدة الجديدة قد جاء بعد استقراره في مهنة صيد السمك بعشرين عاماً. وفي بادئ الأمر كان يصحب حنة إلى الكنيسة أيام الأحاد، وأحياناً إلى اجتماعات الصلاة المسائية التي كانت تعقد مراراً، لأن الأمور كانت تتحسن بالتأكيد في المنزل إذا ما سمح لها بمثل هذه الزيارات المستطابة لها. وشيئاً فشيئاً

بدأ إحساسه بالانتماء لمذهب أو عقيدة يثير فى قرارة نفسه حاجة تبغى إشباعاً كذلك. وربما كانت هذه العاطفة التى كان كثيراً ما عبر عنها القسيس وشعب الكنيسة من أنه كما أن المسيح قد اختار صيادى السمك فى البداية ليتموا رسالته، هكذا الآن فإنه يحتاج إليهم أكثر من غيرهم من الناس لكى يؤدوا هذه الرسالة فى وقت تشير فيه كل الدلائل إلى أن لها نصيباً فى صحوته الوانية. وكان يتمتع بصوت جميل، ومن طبقة منخفضة، وبعد فترة من التامل والاضطراب بدا يرتل مع الآخرين فى صبح أيام الأحاد. فى حين كانت حنة التى جلست إلى الإرغن الصغير تعزف على مفاتيحه أحياناً تحدجه بنظرات تشجيع من فوق منصة الخطابة. وبدأت تعليقات العرفان والإعجاب من جيرانه الجدد تحلو فى أذنيه عند نهاية قداس الصباح. وكانت هذه المؤثرات جميعاً أقوى فى الحقيقة من كل تحذيرات حنة التى توجهها له عن "اليوم الآخر"، يوم يتشتت أفراد الأسر إلى الأبد، ويذهب كل منهم فى الطريق الذى يستحقه وبلا رحمة، أو أن يجتمع شملهم ويعيشوا فى سعادة وحبور، وقد انمحت كل نقائصهم ونسيت أثامهم. وحين أقبل موسم من مواسم الانتعاش المتواترة، استجمع شجاعته ثم خطا إلى كرسي المغفرة، وقد ارتفعت هامته فوق هامات المستغفرين الآخرين القليلين الباكين النادمين، وأحس براحة الضمير وهدوء البال، حتى بدون ذلك السلام النفسى الغريب الذى وعده به الواعظ بفصاحة وبلاغة .

ولم يكن له فى الكنيسة ما لحنة من نفوذ؛ فقد بدأت منذ دخلتها تشكل مصائرهما . وكان وضعها - كعازفة أرغن ومشرفة على مدرسة الأحد الصغيرة - يضيف عليها مركزاً بارزاً مرموقاً . على أن هذه لم تكن غير مجرد مظاهر خارجية منظورة لقدرتها ونفوذها . وحينما كان "بن" يخرج عند الفجر إلى مصائده، كانت هى تجلس دائماً بجوار مائدة المطبخ لتتناول قدهاً ثانياً من القهوة فى أثناء قراءتها اليومية للإنجيل فى ذلك الوقت كانت تستغرق فى التفكير فى مشكلات الكنيسة الأقل ظهوراً، وتغوص فى ثناياها كما يشق القندس الأسود طريقة إلى الشقوق الخفية وسط صخور الشاطئ. وإذا كانت مطمئنة إلى تعاليم الإنجيل التى تقول بأن كل إنسان مسئول عن خطاياہ وأخطاء إخوانہ، وإن فروع الشجرة الرديئة يجب قطعها وإلقاؤها فى النار وحرقها، أخذت تتدبر فى إمعان أولئك البشر الذين يكونون معاً بيعة الكنيسة، وراحت تزن كل فرد منهم بميزانها الخاص، وكانت تجد فى غالب الأحيان أن عدداً منهم يشوبه النقص. ثم إذا ما تقدم النهار وبدأت تغزل شباك الصيد لزوجها، شغلت بالتفكير فيما يجب عليها أن تفعله من أجل خير الجميع .

والحق أنها كانت نعم الجار إذا ما خلت من شواغلها الدينية، وكانت بطبعها ممرضة ممتازة ولا تضمن بوقتها فى رعاية أى شخص ألم به مرض أو مكروه، وكثيراً ما كانت تقطع الأميال لتؤدى هذا الواجب .

ولأنها سيدة بيت وطاهية من أحسن طراز؛ فقد كانت تحب أن تغدق على جيرانها من ربات البيوت من أطايب فنها فى الطهى، حتى ولو لم يكونوا أقل مهارة منها. وقلمما فرضت معتقداتها الدينية على غيرها من الجيران، ومرد ذلك أن زوجها الذى يرتبك بسهولة كان يحرم عليها أن تفعل ذلك. كان يقول لها : احبسى لسانك فى فمك ودعيهم يتقلوا فى نار جهنم إذا كانت تلك هى مشيئتهم .

وعلى الرغم من أن هذه الوصية تبدو لأول وهلة متعارضة مباشرة فى نصها وجوهرها مع تلك الحماسة الدينية التى كان راعى الكنيسة يشجع بيعته عليها كل يوم أحد، فقد لزمت حنة جانب الحكمة واتبعت هذه الوصية فى آخر الأمر .

- ٤ -

وفى يوم تشييع جنازة السيد هولى العجوز، حين ذهبت إلى المحل فى أثناء تغيب لوسى نورتون عنه فى الصباح، أخذت معها فى سلة الخيط بعض "أفرخ" الورق، لكى تكتب خطاباً، وقد وضعت هذا الورق وسط صفحات الإنجيل الذى حملته معها لأنها كانت تشعر بأنها أكثر طمأنينة حين يكون معها، وكذلك لأنها ربما أرادت أن تقتبس بعض آياته فى أثناء الكتابة. وكان لابد من تحرير الخطاب بكل عناية. وعلى الرغم



من أنها ظلت أياماً تدير كلماته فى رأسها، فلم تصل إلى أحكم وأمضى أسلوب يصلح للتعبير عما تريد. وأخيراً قررت أن تذهب إلى المحل باعتباره أنسب مكان لإنشائه حيث لن تكون ثمة مسائل تجارية للتحديث بشأنها، وحيث الجميع مشغولون بنصب الشباك وبعيداً عن الأطفال الذين خرجوا يلهون فى أمان أو بدونه، ولنسبب آخر يستعصى على التفسير تماماً، ومزعج على نحو غير واضح، يبدو أنها لم تكن تستطيع أن تخط كلمات هذا الخطاب على الورق وسط مناظر البيت المألوفة .

وكانت حنة تستخدم فى كل مراسلاتها ورقاً مطبوعاً فى أعلاه بآيات الإنجيل وتحذيراته. وقد اشترت هذا الورق من الكنيسة. وكانت حصيلة بيعه تذهب لزيادة الأموال اللازمة لعمل الإرسالية. وكانت إحدى هذه الأوراق تحمل آية تقول : "تعالوا إلى يا ثقيلى الأحمال". وفى ورقة ثانية : "حتى ولو كانت خطاياكم ذات لون قرمذى فإنها تصبح فى بياض الثلج. وإن تكن حمراء قانية، فإنه تصبح مثل الصوف" .

وهذا الخطاب الذى كان يتعلق بقسيس كنيسةها الحالى، كان موجهاً إلى مجلس إحدى الإرساليات فى بوسطن، وكان هذا المجلس يهيمن على تعيين أولئك القساوسة المكرسين لخدمة تلك الطائفة الغيور التى تمثلها بيئة نهر تيدال. وكانت حنة قد أنفقت بضعة أسابيع فى تفكير عميق حول أعمال القسيس وأحواله، ووقتاً أقل من ذلك فيما



أقنعت نفسها بأنه صلاة لا تقل حرارة من أجل الهداية. وكان من العسير عليها أن تكتب الخطاب لأنها كتبت منذ بضعة أشهر مضت - بوصفها المسئولة عن شئون السكرتيرية للكنيسة - إلى نفس المجلس أن الجميع مرتاحون للقسيس سيمبسون وزوجته وأطفاله الثلاثة الصغار، وأن نفوسهم قد أنقذت من الضياع على نحو معجز، بفضل وعظه الملهم، وأن الأبراشية على وشك أن ترفع مرتبه الهزيل بعد أن أمضى أربع سنوات في خدمة متفانية للطائفة. أما وهي مقدمة الآن على تحرير تقرير يخالف ذلك تماماً؛ فقد كان عليها أن تبحث بعناية وتقى عن كلمات سديدة وأسباب معقولة تؤدي إلى إقناع المجلس في بوسطن .

وكان القسيس سيمبسون شاباً ذا همة وحماسة، لا يعترف بقواعد النحو أو الأجرومية، يبلغ من العمر ثمانية وعشرين عاماً. وقد اعتنق هذا المذهب الجديد في خيمة من خيام الإنجيليين. نصبت في طريق ناء يدعى طريق دمشق، وسط جبال كنتكى. وفي نفس هذا الوقت ونفس هذه الظروف تقريباً، عرف زوجته، وكانت فتاة خجولاً، رعدية، تنتظر إليه وكأنه نبي حقيقى كبير. ولم تكن تريد سوى أن تسهم في حنان وعطف بكل ما تملك، على قلة ما كانت تملك، في سبيل رفعته وتقدمه. وقد اعتقد بإخلاص وتواضع أن العناية قد اختارته بالذات لإنقاذ البشرية من مهاوى الخطيئة. وما إن وقع على مدرسة تدريب متهاكة لا

تعنى كثيراً بالعلم قدر عنايتها بالغيرة والمثابرة، وفى حاجة ماسة للمتطوعين، حتى أمضى عامين فى دراسة الإنجيل ونزعات التجديد فى تفسيره. وكانت أول أبراشية له تتألف من شعب رأس نهر تيدال. وإلى هناك نقل هو وزوجته متاعهما القليل الرث فى إباء ومسرة كان يخشاهما فى بعض الأحيان، لأنهما ربما تعارضا تعارضاً خطراً، ألم يكن شريراً مع ما رسمه الله له ؟

ومنذ بداية اشتغاله بالكهنوت حتى الآن. على حد علمه، كانت حنة ستيفنز حصنه الحصين وركنه الركين. وقد أدارت له مدرسة الأحد، وعزفت له على الأرغن، واقتרכת له موضوعات عظاته التى كان يقده زناد فكره فيها، وكانت تسعى بحثاً عن النفوس المحتاجة إلى الهداية فى القرى النائية. وشجعت زوجته بالثقة وبأطباق الأطعمة الشهية وردت جوعتهما، وكست أطفالهما. والحق أنه كان يهاب زوجها ويستشعر بعض الخجل منه، بجثته الضخمة وقوته التى تبعث الرهبة فى القلوب. ومع ذلك فقد كان بنيامين ستيفنز بين الكرم، يعطى بسخاء فى أيام الأحاد. وذات مرة - وكان ذلك عصر يوم سبت - خرج بال سيمبسون جميعاً فى نزهة بقاريه، وقد كانت التجربة مثيرة لهم حتى إنهم وجدوا من العسير عند عودتهم إلى البيت أن يهيئوا أنفسهم للصلوات العائلية. وكان القسيس يصلى لله كل يوم من أجل حنة التى كانت تمثل له شخصيات دور كاس وبريسىلا ويونيس مجتمعات فى امرأة واحدة .

وكان يصلى فى استماتة لى يظل مقيماً على الدوام فى هذه  
الكرمة بالذات حيث الجزاء وفير والحاجة إليه ماسة كذلك .

وكانت حنة تتذكر بدورها - وهى تحاول أن تكتب خطابها - هذه  
المظاهر اللطيفة من إقامة السيد سيمبسون بينهم فى شىء من عدم  
راحة البال، وقد حاولت كذلك أن تخلص عقلها من ذكريات أخرى ملحة؛  
من ذكرى تدمير أكبر أبنائه لحوض أزهار البتونيا فى بيتها، ومن قيام  
زوجة القسيس سيمبسون مكانها فى العزف على الأرغن، حين يغطى  
الثلج الطريق إلى الكنيسة، فيشق على بنيامين وعليها أن يجتازاه.  
وكانت تقول لنفسها فى اعتقاد يزداد رسوخاً إنه لا علاقة بين هذه  
الذكريات الجميلة وبين اقتناعها الصادق الأمين بحاجة الأبراشية إلى  
تغيير رعاتها. ولا جدال فى أن أطفال القسيس لابد أن يكونوا مثلاً  
يحتذى لا نذراً، وأن زوجة القسيس لا ينبغى بطبيعة الحال أن تبدو  
متلهفة على تولى واجبات يؤديها غيرها على نحو مرض. على أن هذه  
كلها لم تكن سوى أعواد قش فى مهب الريح، ولن تدعها لحظة تؤثر فى  
تلك الحقائق التى لا جدال فيها والتى تؤيد عجز السيد سيمبسون.  
وجلست خلف منضدة المحل، تجاهد فى تجميع هذه الأفكار فى عقلها  
وأن تكتب خطابها .

وقررت آخر الأمر أنه ربما كان من الأفضل أن تبدأ مع الأسف  
بالكلام عن افتقاره للشجاعة فى معالجة الإفراط فى شرب الخمر : تلك

الرديلة المتفشية فى البيوت الواقعة على قيد خطوات منه، ولم يكن ثمة ما يبرر تقاعسه بعد أن زودته الكنيسة بعربة مستعملة. وتذكرت أن بعض ما لديها من ورق الخطابات معنون بهذه الكلمات : "لا تشتت النبىذ الأحمر؛ ذلك لأنه يعرض فى النهاية كما يعرض الثعبان ويلسع كما تلسع الأفعى".

وعند ذاك - وقد أوشكت أن تنتهى من اختيار الكلمات الأولى التى سوف تخطها فى الخطاب - أقبل الطفل راندال ليشتري منها عرق سوس بعشرة سنتيمات، وقد وقف الأطفال الآخرون فى انتظاره خارج المحل. وما إن فرغت من لف قضبان العرقسوس فى أغلفة من الورق والطفل يحملها فيها مذعوراً ووجهته إنذاراً إلى أحفادها من سدة الباب ألا ينسوا لحظة ما قالت له لهم ساعة الإفطار، عادت تستأنف كتابة خطابها .

وكتبت بالقلم الرصاص لأنها كانت تريد أن تكون راضية عن كل حرف تخطه قبل أن تكتبه بالمداد على الورق النظيف .

سيدى القس :

لما كنت سكرتيرة كنيسةنا وعازفة للأرغن طيلة عشر سنوات ، ومشرفة على مدرسة الأحد عندنا سنين عدة أرى لزماً على كمسيحية أن أقول لك مع ما فى ذلك من إيلاام لنفسى أن .....

وحتى وهى تخط أولى كلمات الرسالة، رأت الأطفال يصعدون التل بحثًا عن الأزهار للسيدة هولت العجوز. ولم تر سبباً يدعو إلى أن يحول هذا المنظر بينها وبين المضى فى الكتابة. وعند ذلك خاطر شعرت بحمرة الغضب تصعد فى وجنتيها. وبعد أن أبعدت صورة الأطفال من خيالها، تذكرت الحقيقة المقلقة، وهى أن أحداً لم يطلب إليها القيام بواجباتها الأخيرة نحو سارة هولت مع أنها كانت دائماً تتلقى مثل هذه الطلبات فى مناسبات عديدة وفى قرى أهم بكثير من تلك القرية. ثم فكرت فى بن وهو ينصب شباكاه للصيد وما قد يقوله ما لم تستطع أن تخفى موضوع الخطاب عنه. بل إنها تذكرت رغماً عنها علائم الدهشة والسرور التى ارتسمت على وجه زوجة القسيس عندما قدمت لها الكعك والفطير اللذين صنعتهما لها بيديها مؤخراً، وكانت إحداها تشبه كعكة صنعتها هذا الصباح فى محاولة للقضاء على مشاعر الحنق والشك التى تلاحقها من كل صوب وحذب. ومن وراء هذه الصور والذكريات الممضة وخلالها، تلك الصور والذكريات التى بدت وكأنها تعتمد إلى تعذيبها، كان هناك وجه المرأة المتوفاة التى لم تذهب لإلقاء النظرة الأخيرة عليها .

ودقت ساعة لوسى نورتون الموضوعة فوق رف الموقد معلنة مرور الساعتين اللتين قدرتهما للانتهاء من تحرير خطابها. ولم يدر بخلدها أنه ليس هناك أدنى شك فى وجوب كتابة هذا الخطاب. لكنه كان

من الواضح أن هذا اليوم ليس هو اليوم المناسب لمثل هذا العمل.  
وحيثما رأت لوسى تهبط عبر الطريق، وضعت صحائف الورق في  
الإنجيل وأخفته في قاع سلة الخيط قبل أن تخرج إلى سدة الباب  
لاستقبالها .

## نورا وسيث بلودجيت

- ١ -

كان سيث بلودجيت أحد أولئك الصيادين الذين وقفوا عند المحل انتظاراً للأتباء التي أتت بها لوسى نورتن بعد أن عادت في منتصف الليل من بيت هولت. ولم يعد شاباً صغيراً، وقلمما سهر إلى مثل هذا الوقت المتأخر من الليل ولكنه انتظر كل هذا الوقت بدافع من الإحساس بالواجب نحو السيدة هولت العجوز؛ هولت التي كانت مكانتها من نفسه تدعوه للبقاء. كان رجلاً طويل القامة أحذب الظهر، ذا شعر كثيف أشيب وعينين سمرأوين واسعتين فقدتا القدرة على التعبير لأن نورهما كان قد أخذ يخبو حثيثاً. وكثيراً ما فكرت لوسى أنه لابد كان وسيماً في صباه .

وحين هم بالخروج مع الآخرين، قاد سام باركر خطاه وهو يهبط درجات عتب الباب وسط المطر والريح وسار معه إلى بيته الذي يقع على الطريق بعد منزل بنيامين ستيفنز بقليل. وكان بن قد سبقهم إلى العودة خشية أن ينتاب حنة القلق والتبرم من جراء تأخيرها. وكان بوسعهما أن

يسمعا صوت حذائه الثقيل وهو يخطو خلال الضباب كلما هدأ هدير  
الموج عند الشاطئ .

- ٢ -

كانت نورا بلودجيت قلقة كذلك، وإنما على نحو أشد اختلافًا عن  
قلق حنة ستيفنز. فقد رقدت فوق سريرها في الجانب الذي تتخذة مكانًا  
لنومها وراحت تتساءل عما سوف يقوله سيث حين يقبل، هذا إذا قال  
شيئًا على الإطلاق، وإن تحدث حقًا فبماذا ترد عليه. وكانت قد درجت  
منذ وقت طويل على اصطناع ما سوف يدور بينهما من حوار، تنسج  
جزءًا منه من ذكرياتها الآفلة والجزء الأكبر من الأمل .

- هل قضت سارة هولت نحبها يا سيث ؟

- نعم يا نورا . لقد ماتت منذ ساعة .

- هل توفيت في سلام ودون ألم ؟

- أظن هذا . ولم تقل لوسى شيئًا يخالف ذلك .

- كانت امرأة مسنة رائعة .

- نعم كانت رائعة .



- سوف نفتقدها كثيراً هنا .

- لن نرى مثيلاً لها بعد الآن فى مكان كهذا .

- لا . مع الأسف .

- هلا رغبت فى قدح من الشاي يا سيث ؟ لابد أنك مجهد للغاية.

حسناً ! لا بأس إلا أن تكونى مجهدة منهوكة القوى أنت أيضاً .

حتى وهى تصوغ الكلمات وتستعيدّها بينها وبين نفسها فى ظلال مصباح الكيروسين الموضوع فوق المائدة، كانت تعرف أن هذا الكلمات لن ينطق بها، بل إن الأحداث العادية وغير العادية على حد سواء مثل صيد كثير من السمك، أو قارب كارلتون الجديد، أو مجيء آل راندال، قد فشلت جميعها فى أن تحيل محاوراتها التى كانت ترتجلها إلى شيء مسموع، حتى يمكن أن تستعين بها على تحطيم هذا الجدار السميك من الصمت الذى يقف سداً كثيباً بينها وبين سيث، فما الذى كان يمكن أن تتمناه من موت سارة هولت ؟

كانت تعرف أن الكلمات وحدها لن تكفى حتى لو وجدت سبيلها إلى النطق؛ فقد كان الحديث يعنى شيئاً أكثر من الكلمات، كان يعنى التعاطف والاهتمام اللذين يشهد بهما نغم الصوت أو ارتفاعه وانخفاضه، ولقد مضت عدة سنوات أيام كانت تستطيع أن تستبعد الحدة والغضب من صوتها حين تحدث سيث بالكلمات الضرورية للغاية

التي لا مفر من قولها. وقالت لنفسها وهي تسمح دموعها بطرف  
الملاءة : إنها لم تحس بأى من هذه العواطف. وكانت صورها أقنعة  
لمشاعرها الحقيقة، لا تعرف المصدر الذى أتت منه. إنها تمقتها وتزدرى  
نفسها، ولكنها هزمتها بنبراتها المتباكية والمكتومة المحنقة. وامتلأت  
بالحسرة والقنوط تجاه الحاضر وبالفزع نحو المستقبل. لكن الحسرة  
والفزع لم يجديا فى وضع حد لارتفاع الجدار القائم بينها وبين  
سيث، الجدار المبنى من الحيرة القاسية المتبادلة، وضياح الأمل والشباب  
وصرامة الكد المنهك للقوى. وقد بدأ هذا الجدار يتكون فى أول الأمر  
على نحو غير محسوس لكن فى ثبات وإصرار، حتى صار تحطيمه  
أو تسلقه أمراً عسيراً على الإدراك ولا يمكن تصوره إلا فى لحظات  
الخيال الساحرة .

وهكذا تمددت فى فراشها فى الحجرة الصغيرة المظلمة، وأصاحت  
السمع إلى الأمواج العاتية وهى تتكسر عند الشاطئ تحت ضربات المد  
وقد دفعته الريح العاتية. ومع كل هدير كان المصباح يهتز ويتأرجح لهيبه  
وكانت الساعة قد جاوزت منتصف الليل ولم يبق غير القليل من اليوم  
حتى مطلع فجر جديد رطيب على المساكن الخاوية الرطيبة. عند ذاك  
سوف ينتظرون فى صمت عودة المد من جديد حتى يستطيعوا الخروج  
إلى عرض البحر للصيد .

وسمعت الباب يفتح وخطوات سيث المترددة وهو يدخل المطبخ

ويداه تبحثان عن الضوء هناك وصوت أنفاسه وهو يطفئها . وجمعت أطراف جسمها كما يفعل الغواص قبل أن يهبط إلى أعماق المياه الجليدية . إنها ستحاول مرة أخرى أن تسيطر على صوتها وتبدأ على الأقل في أن تحيي جوارها الخيالي .

ودخل سيث غرفة النوم، وقد ارتدى قميصه القديم وسترته "الكوردي روي" وراح يخلع حمالة السروال وهو يقبل استعداداً لخلعه . وجلست هي في فراشها، تحاول أن تلاقى عينيه ثم تحققت فجأة من أنه عاجز عن رد تفرسها . وعلى الرغم من مرارة هذا اليقين وقسوته فقد منح قوة لعزمها .

وسأله بقولها :

– هل ماتت ؟

قال :

– نعم .

وصعد إلى الفراش ثم أطفأ النور وعادت هي إلى الرقاد، وهي تقاوم شعوراً يلح عليها بالتزحزح بعيداً . ومرة أخرى استجمعت كل ثقتها وقالت :

– أعتقد أنك تريد قدحاً من الشاي. أليس كذلك ؟

ونزلت عليه كلماتها كالصاعقة حتى صار كمن فقد الوعي.  
واستحال لبضع ثوان كطفل يرى فقاعات الصابون وهو يحاول أن  
يمسك بها قبل أن تنفجر وتتبخر أمام عينيه. ثم أدار ظهره لها ودفن  
رأسه في وسادته .

وقال لها غاضباً :

– هل جننت. لقد أوشكت الساعة على الواحدة صباحاً وأريد أن

أنام .

– ٣ –

قبل أن يأتى إلى قرية الخليج كصياد لجراد البحر والرنجة، كان  
سيث بلودجيت يبحر إلى جورج بانك وخليج فوندى سعياً وراء سمك  
البكلاه والهالبيت والهادولة (سمك من جنس الرنجة)، وفى بعض الأوقات  
حين كانت تدفع بهم إلى هناك بواعث مجهولة، كان يخرج لصيد سمك  
المكاريل الأزرق والفضى، الذى كان البحر يموج بالألوف المؤلفة منه، فى  
خلال هذا الكد المضنى بدأت عيناه تؤلمانه؛ فالصيد فى الليالى الباردة  
القارسة – وقد بدت مقلتاه وكأئنهما دائرتان براققتان متجمدتان، وتحت  
وطأة الشمس الحارقة التى كانت تحيل مياه البحر العريض إلى سائل

ملتهب بعض الأحيان، وخلال الضباب المحيط بأشعة الشمس التي تعشى  
البصر بعد ساعات من الحملقة فيها - قد دفع ثمنه غالياً من نور عينيه  
بعد عشرين عاماً ... وعندما اقترب من سن الأربعين، باع القارب الذى  
كان قد آل إليه وأصبح ربانه، وشرع يبحث على طول السواحل  
والخلجان الشرقية عن وسيلة لكسب الرزق أيسر من هذه المهنة، يمكن  
أن تسكن أو تؤجل مخاوفه إن لم تبددها نهائياً؛ لقد كانت هذه المخاوف  
تمسك بخناقها فى بعض الأوقات وتهزه هزاً .

أما وقد تخفف الآن من أعبائه وصار فى وسعه أن يفكر فى  
الاستقرار فى بيت على الشاطئ، لا فى بيت أبيه، شعر بسعادة فائقة  
حين التقى بنورا بارتليت وغرق فى حبها حتى أذنيه. وقد جاءت من  
أقصى الناحية لتعمل فى فندق صيفى قريب بمدينة نيويورك  
الساحلية. وكانت تنحدر من أسرة تعمل فى الزراعة ولم تكن تعرف  
شيئاً عن حياة البحر قط. ولو أوتيت من بعد النظر ما يسمح لها  
بمعرفة هذا اللون من الحياة، ربما ترددت فى قبول سيث بلودجيت رغم  
ما كان يتمتع به من سحر وقوة وجاذبية، وكانت تصغره بعشرة أعوام،  
وكانت متلهفة على الزواج وإنجاب الأطفال .

على أن حجم أسرتهم قد خيب ظنهما معاً، فبعد انقضاء ثلاثة  
أعوام على وصولها إلى قرية الخليج، ولد طفلهما الوحيد، وكان فتاة، وقد

كانا فخورين بأن يهيا لها خير ما يعرفه الساحل من فرص تعليمية تتمثل في التحاقها بأقرب مدرسة عليا مدة أربع سنوات ثم تمضى عامين آخرين تتدرب على مهنة التدريس. ومع ذلك فلم يظهر أحد من الوالدين امتعاضاً حين قررت ابنتهما فجأة أن تتزوج بفتى يدعى كارلتون صوير، بل إن الوالد كان يحس في قرارة نفسه براحة البال إزاء هذا القرار، وكان الفتى أحد أفراد فريق "طاقم" سفينة صيد، ولم تكن قد التقت به سوى بضع مرات حين كان يقبل ليلاً إلى الخليج ليرسو بها بعض الوقت، وقد جرت وراءها شباك الصيد .

وقد أمضت نورا وسيث السنوات العشر الأولى من حياتهما الزوجية في غير قليل من الرضا. وقد تحسن بصر سيث أو على الأقل لم يزد سوءاً. وكان يحب دائماً أن يقول إن هذا التحسن قد جاء من حسن الحظ حيث إنه في حاجة لنور عينيه لكي يراقب زوجه ويرعاها. فما من سفينة دلفت إلى الخليج - سواء أكانت تعمل في صيد السردين، أو من سفن خفر السواحل، أو طوافة من ذلك النوع الذي ظهر حديثاً وجاء رجالها إلى المحل ليأخذوا مؤنهم منه - إلا وأنعموا النظر في حسن نورا كلما واثتهم الفرصة. كانت فارعة الطول، هيفاء القوام، ممشوقة القد من غير شك، ذات عينين زرقاوين تشعان حياة وبهجة، ينم طبعها عن بساطة وإخلاص، أما زوجها فكان فخوراً بها للغاية .

فى تلك السنوات كان سيث يخرج للصيد بعيداً على مقربة من الصخور القائمة عند الفئار الكبير. وقد اخبر بعض المال من نصيبه السخى الذى كان يحصل عليه من الصيد فى منطقة شواطئ نيوفونلند واستطاع أن يدبر لنفسه شبكاً لصيد جراد البحر. كما شارك دانييل ثيرستون فى شباكه المنصوبة عند الشيطان الداخلية برأس هرنج. وبعد موسمين أو ثلاثة من مواسم الصيد الطيبة كان حسابه فى مصرف ماكياس قد تضاعف، كما زاد عدد السندات "الكمبيالات" القديمة ذات الرائحة العطنة، والتي كان يحتفظ بها مثل غالبية الصيادين فى حافظة مصنوعة من قماش أشعة المراكب ويخفيها فى البيت تارة هنا وتارة هناك. وذات مرة وكان يتعجل الخروج للصيد، نسي المكان الجديد الذى كان يخفى فيه الحافظة وحمل معه الحافظة المنتفخة فى أعماق الجيب الداخلى فى سترته الجلدية. وقد تذكرت نورا كيف كانت تقف عند مؤخرة السفينة، وتصحيح فيه وهو مشغول بإصلاح محركها العنيد .

- افترض أن المحرك توقف عن العمل وارتطمت بالصخور وثقبت وغرقت بكل هذه النقود التى تحملها معك؟

وبينما كان يضحك، وتعلو ضحكاته على صوت الريح والأمواج وهو يقول :

- مادمتم فى رفقتى فلفسوف ننفق كل سنتىهم ملعون حىثما  
تذهب .

لقد خرجت للصيد معه منذ البداية، فيما عدا السنوات التى كانت  
ابنتها مارى ما زالت صغيرة. وقد أحببت الاستيقاظ فى البكور قبل  
طلوع الفجر، تأكل الفطير وتشرب القهوة "سكر زيادة"، وتجذب قوارب  
الصيد، أو تخوض المياه الضحلة إليها، وتصعد إلى المركب وتخرج به  
فى غبش الفجر، تطوف بالمراسى والعائمات ذات الأجراس المتمايلة،  
وترى فى صفاء الصبح على البعد، فيما وراء رأس البر إلى اليمين  
وجزيرة شاج فى الناحية الأخرى، البحر العريض المتماوج، يشقان فيه  
طريقهما الذى شبه رقم ٧، وعلى الرغم من أنه كان من العسير تخيل  
كل هذا الآن، فكثيراً ما هداً سيث من سرعة محرك المركب أو أوقفه  
تماماً عندما يبرز قرص الشمس فوق الأفق وقد أخذت تتأرجح فوق  
صهوة الأمواج .

وكان يقول :

- أحب دائماً أن أخلد إلى السكون لحظة حين طلوع الشمس.  
وقد كان من عادتى أن أفعل ذلك فى قوارب الصيد بالقرب من الشواطئ  
فى نيوفونډلاند. وكانت هذه العادة سبباً فى ضياع بعض السمك منى  
وفى توجيه اللوم الكثير إلى فى تلك الأيام .



وكان جيرانها يسرفون فى مدح طريقتها فى صنع الشباك. لكنها كانت تدفع ثمن هذا المديح بوسائل عديدة مؤلة ليس أقلها خطأها فى تدليل زوجها. ولكنها كانت امرأة تفكر فى المستقبل كما تفكر فى الحاضر دائماً على الرغم من أن أحلك صور هذا المستقبل كانت تبدو مضيئة وسط سواد حقيقتها. وتعلمت كل صغيرة وكبيرة فى فن صيد جراد البحر وبرعت فيه، حتى محرك المركب كانت تهتم به، ولو أن إدارته كانت دوماً من اختصاص سيث. وكانت هذه الأوليات بسيطة ولا تتطلب غير القليل من المرونة. أما الأشياء التى كانت تقتضى مرونة وخبرة والتى لم تعتدها أبداً فهى الأشياء الأقل وضوحاً والتى كانا يتحركان خلالها ويعملان مثل : صدمات المياه المتجمدة والتى تعوم فيها عائمات شباك الصيد وتتدافع، والضباب وهو يطبق عليهم، وكثافته، وخطره الذى يعلنه صوت النفير المنطلق من الفئار الخفى الذى يشبه الأنين، وهطول المطر فجأة واختراقه للملابس السميكة حتى يصل إلى جلدها، والبرق والرعد وهو يزار فوق رؤوسهم مؤكداً لهم ضعف حيلتهم بطريقة خفية، وحاجتهم إلى الملاذ والمأوى، والخوف الممض الذى كان ينتابها فى الأيام العاصفة والمد عال حينما كانا يقتربان من الصخور الحراء والموج يلاطمها .

هذه المخاوف كانت تبدأ على شكل شكوك وريب تم تنسى حينما يقتربان من المرفأ وتزداد إلى حد الفرع حين ترى سيث وقد انكب على

محرك المركب وتحركت يداه فى شك على فخاخ الصيد وهو يفرغها قبل أن يطعمها بالشخص. ولما كانت لا تستطيع فى وجه جزعها الكظيم أن تخلص نفسها من القلق عليه، وأن تخط معه مستقبلاً مختلفاً، فقد ألفت نفسها تعتمد إلى الانفعال الغاضب. وذات يوم وكانت الريح والمد فى مواجهتهما وكانت هى ممسكة بخطاف الصيد فى المركب والموج يؤرجحهما وإذا به يسقط منها فى البحر فى رمية مفاجئة. وكم كان جزعها حين سمعت نفسها وهى ترد على ازدراء سيث وامتعاضة الظاهر بسبب نزقها :

- أرجوك أن تذكر جيداً أننى لست مضطرة لأن أخرج معك وأعاونك .

وعند ذاك أدركت بشعور من الغثيان - أشد كثيراً من ذلك الشعور الذى كانت تحسه إذا ما اعترضتهما فى البحر تلك الصخور المغمورة وسط الأمواج - أن كلماتها الغاضبة المنفصلة سوف تتكرر إلى ما لا نهاية وأنها بداية لنهاية فاجعة .

- ٥ -

كانت شباك سيث منصوبة الآن عند مصب نهر تيدال. ولما كان المكان الذى يصيد فيه أقرب من المكان الذى يصيد فيه جيرانهما فإنهما

لم يخرجوا للصيد مبكرين فى الصباح. ومن ثم كان لدى نورا فسحة من الوقت لتنظيم البيت قبل أن تمضى إلى الشاطئ. وكان من عادة سيث أن يسبقها للخروج إلى أن تنتهى من شواغلها .

وكان الطريق الذى يسلكه مألوفاً لديه ويمر بجوار كوخه الذى يحتفظ فيه بما يصيد من سمك ثم يمضى وسط الحشائش إلى أن يصل إلى الصخور والحصباء المنتشرة عند الشاطئ. وكان يعرف كل تجويفة وكل انحناءة فى هذا الطريق ولذلك كان يعبره فى يسر على الرغم من ثقل المجاديف التى كان يحملها. وراحت نورا ترقبه من نافذة البيت الأمامية من أن لآن عند طلوع الشمس فى ذلك اليوم الذى ستشيع فيه جثمان سارة هولت وأدركت سر كبريائه الكئيبة. ثم ألقت نفسها وقد استولى عليها ضجر غاضب حين شهدته يتعثّر فجأة فى الحصى الثقيل فسقط منه مجدافاه واضطر إلى أن يركع على يديه وركبتيه وينقب بين الصخور حتى استطاع آخر الأمر أن يمسك بهما .

وبعد أن لبست حذاءها المصنوع من المطاط وارتدت سويترها القديم لمواجهة برودة الماء رغم جمال الطقس فى ذلك الصباح، تساءلت كما كانت تتساءل آلاف المرات من قبل متى ينتهى هذا الكابوس الذى ينتابها كل يوم. ولقد أصبحت الآن ماهرة فى معالجة شئون المركب فيما عدا المحرك، تجيد استعمال السكان، وتتقن توجيه المركب للوصول إلى العائمات الخضر التى تثبت الشباك فى أماكنها وتمسك بحبالها

وتضعها فى يدى سيث حتى يستطيع أن يسحب فخاخها الثقيلة. ومع ذلك فلم يكن ليعهد إليها بالمحرك أبداً. وبطريقة ما كان يعتمد على اللمس دون النظر فى تشغيل ضوابطه المعتادة .

وراودها خاطر بأن هذا الكابوس ربما انتهى فجأة كما ينتهى أمثاله عادة : إلا أنهما بدلاً من أن يهبا من نومهما ليجدا نفسيهما سالمين فى فراشهما، ربما وجدا نفسيهما إزاء محرك لا حركة فيه وقد جنحا بقاربهما فى يأس بعيداً عن مدخل نهر تيدال، وقد اندفعا صوب الأمواج الهائلة التى تتكسر فوق الصخور والمياه الضخمة عند جزيرة شاج. وكانت تعرف جيداً أن هذه البقعة من الساحل سجلها حافل بمثل هذه الكوارث .

أما الأشياء التى لم يكن فى وسعها أن تسجلها بطريقة محسوسة، فهى الكوارث الأكثر فجية والتى تتمثل فى القطيعة والعزلة التى تدفع الناس فى يأس إلى المهاترات القاسية والغضب أو إلى صمت أشد قسوة وقد مزقت قلوبهم المخاوف والشفقة .

- ٦ -

وأخذت تفكر وهى واقفة بجوار السكان "الدفة"، ترقب فى حذر قاربهما وهو يشق عباب الموج إلى مصب نهر تيدال الواسع فى مواجهة

المد المرتفع المتلاحق. إنها لا تستطيع أن تذكر يوماً مر عليها طيلة السنوات التي قضتها في الخليج في جمال هذا اليوم. وكانت تستطيع أن تلمح في صعوبة، أمواج البحر المتلاحقة وهي تتدافع فوق الصخور القائمة عند الطرف الشمالى لجزيرة شاج. حتى الجزر الصغيرة هاردتاك وبمبكين وكاسل وإيجل روك الواقعة شرقاً وراء الأرض الممتدة على هيئة عنق لتحوى الساحل من بطش الأمواج كانت هي الآخر بادية للعيان لا تطفو عليها حلقات الزبد .

وراحت نورا ترقب سيث وهو مكب فوق المحرك وتمنت بكل الاشتياق الذى يختلج فى قلبها أن تتجاسر وتبدى رأياً بسيطاً ولطيفاً على هذا التغير العجيب الذى طرأ على الطقس وبدأ فى انقشاع الضباب وسكون الريح فجأة .

وبينما هما يمران بيت هولت القائم فوق مرتفع من الأرض على يسارها، وأبصرت تاديوس هولت يخرج من الباب الخلفى للمخزن الذى كان يستخدمه لحفظ ما يصيده من سمك ثم شرع ينقل بعض عائمات الشباك المكومة بجواره، وعندما رد عليهما ترددت أصداؤه صوته الحادة خلال الهواء الساكن، وتملكت نورا حيرة فيما إذا كانت تحييه برفع يدها فى يوم تشييع جنازة أمه. لكنه وضع حداً لحيرتها برفع ذراعه محيياً، فردت تحيته وقد خامرها شعور غريب لذيذ بالزمالة والشكر .

وما كادت تنتهى من هذه التحية حتى فاجأها سيث بسؤال دون أن يظهر فى صوته أثر الانفعال :

– ما هذه الضوضاء التى يعج بها الشاطئ ؟

وبدالها فى لحظة أنها لن تستطيع الإجابة عن هذا السؤال؛ فقد احتبس الكلام فى حلقها. ثم حاولت أن تقول فجاء ردها فى صوت هادئ ومتزن :

– إنه ثاديوس ينقل عائمات شباكه .

وفى أثناء ذلك كان هناك بلشون يطير فوق رأسيهما وقد كشفت ضياء الشمس عن زرقه جناحيه العريضين. ودار بخلدها وهى تتطلع إلى الطائر من خلال دموعها أنها لم تر شيئاً أبهى من هذا المنظر. إنها مدينة له بشيء .

ثم قالت :

– إنه يحيينا ويرقبنا الآن .

وشهدت سيث ينتصب واقفاً فى برج المحرك ويواجه الشاطئ الذى لم يكن فى وسعه أن يراه. ثم راقبته وهو يرفع ذراعه فى اتجاه ثاديوس. وتصورت أنها لا تقدر على الصياح لأنه سوف يسمعها. ومرة أخرى سيطرت على صوتها وقالت :

- أنه يلوح لك مرة أخرى .

وعاد إلى مقعده وانحنى على المحرك، يدير ضوابطه. وتنحني ثم أدار رأسه بعيداً وأخرج غليونته من جيبه. لكنه لم يشعله وإنما أطبق أسنانه على مبسمه. وبعد بضع دقائق، وبينما هما يتحركان تجاه أولى عائمات شباكهما، أدركت أنه على وشك أن يستأف الحديث. وكان بوسعها أن تسمع همس كلماته المضطربة وهي تتصارع عند شفثيه تريد الانطلاق : "إن ثاديوس رجل طيب" .

قال ذلك وهو ينطق الكلمات فى ببطء ويحاول أن تخرج من بين شفثيه فى غير اضطراب .

ولم يكن فى ظنهما أن تتوقع منه المزيد لكنه عاد فأضاف :

- على الرغم من كل ما يفعله فإنه أفضل من أغلبنا .

ثم مسحت عينيها بكمها. ولم يكن فى وسعها أن تبصر العائمات الخضراء الطافية أمامها فوق سطح الماء الساكن إلا بصعوبة. واستولى عليها الغضب لكنه ظل حبيس نفسها. لقد خرجت لتتشر الشباك مع زوجها لا لتبكي كالطفل العبيط .

قالت وصوتها يتكسر قليلاً على الرغم من محاولتها السيطرة

عليه :

- إنه رجل طيب، وسوف يكابد الوحدة الآن .

قال :

- هذا أمر محتمل للغاية .

ومن مكن خفى على الشاطئ نهض سرب من البط، متجهًا إلى  
البحر وأجنحته تنز في الهواء .

أما هو فقد قال في هدوء وهو يعرض على غليونه :

- كان هذا دائمًا هو أفضل مكان للبط. ألا تذكرين كيف كان من  
عادتنا أن نأتي إلى هنا منذ سنوات بحثًا عنه ؟



## مارى وكارلتون صوير

- ١ -

كل من عرف مارى بلودجيت فى مدرسة المعلمات كان يقول إنها لا يمكن أن تتزوج أحداً على الإطلاق وهى فى كامل وعيها، إذا كان الزواج يعنى استقرارها بكل ما تتمتع به من هبات وإمكانيات فى هذا الخليج الموحش وفى هذه البقعة بكل ما تتمتع به من هبات وإمكانيات فى هذا الخليج الموحش وفى هذه البقعة المهجورة من الأرض. لقد هربت من حرمانه وضروراته، فما الذى يرغبها على العودة إليه. على أنه لو أتيح لهؤلاء الناس أن يعرفوا كارلتون صوير الشاب لكانت تجنياتهم عليها، أقل حدة .

جاء كارلتون صوير من منطقة باث حيث عرف أفراد أسرته منذ قرنين من الزمان بأنهم بناء سفن، وأصحاب سفن، وبأنهم سادة هذه الصناعة فى دنيا التجارة الخارجية. ولو أنه عاش قبل ذلك بقرن لساد عليهم كذلك وبلغ الصين عن طريق رأس الرجاء الصالح وجزر الهند الشرقية، يتاجر فى طريقه إلى هناك مع عدد من جزر الباسفيك من جزر

فيجى حتى هاواى قبل أن يصل إلى كانتون. وكان فى طوق المرء أن يتخيل كارلتون، وكأنه قد خلق لهذا اللون من الحياة. غير أن المؤلم فى الأمر أن هذه الحياة قد ولت إلى غير رجعة .

ومع ذلك فقد ظل البحر كدأبه دائماً، وولد كارلتون وربى والبحر يمثل قطعة من نفسه بحكم الوراثة والطبع فى أن. ولم يكن فى وسعه أن يتصور أنه يتخلى عن درايقته بالبحر ومخاطره ليسلك سبيل الهندسة البحرية أو الملاحة أو تصميم السفن كما فعل إخوته. لا ولم يكن يخال نفسه وقد ارتفع إلى مرتبة من الثقة والأمان فى أحواض بناء السفن عند مصب نهر كينيك مهما تكن فرصه فيها مواتية . وما إن أنهى تعليمه فى المدرسة الثانوية ورفض الالتحاق بالكلية فى وجه كل المغريات، حتى شرع يكتسب على الفور تلك المعرفة الوثيقة. وليس له من معلم غير البحر بكل ما يرهاه من مهن مختلفة وبكل ما يجلبه من مخاطر. ووجدت أسرته فيه شاباً لا يستقر على شىء مقضى عليه بالتفاهة، على الرغم من أنهم لم يذهبوا فى تفكيرهم إلى حد تصويره إنساناً فاشلاً .

وربما كان مرجه وأخذ هذه الحياة مأخذاً سهلاً يأبه لمسئولية، وحبه للمخاطرة، وميله إلى تذوق طعم كل تجربة مهما كانت، واستخفافه بالقدر والحظ هى خلال التى حببت كارلتون صوير إلى مارى بلودجيت وجعلتها تعجب به أيما إعجاب خلال عطلتين صيفيتين من مدرسة المعلمات أمضتهما فى مسقط رأسها بالخليج. وإذ شهدت أبويها

يزدادان ميلاً إلى الانزواء وإحساساً بالمرارة، وإذا ألفت نفسها تقع في أحابيل يأسها دون أن تقدر على المقاومة، فقد رحبت بزياراته القليلة بشعور لذيذ من الارتياح .

وكان يصيد في ذلك الوقت بالشباك بعد موسم الصيد بالسفن في جلوسستر، وبعد قيامه بنقل الأخشاب من جزر المحيط جنوباً، وكان يقول : إن كل هذا مهام عملي اليومي في البحر. والحق أنه كان يتعلم ما يريد أن يعلم. ولقد كان الصيد بالشباك عملية قذرة مرهقة بما فيه الكفاية حتى صار يسأم الاندلاف في مركبه وسط الخلجان والمياه الضحلة ليلاً بحثاً عن أسماك الرنجة على ضوء مشعل، أو نشر الشباك عند الفجر عند شاطئ ضحل دون أن يصيب شيئاً في نهاية المطاف، أو يقصم ظهره من كثرة الانحناء واغتراف السمك الهارب ووضعه في عنبر المركب النتن. وبعد أن أتقن الصيد بالشباك، قرر أن يتعلم فن الصيد بطريق سد مجارى المياه وحصر السمك فيها وكذا صيد جراد البحر. وبعد ذلك ربما فكر في إتقان عملية الصيد بطريقة الشباك المجرورة ولديه فسحة من الوقت، وكان كل شيء يثير حميته ويبعث فيه الرغبة والإقدام .

وكان الجميع ينظرون بإعجاب إلى طوله الفارع ووجهه النحيل وشعره الأشقر الكث وعينييه الرماديتين اللين تشعان ببريق العزم

والتصميم، وكان الجميع يحبونه كذلك حتى الصيادون الذين يستخدمون طريقة سد المجارى المائية، وهم الأعداء الألداء للصيادين بطريقة الشباك، استسلموا لسحر شخصيته وجاذبيته. وحينما كان مركبه يرسو فى الخليج بضع ليلة وينزل إلى البحر للاستحمام ثم يصعد إلى أحد الأكواخ القائمة فوق التل لينظف نفسه، كان يقضى ساعة فى المحل، يلقي خلالها الصيادين الصامتين العابسين ببشاشة، لاعناً معهم متاعب صيد الرنجة اللعينة، مؤكداً لهم أن الحظ السيئ كان حليف كلا الفريقين من الصيادين على حد سواء. وكان فى طوقه أن يقضى على تحفظ الغير وشكوكه حتى إذا كان هذا الغير هو سيث بلودجيت، الذى اعتاد أن يسير معه فى طريق العودة إلى البيت يتبادلان الحكايات عن الصيد عند الشواطئ فى نيوفوندىلاند. ومثل أسلافه الذين ركبوا السفن والمراكب الشراعية وجابوا البحار، كان يجد الفتيات المتلهفات المتعطشات للحب فى كل ميناء ولو أن هذه الموانئ ذاتها فى هذه الأيام الحالية قلما منحت نزلاءها طعم الفرام القديم. ولما التقى بمارى بلودجيت كان أميل إلى الاعتقاد بأنه ربما كان ثمة شىء من الصدق فيما يقال عن الحب الوحيد أو الحب الأول والأخير .

ولم يتخل عنه هذا الوهم مرة واحدة خلال السنوات العشر من زواجهما. والحق أن هذه الصورة قد زادت حدة وعمقاً حتى غدت حقيقة راسخة. والمؤكد أن كارلتون صوير أمضى فى صيد جراد البحر

عدداً من السنين أكثر مما كان ينوى. لكن بعد أن أصبح لديه حافز جديد، فقد اتخذ مستقبله وجهة مختلفة. وانتهى به التفكير إلى أنه يرغب في مرساة آمنة على الأقل لمدة أطول. والآن وقد صار ملك أيديهما مركب جديد، فلم يعد ثمة ما يدعو لأن ينفق أربعة أو خمسة أشهر كل عام في الاهتمام دون طائل بفخاخ الصيد في كوخ السمك الخاص به، أو أن يمضى إلى الغابات بحثاً عن بعض الأخشاب شغلاً للفراغ والحصول على المال بالكد والعرق. وقد صنع المركب "مارى بلودجيت" للصيد فى الشتاء على وجه الخصوص. وكانت تصلح لأن يعمل فيها أى شىء، ولم تكن ثمة ربح أو أمواج يمكن أن تشق عليها .

وكان هذا المركب يأتى بعد مارى فى حبه وغرامه. بل إن مارى كانت تقول أحياناً إن هذا المركب كان يحظى منه بعناية واهتمام قد يفوقان ما يكنه لطفليه من حب. وعندما تخلص من سفينة الصيد التى كان يستخدمها فى الخليج والتى كانت أقل شأناً، كان يخرج بها إلى عرض البحر ويتأمل فى إعجاب وشغف كيف كانت تشق عباب الماء وتعتلى صهوة الموج بعد العاصفة، عند ذاك لم يكن يبغى شيئاً أكثر من هذا. وعندما كان يفكر فى أنه قد اشتراه بماله ومن عرق جبينه، كانت الفكرة تضىء عقله، كما كانت تضىء أنوارها الهادية وقد عاد من رحلة الصيد فى إحدى ليالى الخريف. وفى أيام العزوبة حين لم يكن له من رفيق سوى البحر، كان لا يهتم بما يكسب أو بماذا ينفق. أما الآن فقد كانت زوجته تقول: "إن هذه الحياة الطائشة قد ولت إلى غير رجعة". فكفاها الديون التى تؤرقها وتقض مضاجعها .

وكان كارلتون يقول حين سمع منها هذه الملاحظة العابرة، ويعد أن أعادتها على مسامعه أكثر من مرة، إنها بدأت ترن فى أذنيه كمثّل من الأمثال القديمة . وعند ذاك وجدت مارى نفسها تفكر فى أن ما يقوله صدق لا ريب فيه، وحتى وهى فى أوج السعادة، كانت ظلال تزحف إلى حياتها لم تستتب شكلها فى بادئ الأمر، ولا استطاعت أن تطردها . وفيما صارت تلح عليها رغم ما كانت تشعر به من رضا، شرعت تحاول تحديد هذه الظلال. وانتهت إلى أنها فى جوهرها عبارة عن مخاوف من حاضرها دائماً وتشاؤم من المستقبل الذى ينتظرها .

ولم تكن تخاف على حياة كارلتون وسلامته، ذلك الخوف الذى يورق زوجات العاملين فى البحر عادة. فلقد كانت ثقته البالغة بنفسه تجعلها موقنة بأنه حصان من أية مخاطر تجىء من الريح أو المد أو الضباب. وإنما كانت تخشى الأيام التى تنطوى عليها السنوات القادمة، حين تصبح المخاطر لا قيمة لها فى حد ذاتها، ولا تشعر أشجع القلوب بمتعة الانتصار عليها وتحديها. كانت تخشى أن ما بدا لها فى بعض الأحيان نتيجة للكدر الرتيب المتواصل، كانت تخشى المسالك الخفية التى تتسرب العادة فيها حتى لا يصبح للعمل معها طعم أو مذاق، وأقول الشباب وما يقرن به من شجاعة وإقدام .

وعندما كانت تلتقى بأبيها عند الشاطئ لمواصلة كدحها الذى لا ينتهى، كان يتراءى لها أنها أكبر من سنّها الحقيقية بعشرين عاماً وأنها مهزومة ولا صوت لها، ورأت أطفالها ترتسم على جباههم علائم الدهشة والقلق مثلما كانت، يختزنون المخاوف والشكوك ذخراً لمستقبلهم. وعلى الرغم من عدم معقولية هذه التصورات، فقد كانت تعرف أنها تترقبها كالأشباح فى بقاع نائية تشبه المنطقة التى يعيشون فيها. وكانت كلما صحبت كارلتون إلى المدينة لشراء بعض الحاجيات، أو للذهاب إلى السينما، تخشى دائماً العودة من الطريق؛ الطريق الطويل المقفر، لأن العودة فى ذاتها كانت تمثل لها شاشة تفصل الضوء عن الموسيقى، والخير والطمأنينة فى جانب، والرغبة فىهما التى لا تتحقق فى جانب آخر. وكانت البيوت القليلة التى كانا يمران عليها فى طريق عودتهما إلى منزلهما تعنى النوم القليل بعد يوم حافل بالكفاح والكد. أو الضوء الخافت المنبعث من نافذة مطبخ وهى تحكى عن امرأة لا تزال ساهرة لإنجاز عملها، وكانت شابهة فى يوم من الأيام، تحب الرجل الذى تسلم الآن بوجوده كزوج لها وتحتمله ما استطاعت إلى ذلك سبيلاً.

كانت على ثقة من أن هذه الظلال الزاحفة لم تتسلل إلى عقل كارلتون لتشغل باله أكثر من ساعة من عمره. حتى فى الشتاء الطويل الذى كانت ترقب مجيئه كل خريف فى شىء من الارتياح والفرح، كان



هو يضج بالمرح ويفرض عليها قلقه الذى كان ينتابه أحياناً من الجمود لا القلق الناجم عن الخوف، وكان الطقس يثيره ولو أنه لم يثبط عزيمته. وكان يلعن الضباب ويمقته. لكن لم يزد عن كونه ظاهرة طبيعية لا تحمل فى طياتها أى معنى من معانى النذير أو الشؤم، أو رمزاً لكل ما هو محير أو غامض مروع. ومن حسن طالعها أن كارلتون لم يكن ممن يتعاملون فى الرموز أو كل ما يمت إليها بصلة .

ومن حسن طالعها كذلك أن كانت ثمة رموز ذات طبيعة مختلفة تماماً تتعلق بها حين كانت عزلة الشتاء تزحف فى غير هودة على منطقة الخليج. وفى بواكير الربيع حين كانت أسماك "السلمون" الصغيرة تتدافع على الغدران التى ذابت ثلوجها بالألوف مع المد العالى، كانا يستيقظان فى الظلام ويمشيان أميالاً وقد حملا مصابيحهما وسلالهما وراحا يخوضان مياه إحدى القنوات سعياً وراء هذه الأسماك. وفى عصر بعض أيام الصيف كانا إذا ما فرغا من نشر شباكهما وأرقدتا أطفالهما على ظهر مركبهما، عبرا القناة شرقاً واتجها إلى إحدى الجزر حيث يطهيان طعام العشاء ويرقبان القمر وهو يصعد فى كبد السماء، ثم وهو يمضى فى مساره الفضى. وكان الأطفال لا يزالون فى سن صغيرة، ومن ثم فلم يكونوا يرهقونها بعد بمشاكل تعليمهم وتدريبهم، ولو أن كارلتون كان يتمنى أن يكبر ابنه ويصبح ضابطاً بحرياً، وربما استطاع أن يحرز المجد وينال أوسمة الشرف فى حرب أخرى، كان



يتنبأ بوقوعها المتشائمون على الدوام. أما هي فلم تضع أية خطة  
لمستقبل ابنتها إذا استثنينا ذلك العزم الخفى على ألا تصبح يوماً ما  
زوجة لصياد .

- ٣ -

وفى الليلة السابقة على تشييع جنازة السيدة هولت، راحت تطوف  
بأرجاء البيت تنتظر عودة زوجها من جزيرة شاج مع سام باركر وجويل  
نورتون، أما الطفلان فكانت قد أودعتهما الفراش مبكراً. وحاولت  
أن تقرأ؛ لكنها وجدت ذلك أمراً متعذراً، فتناولت سلة الثياب القديمة  
لترتق ما يحتاج فيها إلى رتق، فلم تجد لديها استعداداً لهذا العمل  
أيضاً .

وكان مبعث ضيقها وقلقها يكمن فى الضباب، ولو أن هذا  
الإحساس كان يثير فيها شعوراً بالخجل من نفسها. ورغماً من أن  
الأبواب والنوافذ كانت مغلقة، فإن الضباب تسلل إلى الغرفة من خلال  
فرج الأبواب ومن تحت أعقابها، وامتد إلى لهب المصباح الموضوع فوق  
المائدة، فأحاطة بالقتام. وحين امتلأ البيت به، وأصابها الدوار، وفتحت  
الباب ليدخل الهواء النقي، زحفت سحائبه ثم تسالت إلى الغرف  
الصغيرة وقد دفعتها ريح ثم استقرت على شكل حبات دقيقة من الندى

فوق المناضد، وبللت شعرها وكست أزرارها. ولقد التف الضباب بأشجار السرخس القائمة خلف البيت وتضافر وسط الشجيرات، وتساقط فيها طلا محدثاً صوتاً رقيقاً كالطنين. وعندما دخلت غرفة النوم لترقب بيت أبيها من النافذة، لم تلمح أى بصيص من ضياء هناك؛ بل ولم تستطع أن تتبين شكل البيت ذاته. فقد اختفى كل شيء فى جوف هذا الضباب الأبيض الذى بدا كالكفن، وفيما عدا ندف الماء وهى تتساقط فوق الشجر، كان الصمت مطبقاً. وكان المد بعيداً أو ساكناً. وفى هذه اللحظة كانت تؤثر هدير الموج على السكون .

لقد كانت ليلة خلقت للمخاوف. وجاهدت لكى تزيحها بالانكباب على بعض الأعمال العادية، فراحت تطمئن على الأطفال النائمين، وأخذت تهين المائدة لعشاء كارلتون وتعد ملابس جافة ليرتديها عند عودته بدلاً من ملابسه المبتلة، ووضعت خفه القديم فوق رف المدفئة. وحاولت أن تشحذ النار فى المصطلى، لكن الهواء المشبع بالرطوبة سد فتحات الموقد، فخرجت منه حلقات من الدخان وراحت تتلوى حول الأغشية السوداء فتزيد المطبخ قتامة وتفسد هواءه. فمضت إلى خارج المنزل وجلست على الدرجة العليا من العتبة، فما كان من الضباب إلا أن غلفها والتف حولها على الفور. وجذبت لفافة من التبغ من الصندوق الموضوع فى جيبها. لكن الرطوبة اللاصقة بأصابعها تخللتها حتى قبل أن تفشل فى إشعال الثقاب .

وفكرت فى المرأة المتوفاة الراقدة فى بيتها المغلف بالضباب وبالصمت، وفى أجيال الرجال والنساء الذين عاشوا فى كنفه طول قرن ونصف قرن من الزمان أو يزيد كما كان الناس يقولون. وأبصرت جزيرة شاج فى عزلتها الموحشة والعمل الذى ذهب الرجال الثلاثة ليؤدوه هناك، ورأت فى هذا الذى جاء مع نهاية الصيف نذيراً بمجئ الشتاء، ينبئ عنه هذا الظلام المبكر .

وفى الساعة الثامنة حين سمعت صوت محرك مركب كارلتون وهو يصدر خفقات مكتومة، وصرير القارب الصغير عند الشاطئ وهم يرفعونه إلى أعلى وأصوات كارلتون وزميله وهم فى الطريق يتبادلون تحية المساء، كان الوهن قد أصابها وأنهكها البكاء .

- ٤ -

وعندما أقبل كارلتون، وهو يقطع الطريق إلى البيت فى خطوات واسعة وتبعها إلى الداخل، لحظت بسرعة أنه لم يكن منطلقاً كعادته فى مزاحه. قال :

- ناطحات السحاب خلف مدينتنا لا ترى الليلة، ولا أضواء غامرة فى الشارع الخامس. أما عن جزيرة شاج فهى آمن مكان للدفن لا للحياة، ولو مدة ساعتين فى هذا الضباب .

وقف وسط المطبخ الخابى الضياء، مبتلة ملابسه وقد أخذ الماء ينثال من فوقها ويسقط فى حذائى المطاط، ثم يجرى على أرض الغرفة. وكانت تستطيع أن تشم رائحة الصوف المبلل الزنخة، المشبع بالتراب والماء الملح. وتطلع إليها وفى عينيه تساؤل لم يتوقع منها أو من سواها أن يجيب عليه. وفجأة احتواها بين ذراعيه على نحو آثار فيها شعوراً لم تحسه من قبل بحاجته إليها .

قالت حين وائتها القدرة على الكلام :

- اخلع هذه الملابس المبتلة وخذ هذه التى جففتها لك منذ نصف ساعة فوق الفراش وسأعد لك طعام العشاء الآن .

- وهل تناولت عشاءك ؟

- لا . لم أقدر .

- حسناً أتوق إلى الطعام وحدى، حتى لو كان هذا الطعام شريحة من اللحم البقرى .

قالت بعد أن تركها تمضى، وقد توجه هو إلى غرفة النوم :

- لست بحاجة للانشغال بما أكل. سأقدم لك علبة اللوبية المحفوظة، إذا أمكننى أن أسخنها لك على هذا الموقد المتعب .

ومرة أخرى قال :

- حسناً .

وبعد قليل خرج من غرفة النوم مرتدياً معطفه الأحمر القطنى الذى كانت قد صنعت له منذ بضع سنوات كهدية فى عيد ميلاده. ولأول مرة استطاعت أن تذكره بهامته الطويلة وجسمه القوى وكيف كان يبدو مطأطأ الرأس منحنيًا، مجهدًا، وكانت هناك خطوط فوق عينيه لم تلاحظ وجودها قط. وحين انتهى من وضع حذاءه ومعطفه فى الكوخ خارج المطبخ ومن الاغتسال عند البالوعة حرك صفحتها وفنجانها وطبقها فى حرص إلى جواره فوق المائدة ثم رفع مقعدها ووضع به بجانبه .

واجتاحتها موجات من الشكر والعرفان وهما يتناولان عشاءهما. إنها لم تفهم قط أن الحزن يمكن أن يوحد كما يفرق ويلئم الجراح وينكأها، وأن المخاوف ما إن يعرفها المرء ويقتسمها مع الغير حتى تفقد ظلالها الزاحفة. وكان بين الحين والحين يضع سكينه أو شوكته جانباً ليتحسس يديها وأصابعها ثم يمسك بهما بين يديه. ثم راح يقطع لها شرائح من الخبز المبطن بالزبد ويقدمها إليها فى هيام كما كان يفعل منذ سنوات، وقد شاعت ابتسامة وادعة فى محياه. لم تسأله عما حدث فى جزيرة شاج ولم ينبس هو بكلمة. وحين تحدث كان حديثه عن الطقس المتوقع فى الغد واستحالة أى تحسن ما بقيت الريح على حالها من العنف والشدة. وعجبت لأنها لم تبك. ربما لأنها ذرفت من الدمع الهتون ما جفف مآقيها. أو ربما لأن هناك أوقاتاً وأشياء تستعصى لعمقها على الدموع كما جاء فى قصيدة من الشعر لا تذكرها تماماً .

وعجبت من أمر نفسها كذلك، لأن المخاوف التي استبدت بها قبل  
عودته قد انقشعت، وها هي ذى الآن راقدة بين أحضانه تنعم بالأمن  
والدفء. عند ذاك فقط حين أحست بجسده يسترخى ويروح فى نوم  
عميق، قررت أن تعيد طلاء عائمات شباكه كهدية غير متوقعة منها،  
بمجرد أن يتحسن هذا الطقس البشع .

## دروزيللا ويست

- ١ -

واجهت دروزيللا ويست مشكلة فى صبيحة اليوم الذى توفيت فيه السيدة هولت. وكانت دروزيللا تعرف بين أصدقائها والمقربين إليها باسم ترودى، وكانوا يرون أن اسمها الحقيقى سمج ولا يناسبها، ولم تكن تريد الذهاب. إلى الجنازة، ولكنها لم تستطع أن تكتشف سبباً يعفيها من الذهاب. ولو تعطلت بالمرض، فربما أسى تفسير حالتها الصحية حتى من جانب امرأة فى طيبة لوسى نورتون. ولو قالت إنها تنتظر زيارة من أحد فى نفس هذا الوقت لكان ضيوفها نهباً للريب والشكوك كما كانوا دائماً. وكان الهابطون فى هذا المكان القفر، على قلة عددهم، سواء أكانوا من المنقبين عن الرخويات المتجهين إلى خليج مكاريل أم من صيادى البط، الباحثين عن خلجان وبواغيز أكثر عزلة، أم من الغرباء من أى نوع الذين يفدون، سواء من طريق البر أو البحر، كانوا جميعاً مثاراً لحديث الناس، تلوكهم الألسن وتدمغهم بصفاتهم بمجرد هبوطهم من هذه الناحية العزلاء. ومما زاد من ورطتها وحيرتها ارتباك ابنها

الصغير الذى خرج إلى مكان لا تعرفه ليقطف الأزهار .

كانت حينما استيقظت فى ساعة مبكرة من ذلك الصباح،  
قد وجدته فى المطبخ يأكل بعض قطع البسكويت فوق المائدة. وسألت  
غاضبة :

– ماذا تظنك فاعلاً الآن .

قال وهو يتطلع إلى أمه وعيناه الزرقاوان المستديرتان تعكسان  
تعبير الواصل من نفسه :

– أتناول طعام فطورى. سنخرج فى الحال .

وأغاضتها حملته وضايقتها. وسأله :

– إلى أين ؟

وأجاب فى بلاء وفى دقة تبعث على الغيظ :

– لست أدري، ولكننا ذاهبون على أية حال إلى مكان أبحث فيه

عن أزهار للسيدة هولت العجوز. وحينما ننتهى من جمع عدد كبير منها،  
سنذهب به إلى بيتها. وهدفنا أن نغطى كل القارب به .

– أى قارب؟ ماذا تعنى؟

وعاد الصبى يحملق فيها بنفاد صبر ثم قال :



- قلت لك بعد ظهر أمس. لكنك لم تسمعيني وأنت مشغولة بأولئك الضيوف الذين كانوا عندك. قلت إنهم سيحملونها إلى جزيرة شاج لتدفن هناك. لقد عاشت هناك ذات يوم منذ وقت طويل. سيحملونها على قارب خلف زورق بخارى بعد انتهاء الجنازة مباشرة. وكل رفاقي من الأطفال يعتزمون أن يغطوا هذا القارب بالأزهار .

- هذا ما تعتقد، ولكنك لن تذهب إلى أى جنازة فالجناز ليست للأطفال .

وفى هدوء حمل وعاءه وملعقته إلى البالوعة حيث شطفهما فى عناية بالماء الذى اغترفه من الجردل الزنك الموضوع فوق الرف، ثم جففهما بمنشفة أخذها من فوق المشجب ثم حمل اللبانة والسكرية إلى الصوان. ثم قال وهو يبدو كمن يتجاهل كلام أمه ويستطرد فى تأكيد ورغبة :

- سنذهب جميعاً. فقد أعدت السيدة نورتون كل شىء لاستقبالنا. سنجلس على المقاعد الصغيرة المصفوفة فى المطبخ حيث كان من عادتنا أن نقرأ كتبنا للسيدة هولت العجوزة . ثم تناول "سويتريه" من خلف مقعده أمام المنضدة ولبسه فوق قميصه وكتفيه النحيلتين .

قالت أمه :

- لا أظن أنك غسلت وجهك هذا الصباح. شكك يدل على ذلك .

قال :

- بل فعلت رغم أنه لم يكن ثمة ماء ساخن، وكان الخشب رطباً يصعب إضرام النار فيه. وقد حاولت، ولكننى لم أستطع. لم يعد عندنا وقود .

- أعد ما قلت. لقد بدأت تتحدث على طريقة الغوغاء فى هذا الساحل .

وعاد يقول، وهو ما زال متمسكاً بأهداب الصبر :

- لا يوجد أى وقود .

ثم عبر المطبخ إلى الباب الخارجى .

- أين معطفك الواقى من البلى؟، فالجو مشبع بالرطوبة بسبب هذا الضباب الكثيف .

قال فى هدوء :

- فوق شدة الباب .

ثم فتح الباب وشرع يخرج، ثم استدار وواجه أمه، وأنشأ يقول  
دون أن يفصح صوته عن أدنى عاطفة :

- يمكنك أن تعيدى هذا المسدس إلى المدعو تونى، وفى استطاعتك أن تشكره، على أن تقولى له إننى لم أعد فى حاجة إلى المسدس. إنه موضوع فى صندوقه فوق حافة نافذة غرفة الاستقبال .

قالت أمه :

- أنت خنزير جحود .

وتحركت بسرعة نحوه، لكنها توقفت فجأة إزاء رصانته ورباطة جأشه .

- حسناً ! سوف أراك فيما بعد .

- ٢ -

وبعد أن غادر البيت، وبعد أن انتهت مما كان بين يديها من عمل كثير، أو قدت ناراً بأن حطمت سلة من سلال القواقع خلف الموقد لكى تعد لها حطباً، ثم أعدت بعض القهوة المركزة وعادة إلى الفراش بإبريق "كنكة" القهوة وفنجان وطبق، وتمددت فى ملابس النوم مستندة إلى الوسائد المريحة وأخذت ترشف القهوة على مهل وتدخن السجائر وهى تعيد النظر فى مشكلتها. وزاد من ضيقها أنه لم يكن لديها غير قليل من السجائر. وكان عليها أن تمضى إلى المحل لتحصل على المزيد

منها . لكنها لم تستملح الفكرة حين شهدت حنة ستيفنز مقبلة لتحل مكان لويس نورتون فى الدكان. وتملكتها الحيرة كذلك بسبب اضطرارها لأن تشتري السجائر نسيئة .

وكانت ترجو الذهاب إلى المدينة هذا الصباح، بل لقد أعدت نفسها لذلك، لتعبئة السردين فى المصنع. ولو كان فى وسعها أن تدبر هذا الأمر، لما ثارت أمامها مشكلة الجنازة الثقيلة على نفسها. وكانت كل الدلائل تشير إلى أن عملاً كثيراً ينتظرها، فقد علمت من أحد أصدقائها الذين جاعوا لزيارتها مساء البارحة أن أسماك الرنجة تجرى فى الخلجان متجهة إلى الشرق. وقال هذا الصديق إنهم سوف يكون عليهم أن يعملوا فى الصيد بضعة أسابيع، ومادامت أمهر من معظم النساء اللائى يعملن فى تعبئة الأسماك، فقد كان مؤقتاً أنها سوف تشتغل أى عدد من الساعات تريد .

وكان النقل يمثل مشكلة العمل فى المصنع ولم يكن فى طوقها أن تذهب إلى المدينة مع هذا الصديق إذا تأخر حتى الفجر كما كان يفعل أحياناً، ولما كان وقت الفجر يمثل فورة النشاط بالنسبة لهؤلاء الصيادين التعساء، فقد كان إخراج زوارها من البيت قبل ظهور الصيادين وتكاثرها عند الساحل، هما من همومها المقيمة. ولم يكن ليخفف من قلقها أنهم ليسوا على استعداد للمغادرة، أو أن فى طوقها أن تطردهم. وكان جويل نورتون يأخذها معه دائماً فى عربته كلما خرج بها عن طيب

خاطر. ورغم ما كان يبدية جويل نحوها من ود إلا أنها كانت تحس دائماً بالارتباك والضيق معه. وقد كان فى وسعها أن تحتل وطأة هذا الشعور، لكن لم يكن ثمة ضمان بأن يتاح لها الركوب معه عند العودة من المصنع ليلاً. وقد علقت آمالها آخر الأمر على آل راندال، لأن أمى راندال كانت تعمل ما بين الحين والحين فى تعبئة الأسماك، وكانت تلقى جيم فى الطريق دائماً ذاهباً إلى أى مكان أو راكباً عربته. ولكنهم لم يقولوا لها إنهم ذاهبون إلى المدينة، وحتى لو خرجوا فى وقت أكثر تبكيراً، فإما أنهم لم يكفوا أنفسهم مشقة انتظارها، وإما أنها قامت فى ساعة متأخرة من الليل، فلم تتمكن من سماع ندائهم حين يمرون على بيتها. وقد حنقت عليهم لإهمالهم شأنها ثم حنقت على نفسها. أو إن شيئاً أن نكون أكثر دقة، حنقت على ذلك الموقف المهين الذى كان يحوجها إليهم .

- ثم عادت مرة أخرى تتدبر مشكلتها. وانتهت إلى أنها لا تستطيع بحال أن ترغب نفسها على الذهاب إلى الجنازة فهى أولاً وقبل كل شئ لم تعرف المرأة العجوز المتوفاة إطلاقاً خلال السنة الطويلة التى قاستها وهى تقيم فى تلك البقعة البشعة من الساحل. والحق أنها لم ترها سوى عدد قليل من المرات حين كانت تضطر إلى البحث عن طفلها الصغير الذى كان مولعاً بالجري إلى هناك إما مع غيره من الأطفال وإما بمفرده. وثانياً لأنها لم تكن تحب حملة جيرانها فيها ولا تقولاتهم

عليها وعلى ما كانت تستمتع به من مباحج قليلة، وهى التقولات التى كانت تعلم جيداً أنهم يثيرونها. وعلى أية حال فلكل امرئ أن يفعل ما يروق له. قالت هذا الكلام وهى تنفض رماد سيجارتها فى طبق القهوة. وأخيراً فإن الجناز كانت تثير فيها شعوراً بالكآبة والانقباض. والله يعلم أن لديها من الهموم ما يكفى لجعلها تحس بالوحدة واليأس .

- ٣ -

وعلى غير عاداتها راحت ترتدى ملابسها فى عناية وتأنق بعد أن استحمت. وبدت عليها النظارة والجمال فى حلتها القطنية الزرقاء وحذائها الأحمر، الذى تطلعت إليه فى شئ من الحسرة وهى تدفع قدميها النحيلتين فيه لأنها لم تكن قد دفعت ثمنه بعد. ثم غطت ثوبها بميدعة وقامت بعملية تنظيف شامل لبيتها الصغير. ومضت فى هذا العمل فى نشاط محموم، ثم "سمطت" الأقداح اللزجة الموضوعة فوق رف المطبخ ولعنتها، ثم تخلصت من بعض الزجاجات الفارغة بأن وضعتها فى حقيبة كبيرة من الورق، أخفتها وراء حوض الغسيل، وفرشت سريرها بملاءات نظيفة، واطمأنت إلى أن ابنها قد رتب سريرته الصغير فى حجرة الجلوس وكنسها ونظفها تماماً. وكانت دائماً تحس أنها أحسن حالاً إذا ما هندمت بيتها على الأقل. وبعد أن انتهت من هذا العمل صار البيت فى منتهى النظافة والترتيب .

كانت فى حاجة ملحة إلى بعض السجائر، لكنها قررت أن تطلى أظافرها وهى تستجمع شجاعتهى للنزول إلى الطريق والذهاب إلى المحل. وفى أثناء طلاء الأظافر يمكنها أن تدير فى رأسها كلمات خطاب تكتبه لزوجها. ولما أعيتهى سبل الذهاب إلى مكتب البريد فى المدينة فكرت فى أنها تستطيع أن تعطى الخطاب لساعى البريد حين يمر ظهراً. وخطر ببالها وهى تنشر الطلاء فوق أظافرها وتتطلع فى اهتمام إلى يديها البيضاوين الناعميتين، أن سائقى السيارات الريفيين فى الجهات الأخرى التى عاشت فيها كثيراً ما يكونون على جانب من الشهامة فيدعون السائر فى الطريق إلى الركوب. أما أن تنتظر مثل هذه المكرمة من هذا الساعى الكهل الهزيل، فأمر بعيد الاحتمال، فضلاً عن أنها كانت تخشاه كما تخشى فضوله .

وما إن صارت يداها كأبهى ما تتمنى، وهندمت شعرها الأشقر القصير بالفرشاة أمام مرآة غرفة النوم ورتبته فى بساطة ورصانة بشريط أسود من المخمل ربطته حول رأسها، حتى خلعت الميذعة واتهمت نفسها بالبلاهة إذ كانت تخشى حنة ستيفنز، ومضت إلى المحل لتشتري ما تريد من سجائر. ورغماً عن حنة وخروجاً على كل مبادئها الأخلاقية والدينية، فقد تأثرت بأدب دروزيللا وأسلوبها فى الحديث الصادر عن القلب، وببساطة مظهرها وأناقتهى وتعليقها اللطيف على روعة التغير الذى طرأ على الطقس. ومن حسن حظهما معاً أنهما لم يعرجا بالحديث على الجناز.

وعندما عادت إلى البيت، جلست على الدرج، تستمتع بتدخين سيجارتين وتفكر فيما سوف تكتبه في الخطاب قبل أن تدخل وتجلس إلى المائدة في غرفة الجلوس. ومن درج المائدة أخذت دفترًا من ورق أزرق اللون باهتًا، مدموغًا في أعلى كل صفحة من صفحاته باسمها الذي عرفت به بين أصدقائها. وبعد لحظات قليلة من التدبير وتقليب الأمور، استعاضت عن هذا الدفتر ببعض صفحات من ورق أقل جودة. ثم راحت تكتب :

"عزيزى جورج"

ثم إذا ما أحست بالوحدة والقلق، ولم تعرف تمامًا ما تريد قوله، ولأن الخوف من جنازة السيدة هولت كان يثقل قلبها بالهم والكرب، ولأن البحر العريض الممتد أمامها كان يجعلها عصبية وحزينة حتى وسط هذه الشمس الساطعة التى جاءت بعد يوم مكفهر عاصف، فقد مضت إلى غرفة نومها، وفى شيء من الحذر أخذت كوبًا وأفرغت فيه قليلًا من "الچن" من زجاجة أخرجتها من "درج" مكتبها، وكانت غاية فى الحيلة بالنسبة للكمية الصغيرة التى سمحت بها لنفسها. ثم عادت بالكوب إلى غرفة الجلوس وأشعلت سيجارة ثالثة وأخذت ترشف الشراب، وفى أثناء ذلك نزعت صفحة أخرى وبدأت الخطاب من جديد .



جورج :

أعود فأكتب إليك لأنك لم ترد على خطابى الذى بعثت لك به منذ ثلاثة أسابيع مضت وكنت قد ذكرت فيه أنتى فى حاجة إلى نقود وأنا الآن أشد حاجة إليها. وقد يكون من الأفضل لك ألا تنبس ببنت شفة عما أكسبه من عملى .

ولتعلم أن ما أحصل عليه إنما يأتى من عرقى وكدحى القاصم للظهر فى مصنع تعبئة السردين. وعلى أية حال فأنا أفضل الموت فى هذا العمل على طلب سنتيم واحد منك. ولو كان ثمة سبيل للخروج من هذا المصنع إلى عمل آخر منتظم لفعلت. لكن ليس أمامى شىء من هذا القبيل للأسف. ولتذكر أن ما أحتاج إليه من مال ليس لى وإنما لأجل ولدك. وأنت تعرف مثلما أعرف أنه ابنك. وإذا لم تكن تعرف هذه الحقيقة فتعال لتعيش معنا قليلاً ولترى بعينيك إلى أى حد هو يشبهك. إن أخلاقه ستفسد فى هذا المكان الحقيق الذى أعيش فيه وهو لا يعبأ بى. وإنما يفعل ما يحلو له ويبعث الذعر فى قلبى حين يحملق فى وجهى ثم يتصرف على هواه. فإذا كانت أمك تريده إلى جوارها فليس لها إلا أن تأخذه. وصدقنى إذا قلت : إنه سوف يكون لها غنيمة باردة .

ربما أحببت البيت الذى ولدت فيه، أما أن فأمقتة. وقد تكون بال صوير الحمقى رغبة فى شرائه، إنهم يقولون إنه أفضل من بيتهم.

يا لهم من بله. إن أياً من هذه الأكواخ لا يفضل غيره في هذه المباءة  
التي ألقيت بي فيها والتي تزداد نتناً يوماً بعد يوم .

والآن ما عليك إلا أن تكتب لى وتعرفنى بما اعتزمت فى أمرى وأمر  
ولدك. لم يعد لى فى هذا المكان الكئيب الموحش غير الريح والضباب  
وزفير الموج. فلتذهب إذن إلى أى مكتب بريد وتبعث لى حوالة بمبلغ  
كبير، فلم يعد فى طوقى أن أشتري حاجاتى من الدكان هنا نسيئة. وإذا  
لم تكن كرامة فعندى أنا كرامة وعزة نفس. ولم يعد يهمنى فى كثير أو  
قليل ما يقوله آل نورتون من أنك كنت ذات يوم ولداً صغيراً لطيفاً .

وأعود فأنذرك للمرة الأخيرة أنتى سأغادر هذا المكان إلى غير  
رجعة. وفى استطاعتى أن أحصل على عمل حيثما ذهبت دون أن  
ينتابنى الخوف والخيال كما ينتابنى هنا. كفاك تذييراً وأرسل بعض ما  
تنفق على نفسك لزوجتك وطفلك .

دو

ملحوظة : السيدة العجوز هولت التى كنت تحبها عندما كنت صبياً  
توفيت عن تسعين عاماً، أي إننى أصغرها باثنين وستين عاماً. ومع ذلك  
فكم أتمنى لو وافتنى المنية مثلها. وصدقنى فلست أهزل، ولا تأخذ  
كلامى على سبيل المزاح، فأنا جادة فيما أقول .

أحست بالضعف والسقام حينما انتهت من خطابها، وكتبت العنوان على الظرف، وجاست في البيت إلى أن عثرت على طابع بريد. وكان بودها لو أنها تجرعت بعض "الچن"، لكنها كانت مصممة على الابتعاد عن الدرج الذي ترقد فيه الزجاجة، فقد أدركت في شيء من الرهبة الصادقة أنها أصبحت أكثر اعتماداً على المشراب في الترويح عن نفسها وإغراق همومها ويأسها. وأدركت كذلك أن اليأس الذي كان ينتابها بعد أن تزول السكر، يجل عن الوصف. زد على ذلك أنها لم تكن غافلة عن أن "الچن" شيء لا يشتري بالنسيئة، وأنه ما لم يتفضل أحد أصدقائها فيقدموا لها بعض هذا الشراب أو أن يتركوا لها قليلاً بعد زيارتهم، فربما صار اليأس رفيقها على الدوام.

وذهبت إلى المطبخ وأخذت قطعة من الرغيف الذي كانت قد ابتاعته من الدكان ووضعت فيه بعضاً من لحم الخنزير المقلب. ثم سخنت القهوة في الوعاء واستعانت ببقايا السلة في إحياء نار الموقد الخائبة. وكان الخطاب في جيب مئزرها وفي نيتها أن تنتظر سماع صوت عجلات عربة البريد وهي تقرقع فوق الطريق، فتهرول وتعطى الخطاب للسائق الذي قلما توقف عند صندوق الخطابات المصنوع من الألومنيوم وال مثبت في ميل على العمود المعوج.

وكانت لا تزال تحاول أن تجد لنفسها مخرجاً من ورطة الجنازة  
التي أمسكت بتلابيبها حين ترمى إلى سمعها صوت عربة البريد وهي  
تتدحرج فوق أخاديد الطريق وحصبائه. وفي سرعة مسحت فمها  
ويديها، وخلعت مئزرها، وبعد أن تحسست الشريط المعصوب فوق  
شعرها بلمسة تلقائية، خرجت تعدو للقائها. وزاد الأمل والشعور  
بالارتياح من ضربات قلبها حين أبصرت عربة أخرى تقترب من صندوق  
البريد حيث وقفت تتأرجح هابطة فوق رأس التل الطويل. وكانت العربة  
محملة بالمنقبين عن الرخويات، وقد جلس ثلاثة رجال على مقعد واحد  
فيها. وتوقفت عربة الرخويات فوق الحشائش المتشابكة عند الجانب  
البعيد من الطريق، لكي تفسح مكاناً يتقدم فيه ساعي البريد .

قال أحد الرجال الثلاثة :

– لأول مرة أضطر إلى التوقف بسبب المرور في هذا الطريق .

وراح اثنان منهما يصوبان إليها نظرات الاستحسان وهي تسلم  
الخطاب لساعي البريد الصامت. وعندما مضى الرجل إلى حال سبيله،  
ظلاهما يتلكان في المسير .

وقل أصغرهما سنًا :

– يخيل إليّ أنني رأيتك من قبل في مكان ما . أليس كذلك ؟

أجابته، وقد رفعت محياها فى حركة فاتنة :

- يغلب على ظنى .

وقال الآخر :

- يخيل إلى أننا شهدناها من قبل .

أما الرجل الأكبر سنًا والذي كان يقود العربة، فلم يقل شيئًا، وأنشأ ينقل العدد .

وتشبّث بهذه اللحظة وقد وجدت فيها خلاصًا من حاضرها المائل إن لم تكن تعويضًا للمستقبل .

ثم قالت :

- لا أظنك بقادر على أن تمضى بى إلى الطريق العام، فأنا مضطرة للعمل فى المصنع، لكن أصدقائى لم يكونوا يعرفون أننى ذاهبة لتعبئة السمك اليوم، فذهبوا بدونى .

وألقت بنظرة مأكرة نحو الرجل الأصغر، ثم قالت له :

- يبدو أن هناك متسعًا فى خلف العربة .

وفى ابتسامة تنم عن الإطراء قال .

- يوجد متسع هنا فى المقدمة، هات ما عندك من ...

واستدارت إلى بيتها، ومضت برهة بشعة تراءى لها خلالها أنها  
توشك أن تنفجر باكية من فرط شعورها بالغبطة والارتياح .

وناداهما السائق متسائلاً :

– وكيف تعتزمين العودة ؟

وردت عليه قائلة :

– أنا وحظي .

وضحك الشابان وتغامزا . ثم قال أحدهما :

– أعتقد أنها لن تشغل بالها كثيراً بأمر العودة الليلة .

قال الآخر :

– ولا بالعودة في أية ليلة أخرى إن كنت تريد رأيي . ولتذكر جيداً

أننى أول من قال لها إن بالعربة مكاناً يتسع لها .

## دانييل ثيرستون

- ١ -

بعد أن ترك الطبيب لوسى نورتون عند الدكان فى ليلة وفاة سارة هولت، راح يصعد التل الطويل وسط الضباب والمطر لكى يعود دانييل ثيرستون ، وكانت الساعة قد جاوزت منتصف الليل وأصبح الوقت متأخراً جداً ولا يلائم زيارة أحد على الإطلاق . لكن لما كان أحد الأشخاص قد اتصل بمكتبه تليفونياً بعد ظهر ذلك اليوم وأبلغ أن الرجل العجوز يريد أن يراه، فقد رأى أن ينتهز الفرصة ويعوده. لا سيما وأنه لم يكن ينوى أن يقوم بمثل هذه الرحلة فى يومين متعاقبين .

وبينما هو يعالج سيارته وهى تمضى بين الصخور النائية، ويلعن أنوارها التى لم يكن لها أى أثر فى الضباب، راح يسائل نفسه مرة أخرى فى استغراب عما كان يفعل طوال السنوات الست التى قضاهـا فى هذه البقعة النائية من الساحل. لقد تلقى كثيراً من العروض لمزاولة المهنة فى أماكن أخرى لو أوتى وقتاً لدراسـتها لأغرته بالرحيل عن الساحل، ولفتح عيادات يرجى منها فى مدن متحضرة، حيث لا يكتفى

بدفع أجر الطبيب، وإنما فى وسعهم أيضاً أن يفصحوا له عما يشكون منه فى لغة مفهومة، فيجنبوه تلك المشقة التى يعانيتها مع أهل الساحل وقد درجوا على الزمجرة أو المراوغة فى مثل هذه الأماكن. ربما أتيح له أن يغشى العيادات، وأن يتبادل الرأى مع الإخصائيين من الأطباء، وأن يشخص أمراضاً أخرى غير أوجاع القلب التى يشكو منها الصيادون والملاحون الذين يجوبون البحار الهائجة وأمراض المعدة التى تنجم عن تناول الأطعمة غير المقبولة أو بسبب الإكثار من الطعام وداء النقرس الذى يصيب معظم الصيادين فى نهاية المطاف بسبب التعرض للبرد والضباب. ثم ما الذى يجبره على الخروج فى هذه الساعة المتأخرة من الليل لعيادة وغد عجوز، كان حرياً أن يموت بضعف القلب أو ضغط الدم منذ ثلاث سنوات مضت حين زاره الطبيب لأول مرة. هذه هى الحقيقة التى لم يكن قادراً على قولها.

وكان يعرف أنه حين يبلغ قمة التل، إذا قدر له أن يبلغها، لابد أن يتجه إلى اليسار ويتعثر بسيارته مسافة ربع ميل بعد ذلك فى طريق وعر خشن متكاثف الشجر ثم ينحدر خلال دغل الشجر إلى البيت الذى يقيم فيه دانييل ثيرستون . وبينما هو ماضٍ فى طريقه أصابه الذعر حين أبصر خلال الضباب أشعة متقطعة صادرة عن نور كشاف بالقرب منه، واستطاع أن يميز وراءه وجه رجل واقف بجانب الطريق . وسرعان ما عثم الرجل الضوء، لكن الطبيب كان أسبق منه إلى كوابح "فرامل" سيارته.



وسأل فى حدة :

- أهذا أنت يا رندال ؟ ولم تخرج إلى هنا فى هذا الوقت المتأخر  
من الليل ؟

وتردد الرجل برهة ثم قال:

- الحق أنتى فكرت فى أنك ربما تكون قادمًا، وقد عرفت أن دان  
العجوز كان يريدك.

قال الطبيب فى لهجة تنم عن تهكم خفيف لم تفت على رفيقه الذى  
لم يكن يتوقع لقاءه:

- إذن كنت تنتظرنى، وما الذى يشكو منه دان؟

- لست أعتقد أنه هو الذى يشكو، بل كلبه.

- كلبه ... يا لله ! . أما كفانى ما تجشمته من مشقة هذه الليلة؟.

ومرة أخرى أضاء الرجل كشافه واستطاع على ضوءه أن يميز  
شكل سيارة الطبيب وسط الضباب.

- الحقيقة أن دان يعتز بهذا الكلب . ويمكّنك أن تقول إنه يمثل كل  
ما يملك فى هذه الدنيا، وهو يعتقد أنه على وشك أن يموت.

- لست أدرى لمَ لم يمّت هو ؟ ومن الذى يرعى شئونه؟

- إنه يصنع بيديه معظم ما يحتاج إليه . وتقوم زوجى بطهو طعامه  
ما بين الحين والحين.

وفى بعض الأحيان تذهب ابنتى الصغيرة إلى بيته بعد عودته من  
طرح شباكه فى البحر . ويلعبان معاً لعبة المدرسة.

- يلعبان ماذا ؟

قال الرجل فى صوت وديع حير الطبيب فى هذه اللحظة:

- يلعبان لعبة المدرسة. فقد احتفظ دان بسبورة ودرج قديم من  
مدرسة خليج مكاريل قبل أن تهدم.

قال الطبيب:

- لا بد أنه قد فعل ذلك على نحو ما .

- حسناً . لست أعتقد أن هذه التخته والدرج القديم بذات قيمة.  
وقد اعتاد أن يجلس عليها عندما كان صبيّاً . إنه يعطف على الأطفال .  
ويحب ابنتى الصغيرة كثيراً . وهما يؤثران لعبة المدرسة.

وسأله الطبيب عن الوقت وقد اعتمد بمعصمه على الرف الأمامى.

ثم قال:

- يبدو أن رطوبة الضباب قد أوقفت ساعتى.

ورد الرجل فى عجلة:

- إنها تقترب من الواحدة.

وأرعى الطبيب فرامل السيارة، فانزلقت إلى الوراء فوق الحصباء.

ثم عاد الرجل يقول:

- سمعت أن صحة السيدة هولت تتدهور بسرعة.

قال الطبيب وهو يتدفع بسيارته فوق الحصى:

- لقد ماتت.

وناداه الرجل قائلاً:

- عليك الآن أن تأخذ الحذر من عشرات الطريق.

- ٢ -

بلغ الطبيب قمة التل ثم اتجه إلى اليسار وهو يزال مهدئاً سرعة السيارة مسافة ربع ميل على الطريق الوعر الذى كان يمضى فى انحدار وسط أشجار الحور التى بللها الضباب الرطب. وبدأ يحس بالرياح القادمة من البحر، باردة رطبة. وكان الضباب أقل كثافة عند

هذه الربوة. وفي ذراها وسط منطقة فضاء على الساحل وفوق ركام الصخر، كان يقوم بيت صغير أحمر تحوطه شباك جراد البحر، وبجانبه كوخ منخفض رمادى اللون لخزن أدوات الصيد. فى هذه المنطقة الفضاء أوقف الطبيب سيارته وأطفأ أنوارها ثم اتجه إلى النافذتين الأماميتين.

وكان فى مقدوره أن يرى بوضوح ما بداخل الحجرة الوحيدة التى يضيئها مصباح كبير يعمل بالكيروسين، موضوع فوق مائدة فى وسطها ، مغطاه بالمشمع الأبيض . وكانت الحجرة واسعة، غاية فى النظافة والنظام. وفى زاوية الحجرة وإلى يمين بابها الوحيد كان هناك موقد خشبى أسود. أما الحائط المجاور للموقد فقد علقت عليه رفوف صفت فوقها الأطباق ، كما دقت فيه خطاطيف لتعليق أدوات الطهى. وبجوارها حوض للغسيل يستمد ماءه من مضخة خضراء.

وفى الجانب المقابل من الغرفة تقوم تخته مدرسية بدرجةا وفوق الحائط ورقة كبيرة مربعة الشكل، مطلية بالقار، كان واضحاً أنها تستخدم كسبورة. وفى الركن الواقع إلى يسار الباب نصب سرير قديم الطراز كومت فوقه ملاءات فى غير ترتيب وأحاطته الوسائد .

وإلى جوار السرير وقف رجل عجوز، يلوح فى بطاء بمروحة من سعف النخيل. وأخذ الطبيب يفكر وقد وقف ينظر من خلال النافذة،

إنه لم ير واحدة من تلك المراوح منذ كان صبياً، يذهب إلى الكنيسة بصحبة جدته فى مدينة المين التى ولد ونشأ فيها. وعندما بدأ يتحرك نحو الباب خلال العشب الأشعث المبتل، شهد الرجل العجوز يغادر فراشه ويذهب ليفتحه له. ثم رأى كلباً ممدداً فوق كومة الملاءات وقد رفع رأسه بعناية فوق إحدى الوسائد.

وفتح الرجل العجوز الباب دون أن يحيى القادم، لكن فى ارتياح ظاهر. كان طويل القامة، مقوس الأكتاف ويرتدى قميصاً قطنياً أزرق اللون، مفتوحاً عند الرقبة وسراويل من "الكردورى" الأسمر لا شكل لها. أما شعره الأبيض الكثيف، مرتباً ومفروقاً. وكان حاجباه الأبيضان الثقيلان يغطيان عينيه على نحو مألوف بين أهل البحر، ويشع منهما بريق خاطف يدل على الحذر وفيهما لمعان طفيف كلمعان الزجاج. أما وجهه فقد بدا للطبيب أحمر قانياً، لكن ربما كان ذلك راجعاً إلى شدة الحرارة فى الغرفة. وبدت أسنانه من خلف شفثيه المشققتين، فى حاجة إلى عناية، فلم يكن لديه سوى سنتين ذهبيتين ثابتتين وسط بقايا الأسنان الأخرى، المصطبغة بالطباق.

وكان الطبيب هو البادئ بالكلام. قال:

- قل لى بربك يا دان ما الذى حدث هنا حتى تدفعنى للخروج من بيتى فى ليلة كهذه؟.

وأطبق الرجل العجوز فمه ثم تحرك نحو السرير ، وبعد أن أمسك بالمروحة شرع يحركها إلى الأمام والخلف فوق كلب أحمر خشن الشعر، لا يبدو أنه ينتمى إلى سلالة معروفة، وقد رقد فى هدوء فوق كومة الملاءات . وأمعن الطبيب النظر فى الكلب ثم تساءل:

– مم يشكو ؟

– منذ يومين والزكام ممسك بتلابيبه ولا يستطيع أن يتنفس تماماً، مالم أهش له بالمروحة.

– وكم من الوقت أمضيت فى هذا العمل؟

– بضع ساعات فيما أظن.

وخلع الطبيب معطفه ثم قال:

– الحرارة شديدة جداً لكليكما هنا . افتح الباب أو افتح النافذة.

قال الرجل العجوز:

– لن أفتح شيئاً . إنه يرتعش جداً.

– وبماذا كنت تطعمه؟

– بعض اللبن الساخن . ولكنه لا يقرب شيئاً .

وانحنى الطبيب فوق السرير وفحص الكلب، بينما ظل الرجل العجوز يهوى بالمروحة. ثم اعتدل وأمسك بالرجل العجوز من ذراعه

وقال له وهو يعاونه على الجلوس فى مقعد هزان:

- اجلس هنا ولا تغادر المقعد حتى آتى ببعض الماء الساخن لأضيفه لهذا البراندى (الخمير) وأعنى بكلك.

ثم عاد من المرقد حاملاً فنجاناً يتصاعد منه البخار ، وقال للرجل العجوز:

- تجرع هذا الفنجان ودع هذه المروحة جانباً.

جلس الرجل العجوز فى مقعده مستسلماً لأوامر الطبيب، وراح يرشف المشروب الساخن . ولم يكن يريد الجلوس ولكنه أحس بعض الوقت بهياج يضطرم فى ركبتيه وقدميه. وهنا أحس بأنه هزم، وحرك المقعد الهزاز حتى يستطيع أن يرقب السرير وقال:

- هذا الكلب لا يآلف الغرباء فى يسر ولا صديق له سوى .

وبعد بضع دقائق ترك الطبيب السرير وجذب مقعداً خشبياً مستقيم الظهر فى مواجهة المقعد الهزاز ثم جلس وقال فى هدوء :

- دان . لقد نفق الكلب . ولم يكن مريضاً وإنما كان يعانى الشيخوخة والهزال . كم كان عمره ؟

سكت دان عن الكلام بعض الوقت. ولاحظ الطبيب أن ركبتيه ترتعشان داخل سراويله وأنه لا يكاد يقدر على رفع فنجان البراندى

إلى فمه. ثم فتح الطبيب الباب. وعند ذاك اندفعت نفحة من هواء البحر إلى الداخل فأطارت مفرش المائدة المশمع وتراقص لهب المصباح ورفع شعر الكلب الأحمر . وهب الرجل العجوز واقفاً ومضى يترنح حتى الباب ، وأغلقه ثم عاد إلى المقعد وجلس . قال :

- ثلاثة عشر عاماً.

قال الطبيب:

- هذا عمر بالنسبة لـكـلب. إن ثلاثة عشر عاماً في عمر كلب تساوى تسعين عاماً في حياة الأدمى . خير لك أن تقتنى كلباً آخر . أعرف صديقاً يؤوى بعض الجراء اللطيفة يريد أن يتخلص منها . سأتى لك بواحد منها حين أعود بعد يوم أو يومين.

- لست أريد كلباً آخر .

- حسناً . أنت وشأنك . ولكن الشيء المؤكد أنه لا يمكن أن تبقى وهذا الكلب في هذا المكان الشديد الدفء . فلتطفئ هذه النيران المشتعلة في الموقد ولتنعم ببعض النوم . وإن يمكنك أن تنزل البحر للصيد اليوم أو غداً. سأترك لك بعض البراندى وهذه الحبوب هنا. فلتجرعها معاً وتذهب إلى فراشك . سأدثر كلبك وأخذه معى . سأدفنه في حديقة الورد عندى . ولا شك أن هذا المكان يلائمه.



قال الرجل العجوز فى شراسة:

- لا تلمس كلبى . سأجد له مكاناً أدفنه فيه حين أخرج بقارىبى  
بمجرد أن يطلع الفجر . دعه هنا .

وجلسا صامتين فى الحجرة الدافئة وقد راحت ساعة "منبه"  
موضوعة فوق رف حوض الغسيل تتكك بصوتها المعدنى، تحصى  
الدقائق.

وأخيراً قال الطبيب:

- إذا لم ترقد فى فراشك ولم تدعنى أمس الكلب، فلا أقل من أن  
تفتح قميصك وتتركنى أفحصك.

لم يحرك الرجل العجوز يديه، لكنه قال:

- لن أفتح قميصى . لم آت بك إلى هنا لكى تثيرنى. فلتذهب  
إلى حال سبيلك وسوف أدبر شئونى بنفسى.

- لن أتحرك خطوة حتى تعدنى بأنك لن تخرج للصيد اليوم أو غداً.  
لقد هزمت بعنادك أشد الصيادين هنا فى هذا الساحل . هيا الآن  
وعدنى وإلا بقيت.

- لن أصيد . لم أكن أنتوى الصيد اليوم على أية حال، فالضباب  
كثيف .

قال الطبيب:

- حسناً . وماذا عن الكلب الآن؟ لا يمكن أن يبقى هنا.

قال العجوز:

- دعه كما هو .

وفتح الباب للطبيب ، ووقف فى وهج المصباح حتى استدرات  
السيارة فى الساحة واختفت بين أشجار الحور . ثم أغلق الباب  
وحول مفاتيح الموقد، وعدل أنبوبة الدخان الصدئة، ثم مشى إلى  
السريـر. وبعد أن رفع جسم الكلب المتصلب من فوق كومة الملاءات،  
حركه بعناية إلى أحد جوانب الغرفة، وإن بدا أنه يفعل ذلك دون  
اهتمام ، ثم رص الوسائد عند رأس السريـر وأطفأ المصباح، ورقد  
عند الجانب الخارجى من السريـر، ودثر نفسه بواحدة من الملاءات  
وظل ساكناً ولو أنه كان يتنفس بصعوبة حتى طلع الفجر وألقى ضياءه  
الباهت على نوافذ البيت السوداء.

وكان الضباب لا يزال كثيفاً عندما فتح الباب . لكن المطر كان قد  
توقف سقوطه. وكاد ينسى أن المد سيفيض لولا أن شم رائحة الوحل.  
وكان يستطيع أن يسمع محركات مراكب جيرانه وهى تستعد للخروج  
للصيد . وانتظر حتى أصبح كل شئ هادئاً فى المرفأ، ثم عبر الرحبة  
المبللة بالماء وفتح باب الكوخ الذى لم يكن مغلقاً بقفل، ومضى إلى داخله  
ثم سحب قطعة من قماش الأشرعة من بين كومة من أفرع الشجر

الجافة وخشب "البغدادلى" . ثم نشر القماش بعناية فوق الأرض. وعندما عاد إلى البيت ترك الباب مفتوحاً ورفع الكلب الميت بين ذراعيه، وقد تصلب جسده وتمددت ساقاه، وحمله إلى الكوخ ثم أغلقه بعناية بعد ذلك بنصف ساعة.

وما أن انتهى من ترتيب فراشه وأضاف بعض الخشب إلى الموقد، حتى كانت الساعة قد بلغت السادسة صباحاً . وعندئذ كان قد تهيأ لعمله اليومي كما كان دأبه دائماً ولو أنه حنق على نفسه حين اكتشف أنه بطئ الحركة ، وأنه يحس بالارتباك وهو يعالج أبسط الأمور . وعندما أخذ يخلق ذقنه عند حوض الغسيل، كان عليه أن يتكى بجسمه عليه. وعندما تطلع إلى المرآة لم يستطع أن يرى في وضوح . وعندما ذهب إلى بولاب الملابس القائم عند الحائط الخلفي للغرفة ليأخذ قميصاً نظيفاً ، ألقى نفسه فجأة في مقعده الهزاز المتحرك. وأحس بألم حاد في معدته جعله يتخلى عن فكرة تناول طعام الإفطار . ولكنه أعد بعض القهوة ووضع فنجاناً وطبقاً على المائدة وهو لا يكاد يحفظ توازن حركته . وعندما زاد الألم سوءاً ، حاول أن يصب بعضاً من البراندى الذى أعطاه له الطبيب وأن يتجرعه مع الحبوب التى تركها له . ثم بدا وقد تميز غيظاً وثار على نفسه وعلى كل شيء ورقد على فراشه. وما لبث أن أحس بالدفء والراحة ونسى غضبه فى نومه.

و حين استيقظ من نومه، انزعج حين وجد أن ساعة المكتب (المنبه) تقترب من الرابعة (بعد الظهر). وفى أثناء نومه كان يوم بأكمله قد انصرم . والأهم من ذلك بالنسبة إليه. أن المد قد عاد وأنه كان الآن فى طريقه للانحسار وقد جعلته هذه الحقيقة المفزعة يهرول للخروج بأسرع ما يستطيع لكى يمعن النظر فى الشاطئ الذى كان لا يزال مغلقاً بالضباب وكان قاربه عائماً فى مكانه . لكن ما إن انتهى من العمل الذى كان فى نيته أدائه وعاد عند الشريط الساحلى، حتى كان عليه أن يكابد السير المتعب فوق الوحل والأعشاب الصخرية الزلقة. ومع هذا الجهد الذى لم يكن منه مفر، أحس بأنه فى غاية الإرهاق ولا يستطيع أن يؤدي واجبه على الرغم من أن تسليمه بهذه الحقيقة ضايقه وأحنقه. وتحسس جيب قميصه بحذر وعناية لكى يستوثق من أن مفتاح كوخ الصيد ما زال فيه. ثم عاد إلى البيت وشرع يفكر على كره منه فى ضرورة الطعام والقهوة.

وكانت نيران الموقد قد خبت واستحالت إلى رماد فى أثناء رقاذه الطويل. وبدا أن مهمة إحياء هذه النيران عسيرة عليه. ثم جلس بضع دقائق فى المقعد الهزاز بجوار المائدة . واقترب الأصيل وأخذ جو الغرفة يزداد قتامة بسبب الضباب المتكاثف فى الخارج . وفكر فى أنه ربما كان من الأفضل أن يوقد مصباحه. ولكنه رأى أن هذه الحركة البسيطة تتطلب منه هى الأخرى جهداً لا طاقة له به.

وعندئذ جال بخاطره وهو يحملق فى نوافذ الغرفة إلى أشجار  
الخور السوداء المغلفة بالضباب أن أيامه لابد قد اقتربت من نهايتها.  
وبعد قليل عبر الغرفة إلى فراشه ثم رقد فوقه مرة أخرى.



## آل راندال

- ١ -

عندما مضى الطبيب يصعد التل، عاد جيم راندال مسرعاً وسط الضباب إلى سدة باب بيته الواهن المعتم، وهناك وجد زوجته إيمي تنتظر مقدمه. كانت جالسة فوق مقعد قديم محطم وكان بوسعه أن يرى على ضوء مصباحه أنها كانت ترتعد خوفاً. وكان يستشعر كراهية شديدة لها. وفجأة أحس بالغثيان والخل من نفسه.

قالت فيما يشبه الهمس:

- إلهي، ما الذي تنوى أن تفعله الآن ؟

- الشيء الوحيد الذي يمكنني أن أفعله، أننى لست أستطيع الانتظار هكذا حتى يجرى من بيت دان ليجدنا هنا جميعاً. فهو ليس من الحماقة إلى هذا الحد . لقد تأخر الرفاق، ولا بد من لقائهم على الطريق حتى ولو كنت كالمستجير من الرمضاء بالنار . بعد ذلك سوف

أنعطف فى مكان آخر ثم أنتظر حتى يمضى . والآن تعالى وعاونينى  
على وضع هذه الأشياء فى مكانها.

وتبعته إيمى إلى دغل خلف البيت ، يخيم عليه الظلام الرطيب.  
وعلى بصيص الضوء الخابى المنبعث من عربته ساعدته فى تعرية جيفتى  
غزالين ونقلهما إلى المقعد الخلفى للعربة التى كان قد أوقفها عند جانب  
البيت، وكان الغزالان ثقلين ويكاد يكون من المستحيل إخفاؤهما فى ذلك  
الحيز الصغير من العربة ولو أنهما بذلا قصارى جهدهما فى تغطيتهما  
بقطعة من قماش القلاع.

وسألته فيما يشبه الهمس وهما منهماكان فى ترتيب حملتهما:

- ألم يعرف دان؟

قال زوجها :

- قلت له بقدر ما أستطيع من حذر. لكن يحتمل أن ينسى.  
لقد تقدم به العمر وكان الكلب هو كل ما يشغل باله فى هذه الدنيا .  
ولم يعد مثلما كان فى أيام المرح والشباب. فى تلك الأيام كان رجلاً  
ذا شأن .

قالت :

- لقد اقشعر بدنى عندما سمعتك تتحدث إلى ذلك الطبيب.



- لا لوم عليك، فمن ذا الذى كان يفكر فى استدعائه فى هذا الوقت من الليل؟ وأنا نفسى لم أكن موفقاً تماماً معه. فهو رجل حاد الطبع ، ويتردد على أناس كثيرين فى هذه النواحي. ولقد أثار مؤخراً مشاحنات كثيرة مع حراس الحيوانات الممنوع صيدها فى المنطقة الشرقية من الساحل. لابد للمرء من أن يأخذ حذره منه.

قالت:

كان عليك ألا تصفى إلى دان منذ عامين.  
ومرة أخرى أحس بشعور بالكراهية يجتاحه، وهى تبذل قصاراها لمساعدته.  
وفى غضب صاح فيها:

- اخرسى. هناك أشياء كثيرة لم يكن لى أن أفعلها .  
وقد آن الأوان للبكاء والندم عليها. أذهبى إلى فراشك ولا تنتظرى عودتى، ولا تدعى نوراً يطل من البيت.  
دخل العربية وسيرها دون جلبة، ثم انطلق بها بعيداً عن الساحة .

وبعد أن سمعته يهدئ من سرعة العربة وهو يهبط التل، ولم يعد يطرق أذنيها آخر الأمر أى صوت عدا صوت قطرات الطل وهى تتساقط من فوق الشجر وهدير الموج المتقطع وهو يلاطم الصخور، عادت إلى داخل البيت وراحت تتحس سبيلها فى الظلام حتى استطاعت أن تسدل الستائر على نافذتى الغرفة الوحيدة التى يتألف منها الكوخ. وبعد أن أطمأنت على أن باب الحجرة التى تنام فيها ابنتها الصغيرة قد أحكم رتاجه أضاعت شمعة، وسخنت بعض القهوة فى "كنكة" مضضعة فوق علبة ، ثم جلست إلى المائدة الوحيدة القائمة فى الغرفة الرطبة المعتمدة لتشربها ، واستبد بها شوق إلى بعض من الويسكى لتستعين به على النسيان والنوم . وكان الويسكى مشروباً عزيز المنال، ولم يكن زوجها يقربه قط . وكان يقول إنه يحتاج فى عمله إلى كل عقله وانتباهه .

وسألت نفسها وهى تتجرع القهوة المرة المذاق: لم لاتزال مغرمة به وهى التى لم يغب عنها أنه لا يكن لها غير القليل من الحب . لم يكن يستقر على حال، يوماً هنا ويوماً هناك. ولم يكن بمقدورها أن تعرف مقدماً طبيعة مزاجه. وشعرت بالأسف لأنها كانت حمقاء حين مالت إليه منذ البداية .

لقد قال لها حين قررت أن تتزوجه منذ عشر سنوات مضت، إنه ميكانيكى، وإن فى طوقه أن يصلح أية مكنة. وحذرهما من أنهما قد يضطران إلى حياة التجوال بحثًا عن العمل فى أنسب الأماكن، وحبذا لو كان هذا العمل من النوع غير المألوف أو الذى لا يقبل الناس عليه كثيرًا، وحيث يوجد كثير من المكينات (المحركات) والقليل من الميكانيكيين لإصلاحها. فى ذلك الحين وقد انتابها التفزز من المحل الذى كانت تعمل فيه وسئمت الحياة مع أبويها النكدين اللذين كانا يستهجنان أية بادرة منها، بدا لها التجوال فى أى مكان أفضل من أى شئ سبق لها أن عرفتته.

وحين اكتشفت أن التجوال يعنى عادة الإفلات بشق النفس من الحراس الأذكياء الساهرين على حماية الحيوانات الممنوع صيدها والنجاة أحيانًا من مصير السجن الذى كان يتهدهدهما، صارت مشاعرها أقرب إلى الاضطراب والقلق منها إلى الإحساس بالمهانة والذلة. ولم تكن قط ممن يلتزم الجادة فيما يتعلق بمسائل الأخلاق ولكنها أحست بأن الحياة لعبة غير عادلة، بعض الناس فيها محظوظون والآخرون منحوسون وأنه إذا كان فى طوق المرء أن يهزمها بأية طريقة، فلا لوم عليه ولا حرج. والحق أن جيم راندال قد صادفه حسن الطالع فى ذلك اليوم حين ذهب يتجول فى المحل الكبير الذى كانت تعمل فى أيمى ليطلع على الكيفية التى يجرى بها العمل هناك، وليثبت من أن أصحاب هذه المحال هم

فى الواقع كما يبدو عليهم، حين وقع نظره عليها واقفه خلف "الطاولة"  
فتاة جميلة، وإن تكن نحيلة القد مأكرة.

وقربت ساعة يدها من لهب الشمعة، كانت ساعة جميلة، سويسرية  
الصنع كما قال لها زوجها حين قدمها إليها فى ليلة عيد الميلاد منذ عام.  
وكان قد حصل عليها بطريق "النصيب" . فى جولة من جولاته الكثيرة  
فى أماكن قلما كان يذكر اسمها . وكانت فخوراً بهذه الساعة لأنها  
كانت تعوضها عما كان لديها من لباس قليل، تصنعه بنفسها أو تفصله  
لابنتها الصغيرة. وكان الوقت قد تجاوز الواحدة صباحاً بكثير،  
وقررت أن تعد لنفسها قدحاً ثانياً من القهوة، فلن تجعل أعصابها  
مشدودة أكثر مما هى .

ولم تكد تأخذ "عياراً" من البن لتضعه فى الوعاء وتصب فيه بعض  
الماء وتتأهب لإشعال الموقد من لهب الشمعة، حتى سمعت صوت سيارة.  
وتملكها الاضطراب حتى تحققت من أنها لم تكن تصعد التل وإنما  
تهبط. ثم أطفأت الشمعة واتجهت إلى النافذة وقد حرصت على ألا ترفع  
من الستارة إلا فرجة صغيرة حتى إذ مرت السيارة لا تكشف أضواؤها  
شيئاً حتى ولو استطاعت النفاذ خلال الضباب. وأخذت تحاول أن تتذكر  
منعطفات الطريق وتفكر فيما إذا كانت الأمور قد سارت على ما يرام .  
وفى أى دغل من الأدغال ينتظر الآن زوجها حتى تمر سيارة الطبيب ثم  
يعود سالماً إلى البيت.

وبينما هي ترشف القهوة الساخنة، وبعد أن عثرت على بعض السجائر فى علبة متفضضة فى جيب سترة قديمة كانت معلقة على الحائط - وكان هذا الاكتشاف باعثاً على متعة فائقة لها - راحت تعاود التفكير فيما جعلها حتى الآن تتعلق بجيم راندال . وكانت واثقة من أن هذا التعلق لا علاقة له باهتمامها فى أماكن أخرى برجال أو نساء آخرين ولو أنها كانت فخوراً إلى حد ما بما بهما من إخلاص متبادل أو على الأقل بإخلاصها له. واستنتجت أن ذلك الميل ربما كان راجعاً إلى ما يبدية نحوها من عطف كلما وقع عمل منتظم . وكانت أحكم من أن تفرض هذه الأعمال عليه، لاسيما وقد قدر من تلقاء نفسه وبدون سبب أن يغير من أحواله المتقلبة ويستقر بضعة أشهر فى وظيفة ثابتة يتقاضى منها أجراً ثابتاً . كان صانعاً "ممتازاً". والواقع أنه لم يكن ثمة شىء لا يستطيع أن يعمل به يديه سواء فى النقش أو النجارة . كان مشغولاً بصنع الأشياء ، ينفق الساعات فى عمل دولا ب صغير لطفلته أو بعض قطع الأثاث الصغيرة مما يلهو بها الأطفال . وذات مرة اشتغل فى مدينة كبيرة لدى أحد تجار العاديات ولم يمض وقت طويل حتى اشتهر بمهارته فى إصلاح التحف وتجميلها . وكان يهوى العدد والآلات ، حريصاً على أن يحتفظ بالقليل مما كان لديه منها فى أحسن حال، وهو ميل يتنافى مع أى زهو أو عناية يبديةا نحو المساكن القديمة المتهاوية التى كانا يقيمان فيها عادة. وقد بنى هو عدداً منها لا لشيء سوى أن تكون مجرد مأوى مؤقت .

وفى خلال السنوات العشر التى أمضيها فى هذه الناحية عمل مرتين ميكانيكياً فى باخرة للرحلات الصيفية. وقد استطاع أن يحصل من هذا العمل على مال لا بأس به . وكان يعود إلى بيته مرة كل أسبوعين ليمضى بضع ساعات. وكان يبدو وسيم الطلعة وهو فى حلتته البحرية الزرقاء . وفضلاً عن ذلك كان يعود ومعه إلى جانب النقود ، بعض الملابس التى كانت تعطىها له زوجة صاحب الباخرة عندما تبين لها أنه رب أسرة. وفى خلال الشتاء خرج مرتين أو ثلاثاً إلى الغابات للعمل فى قطع الأخشاب لدى إحدى شركات صناعة الورق. وعلى الرغم من أنها كانت تمقت وجودها العقيم فى مكان كهذا يؤثر فيه جيرانها حياة التباعد والعزلة والحدز، فقد كان يخفف من وطأة هذا الشعور ما كان يتقاضاه زوجها من أجر ثابت وما كانت تحسه من أمن فى كنفها وما لجأ إليه من تغيير فى عاداته أولاً وقبل كل شئ . فى مثل هذه الأوقات كان يبدو طبيعياً وكريماً كلما عاد إلى البيت يصطحبها ما بين الآن والآن إلى إحدى دور السينما ، بل إنه كان يخرج معها أحياناً للرقص . وفى مثل هذه الأوقات كذلك، كان يخرج عن مألوف أطواره ليساعد الناس الذين كانوا يعيشون بين ظهرانهم كالغرباء، فيكسح الجليد من أمام بيت أحدهم ، ويصلح محرك سفينة لآخر ، بادی الفخر والاستمتاع بوضعه الجديد.

على أن هذا الوضع لم يكن يعنى شيئاً بالنسبة له - هكذا كانت تفكر وهى تشعل سيجارة من سيجارة - إلا إلى الحد الذى يتعلق بطفلتها . ولم تكن تعنى فى كثير أو قليل برأى جيرانها فى طريقة إدارتها لبيتها ، أو فيها نفسها . فقد كان جيرانها الكثيرون الذين عرفتهم طوال هذه السنوات العشر يتميزون بالفضول والحذر وكلهم من ذلك الصنف الذى يسعى إلى معرفة أسرار الغير، التى لو اعتمدوا فى الحصول عليها على الحظ ومحاسن المصادفات لما عرفوها على الإطلاق . لكنها كانت تقلق فى بعض الأحيان على الطفلة التى بدأت تعود مؤخراً بحكايات تنضح بالتهويل والاستخفاف عن سيارة المدرسة وعن المدرسة ذاتها، والتى أخذت تزداد جمالاً وتحتاج إلى ملابس جميلة وإلى نزوات مثل غيرها من الأطفال . ولو استطاعت أن تحتفظ بعقلها فى رأسها منذ عشر سنوات ، أو لو أن زوجها لم يكن أحمق هكذا حين عرفا أنهما على وشك أن ينجبا هذه الطفلة، لما واجها مثل هذه المشكلة الآن . لكن ما باليد الحيلة . وها هى ذى تزداد حكمة وتبصرأ بالحياة يوماً بعد يوم.

ودخنت آخر سجائرها . وعلى الرغم من بحثها المحموم عن سيجارة أخرى على ضوء بطارية فى أرجاء الغرفة المشعثة فقد فشلت فى الاهتداء إلى واحدة أخرى . وقد نبهت القهوة أعصابها وزادت توتراً حتى صارت قاب قوسين أو أدنى من أن تنطح السقف برأسها.

وتطلعت فى ساعة يدها السويسرية فوجدتها تقترب من الثالثة صباحاً . وعندئذ أطفأت الشمعة وفتحت الباب وأخذت تلعن الضباب ، لكنها عرفت وهى تلعنه أنه لم يكن من السهل المضى فيما يمتهانان من أعمال لولا أنه يساعدها على إخفاء الأشكال ، وحتى الأصوات . وشعرت أنه قد حان الوقت لكى تذهب إلى فراشها ، لا سيما وأنه منذ تضاعل ما بين يديها من مال معظمه دين فقد كان ثمة احتمال بأن تضطر إلى العمل فى تعبئة "السردين" طوال الأسابيع القليلة القادمة . لكن كيف السبيل إلى النوم بعد ما تجرعت من قهوة وبعد هذه المخاوف التى تمسك بتلابيبها . وفى الوقت الذى جال بخاطرها أن كيل المخاوف قد فاض بها، ترمى إلى سمعها دبيب سيارتهما القديمة وهى تصعد التل .

### - ٣ -

كان جيم راندال قد أبصر السيارة التى كان يبحث عنها، مقبلة على منحنى خطير جداً على بعد ثلاثة أو أربعة أميال من الدوران المؤدى إلى الطريق الرئيسى . وكان فى ذلك الوقت يقف خارج سيارته التى تركها فى مكان آمن على بعد ربع ميل إلى الوراء . ووقف إلى جانب الطريق يعطى إشارات ضوئية متفق عليها . فإذا لم تكن هى السيارة المقصودة فى طريق يكاد لا يطرقة السائقون فى مثل



هذا الوقت من الليل، فلم يكن بالذى يعجزه الخروج من هذا المأزق البسيط بأكثر من طريقة ، ومع ذلك فلم يكن هناك خطأ ما، وفى لحظة كان قد اتجه إلى عجلة القيادة ، فالعربة بدا أنها عربة بقال، تتجه إلى مخبئه .

قال للرجلين الجالسين فى مقعد السائق:

- لقد تأخرتما .

فرد أحدهما :

- السبب هو فرقة أحد إطارات العربة واعتراض شرطى لطريقنا، لم يعجبه خروجنا إلى الطريق فى هذا الوقت من الليل ، ومن ثم فقد اضطررنا إلى التلكؤ قليلاً حتى غادر دركه .

قال جيم راندال وهو يحاول أن يحكى لهما متاعبه باختصار :

- أما أنا فقد كانت لدى متاعبى الخاصة. إن عليكم أن تجتازوا هذه المنطقة فى عجلة .

هدئوا من السرعة هنا .

وتسائل الرجل الآخر :

- كم عدد ما لديكم ؟

- اثنان لا بأس بهما . إن مقامي هنا أعلى هذا الشق. خذ حذرك من الخندق.

وَأتم الرجلان نقل البضاعة فى غير جلبة . وأحس جيم راندال وهو يتناول " فواتير" البضاعة من سائق العربة الطويلة ، بأنها هشة ولطيفة بين أصابعه.

وقال السائق:

- موعدا بعد أسبوع من الليلة إلا إذا اتصلت تليفونيا بجيرى هنا . وإذا لم يكن معك شئ يكفى أن تقول ... سأقابلك الليلة فى الساعة الثامنة . ولا تلق بالآ لشيء آخر . فإذا لم تصلنا هذه الرسالة، فسوف نلحق بك فى ساحة بيتك فى حوالى الساعة الثانية. فلا تخرج بعيداً بحثاً عن المتاعب . إنها لعبة خطيرة تلك التى نلعبها .

قال جيم راندال :

- لست فى حاجة لأن تذكرنى بذلك.

وعندما ولت السيارة الطويلة، ركب فى سيارته التى كانت لا تزال مستقرة بعيداً فى قلب الطريق الوعر . ثم جلس فى هدوء فى قلب الظلام وقد أصاغ السمع ترقباً للصوت الذى أراد أن يسمعه . ولم يكن

فى حاجة للاستعجال حيث إن الأمور انتهت مرة أخرى على خير ما يرام ، فقد كان فى المال الذى فى جيبه الحل لكل مشاكله الصغيرة . أما المشاكل الكبرى فلم يكن فى وسعه أن يواجهها منذ سنوات .

وكانت هذه الحقيقة الأخيرة مثار إزعاجه أحياناً ، بل لأخرى أنها كانت مصدر حيرته . وكان يبدو له أن من الأشياء الغريبة أن الإنسان لا يستطيع أن يفسر فعالة أو مشاعره . إن باعاً غريباً يبدو أنه يفرض عليه أسلوب حياته ووسائله . والواقع أنه لم يستسغ المخاطر التى كان يزج بنفسه فيها حين يخرج لمفاجأة الغزلان وتسليط أضواء سيارته عليها حين ينتصف الليل ، فى طرق خلفية غير مطروقة ، أو حين يجوس وسط الأحراج بحثاً عنها فى الضباب والمطر ، أو عندما يعبث فى الظلام يقفل عربة يملكها أحد صيدى جراد البحر . وربما كان فى مثل هذه المجازفات ما يثيره فى وقت من الأوقات ، غير أنه لم يكن من السهل استعادة أى منها .

ومما كان يزيد من حيرته وارتبাকে أنه لم يكن فيما يبدو يستشعر أسفاً على نهجه فى الحياة ، أو - والأدهى من ذلك - على سلوكه إزاء أولئك الأشخاص الذين أودعوا ثقتهم فيه ما بين الحين والحين، ثم خيب ظنهم فيه . وكانت قراراته المفاجئة التى يتخذها من آن لآخر والمتضمنة انتهاجه صراطاً مستقيماً خلال فصل واحد من فصول الصيد والقيام

بعمل محترم مثل غيره من الناس ، لا تصدر عن شعور بالعار أو الندم، وإنما كانت ترجع إلى حافز غير مفهوم . ويظهر أن الزهو واللذة اللذين كان يحسهما دائماً خلال ممارسته لعمل شريف لم يكونا كافيين لإبعاده عن الانزلاق والعودة إلى عاداته وفعاله السابقة. وبالاختصار كانت حياته منذ صباه حتى حين بلغ الخامسة والثلاثين واعتاد الجلوس هنا وسط الظلام والضباب تشبه أحجية من تلك الأحاجي التي يحار الأطفال في حلها بضع دقائق ، ثم ينبذونها في استياء وعدم اكتراث .

ونعقت بومة من مكان ما على مقربة منه، وعجب لأمرها وكيف تعثر على فريستها في هذه الغابات الرطبة . وكان به شغف حقيقى لحيوان الغاب وكثيراً ما اختلس الوقت أو حتى خلال مهمة طارئة لكي يدرس طبائعه . وكان دائماً يعود إلى البيت وقد أوقع في الفخ حيواناً صغيراً أو أمسكه بيديه الخفيفتين ليقدمه لطفلته ، سواء أكان فرخ قطاة أم ثعلباً أم أرنباً أم بعض السناجيب . وكان مولعاً باستئناسها وتعويدها على الثقة به . بل إنه كان أشد إثارةً للألفة التي تمنحها له ولطفلته والتي كانت تبدو في بعض الأوقات وكأنها الرباط الوحيد الذي يربط بينه وبينها .

ولم يكن في وسعه أن يوائم بين قسوته في سفك دم الغزلان من ناحية وبين مشاعر الشفقة التي تعتمل في جوانحه إذا ما رأى طائراً

جريحاً من ناحية أخرى . بل إنه ذات مرة وكان ينظف بندقيته ويحشوها استعداداً للقيام بوحدة من إغاراته غير المشروعة ، حزن حزناً عميقاً ومخلصاً لدى وفاة طائر عزيز قذفت به الريح فى عنف فى شجرة أمام البيت . وقد بلغ به التأثير حدّاً جعل منظر الطائر الرقيق لم يبرح مخيلته طوال ساعات . وفى كلمة لم يكن فى وسعه أن يوفق بين أى من خصاله المنحرفة المتعارضة التى تتألف منها شخصيته، كما أنه لم يحاول جدياً أن يفعل ذلك وهو ينتظر عربة الطبيب . وإذا كان يركز خواطره الجامحة على أى شىء أصلاً ، فلم يكن ذلك الشىء سوى التفكير فى التعجيل بمغادرة مقر إقامتهما الحالى وأفضل مكان يتجهان إليه . وكان يعتقد بضرورة المكث وقتاً طويلاً فى أية بقعة - لا سيما إذا كانت تلك البقعة هى مستعمرة الخليج الموحشة التى لا سبيل إلى الخروج منها إلا عن طريق واحد - مادام لم يكن يمتلك مركباً . وكان على يقين من أن الناس ينظرون إلى فعّاله بعين الشك بصفة عامة . ولكنه كان على يقين كذلك وفى الوقت ذاته من أن الصيادين قوم يطبقون أفواههم على ألسنتهم ، لا لأن الحنق يعوزهم ، لكن خشية الثأر .

وكان يفكر فى تجربة الإقامة فى منطقة بعيدة عن الساحل بشرط أن يوفق فى عقد صلات مناسبة. وكان خلال عمله فى شركة الورق قد اكتشف أكثر من مجال من مجالات النشاط المربحة . ولو أن حياة البحر كانت تمنح الكثير من الفرص وتفتح محال كثيرة ، إلا أنها بعد مضى

بعض الوقت تبعث على الضيق والضجر . ففي هذه الليلة على سبيل المثال لولا مجئ المد منذ ساعتين وسكون الريح ، لكان هذا العمل ذاته قد اتخذ شكلاً مغايراً للغاية ولا تقتضى منه جهداً ليس باليسير .

وأخيراً حين ترمى إلى سمعه خلال الجو المشحون صوت سيارة تدب فى تشاقل على الطريق وتصطك إطاراتها وتترنح فوق الحصباء ، ابتسم حتى قبل أن يبصر وميض ضيائها المعتم، لا للطريقة التى استطاع بها أن يكون أكثر مكرراً من الطبيب وإنما للنمط الفريد الذى يتصلب به جلد قفاه ويقف شعره فى لحظات الهياج، مخلفاً فيه إحساساً بالوخز والألم، تجربة ظل يصادفها دواماً منذ كان صبياً، وكانت فى كل مرة تبهجه وتثير فضوله . وكان هذا الإحساس يماثل على نحو غريب تلك الرعدة الحادة المثيرة التى تنتاب خياشمه إذا ما استبد به الضيق أو الغضب بلا سبب معقول مع زوجته .

وجلس دون حراك حتى مرت سيارة الطبيب وانقضى معها ذلك الإحساس المزعج اللاذع ، ثم فى حركة تكاد توحى بعدم الاكتراث أشعل عود ثقاب بين ظفر إصبع الإبهام والسبابة وأخذ يجذب أنفاساً من سيجارة . وقد عمد إلى إطالة الجلسة ، على أمل أن يسمع البومة الناعقة مرة أخرى . ولما كان الصمت يخيم على الغابة وأخذ هو يحس بالرغبة فى النوم، أدار محرك سيارته واندفع فى حذر عبر الحفرة القائمة عند جانب الطريق، ماضياً فى طريقه إلى البيت.

كانت زوجه ساهرة فى انتظار عودته . وحين فتح الباب وألقاها على هذه الحالة، امتلأت خياشيمه بذلك النبض الغريب الكريه كما لو كانت قد نفذت إليها رائحة كريهة ، لم يعنها على إشعالها للمصباح ، لأن الاستيقاظ المبكر فى مجتمع الصيد لم يكن يثير أية أقاويل حتى لو كان هناك أحد على مقربة منها يرقب ما يدور. وكانت قد شرعت توقد فرن الطهى لتعد له طعام فطوره، واختفى البغض الغريب حين أبصر ما يبدو عليها من نحول وإجهاد وخوف .

قال لها فى شئ من الرقة والعطف :

- أخشى أن تكونى قد بذلت جهداً كبيراً .

وعند ذلك أحست نحوه نفس الميل المحير الذى تكنه له ، يعاودها ليدفى زمهير الغرفة المشعة كالنار وهى تتلظى فى الفرن.  
وسألته:

- وماذا عن نفسك ؟ يبدو أنك فزت بجلدك .

قال وهو يعلق معطفه المبلل ويخلع حذاءه الطويل.

- بل كدت أقع فى المحذور ؟ اسلقى البيض من فضلك ، وإلى بيعض عصير الطماطم .

قالت وهى تمد يداً نحو المقلاة وتناول بالأخرى زجاجة "الصلصلة"  
المتسخة باليد الأخرى :

- "حاضر" . هل كان كل شئ على ما يرام ؟

قال :

- بالتأكيد . لقد باعت لحم الغزال بخمسين دولاراً .

وكان يجب أن يباع بخمسة وسبعين دولاراً فى نيويورك؛ . ليت  
الأهالى هناك مستعدون دائماً لدفع هذه الأسعار . ولكننى لم أضع وقتاً  
فى المساومة .

ثم جلس إلى المائدة بعد أن قربها من الموقد حتى يستطيع  
أن يضع جوربه المبلل بالرطوبة فوق الرف الحديدى أمام الفرن .  
وسلقت هى البيض واستخرجت رغيفاً من الخبز وبعض الدهن وصبت  
له القهوة ووضعت عليها اللبن المركز أمامه . ثم جلست فوق مقعد  
مواجه له .

وعاد يقول لها بعد أن ظل يتناول طعامه فى صمت دام بضع  
دقائق:

- عندى لك أخبار ... لقد ماتت المرأة العجوز .

- متى ؟ وكيف عرفت ؟



- ذلك الطبيب هو الذى قال لى . لقد تملكنتى الحيرة لدى سماع النبأ حتى نسيت أن أعلنه لك . وأعتقد أنه كان عائداً من زيارتها فى بيتها . ولم يكن ليخرج فى ليلة كهذه من أجل رجل كدان العجوز .  
فقلت :

- أظنك تحسبها أنباء طيبة . ولو أنى لم أفهم قط لم كنت دائم القلق عليها وهى عجوز شمطاء لا يؤبه لها .  
- لا تجرى وراء هذه الظنون أبداً . كانت دائماً وراء كل ما يجرى من أحداث فى هذه الناحية وحتى فى منطقة المستنقعات وفى الأخوار .  
بل لست أشك فى أنها كانت تعرف كل حراس مناطق الصيد الممنوعة من هذا الساحل ، بل كانت تسمع كل طليقة عابرة كذلك .  
- مجنون .

وهنا أحس بالهياج فى خياشيمه يعود وكذا بوادر الطعم والرائحة تسرى فى أنفه . وحاول جاهداً أن يخلص نفسه من كليهما . وقد تذكر أنه هو الذى أتى بها إلى هذه الناحية على أية حال .  
قال لها - وشبح ابتسامة يرتسم على شفتيه :

- ظنى ما شئت . ربما كانت متقدمة فى العمر ولكنها كانت دائماً هناك . ولم تكن تخشى شيئاً وكانت تتمتع بعقل ورجاحة

لا يدانيها فيهما أحد من أهل الساحل . كانت مثل واحدة من  
تلك الآلهة اليونانية القديمة التي اعتدت أن أقرأ عنها في كتبى أيام  
الدراسة .

قالت فى تهكم :

– لعنة الله عليك وعلى كتبك.

ووضع هو طباقاً فى عجلة ثم أشعل سيجارة.

وحين رأى عينيها ترقبانه ، قدم لها علبة السجائر ثم قال لها  
وهو يحاول التبسط معها فى غير اكتراث:

– هناك من الأمور ما هو أسوأ من الكتب يمكنك أن تزجى  
بأنفك فيها .

قالت وهى تسهم بنصيبتها فى المحافظة على هدوء الموقف، وقد  
عاونتها السيجارة على ذلك:

– أعتقد أنك أصبحت فى قولك . إن ابنتك هى قطعة من هذا  
الطراز القديم، فهى وإن لم تكن مشغولة بمطاردة حيوانات الغابة  
وطيورها وقطف أزهارها ، فإنها هى الأخرى تعكف على الكتب . وهى  
تستعيرها دائماً من المعلمات فى المدرسة .

وعندئذ بدا عليه القلق والاضطراب وقال :

- إنها تكبر بسرعة . وأعتقد أنه قد آن الأوان لكى نهتم بأمر سلوكها .

قالت زوجته :

- إننا لا نسايرها بالسرعة التى ترضينى .



## أهالى الساحل

- ١ -

كان اللسان الطويل الضيق من الأرض الذى يمتد عشرين ميلاً تجاه الجنوب وتجاه البحر من الطريق الرئيسى، وتقوم مستعمرة الخليج على مبعده ميلين من نتوءه الذى دأبت الأمواج على اجتياحه. كان يمنح العيش والحياة لعدد آخر من صيادى السمك وأسراتهم. وقد حفر المد على كل من شاطئيه الشرقى والغربى عدداً من الخلجان والبواغيز العميقة، كان يمكن أن تكون ذات حجم كبير فى الأجزاء الأقل وعورة من الساحل. لكنها كانت تبدو صغيرة ومحمية بالنسبة إلى مناطق الصيد الخارجية كتلك التى تواجه البحر . وكان الصيادون الذين ينشرون شباكهم ويضعون فخاخهم فى هذه المياه الداخلية يعرفون باسم "صيادى المياه الساحلية" وكان هذا التعريف ينطوى على شىء أكثر من مجرد التمييز الجغرافى.

وكان صيادو الخليج يرون فى هؤلاء الذين يصيدون فى منطقة المياه الساحلية قوماً أقل مخاطرة وأقل جسارة واعتماداً على النفس .

منهم . ولما كانت تعوزهم روح العزم بل والتحدى التى تشكل جزءاً رئيسياً لا غناء عنه من طباع صيادى المياه الداخلية، لم يقامروا بالصيد فى داخل البحر حيث الأمواج والرياح والضباب على أشدها . وكانوا قانعين باستعمال الفخاخ القصيرة المدى . وكان ذلك يعنى بالتأكيد دخلاً أقل لأن المخاطرة كانت أقل، ثم إنفاقاً للمال فى حدود أضيق بكثير . على أنهم لم يكونوا يعتمدون فى معاشهم على الصيد وحده . وقد أتاحت لهم الحقول المحيطة ببيوتهم المبعثرة فى منطقة الخليج فرصة لزراعة الخضراوات إذا شاءوا . وكان فى مقدورهم أن يربوا بعض الأبقار ، وربما قليلاً من الأغنام على مراعيهم الصخرية . فإذا جاء موسم الصيد شحيحاً . استداروا إلى أعمال أخرى غير الصيد، فعملوا فى فرق تعبيد الطرق، أو الحفر بحثاً عن الرخويات، أو عاونوا على نشر شباك الصيد فى خلجان أوفر سمكاً، وفى قطف ثمار التوت الزرقاء أو أمضوا ساعات فى مصنع حفظ وتعبئة الأسماك فى المدن الواقعة شرقى الخليج .

وقل أن يخلو بعض نشاطهم من شوائب الريية . وربما كان هذا الشعور من بقايا أيام القرصنة القريبة نسبياً، حين كانت الخلجان والبواغيز والمياه الضحلة والمستنقعات التى تجرى فى أراضيهم الوعرة وكأنها قد هيئت لاستقبال وإخفاء البضائع المهربة، وحين كانت زوارقهم البخارية تخرج بانتظام إلى عرض البحر لملاقاة السفن المحملة

بالمشروبات الروحية القادمة عبر التخوم. أما الآن فقد كان ثمة احتمال بأن تستخدم مواهبهم فى أعمال غير مشروعة فى المياه القريبة من الساحل. وقد أحس جيم راندال بأنه أكثر انتماء إلى صيادى المياه الساحلية منه إلى جيرانه الحاليين . أما دانييل ثيرستون فقد أمضى سنّى حياته الأولى وسط جيل أسبق منهم ولو أن دانييل كان يمثل مزيجاً غريباً من طباع أهل السواحل وأهل الخليج . وكان لدى صيادى الخليج من الأسباب ما يحملهم على الاعتقاد بأن جيرانهم من أهالى السواحل، قوم يبعثون على الشك، ومن ثم فقد كانوا دائمي الحذر منهم، يرتابون فى مهنتهم البحرية.

## - ٢ -

كان الطريق الذى يمتد وسط حقولهم ومراعيهم وخلف مستنقعاتهم وخلصانهم طريقاً مزدهراً حين كان احتياج الناس للطرق قليلاً . وفى ذلك الوقت كان يربط أحواض السفن الواقعة عند مصب نهر تيدال بتلك الطرق الممتدة عند الخليج وعلى جزيرة شاج . وكان يعج بحركة مرور لن يتاح له أن يشهدها مرة أخرى . أما الآن فإن السكون وجو العزلة الذى يخيم عليه أمر يصعب تصوره. وكم جرت الثيران الأثقال وأحمال الخشب فوق أديمه المكسو بالثلج الصلد فى الشتاء . وكثيراً ما حملت العربات الضخمة التى تجرها ثلاثة أو أربعة أزواج من الخيل عتاداً

وإمدادات لقمرات السفن ولصناديق الشراب والأطعمة ومطابخ السفن. وكان بناء السفن وصناع القلاع والأشعة وعمال بناء المراكب يركبون الجياد عبره عند الفجر أو الغسق، حتى المركبات المسقوفة كانت تمضى وتتأرجح فوق أخاديده، ناقلة أهل المرج جنوباً لكي يستقلوا زوارق النزهة، أو شمالاً إلى الحفلات الساهرة والأعراس في المدن الساحلية حيث المنازل الكبيرة البيضاء هو الدليل الباقي الوحيد على لون من الحياة يخالف تماماً ما آلت إليه الآن حيث صارت تحمل نوافذها ومروجها لافتات ترحب بمقدم السياح. ومنذ قرن من الزمان كان هذا الطريق معبراً يمر منه بحارة نوو وجوه سوداء ويتكلمون لغات غريبة ووجهتهم السفن الراسية على وشك الرحيل من جزيرة شاج إلى مختلف الموانئ الأجنبية.

وحتى اليوم ما زالت بيوتها توحى بما كان يغشاها من حياة أكثر رخاء، وكان من الاثنى عشر منزلاً أو ما زاد قائماً منها على طول عشرين ميلاً، يبدو رغم قدمه وما به من خراب، أبهى مظهراً من ناحية الشكل الخارجى على الأقل من أى من مساكن مستعمرة الخليج. ولم تستطيع عتبات النوافذ المهذمة والأسقف المرقعة، والأخشاب التى زال عنها طلاؤها ومداخلها التى نما فيها العشب من طول الإهمال والصوامع المظمورة لم تستطع فى النهاية أن تطمس جلالها الذى كان لها فى يوم من الأيام - وكان اثنان من هذه المنازل ما زالا يحتفظان فى



خلف الطريق الوعر تقريباً بحلقات من الحديد المثبتة فى كتل الصخر، ويبدو أنها كانت تستخدم كمرباط للخيل. وأما أحدها حوض ماء كبير من حجر الجرانيت، محفورة به زخارف من أوراق الشجر والأزهار وقد امتلأ بماء عذب من نبع مجاور.

وندر أن تجد واحدة من الأسرات المقيمة حالياً فى منطقة الساحل تنحدر من الملاك الأصليين لهذه البيوت، الذين يرقدون الآن فى مدافن لا تحظى بعناية. وقد نزح أحفادهم من زمان طويل إلى أوطان أخرى بعد أن فقد الساحل سفنه . وقد انتقلت بيوتهم فى آخر المطاف إلى أيدي أناس أقل بأساً، يقبلون ويذهبون، ويشترون بأبخس الأسعار ويبيعون بأدنى منها، يصيدون السمك ويزرعون لمأماً، ولبضع سنوات يشتغلون فى هذا العمل ثم فى ذاك، يضايقون حراس الشاطئ وحراس مناطق صيد السمك وحراس الغابات بضع ساعات ثم يختفون. كانت لوسى وجويل نورتون يتذاكران فى بعض الأحيان بعض هؤلاء الشطار الذين رحلوا إلى أماكن مجهولة، مخلفين وراءهم ديوناً لم يدفعوها .

ولقد كان عدم استقرار أهل السواحل وقلة حيلتهم سبباً فى ضياع مدرستهم عليهم منذ وقت طويل. وكانت هذه المدرسة تقوم فى المنطقة الجبلية من خليج مكاريل على بعد سبعة أميال من الخور . فى ذلك الحين كانت سيارة المدرسة تأتى من أقرب مدينة على بعد خمسة عشر

ميلاً لنقل أطفال أهل الساحل والخور على حد سواء، تاركة لأولياء الأمور حل أية مشاكل أخرى خاصة بالنقل. وقد أثبت جول نورتون أنه الحل .

### - ٣ -

فى أشهر الصيف ان أهل الساحل ينعمون بوقت لا بأس به . وكانت لوسى إذا ما استقلت السيارة إلى المدينة فى صحبة جويل، تحسدهم على ما لديهم من حقول مشمسة، تنمو فيها أزهار الأقحوان وشقائق النعمان والمرير البرتقالى ومراع ودروب تكثر فيها أشجار التوت وبساتين التفاح التى ذبلت وجفت، كانت ترى أنهم يعيشون فى أرض تغج بخير عميم. وكان الضباب إذا ما طوى الخور فى غلائله حجب جزيرة شاج ورأس الخليج عن الأنظار، كانت الشمس تغمر بيوتهم وحدائقهم بالضياء. وهكذا أسماكهم تنعم بساعات من الحرارة والضوء حتى تجف، لا خوف عليها من رطوبة أو بلل . أما أسماك الغندر المفلطحة فكانت تجيء سابحة إلى خلجانهم لدى كل مد . وفى الربيع تأتى إلى مياههم أسماك الحساس والهف لتملأ غدرانهم . كانت لديهم أرض يفلحونها تعوز أهل الخور وحظائر لتربية الدواجن والخنازير . ولدى أطفالهم مراتع يمرحون فيها أمنين . حتى ما لديهم من شباك صيد جراد البحر، كانت على قلتها توحى للناظر إليها بأن أصحابها يعيشون حياة رخية وأقل جهداً.

أما أيام الضيق فكانت تواجههم فى فصل الشتاء حيث تغلق  
الثلوج بواغيزهم ومصبات أنهرهم التى تكف عنها ضربات المد القوية  
وتتراكم هذه الثلوج دائماً فيها وهو ما لا يحدث فى مياه الخليج بسبب  
تعرضها للرياح العالية القادمة من البحر . وكلما لجأ الطبيب إلى  
الحانوت لتناول قدح من القهوة الساخنة ولشراء بعض الحاجيات من  
عند آل نورتون، كان دوماً على استعداد للتحديث عما كان يسميه  
"بشكاوى أهالى السواحل". ويقول إنه جعل من واجباته أن يتردد  
بالزيارة على كل بيت بالإضافة إلى ذلك أهل ذلك البيت أو البيتين الذين  
كانوا يدعونه ما أحسوا بأن أحداً فى كل منهما يعانى اعتلالاً فى  
صحته.

ومعظم الفضل فى توطد صداقتها بالطبيب يرجع لأهالى الساحل،  
فحينما استقر مقامه هناك منذ ست سنوات وشرع يقوم بزياراته  
المتعددة ، الواسعة الانتشار بالمراكب وبالسفينة اكتشف أن لوسى كنز  
من المعلومات المفيدة فيما يتعلق بطبائع وأحوال أولئك الذين يخفف عنهم  
آلامهم ويذهب لنجدتهم أو ربما لى يمنحهم مجرد صداقته وبث  
الشجاعة فى قلوبهم. كانت تعرف الساحل وعدم ترحيب أهله بالغرباء  
وأطفاله المجهولى الآباء، الذين عاونت هى فى بعض الأحيان على  
خروجهم إلى الحياة، شيوخهم وعجزتهم الذين شهدت رحيلهم عن هذه  
الدنيا أحياناً كذلك، وشبابهم الذين كانت الحياة تبدو وكأنها لا تقدم لهم

غير السأم أو المغامرات العاطفية المستهترة الدنيئة القصيرة العمر. كانت تعرف ما له وما عليه في الجانبين الروحي والمادى. وكان الطبيب قد اعتاد فى وقت متقدم استشارتها فيما يتعلق بمرضاها والمتقاعدين وأرباب المعاشات المقيمين عند البرزخ، اعترافاً منه بأن المعلومات التى يعجز عن استخلاصها منهم ، لابد أنهم قد أسروا بها أو ألحوا بها إليها.

#### — ٤ —

وحيثما يقبل الشتاء ويعزل الساحل عن العالم الخارجى، كان أهله يتوافدون على الدكان إلا إذا حالت بينهم وبينه ظروف جدية استثنائية للغاية. وكانوا يذهبون إليه فى سياراتهم وعرباتهم الرثة، أو حتى يعودون من المدينة مع جويل ويقطعون الطريق الطويل إلى المنزل سيراً على الأقدام. وبعضهم ممن كانوا يقيمون بالقرب من الطريق الجبلى العام، ربما أثروا الذهاب إلى محال تجارية أكبر حجماً. لكن أصحاب هذه المحال لم يكونوا يتوسعون فى البيع بالنسيئة، أو هكذا كان الأهالى يحسون إذا ما قارنوا التعامل معها بما كان يجرى فى محل آل نورتون. وكانوا يرفعون ثمن مشترياتهم إذا استطاعوا. ولم يكونوا يتأخرون عن الدفع إلا فى أعقاب أشهر الصيف المعسرة أو أشهر الشتاء القاسية. وإذا كانوا على بينة من موقف جيرانهم سكان الخليج نحوهم بصفة

عامّة، فقد حرصوا على ألا يذهبوا في احترامهم إلى الحد الذي ينزل من كرامتهم.

وكانت سجايأهم تبدو أحسن ما تكون حين يجتمعون في المحل يستمتعون بالدفع والصدّاقة ويتمنون لو كانت بيوتهم أكثر تجاوراً، حتى يتاح لهم أن يتزاوروا مثلما يفعل أهل الخليج . وبعد أن يبتاعوا من روح النعناع والفانيليا ما يزيد عن حاجة الطهو، ومن زنجبيل جمايكا أكثر مما تطيق مائة معدة مضطربة، كانت لوسى تهدئ من شعورها بالذنب بمجرد التطلع في وجوههم واستشفاف مدى الضريبة الفادحة التي يفرضها عليهم أسلوبهم الذي ينتهجونه في حياتهم.

وكان من الأشياء التي تبعث على الاستغراب كيف أنه في شقة صغيرة من الأرض كهذه يمكن أن يظهر مثل هذا التباين بين سكان الساحل وأهل الخليج رغمًا من قصر المسافة التي تفصل بينهما . فأهل الساحل من عاداتهم الرعونة والتمايل في أثناء مسيرهم، وهم يميلون إلى تغيير مواضعهم عند جلوسهم في المحل، تبدو عليهم علائم الشك والارتياب إذا ما تطلعوا للغير . أما تعبيرات وجوههم ففي الإمكان أن تنقلب بسرعة فتحكى عن فظاظة ، في حين أن وجوه صيادى الخليج لا تعبر عن غير السكون والانطواء . وقد دأبوا على إبداء سخطهم واعتراضهم الذى لا غناء فيه على الطقس وتآفقهم من ندرة جراد البحر والرّنجة وارتفاع تكاليف المعيشة. وكان واضحاً أنهم

ينطوون على قليل من صفات العقل الذى يمكن أن يحتج أو يسخط على الثمن الغالى الذى تفرضه الحياة ذاتها على الناس أو حتى أن يستبينوه.

وقل أن تجد بين نساء الساحل من تستطيع أن تنافس نساء الخليج فى براعتهن فى شئون التدبير المنزلى الذى كان يعتبر من مفاخرهن. فالستائر تنسدل فى غير نظام فوق النوافذ، ممزقة وغير مستوية. أما مطابخهم العظيمة القديمة فكانت تستخدم إما كأماكن يخزنون فيها أدوات الصيد وإما للإقامة فيها، أو حتى للإعداد السريع لأى طعام يمكن أن يحصلوا عليه. وكانت ملابس شاباتهم مهلهلة ومن نوع رخيص ولو أنهم كن يحاولن مجاراة ذوق العصر على نحو يدعو للرتاء. وكانت لوسى ترى أن ما تدفعه ثمنًا لإصبع أحمر الشفاه ربما أمكنها أن تشتري به "جوالاً" من البطاطس. أما جويل فكان يشتري علب الفاكهة المحفوظة والمربى من أسواق الجملة على كره منه، اعتقاداً منه أنه لو عنى بغيطانه ومراعيه فى موسم التوت لاحتفظ به استعداداً للشتاء. وسواء أكانت نساؤهم فى سن الشباب أم الكهولة، فقد كن فيما يبدو مجرد أذيال لأزواجهن لا شريكات محترمات لهم. وكثيراً ما بدا عليهن الإرهاق وفتور الهمة كما بدا على أطفالهن النحول والإهمال وسوء التغذية.

وجميعهم يمتازون بالطيش والنزق رجالاً ونساء على حد سواء. وكثيراً ما عجت لوسى مما يجرى فى أفئدتهم حقاً. لكن على الرغم من

أنها مثل كل جيرانها تتطلع إلى عدد منهم فى شىء من الحذر والريبة، إلا أنها كانت تفتقدهم إذا لم يترددوا على محلها لأسباب أبعد ما تكون عن النواحي المادية.

- ٥ -

ولقد عرفت سارة هولت منطقة الساحل فى أيام أشد اختلافًا عن تلك التى عرفتها فيها لوسى. وفى سنى شبابها كانت بيوتها الكبيرة أنيقة وبديعة، وكانت تؤوى ألوانًا من الرجال والنساء يختلفون عن شاغليها الحاليين. ومن أصلاب هؤلاء خرج ضباط ومتعهدو شحن البضائع؛ بل وربابنة سفن بنيت وأنزلت إلى الماء فى عشرات من موانئ المين الشرقى. وفيها عاشت نساء أبحرن مثلها إلى أقطار نائية وعرفن العالم جيداً إلى حد أنهن لم يخلطن بين مساقط رؤوسهن وبين هذا العالم قط عندما يعدن إليها.

كانت تقول للوسى:

- ولكنك لن تصلى إلى أية نتيجة ما دمت تتطلعين دائماً إلى صورة الأشياء كما كانت فى الماضى وعلينا أن نجارى الواقع والتطور. لقد منحك هذا الساحل الأرض فى ظل أوضاع ميسرة، أما اليوم فإنه يفرض ثمنًا فادحًا لقاء ما يعطيه. وهناك بعض الناس ليس فى وسعهم أن يدفعوا هذا الثمن.

ورأت لوسى أن هذا الكلام يصدق على أهل الساحل، حتى وهى تبيع لهم كثيراً من التعناع مع طعام أقل أهمية وإثارة ولم يكن فى وسع غالبيتهم أن يدفعوا الثمن الذى كان يتطلبه منهم وقتهم ومكانتهم. أما أسباب هذا العسر فلم تكن مما يمكن استكناها، أو على الأقل هذا ما كان يبدو لها، فقد رسبت هذه الأسباب فى التاريخ الخامل الذكر لكل أسرة تعيش الآن فى البيوت القديمة القائمة على طول عشرات من الطرق الساحلية، شهدت هى الأخرى أياماً أفضل حالاً.

وحين ترامت أنباء وفاة سارة هولت إلى أهل الساحل، انتاب بعض الصيادين إحساس خفى بالارتياح المشوب بالقلق والشعور بالذنب، ولم تكن غالبيتهم تحسن معرفتها، ولكنهم كانوا دائماً يستشعرون وجودها، ويدركون مبادئها المتعلقة بالسلوك الإنسانى. وقد استبد الفضول بكل نساء الساحل حتى إنهن ذهبن إلى جيرانهن رغم بعد الشقة، أو حتى إلى المحل لكى يتسقطن أية تفاصيل جديدة عن جنازتها، التى كن يتطلعن إليها فى ترقب ملهوف .



## الأطفال

- ١ -

فى الساعة العاشرة تجمع أطفال الخليج أمام المحل استعداداً لجمع الأزهار وكانوا جميعاً ستة لا يتجاوز عمر أحدهم العاشرة. كانت هناك ماريلين البالغة من العمر عشر سنوات، وأخوها بنى البالغ من العمر سبع سنوات، وهما من أحفاد حنة ستيفنز. وقد درجا منذ مولدهما على قضاء جانب من إجازتهما الصيفية لدى جديهما، وأصبح مما يدخل المتعة على قلوبهما أن يزهوا على أقرانهما فى الريف بما لديهم من تجارب أوسع وأكثر تبايناً. وضم شمل الرفاق كذلك الطفلة ماري ذات الأعوام التسعة وأخاها دافى صوير ذا التسعة الأعوام. أما ماري، فكانت واعية يعتمد عليها، ذات شعر أحمر يتدلى فوق أذنيها على شكل ضفيرتين، وعينين زرقاوين كعيني أمها، شديدة الاهتمام بأخيها الضعيف البنية. وكان هناك أيضاً الطفل ستيفن ويست وعمره عشر سنوات. وكان أقرانه يشعرون بأسف مبهم نحوه لما يظهر عليه من جد حتى فى أثناء اللعب ولأنه كان بادى القلق دائماً يتصرف على نحو أكبر

من سنه. وأخيراً ضم الشمل إيللى راندال التى قلما لعبوا معها لأسباب غير واضحة تماماً، ولو أن لوسى نورتون قد خلعت عليها اسم قائدة الحملة. وكانت إيللى قد احتلت مكان الصدارة والأهمية فى أعينهم لأنها كانت تعرف تماماً أين توجد أجمل الأزهار، ولأنها الوحيدة التى تقتنى فى تلك اللحظة عشرة سنتيمات لتتفقها فى شراء الحلوى لأقرانها جميعاً من المحل.

وعندما خرجت إيللى من المحل حاملة معها أعواد العرقسوس فى لفافة من الورق، شرعوا جميعاً يصعدون التل الطويل. وقالت لهم إيللى إنهم ذاهبون إلى مستنقع يبعد كثيراً عن بيت دانييل ثيرستون حيث سبق لها أن رأت بعض الزنابق الحمراء. وكم كانت بهجة الأطفال جميعاً حين عرفوا أنهم سوف يحصلون على أزهار غير مألوفة لأجل السيدة هولت العجوز، لا مجرد أزهار الأصطر، والأعواد الذهبية، التى كانت الآن مزهرة بكميات وافرة على جنبات الطرق، وقد مالت فوق أعوادها قليلاً تحت تأثير الضباب والمطر. أما وقد انقشعا أخيراً فقد التمعت تحت ضياء الشمس الدافئة.

قالت ماريلين:

- جدتى تقول إننا لن نجد زنابق فى هذا الوقت لأنها لا تزهر إلا فى شهرى يوليو وأغسطس.

وعندئذ جذبت إيللى حزمة معطفها الأزرق الكالح اضطراب . فقد كان ينتابها بعض الخوف من طفلى آل ستيفنز اللذين لم يسبق لها أن لعبت معهما قط . وحتى مع ما يفرضه عليها وضعها الجديد من شعور بالأهمية كقائدة وزعيمة لرفاقها ، فقد أحست بالقلق والخجل إزاء كلمات ماريلين ونظراتها التى تعبر عن مشاعر غير ودية .

وقالت مارسى بسرعة :

– أظن إيللى تعرف عن الزهور أكثر مما نعرف . ولن تمضى بنا إلى هذا المستنقع إذا لم تكن واثقة . أليس كذلك يا إيللى ؟

وأحست إيللى بأن عليها أن تتكلم؛ إذ يبدو أن العرقسوس لم يكن كافياً ليزكيها فى هذه اللحظة . وحولت عينيها السمراوين الواسعتين إلى عيني ماريلين الرماديتين الحادثتين . ثم قالت فى هدوء :

– لا أحد يستطيع أن يقطع بشيء عن الأزهار . إنها تفعل أشياء مخيفة وغريبة أحياناً . فقد توقفت هذه الزنابق عن الازدهار فى شهر أغسطس ثم بدأت مجموعة كبيرة منها تزهر ثانية .

سوف ترين أننى لا أقول كذباً .

وفجأة قال بنى :

– أبوك يكذب . هكذا يقول والدى .

وأمسكت مارسى ببنيقة قميصه وجذبتة فى غضب بعيداً عن الجماعة الصغيرة إلى جانب الطريق وقالت وهى تهزه منذرة :

- إذا لم تكن تريد أن تضرب ضرباً مبرحاً، فما عليك إلا أن تكف عن الكلام الذى تقوله لإيللى .

لم يعد لك مكان بيننا ، بل ولن أَلعب معك بعد الآن قط إذا تفوهت بمثل هذا الكلام البغيض .

ثم انضمت إلى بقية رفاقها وقد أحست بالارتياح عندما ألفت بنى ينشج متجهما .

وقالت لإيللى وهى تطوق خصرها بذراعيها :

- إن ما قلت عن الأزهار صحيح ؛ ذات مرة وقد اصطحبنى والدى فى نزهة إلى جزيرة هاردتاك ، عثرنا على زهرة إيريس زرقاء فى شهر سبتمبر . فأخذناها إلى المنزل ووضعناها فى زهرية، ولكنها ما لبثت أن تعفنت فى اليوم التالى وزالت عنها نضارتها التى كانت لها حين كانت تنمو هناك .

قالت إيللى ونبرات صوتها ترتجف قليلاً :

- هذه طبيعة أزهار الإيريس . إنها ليست اللطف، وجمالها يكمن فى مجرد النظر إليها وهى تنمو فى مستنقعاتها .

بل إنها أحست بمزيد من القلق والاضطراب حينما مروا بباب فناء بيتها قبل أن يسلكوا الممر الممتد فى الغابات أمام بيت دانييل ثيرستون وهم فى طريقهم إلى المستنقع . كان يعج بكل ما يخطر على البال : إطارات قديمة، بعض السلال المهشمة، وأشكال وألوان من العدد والآلات . لم يكن به حياض تمتلئ بالأزهار النضرة كغيره من أفنية الأطفال الآخرين، لا ولم يكن بيتها فى نظافة وحسن هندام بيوتهم . ولولا ديفى، لاقتادتهم جميعاً عبر الممر العالى الممتد فوق الرابية التى تحجب بيتها عن الرؤية . لكنه كان صغيراً جداً . ورغم ذلك فكان ثمة شيء واحد بعث الطمأنينة فى قلبها . فقد خرج أبواها فى الصباح الباكر إلى مكان ما . وعندما استيقظت من نومها، كانا قد غادرا المنزل .

وتساءلت ماريلين على نحو فيه ازدراء لعينى مارسى :

– ماذا ينوى أبوك أن يفعل بكل هذه المهملات ؟

ألقت بهذا السؤال وقد أمسكت بيد أخيها خشية أن تنهال عليه مارسى مرة أخرى .

قالت إيللى وهى تحاول أن تحفظ كبرياءها :

– إنه يستطيع أن يصنع شيئاً من أى شيء هناك . إنه يستطيع أن يعمل أى شيء مهما كان .

قالت مارسى :

- ويستطيع أن يثبت الأشياء فى موضعها كذلك . ذات مرة وقبل أن تشتري قاربنا الجديد، جاء أبوك فركب المحرك له . وقال أبى إنه لا يعرف أحداً يستطيع أن يثبت المحركات فى مثل براعة أبيك يا إيللى .

وهناك التمعت عينا إيللى الحمراوان ببريق السرور . وفجأة شعرت نحو مارسى بحب جديد غريب .

قال دافى :

- لقد تعبت للغاية . هلا توقفنا قليلاً للراحة ؟

قالت مارسى :

- نعم . يمكننا أن نستريح .

ثم استدارت لإيللى وقالت :

- هات يديك فى يدى ولنجلسه فوقها كما لو كان يجلس على مقعد، حتى لا يضطر للمسير فى هذا الطريق الوعر إلى منزل دان .

وشبكت كل منهما يديها فى معصمى الأخرى وصنعا من هذا التشابك مقعداً .

قال ستيفن :

- سأرفعه . وإذا شعرتما بالتعب ففي استطاعتى أن أحمله بدورى . إنه لا يزن شيئاً .

قالت إيللى :

- سنستريح بمجرد أن نبلغ بيت دان حيث توجد ربوة تطل على البحر . وهناك يمكننا أن نأكل ما لدينا من عرقسوس .

قال ستيفن :

- شكراً على العرقسوس الذى اشتريته لنا .

قالت إيللى :

- ليس هذا بالشيء الذى يستحق الشكر .

- ٢ -

لم يكن ثم بادرة تدل على وجود حياة حول بيت دانييل ثيرستون الأحمر الذى مروا به فى طريقهم إلى الربوة . ورأى الأطفال أن قاربه قد غادر مرساته . وتطلعت إيللى إليه وقد استولى عليها الاضطراب .

قالت :

- لم يكن متوقعاً أن يخرج اليوم للصيد . هكذا قال الطبيب :  
إنه مريض .

قال ستيفن :

- أراهنكم على أنى أعرف المكان الذى ذهب إليه . شهدته يطوف  
بالساحل وأنتم ذاهبون لشراء العرقسوس فى حين كنا ننتظركم .  
وكان عنده جوال كبير من قماش القلاع يضعه فوق مقدم القارب .  
وربما يكون قد ذهب ليدفن كلبه فى البحر .

قالت إيللى فجأة قبل أن يهم أحد غيرها فيتحدث عما تخشاه :

- إنه رجل عجوز طيب شفوق . لست أدري كيف سيتحمل فقد  
كلبه روثر .

قالت مارسى :

- ولا أنا . لقد صنع لداقى زورقاً ذات مرة . أليس كذلك يا داقى ؟

قال الصبى الصغير :

- نعم . وكان زورقاً بديعاً كذلك . تستطيعين الآن أن تنزلىنى  
أرضاً يا مارسى .



تجمع الرفاق فوق الربوة العالية الناتئة فوق الحجر وقد علتهم  
جميعاً مسحة من الجد وهم يتخيلون منظر الكلب روثر وقد راح دانييل  
يسقطه فى مياه البحر . وأرادت إيللى أن تخفف من وطأة الموقف  
فأخذت تقسم أعواد العرقسوس عليهم . وهمست فى أذن مارسى وقد  
تورد وجهها بهجة لذلك الإحساس بالصدقة الجديدة التى ربطت بينها  
وبين مارسى :

- ما رأيك فى أن نوزع على كل منهم عودين على أن نكتفى أنا  
وأنت بعود لكل منا ؟

وردت مارسى همساً كذلك :

- موافقة . هذه فكرة طيبة .

قالت ماريلين :

- لا داعى لأن تعطينى عودين ، فمعى مصروف جيبى ويمكننى أن  
أشتري كل ما أريد .

قال ستيفن :

- إنها حلوى إيللى، ولها أن تفعل بها ما تريد ، وأعتقد أنها  
ومارسى قد أظهرتا كرمهما الزائد نحونا .

ثم تناول عوديه شاكرًا وشرع يأكلهما على الفور وقال :

- شكرًا لك يا إيللى .

كانت الشمس دافئة وساخنة فوق الربوة . وامتد البحر تحتهم  
وأمامهم، شاسعًا ساكنًا . وكانت مارسى تمسح فم ديقى بمنديلها بين  
الحين والحين وهو يمضغ العرقسوس . وكان فى وسعهم أن يروا عبر  
الخليج بيت هولت وسط حقله المرتفع .

وهناك كان يمكن أن يرى بوضوح من خلال الهواء الشفيف رجل  
يذرع الشاطئ جيئةً وذهابًا . وهنا قالت ماريلين وقد بدأت تآكل عود  
العرقسوس الثانى :

- إنه ثادىوس .

ثم بدرت منها ملاحظة وضعتها فى صيغة سؤال .

- ألا يشرب شيئًا بشعًا ؟

- نعم إنه يشرب الخمر لكنه لا يشربه الآن، هذا ما يقوله أبى .  
ولكنه لا يستطيع أن يكف عن الشراب لا لأنه يريد ذلك . إنه يحاول أن  
يمتنع ولكنه لا يقدر على الامتناع . يقول والدى إننا جميعًا لابد أن  
نرثى لحاله

قال ستيفن :

- لقد صنع لنا كل هذه المقاعد الصغيرة وطلاها كذلك  
بمختلف الألوان . لست أستطيع أن أتصور ما سوف تؤؤل إليه هذه  
المقاعد .

واغرورقت عينا إيللى بالدموع سريعاً . إنها لم تجلس على هذه  
المقاعد الصغيرة كثيراً مثلما فعل الأطفال الآخرون . لكن السيدة هولت  
العجوز كانت قد دعته مرتين أو ثلاثاً كذلك . بل إنها كتبت بضع كلمات  
ذات يوم وبعثت بها إلى أعلى التل مع ثاديوس تدعو فيها إيللى لحضور  
حفل أقامته للأطفال . وتطلعت إيللى نحو مارسى فى استسلام، وحين  
وجدت العبرات فى عينيها كذلك ارتاح قلبها .

قالت مارسى :

- لقد جلست أُمى كذلك على هذه المقاعد عندما كانت طفلة  
صغيرة . وكانت السيدة هولت قد تقدم بها العمر . وتقول أُمى إنها  
كانت تعطف على كثير من الأطفال .

وسأل بنى إيللى وهو يتطلع إلى قدميها السمرأوين القذرتين أسفل  
معطفها :

- هل تمشين دائماً حافية القدمين فوق كل هذه الصخور ؟  
أما إيللى فقد صعد الدم إلى وجهها وأجابت فى شجاعة مبالغته :

- نعم، وما الذى يعينك من هذا ؟ أنا أحب المشى حافية فوق  
الصخور .

وألقت مارسى نظرة ملؤها الغيظ والتهديد فى وجه بنى الذى بدا  
مذعوراً .

ثم قالت :

- يحسن بنا أن نمضى إلى المستنقع يا إيللى لنقطف الكثير  
من الأزهار .

### - ٣ -

ومرة أخرى حملوا ديثى عندما غادروا الربوة وقد ساروا فى ممر  
ضيق يمتد وسط الغابات ميممين شطر المستنقع . وفى هذه المرة كان  
ستيفن وماريلين هما اللذين حملا ديثى الصغير بناءً على اقتراح من  
ماريلين . لقد خامرها إحساس ممض بالوحدة وتقدمت بهذا الاقتراح  
فى محاولة لإعادة الطمأنينة إلى قلبها . وكان الممر مبلاً ومظلاً تحت  
الأشجار المخيمة فوقه .

قال ستيفن ، وهو يتعثّر مع ماريلين تحت ثقل ديقى :

- لم أت إلى هنا من قبل فيما أظن يا إيللى . لا بد أنك تعرفين أماكن كثيرة لا نعرفها نحن .

قالت إيللى وقد ملأها الإحساس بالنشوة زهواً : نعم .

وبعد عشر دقائق كان الجمع قد خلف الممر وراءه وأقبل نحو حافة مستنقع صغير تحفه أشجار الحور وأحراج نبات الدخان وقد حملت آخر بذورها الجافة . وعلى الرغم من أن الجو كان ساكناً فقد تهاوت خصلات الشواشى من أكمامها الهشة تهفو فى ضياء الشمس .

قالت إيللى :

- هذا شعر الجن .

قالت ماريلين متلطفة :

- هذا اسم جميل . أين سمعته ؟

قالت إيللى :

- أبى هو الذى أطلق هذه التسمية . إنه يفعل ذلك بالنسبة لكثير من النباتات .

صاحت مارسى وهى تشير فى نشوة إلى بعض الزنابق الحمراء  
النامية عند الطرف البعيد من المستنقع وقد اعتدلت أزهارها فوق  
أوراقها المشرشرة .

- يبدو أن إيللى كانت على حق، والظاهر أنها تأخرت فى الإزهار  
حتى الآن من أجل السيدة هولت العجوز .

والآن انتظر الأطفال جميعاً فى احترام ما سوف تصدره إيللى  
من أوامر قالت :

- يحسن بديقى أن يبقى هنا فوق هذه الصخرة الكبيرة . فربما  
كان المستنقع عميقاً بالنسبة له، فضلاً عن أنه مكان شديد البلل . لقد  
اقتصدت لك نصف أعواد العرقسوس يا ديقى . أما أنت يا بنى فلتنتظر  
معه . هل ترى هذا التوت الأزرق ؟ يمكنك أن تأكله . لن نغيب عنك كثيراً  
يا ديقى وسوف تكون دائماً على مرأى منك . وعندما نأتى بالزنابق  
سوف نستريح معك جميعاً بعض الوقت .

قال ديقى وهو يتناول العرقسوس :

- حسناً .

قالت إيللى :

- طريقة قطف الزنابق هى أن تتزعوها كامل بجذورها . وسأريكم  
كيف تقطفونها . بهذه الطريقة يمكننا أن نحفظ بها فى حال أفضل.

ثم نضعها فى مياه راكدة حتى نأتى بغيرها . ويوجد عبر المستنقع مكان رملى ينمو فيه كثير من النباتات البحرية العطرية . لقد رأيت بعضاً منها ذات مرة فى زهرية فى غرفة الجلوس بمنزل السيدة هولت العجوز .

قالت مارسى :

– لا تخش شيئاً يا ديقى، فلن نبعد عن هنا كثيراً .

قال فى ثبات وإصرار :

– لست خائفاً .

قال بنى :

– سأجعل بالى إليه .

وعندما انتهى الأطفال الأربعة الذين كانوا يعملون تحت إشراف إيللى من قطف كل الزنايق التى غمرتها بعناية فى بركة وسط روابى المستنقع الخضراء قطفوا كميات كبيرة من نباتات العطر البحرية وكانت أقل نضارة منها فى فصل الصيف، ولكنها كانت لا تزال بهية الرداء، بأزهارها الرقيقة الهفافة:

قالت إيللى :

- أظن أن من الحماقّة أن تقطف أزهار الأعواد الذهبية هنا .  
والأفضل أن نأخذها معنا ونحن فى طريق العودة .

- ٤ -

كانوا مكدودين مباليين عندما انتهوا من جمع زهورهم ثم قفلوا  
راجعين إلى الصخرة الكبيرة حيث ينتظرهم الصبية الصفار وقد  
اسودت أفواههم وازرق لونها من أكل العرقسوس والتوت .

قالت بنى :

- تحت أشجار الحور هناك توجد بعض الطيور المبرقشة .

قالت إيللى :

- إنها الطيور الرحل، تتأهب للطيران إلى الجنوب لتمرضى الشتاء  
هناك وسوف تتجمع فى مكان واحد ثم تطير معاً . وسوف تكون رحلتها  
طويلة إلى الجنوب .

وسألتها ماريلىن وهى لا تزال ممتعضة من تزعم إيللى للجماعة :

- وكيف تعرفين كل هذا ؟



قالت إيللى :

- والدى يعرف كل شىء عن الطيور ، ولكنه لا يحتاج  
قط إلى مطالعة كتبه بحثاً عن المعلومات . إنه فقط يعرف بنفسه  
كل شىء .

ومرة أخرى مسحت مارسى فم أخيها الصغيرة واصطبغ منديلها  
بلون العرقسوس الأسود، فهبطت من فوق صخرة وغمرته فى ماء  
المستنقع ثم نشرته فوق شجيرة حور ليجف فى الشمس. وكان منديلاً  
كبيراً رسم عليه دببة صغيرة حمراء لابسة قبعات مضحكة .

قالت إيللى :

- هذا منديل جميل للغاية يا مارسى .

قالت مارسى :

- سأعطيه لك يا إيللى، سوف تغسله أمى وتكويه ثم أقدمه إليك  
لكى تذكرى هذا اليوم الذى قطفنا فيه الأزهار للعجوز هولت .

قالت إيللى ولو أن قلبها يفيض بالدهشة والسعادة :

- لا تفعلى هذا . لن أشعر براحة بال لو أنى أخذته .

وتطلعت ماريلين فى ازدراء إلى المنديل وهو يجف فوق شجيرة  
الحر . وقالت :

- عندى ستة مناديل فى المنزل . وكل منها بلون مختلف،  
وجميعها اسم "ماريلين" مطرزاً عليها . لقد أخذتها جائزة  
فى المدرسة .

وكان لهذه الحقيقة الهائلة وقعها الساحق على بقية الأطفال، وعلى  
إيللى بصفة خاصة، التى لم تكن تملك أى منديل على الإطلاق . وتقدمت  
مارسى لإنقاذ إيللى وقالت لماريلين :

- لا تبالغى هكذا .

وانضم إليها بنى يعنفها وقال لأخته :

- أنت مقلوبة السحنة دائماً .

وقد شعر ستيفن بتوتر الموقف وألقى سؤالاً جاداً ليخفف من حدته  
أو ليزيده توتراً . وراح يتساءل فى أدب :

- هل حضر أحدكم جنازة ؟

وكان الصمت الذى أعقب هذا السؤال دليلاً على أن أحداً  
لم يحضر جنازة . . .

وتساءل بنى :

– وماذا تفعل فى جنازة ؟

قالت مارسى :

– تجلس ساكنًا . سوف نجلس جميعًا فى المطبخ فوق الكراسى والمقاعد الصغيرة . ويجب علينا ألا نتحدث أو نبدى حركة على الإطلاق . وبعد ذلك سوف تأخذنا السيدة نورتن جميعًا معها إلى غرفة الجلوس لنرى السيدة العجوز هولت حتى تظل تذكر دائمًا كيف كانت طيبة معنا .

قال ديفى وهو يبكى قائلاً :

لا أريد أن أراها .

قالت مارسى :

– لن تراها يا عزيزى . لا تقلق بالك . سأعنى بك، وسوف تكون أمك هناك كذلك .

وأحاطت الصبى الصغير بذراعيها ، فارتوى فى أحضانها وعادت إليه ابتسامته .

وأحس ستيفن مرة أخرى أنه قد يكون من الأفضل لو أنه غير موضوع الحديث ما دام هو المسئول، وقال فى رصانة :

- عندما سافرت العجوز هولت بإحدى هذه السفن الشراعية منذ وقت بعيد، كثيراً ما شهدت حيتاناً أكبر من بيوتنا ينبجس الماء منها عالياً فى الهواء، ورأت كثيراً من كتل الجليد الأخضر عائمة فى المحيط كالجبال . وأحياناً كثيرة كانت ترى السمك الطائر وسمك القرش الضخم وسائر الكائنات التى تعيش فى أعماق البحر .

وسأله بنى :

- وهل رأت ثعباناً من ثعابين البحر ؟

قالت له أخته :

- كفى حمقاً . ليس هناك شىء اسمه ثعابين البحر .

وأحس بنى أنه يتحول تحولاً عنيفاً عن أخته . وكان فى تلك اللحظة يؤثر أى طفل من رفاقه عليها .

وسألها غاضباً :

- وكيف عرفت ؟ توجد ثعابين بحرية . أليس كذلك يا ستيفن ؟

قال لها !

صاحت ماريلين :

- قلت لا توجد ثعابين بحرية . قرأت عن هذا الموضوع فى كتاب الجغرافيا فى المدرسة . وهذا نص الكلمات التى حفظتها : "خلافًا للرأى الشائع، فإنه لا توجد ثعابين بحرية" .

وجاءت سعة اطلاعها غير المتوقعة، فأذهلتهم جميعاً . وكانت ماريلين سباقه إلى انتهاز الفرصة ومحاولة الظهور بمظهر المتفوق عليها وراحت تقول فى تعال :

- وإذا لم تكن تصدق ما يقوله الكُتَّاب، يمكنك أن تصدق مدرستى فى بورتلاند المين . إنها تتناول ما يشاع عن وجود ثعابين بحرية بالهزه والسخرية .

ولم يستطع أحد من الأطفال أن يتكلم . لقد كان مجرد ذكر مدينة نائية مثل مدينة بورتلاند كافياً لعقد ألسنتهم . كانت بورتلاند بمفهومها فى أذهانهم تحمل معنى الشئ البعيد المحوط بالغموض . واستولت عليهم الرهبة وسادهم الصمت .

على أن إيلى كانت أول من أفاق من هذا الذهول؛ فقد تذكرت فجأة شيئاً أكثر إثارة من الثعابين البحرية ثم قالت فى بطاء وهى تنتظر تأثير كلامها فيهم جميعاً :

- لقد ولد ثاديوس هولت فى البحر عند كيب هورن فى يوم زوبعة عاصفة . هكذا قالت السيدة هولت لأبى ذات مرة ، وكان قد ذهب إليها ليساعدها فى عمل من الأعمال .

حملق الصبية الصغار فى إيللى، وحتى مارسى بدا عليها الاضطراب والحيرة .

قال ديقى :

- هذا ليس صحيحاً . هل تصدقين يا مارسى أن الناس يعثرون على الأطفال فى البحر ؟

وغمرت ماريلين لستيفن بعينها غمزة العارف، ثم أطبقت يدها على فمها وأطلقت ضحكة مكتومة ، فاستدارت إليها مارسى فى هياج وراحت تصيح :

- إياك أن تضحكى عليه . إنه مجرد طفل صغير . إنك أحقر فتاة أعرفها فى العالم بأسره .

دعك منها يا ديقى . سوف نسأل أمى عندما نعود إلى البيت .

قالت ماريلين متضاحكة :

- أما أنا فلست فى حاجة لسؤال أمى .

وإذا جاشت نفس ستيفن بالتأثر حين أبصر ما فى عينى دافى .  
الواسعتين من حيرة وما اعترى مارسى من غضب . فقد شعر فجأة  
بحزن غريب يثقل قلبه لأجلهما . وصوب إلى ماريلين نظرة هادئة باردة  
ملؤها الازدراء فأسكتها ثم استدار لإيللى وقال لها هامساً :

- كنا صغاراً مثله فى يوم من الأيام .

- ٥ -

لقد أسفت إيللى التى لم تخف عليها الحياة هى وستيفن شيئاً  
كثيراً فى الجو الخاص الذى ربىا فيه، أسفت لإعلانها المزعج الذى بدا  
أنه يفرقها عن مارسى . ومن ثم فقد أخذت الآن تحاول جمع شمل  
الرفاق عن طريق ممارسة نفوذها .

قالت :

يحسن أن نهم بالعودة، فالطريق إلى بيت السيدة هولت طويل .  
أما مارسى وأنا فسوف نحمل ديقى، وعلى ستيفن أن يمسك بالزنابق  
لأنه سيعنى بها . ويمكن لبنى وماريلين أن يأخذا معهما الزهور  
العطرية، وعندما نخرج إلى الطريق سنقطف زهور الأصطر والأعواد  
الذهبية، ثم يمكننا بعد ذلك أن نجمع المزيد من هذه الأزهار العادية من  
حقل السيدة هولت العجوزة .

وتبعوا الطريق عائدين فى صمت، مارين ببیت دانیل ثیرستون .  
وكم كان ارتياح ستيفن وإيللى حين وجدا قاربه وزورقه عائمين فوق  
المد القادم . وواصلوا المسير خلال الدرب الممتد فى الغابة حتى بلغوا  
التل الواقع فوق الخليج . وهناك، وعلى نحو يكاد يكون تلقائياً،  
تفرقوا أزواجاً . فأمسكت مارسى بديقى من يده . وبدأت ماريلين وبنى  
يكسران الأعواد الطويلة الأزهار الأعواد الذهبية والأصطر البيضاء  
والأرجوانية .

أما ستيفن وإيللى اللذان كانا يتبادلان شعوراً غريباً بالتجاذب فقد  
اقتسما الزنابق ومضيا يهبطان التل . وقال ستيفن فى لهفة :

- هذا المركب كبير جداً ويحتاج إلى أكوام من الأزهار حتى  
يتملى .

- دع عنك هذا القلق . السيدة نورتون تقول إنها هى وزوجها  
سوف يجران المركب ويدخلانه فى مرسى ثاديوس . ويمكننا أنا وأنت أن  
نمكث بعد أن يعود بقية الأطفال إلى بيوتهم لتناول عشاءهم ، ثم نشرع  
فى وضع أزهارنا فى المركب . إن كميات كبيرة من هذه الأزهار تنمو  
على مقربة من هنا .

قال ستيفن :

- هذه خطة جميلة .



ثم توقف قليلاً وعاد يسألها :

- هل أنت ذاهبة إلى البيت لتناول العشاء يا إيللى ؟ هل سيذهب  
أهلك إلى الجنازة ؟

قالت إيللى :

- على أهل بيتنا أن يخرجوا مبكرين هذا الصباح .

وحاولت وهى تلقى بهذه الكلمات أن تجعلها تبدو مفعمة بالأسف  
والأهمية ، ثم سألته :

- وماذا عن والدتك ؟ هل هى ذاهبة ؟

قال ستيفن :

- لست أدرى ، وربما لا تكون موجودة فى البيت مثلكم . وكانت  
إيللى سريعة فى إدراك ما يساوره من قلق . وفجأة تبين لها أنهما  
وحدهما بعيدان عن الآخرين . ثم قالت فى صوت خفيض :

- عندما ننتهى من إعداد المركب سنعود معاً على طول الشاطئ ثم  
نصعد الطريق عبر الربوة إلى بيتى، وهناك يمكننا أن نجد عشاء  
لكلنا .

قال ستيفن بعد انقضاء بضع لحظات :

- تبدو جزيرة شاج مكاناً منعزلاً .

قالت إيللى :

- لا غضاضة عندى من الأماكن المنعزلة . والحق أنى أحبها

- ٦ -

قررت مارسى أن تلحق بالرفاق . وكانت قد ملأت حضنها بأزهار  
الأصطر وأعطت بعضها لديقى لكى يحملها معه . وقررت كذلك أنها  
أحبت إيللى راندال ورغبت فى أن تجعل منها رفيقة لها فى اللعب بمجرد  
أن تقنع والدتها بلطف بما أبدته إيللى من مودة وحب لديقى . وأقبلت  
ماريلين ومعها بنى من الأحراج القائمة على جانب الطريق . وسار  
الجميع معاً يهبطون التل . قالت مارسى :

- إن جزيرة شاج لا تبدو مذهشة هكذا إذا ذهبت إليها فى نزهة .  
لقد ذهبنا إليها مرة . وبطبيعة الحال لست أعد بشيء ، لكن ربما  
اصطحبنا والدى جميعاً فى يوم من الأيام فى قاربنا الجديد إذا ألحقت  
عليه فى الطلب .

وبدا قلب إيللى كما لو كان سيقفز من حلقها . إنها لم تخرج فى  
نزهة حقيقية منذ جاءت إلى الخليج . وكانت كلمات مارسى التى تفوهت  
بها دون اكتراث والتى شملتهم جميعاً قد بدت لها غير قابلة للتصديق .  
وفجأة بدا المرفأ والقوارب الراسية فيه والبيوت الأنيقة الرابضة وراء

التل وجزيرة شاج بأشجارها المغلفة بالسواد والجنازة التي سوف  
يجلسون فيها معاً على المقاعد الصغيرة . وبدت وكأنها تقدم لها  
هدايا جديدة لا تقدر بثمن . وفكرت في أنها ربما أقامت في هذا  
المكان دائماً .

والآن كادت تكف عن الكلام خوفاً من سخرية مارسى القاسية .  
ثم تساءلت في خوف ودهشة .

– هل تعنين ما تقولين يا مارسى ؟

قالت مارسى في تودد وكبرياء :

– بالتأكيد .

وتساءلت ماريلين وقد أخذ بنى يحملق متشككاً في وجه مارسى :

– وهل تقصديننا نحن كذلك ؟

ومرة أخرى قالت مارسى وقد جعلها انتصارها تبدو ذات نخوة

وشهامة :

– بالتأكيد إذا لم تعودوا إلى التباهى ببورتلاند ، وإذا لم تكفوا عن

ازدراء ديفى أو إيللى . قلت جميعاً ، أليس كذلك ؟ حسناً . أنا أقصدكم  
كلكم .

قال ديقى :

- قارب أبى أحسن قارب على هذا الساحل كله . وسوف يدعى  
أسيره حين أبلغ السابعة من عمرى .

ونقل ستيفن الزنابق من يد ليد حتى يستطيع أن يمسك بيد ديقى  
ويقيه عثرات الطريق فوق التل الصخرى الشديد الانحدار . ثم قال  
لمارسى :

- يمكنك أن تقطفى مزيداً من أزهار الأصطر إذا شغلت برعايته .  
وعلى أية حال فلن نستطيع أن نملاً هذا المركب الكبير .

ثم تطلع إلى إيللى وقال :

- إذا كان علينا أن نمضى فى تلك النزهة إلى جزيرة شاج  
فيمكننا أن نجمع مزيداً من الأزهار من هناك مباشرة لكى نضعها على  
قبر العجوز هولت .

الجزء الثالث

الجنابة



رغم ما كانت تكنه لوسى نورتون لسارة هولت من عرفان وإعجاب على طول كل هذه السنين، فقد أدركت دائماً أن عقل المرأة العجوز ينطوى على أفكار لم تفقه كنهها تماماً، ولن يتاح لها أن تلجها إطلاقاً. وكانت ملاحظة عابرة مفاجئة تصدر من سارة هولت، أو ربما من مجرد مطالعة اختلاجة في وجهها تشير إلى انطوائها وحدها على عالم فكري مغلق لم يستكشف بعد، تكفى لأن تعجب لوسى من أمر انعزالها عن الآخرين، وكانت لوسى تقول لو أنها عاشت في زمان آخر وعرقت من الناس والأماكن مثلما عرفت سارة، لربما كانت هي الأخرى شخصاً آخر كذلك، قادرة على التعمق في التفكير، وعلى فهم الناس بطريقة أفضل، وأن تنجو من القلق والخوف، إنها بطبيعة الحال لم تكن لتجيب قط عن هذا السؤال، أو تلك الأسئلة الأعمق منه والناشئة عنه. ولم يكن جويل الذى كانت تطرح عليه مثل هذه الأسئلة أحياناً خلال سنى حياتها الأولى فى المحل، لم يكن بالشخص المستتير الذى يمكن أن يكشف لها ما يواجهها من غموض وإبهام.

## كان يقول لها:

- إذا عجزت عن فهم هذا الأمر وكشف حجبه، فلا تتوقى أن أستطيع أنا بالتأكد فهمه وأنت أذكى منى. والناس هم على ما جبلوا عليه وكل منهم يختلف عن الآخر فيما أظن.

ولم تكن هذه الإجابة تشفى غليلها لأن الفروق التى تسم سارة هولت لم تكن مجرد فروق أو خلاقات فى القدرات والخصائص كالفرق بينها وبين جويل مثلاً، حيث كانت هى سريعة الحركة وجويل بطيئها، أو كالفرق بين سام باركر وبين ستيفنز حيث كان سام طيباً وعلى سجيته، فى حين كان بنى شكساً صموئلاً. مثل هذه الفروق تعد سطحية وواضحة، يدركها المرء بمجرد تأمل جيرانه.

أما سارة هولت فكانت كما تعرف لوسى من طبيعة تختلف عن هؤلاء وأولئك على نحو آخر تماماً. وقد جهدت لوسى فى مجرد محاولة لاكتشاف هذا الفرق حتى تحققت فى نهاية المطاف وبطريقة حاذقة وإن لم تكن كاملة، إن سارة تختلف عن أى شخص عرفتة أصلاً، بفضل أسلوبها الفريد فى تناول الأشياء. وبسبب القرارات التى كان فى وسعها أن تتخذها والمسائل التى يمكنها أن تنعم النظر فيها كما لو كانت لا تربطها بها صلة على الإطلاق. كانت على العكس من جيرانها لا يمكن أن تتدخل فى مسائل تافهة أو أن تتورط فيها أو تشغل بالها بها أو



تدعها تتحكم فى سلوكها. كانت دائماً تنأى بنفسها عن هذه السفاسف وترقبها بطريقة غريبة حتى لا يكون لها تأثير فى مضايقتها كما تضايق غيرها من الناس.

و بمقارنتها بكل الناس الذين يعيشون فى عالم لوسى، بدا عقلها طليقاً لا تكبله أية أغلال. وكانت هذه الخلة هى التى جعلت من المستحيل على أى شخص أن يشعر بالأسف لها، وهى تتقدم فى العمر، بينما ثادىوس يرقب فى إشفاق وفهم يأسه وفشله، مقصياً زوجه وولده حتى لا يشقيهما قط بقنوطه وضيا ع أمله.

وكم أفزع لوسى وصدمها خلال السنوات التى عرفت فيها سارة، طريقتها هذه فى نظر الأشياء. وعلى سبيل المثال تلك الليلة التى كاد فيها ثادىوس يموت غرقاً.

وقعت هذه الحادثة بعد أن هجرت نان المنزل بقليل، وبعد انقضاء بضعة أشهر انقطع فيها عن معاقرة الخمر. لقد تغيرت أحواله تماماً خلال تلك الأشهر وامتلاً بالطموح وراح يخطط للمستقبل، فخوراً بمكانته فى مجتمعه. وكان قد عاد إلى مجالسة غيره من الرجال فى المحل فى الأمسيات رغبة منه فى استعادة احترامهم له وثقتهم فيه. وكان جميع أقرانه يقولون إن ثادىوس هزلت قد أصبح شخصياً آخر بهذا الاعتزاز بالنفس الذى استجد عليه.

ولكن الأقدار أرادت أن تمتد له فى آماله وتحقق أحلامه، فملأت شبابه ببعض من أسماك الرنجة. وبينما هو يجرها بالليل بمعاونة جيرانه، لأن المد لم يكن قد أصبح مواتياً إلا آنذاك، اختل توازنه فى قاربه وسقط فى الماء ووقع فى أحابيل شبابه. وحينما أفلحوا فى تخليصه، كان قاب قوسين أو أدنى من الموت، وقد خفتت أنفاسه ولم تعد إليه الروح إلا بعد محاولات دامت ساعة كاملة. وقال الرجال إنهم لم يصادفوا ورطة كتلك رغم كثرة ما رأوا.

قالت أمه للوسى - بعد الحادث ببضعة أيام:

- كم وددت لو أنهم لم ينقذوه حتى يموت وهو مازال على إبطائه واعتزازه بنفسه. أما الآن فلن تتاح له الفرصة فيما أظن. ما كان أروع أن يموت والناس من حواله يجلونه، والأمل يراوده. وعن نفسى لم أكن لأتمنى شيئاً أفضل من هذا له ولى. وليس من المحتمل أن يأتى الوقت المناسب الذى يوافيه أجله فيه للأسف الشديد.

أما لوسى التى كانت تصغى لهذه الكلمات الهادئة، فقد عقد الصمت لسانها من الدهشة. لكنها احتفظت بثباتها فى حين أن غيرها ربما أصيب بصدمة منها. وقد زادت دهشتها حين وجدت نفسها تؤمن بأن سارة هولت كانت على صواب فيما قالت. وظلت كلماتها ترن فى أذنيها طوال الأسابيع والشهور التالية حين شرع ثاديوس يعاقر الخمر مرة أخرى، كأنما ليحقق النبوءة الكئيبة التى تفوهت بها أمه.

وقد صدمت كذلك. ولو أن الصدمة كانت بطريقة مختلفة حين حكّت لها سارة في عيد ميلادها التسعين، وكان ذلك منذ شهر فقط، عن رغباتها ونواياها بشأن وفاتها. وكانت لوسى قد صنعت كعكة احتفاء بعيد ميلادها. وقد اقتصر الحفل عليهما وحدهما في غرفة جلوس سارة.

قالت العجوز:

- تسعون عاماً! الحق أنه لم يدر بخلدي قط يا لوسى أنني سأعيش حتى التسعين. لست أمانع في أن أعيش بضع سنوات أخرى وأنت معي هنا، أفكر في عديد من الأشياء وأتملى بمراها. كم ذرفت من الدمع على الحياة كما هي، ولكنني لم أبك كثيراً على حياتي أنا. وليست بي أدنى رغبة لأجادل في هذه الناحية وربما كان الأجدر بنا أن نواجه الحقائق.

لم أعد صغيرة فيما يبدو. وإذا ما أخذنا بواقع الأمر فإنني لا أستطيع دائماً أن أعتمد على ثاديوس، ومن ثم أعتقد أنني قد أضايقت بمكاشفتك ببعض ما يجري في خاطري.

وخلعت لوسى نظارتها مسحتها بعناية. لقد ارتبكت وشعرت بالزهو والذعر في آن واحد. وسألتها العجوز:

- هل فكرت في المكان الذي سوف تدفين فيه؟

ترددت لوسى قليلاً وهى تعيد النظارة إلى عينيها ثم قالت:

- الحق أننى لا أعرف. لكن ربما كان ذلك فى أى مكان. بجوار جويل. وقد يأتى يوم تعود فيه إلى الجزيرة لنعيش هناك، وكثيراً ما تحدثنا فى هذا الأمر.

قالت سارة هولت:

- حسناً. الحقيقة أننى لا زريد بأية حال أن أرقد بجوار زوجى فى مدفن هولت العجوز القائم هناك فى الحقل. وهو أينما وجد فهو غير موجود بالنسبة لى. ولولا توم لما كنت أعبأ بآل هولت. ومع ذلك فليس هذا هو السبب. واعتقادت أن الناس إذا أرادوا أن يدبروا هذا الأمر فما عليهم إلا أن يعودوا إلى المكان الذى نشأوا فيه. وبرما كانت فكرتى قائمة على أساس أن يستكمل المرء دائرة حياته. والدنيا لا تدع لنا فرصة إنهاء حياتنا حيث بدأناها، ولم يعد فى وسع الناس أن يؤصلوا جذورهم فى الأرض فى كثير من الثقة بحيث يطمئنون أنها سوف تصمد فى مكانها وترسخ. ربما اتضح أن هذا خير فى النهاية، لكنى لست واثقة من ذلك على أية حال.

ولقد ساءلت نفسى كثيراً فى الأيام الأخيرة: لم تستهوينى فكرة الدائرة هذه؟ واعتقادت أنها ربما جاء تنى من البحر. فأنت تشعرين دائماً وأنت فى عرض البحر أنك تكملين دائرة. فإذا ذهبت إلى ساحل

الصين ففى وسعك أن تقتربى منها من ناحية الشرق أو من المسالك الغربية. ومهما كان الطريق الذى تبحرين فيه فإنك دائماً تكملين الدائرة. وهذا هو نفس الشئ بالنسبة للمد الذى يروح ويجىء، أو الآفاق التى اعتدنا رؤيتها تحيط بنا من كل جانب فى عرض البحر. ربما حسبتنى أخرف أو أهذى يا لوسى حين أقول لك إتنى أود أن يعيدونى إلى جزيرة شاج، وأن أرقد فى مثنوى الأخير هناك حيث بدأت حياتى.

قالت لوسى فى تودة وهى تبحث عن كلمات تسعفها فى الرد:

- لن يخامرنى اعتقاد بأنك تهذين. لكن جزيرة شاج أضحت مكاناً موحشاً بشعاً.

وهنا ابتسمت المرأة العجوز وقالت:

- هذا لا يعنينى فى شئ. كل ما هناك أنتى فيها ولدت، وفيها أريد أن أدفن، إذا لم يكن فى ذلك ما يزعج أحداً. ربما أمكنك أن تخبرى جويل وسام باركر برغبتى فى يوم من الأيام، وسوف أحيط ثاديوس علماً بنفسى إذا جاء الوقت المناسب.

- ومرت أخرى ابتسمت ثم استطردت:

- لا أستطيع أن أقف عن التفكير فى كل ما قد أسببه من هرج ومرج لأولئك المحيطين بى. لن تكون الدنيا كليلة فى هذه القرية يوم جنازتى يا لوسى.

فكرت لوسى فى هذه الكلمات حين استجمعت قواها واستطاعت أن تركّز شتات ذهنها، ثم همت وأقبلها تدبر ما وراءها من شواغل منزلية. كانت تعرف أنه لم تكن فى المحل حركة بيع، لأن مراكب الصيد ستكون قد عادت إلى الخليج وقد أخذ الجميع يتهيأون لتشجيع الجنازة، فيتناولون عشاء سريعاً، ويرتدون أحسن ما عندهم، ثم يخرجون من بيوتهم فى جلبة وقد تملكهم انفعال غير عادى. ومع كل ما كانت تكابده من حزن ووحدة، لم تكن لتسطيع القول فى صدوق وأمانة بأنها لم تكن منفعة. ومنذا الذى لا ينفع لهدا اليوم ذى الطقس الجميل وقد أتى الأطفال بالزنايق، وهو يعلم أن هذه الترتيبات غير العادية قد هيئت وأعدت فى كل تفاصيلها وقد ربط الجميع إحساس مشترك واهتمام طاغ.

وما إن انتهت من تنظيم الغرف الواقعة فى الطابع الثانى واطمأنت إلى أن حلة جويل الزرقاء على ما يرام وكوت قميصه الأبيض، حتى أقبل جويل بعربته فى فناء الدار محملاً بالمؤن والزاد. وأسرعت بالهبوط إلى الطابق الأرضى لكى تعاونه فى إنزالها. وكان بادى الإرهاق والاضطراب. وقد حرصت على ألا تسأله عن «السجق» وكم كان ارتياحها حين أحست ملمسها الإسفنجى فى لفائفها الكبيرة من الورق الأسمر. وما لبثا أن شغلا فى عملهما المعتاد: هو فى تفريغ الجوانات والأكياس والصناديق

وعلب الكرتون، وهى فى ترتيب محتوياتها فوق الرفوف والمناضد. وفى أثناء انهماكهما فى العمل زالت آثار التعب من وجهه، وعندما جلسا يتناولان العشاء، وقد استعاد سجيته، قال:

- أعتقد أن عددًا كبيراً من الناس سيقبلون لحضور الجنازة سيما وأن الطقس جميل والكل يحترمها ويجلها. وينوى أهل الساحل أن يحضروا كذلك. ومعظمهم كان يستوقفنى وأنا قادم إلى هنا ليستوثق من موعد تشييعها.

قالت لوسى:

- لقد أخذت أهبتى لكل شىء. فغرفة الاستقبال وغرفة النوم جاهزتان. ولو أتى من الضيوف ما يزيد عن سعة المنزل، فعندنا الفناء والجلوس فيه ممتع مع كل هذه الشمس الساطعة.

وتطلع إليها جويل شاكرًا وسألها:

- هل ثاديوس على ما يرام؟

- فى أحسن حال، ولكنه حزين ومنطو على نفسه.

قال جويل:

- أنا أشعر بالأسى نحوه. لا ينبغى أن نقسو عليه مهما يفعل، وخصوصاً أنه الآن وحيد لا مؤنس له.

وفكرت لوسى لحظات ثم بعد أن استقر رأيها على الكلام  
قالت:

- هل فكرت يا جويل يوماً أنه ربما كان من الأفضل لثادىوس  
لو أنك وسام لم تجهدا نفسيكما فى محاولة انتشالة ليلة أن سقط  
فى شباك الصيد؟

حملق فيها جويل وبدا عليه الذعر كما كان يبدو عليه دائماً حين  
يؤخذ على غرة، وبعد جهد قال:

- لا يمكن للناس أن يفعلوا أشياء كهذه لبعضهم يا لوسى، عليهم  
أن يفعلوا خير ما فى وسعهم إذا ما دعا الداعى وأن الأوان.  
وتمنت لوسى لو أنها لم تتكلم، وبدا لها جويل فجأة حكيماً بطريقته  
الخاصة، مثلما كانت سارة هولت حكيمة بطريقتها الخاصة.

وقالت فى عجلة:

- لا، بطبيعة الحال، ليس فى وسعهم. طبعاً لابد أن يفعلوا  
يا جويل، لقد عرفت الآن أن جويل كان على صواب مثلما كانت سارة على  
صواب، أليس من الأشياء الغربية فى هذه الحياة أن أشخاصاً مختلفين  
يمكن أن يفروا، بطريقة مختلفة، ومع ذلك نجد أن كلا منهم على صواب؟  
هكذا كانت تفكر.



وعندما توقفوا ليأخذاً معهما سام باركر وركب ثلاثتهم عربة النقل التي يمتلكها جويل وأقلتهم إلى بيت هولت، أحست الزهو والفخار برجال عشيرتها، كانت حلة جويل الزرقاء متقنة الكى لا يكاد ينعكس منها أى بريق أو لمعان، وكانت لحيته مخلوقة حلقة جيدة، وقميصه ورباط عنقه ملائمين، وحذاؤه الأسود لامعاً. وكان سام كذلك بادی العناية بمظهره ولو أن لوسى رأت أنه متعب مكدود. كانت تعرف أنه يعز سارة هولت ويجل من شأنها، وأنه سوف يفتقد الساعات الطويلة التي كان يقضيها معها. أما لوسى فقد ارتدت ملابس الحداد التي صمدت على الأيام رغم كثرة استعمالها في مثل هذه المناسبات، ولكنها عمدت إلى تجميل قبعتها القديمة بشرط جديد من المخمل الأسود.

قال سام عندما اقتربوا من رأس الخليج:

- المد فى أنسب حالاته، ولست أدري يا جويل ماذا كنا فاعلين لو أن المد لم يكن مواتياً. وربما عجزنا عن ترتيب الأمور حسب مرادها، لو لم يأت المد هكذا.

قال جويل:

- يبدو أن كل شيء انتهى على خير ما يرام.

وبينما كانت لوسى جالسة بينهما فوق مقعد العربية العالى، أحست فجأة بأنها وحدها، تماماً كما أحست منذ أقل من لحظة أنها فخور بأن تكون معهما، تحس بالقوة لوجودها بقربيهما. ودار بخلدتها أن أحداً منهم لم يكن فى وسعه أن يدرك تماماً كيف انتهى كل شىء على ما يرام. ومرة أخرى عادت تتسلط على فكرها تلك اللحظات الغربية حين وقفت فى غرفة الجلوس تتطلع إلى سارة هولت وقد هدأت كل جلبة وتكشف، ليس فقط معنى حياة سارة هولت، وإنما معنى الحياة ذاتها كما عاشها الناس فى تلك الرقعة الجرداء من الأرض بجوار هذا البحر القاسى، معنى جليل يرفع من أقدارهم. وحينما يقترب الخريف من نهايته ويقبل الشتاء زاحفاً ويتكسر الجليد تحت الأقدام كما تتكسر رقائق الحديد، تجتاح الخليج العواصف المحملة بالبرد والثلج، فسوف تنظر إلى الوراء وتتطلع إلى هذا اليوم كما تتطلع إلى برج فنار يذلل البحر والضباب لكل من يمضى فى فلك ضوئه.

والآن كانت لوسى ترى جيرانها فى الخليج والساحل مقبلين من بيوتهم، وكلهم قد ارتدوا خير ملابسهم، وكلهم صامت مترقب، لأن هذه الجنازة - كما تنبأت صاحببتها - ينتظر أن تكون مختلفة عن أية جنازة حضروها من قبل. وعلى الرغم من محاولاتهم إخفاء مشاعرهم وراء الملابس الأنيقة والوقار، فقد كان فضولهم أوقى من أن يحجبه الأسف والحزن. والآن لوسى نورتون كانت تقاسمهم شمائلهم وخصالهم فيما

عدا ذلك الجانب الفكرى والمتصوف الذى انفردت به، رغم أنه كان مكتسباً أكثر منه أصيلاً فيها، فقد ألفت نفسها تهبط فجأة من عالم الرؤى والخيال إلى دنيا الواقع، وقد جلست بين سام وجويل، تتمنى ألا يكون "فستانها" الأسود قد تغضن كذلك فى تلك المسافة الضيقة بمقعد العربية الأمامى. وأنعشها ذلك الجو المشحون بالترقب والأسى.

وأوقف جويل العربية عند رأس الخليج لكى يأخذ ستيفن ويست وإيللى زاندا معه، وكانا قد هبطا لتوهما من الشاطئ العالمى إلى الطريق. وكان كلاهما مجلوا، نظيف الملبس، جاد الطلعة.

قالت لوسى وهى تستدير للابتسام لهما محببة وهما واقفان وقد أمسكا بمؤخرة المقعد:

– رأى أنكما قد أحضرتما الزنابق.

قالت ستيفن:

– إيللى تعرف كل شئ عن الأماكن التى تنمو فيها هذه الأزهار.

واتجهت إيللى ببصرها إلى الخليج وقد أمضها أن تجد نفسها راكبة للذهاب إلى جنازة سارة هولت، وكانت تفضل أن تقطع الطريق إلى هناك سيراً مع ستيفن. ومن ثم فقد لكزته وهمست فى أذنه:

– ها هو ذا دان قادم عبر الخليج فى قاربه.

لم يسير جويل العربة، فقد كانوا جميعاً يحملقون فى دانييل  
ثيرستون الواقف فى قاربه يدفعه إلى الأمام، عبر المد الكامل الساكن  
بضربات طويلة خلفية من مجدافيه. وكان هو الآخر فى كامل ثيابه حتى  
قبعته السوداء. وبين ضربات المجاديف وقف دانييل بقامته المديدة، ثابتاً  
رغم انحناء ظهره. وكان هو وقاربه الشينيين الوحيديين المتحركيين فى  
الخليج الساكن حيث كانت قوارب الصيد مستقرة فى مراسيها، وربضت  
الزوارق والمراكب الصغيرة بالقرب من الشاطئ.

وقد أحزن جويل أن يرى دانييل وحده هكذا بضرب فى الماء مسافة  
نصف الميل التى تفصله عن مكان الجنائزة وقال:

– كنت أرجو أن أمر عليه لو كنت أعرف أنه يعتزم الحضر، ولكنى  
حسبت أن المرض سوف يعوقه.

قالت إيللى وهى تغالب تأثرها:

– دانييل لا يبقى مريضاً مدة طويلة.

وقال ستفين:

– إنه يبدو مبتئساً بدون كلبه، وهو هكذا ينظر أمامه.

واغتمت لوسى كذلك وهى تشهده يتقدم نحوهم تدريجياً وقد  
اكتسى وجهه بعلائم الحزن والوحدة وكانت قلقة كذلك على معقده فى  
غرفة الجلوس.

وسألت ستيفن:

- هل ستأتى أمك إلى الجنازة.

قال ستيفن:

- لا، ولن تذهب إلى بيتنا أيضاً.

وعدت لوسى على أصابع يدها فى سرها: ثلاثة عشر ثم قالت  
لنفسها وقد أحست بالارتياح:

- هذا حسن تماماً.

- ٤ -

كان الفناء المحيط بمنزل سارة هولت يغص بالناس. وهمست حنة  
ستيفنز فى أذن بنى أنها تعتقد أن أحداً لم يبق فى الخليج فيما تذكر  
فقد حضروا جميعاً. وقالت إن عدد المعزين لا يقل عن ستين. أما الذين  
جاءوا من بعيد أو من منطقة الساحل والأخوار فقد تركوا سياراتهم  
أو عرباتهم فى المرعى. وكانت لوسى قد كلفت كارلتون صوير بأن يبقى  
هناك ليتولى مهمة إرشادهم إلى المنزل. وبعد أن تركوا سياراتهم، لحقوا  
بأهل الخليج فى الفناء الواقع أمام البيت.

ووقف الجميع فى صمت وقلق ينتظرون دعوتهم للدخول. وكان الصيادون يؤثرون لو أنهم دخنوا "غلايينهم" ولكنهم أحجموا عن ذلك. وكانوا يحسون بالاستغراب وهم بدون ملابس الصيد المألوفة. وراحوا يحملقون فى الشاطئ حيث كانت سفينة ثاديوس تجر قارباً، كما أخذوا يحملقون فى قارب صيده الراسى وراءه تماماً. وتأملوا المد الذى كان يوشك أن ينحسر قبل الساعة الثالثة والذى يحتل فى ذلك اليوم الساكن أن يثير بعض المضايقات أو هو أسوأ بالنسبة لعملية جر قارب عند مصب نهر تيدال. ووقفت النساء بجوار أزواجهن، ولو أنهن كن يؤثرن الجلوس بعضهن مع بعض، ويتبادلن الملاحظات الهامسة. وكن يتطلعن حولهن فى فضول وقد استغرقن فى التفكير. ورحن يتفرسن فى جزير شاج بأشجارها السوداء، وفى أزهار الخريف التى ملأت جوانب القارب وقد خضبت بلون قرمزي هنا وهناك. وتركزت أنظار الرجال والنساء على حد سواء على ثاديوس هولت الواقف بجوار القارب يتحدث مع جويل نورتون وسام باركر.

وعندما أدرك دانييل ثيرستون الشاطئ فى قاربه وعاونه سام باركر فى النزول إلى الشاطئ وفى إرساء قاربه، انضم هو أيضاً إلى القوم الصامتين فى الفناء. ومشى وئيدا وهو يصعد المنحدر المعشب وقد أمسك بقبعته السوداء. وأحضر كارتون صوير مقعداً له ولكنه لم يعر المقعد اهتماماً، واكتفى بأن استند إلى جذع شجرة حتى انتهى من

مسح وجهه المبلل بالعرق بمنديله ثم أعاد قبعته فوق رأسه. وقد مضت سنوات عدة لم يلبس فيها حلته السوداء القديمة، أو ساعته الذهبية الثقيلة ذات السلسلة التي كانت تتدلى بين أزرار "صديريته" أو قميصه ذي البنيقة المنشأة. والحق كذلك أنه لم يكن قد زار بيت هولت منذ سنوات عدة فيما عدا تلك المرة التي أخذته فيها بغلظة لوما له على بعض مخاطراته في المناطق المجاورة وعلى طول الساحل. أما وقد توقفت سارة هولت، أقدم مقيمة في الخليج، فقد خامره إحساس قوى بالعرف وحتى باللياقة. فقد جاء للعزاء بدافع الواجب والاحترام، وتطلع الجميع إليه في شيء من الاحترام المشوب بالاشمئزاز. وكانوا كلهم يعرفون أنه قد جاوز الثمانين، وأن نهايته لم تعد بعيدة.

أما الأطفال فقد جلسوا معاً فوق العشب على مقربة من الباب الأمامي، وقد لبسوا ملابسهم النظيفة وبدوا في خير هندام، وبدأ عليهم الحياء والجد. وأمسكت مارسى بيد أخيها، وكانت ما بين الحين والحين تومئ لأمها وأبيها مطمئنة إياهما بأن أخاها في رعايتها. وكانت إيللى سعيدة بمشاركتها في مسئوليتها وهمست لمارسى قائلة:

- وعندما ندخل المطبخ سوف نجلسه فوق الكرسي الأحمر الصغير بينك وبينى. ولهذا الكرسي مساند يمكن أن يتكىء عليها إذا ما بدا عليه التعب أو غلبه النعاس.

وردت عليها مارسى بقولها:

- حسناً.

وحيثما أقبلت سيارة صغيرة من الطريق وتقدمت فى الفناء المعشب على نحو يدل على أن صاحبها يألف المكان وسبق له زيارته، سرت حركة بين الجالسين. ثم خرجت سيدة من السيارة ومشيت نحوهم. كانت طويلة القامة، بيضاء الشعر، وذات وجه نحيل هادئ. وقد أخذت تحيى كل من مرت بجواره بإيماءة وابتسامة خفيفة. وكان معظم الذين حييهم إما غاية فى الفزع وإما غاية فى الفضول، بحيث استعصى عليهم رد التحية حتى ولو نبهوا إلى ذلك. ثم دلفت السيدة إلى الباب الأمامى حيث كانت لوسى نورتون واقفة وحيتها، وكان واضحاً أنها سألتها سؤالاً. ثم وسط نظرات الجمع ودهشتهم مشيت تجاه الرجال الثلاثة الواقفين عند الشاطئ الذين كانوا على وشك أن يستديروا لصعود المنحدر المؤدى إلى البيت.

وحيثما وصلت إلى حيث وقف سام باركر وثاديوس رفع كل منهما قبعته محيياً، وحذا جويل حذوهما بعد أن تغلب على حيرته وارتباكاه. وكانت كل امرأة تتطلع نحوها من الفناء، ومعظم الرجال يتمنون لو عرفوا ما قالت لثاديوس، لأن الحياة فى لحظة الاضطراب هذه كانت قد أطاحت بفكرة الموت من عقولهم تماماً. لكن لم يكن فى وسعهم أن يسمعوها شيئاً. وكانت حنة ستيفنز تعرف أن سام باركر وجويل نورتون



لا أمل فى أن يفصحا بشيء مما دار بينهما وبينها من حديث، لأنهما أكثر أهل الناحية صمتًا. وحينما بدأ القوم القادمون من عند الشاطئ يتجهون إلى المنزل وضعت فان هولت ذراعها فى ذراع ثاديوس وراحا يصعدان المنحدر معاً للقائهم.

ولم يبد على أحد من المعزين قلق أو ضيق لتأخر صلاة الجنازة حتى الساعة الثالثة، فيما عدا الرجال القائمين على أمر القارب والذين كان يشغل بالهم حال المد. أما الباقيون فقد استبد بهم الفضول والترقب حدا لم يأسفوا معه على التأخير. وإذ طال الانتظار انفرط حبل الصمت والوقار وبدأت الحادثة الخفيضة تجرى بين المعزين الذين راحوا يتنقلون ما بين مجموعة وأخرى. أما نان وثاديوس هولت فقد وقفاً بعيداً عن الناس، يتبادلان الحديث دون أن يشعرا بما كان يسببه حديثهما من اضطراب فى معظم العقول. وأحضرت مارى صوير كوباً من الماء لدانيل ثيرستون، واستطاع كارلتون آخر الأمر أن يغريه بالجلوس. وأحضرت لوسى للأطفال بعض الكعك فأخذوا يأكلونه فى صمت. وبينما الجميع ينتظرون فى الفناء، ملأ المد الخليج، ومالت الشمس للمغيب وقد لامس شعاعها أجنحة طير النورس وهى تستقر فوق الماء أو تحلق فوق رأس الخليج. وامتلاً الجو بطنين صرصار الليل والجراد. وماجت جزيرة شاج بضياء الأصيل ولم تكن ثمة سحابة واحدة تعكر صفو السماء الصافية فى ذلك اليوم من أيام شهر سبتمبر.

قال دانييل ثيرستون لآل بلودجيت معقباً على الطقس:

- لم أر يوماً على هذا الساحل بديعاً كهذا اليوم.

قالت نورا بلودجيت:

- لقد كان أجمل حينما ذهبت أن وسيث إلى النهر هذا الصباح.

أما لوسى فقد شاركت نوتية القارب في قلقهم، وظلت فكرة تسيطر على عقلها مؤداها أن المد لا ينتظر أحداً، ومع ذلك فلم تكن ترغب في أن تبدأ صلاة الجنازة دون حضور الطبيب، كانت تعرف أنه قادم مهما يكن عدد المرضى الذين سيتركهم في انتظاره بالعيادة، وفي الساعة الثالثة إلا ربعاً أقبلت سيارته تقرقع على الطريق الممتد في المرعى ثم دخلت الفناء العشبي، وكان قد أحضر معه بعض الورد من حديقته، وقبل أن تتوجه لوسى إلى الباب الأمامي لتدعو كل من بداخل البيت، كانت هي وهو قد وضعوا الورد عند طرف النعش.

- ٥ -

كانت لوسى وجويل نورتون متلهفين على حضور قس لكى يقوم بصلاة جنازة السيدة هولت. ولم تكن هذه بالمشكلة الهينة فى أماكن قفراء غير مطروقة كهذا الخليج، حيث يكفى بعد الشقة والشقاء الطويل وحدهما للحيلولة بين الناس وبين التردد على الكنائس، ومن ثم من

الانضمام لأي طائفة دينية بعينها. ولقد بذلت إرسالية الساحل كل ما في وسعها في المناطق النائية من الساحل وفي الجزر المتناثرة في الخليج لكي يقدموا كل عون لأهلها، سواء في أوقات المرض أو الصحة. ولكن مع مئات الأميال التي كان عليها أن تقطعها على طول الساحل بقاربها الوحيد، لم تكن خدماتها ميسورة دائماً. ومن ثم كانت أوجه النشاط الديني المعتادة، التي تحتاج إليها حتى المدينة الساحلية الصغيرة أو القرية، لم تكن معروفة بين أولئك الذين يعيشون عند الخليج، فيما عدا حنة وبنيامين ستيفنز. فكان المميز لعزائهم وتعبيرهم الروحي لا يحظى بالاحترام البين لجيرانهم، ففي مثل هذه المستعمرات النائية التي تعيش على صيد الأسماك قلما يبدو وجود القساوسة أمراً جوهرياً في الحياة، وإن كانوا لا يمكن الاستغناء عنهم بحال في الممات، وفي خلال الأعوام الثلاثين التي قضتها لوسى في الخليج كثيراً ما ذهبت مع جويل في عربة النقل إلى خليج أو آخر، أو مع سام في قاربه إلى إحدى الجزر حيث لا يوجد أحد يمكن أن يقول شيئاً لنفر قليل من الناس، اجتمعوا في مدفن أسرة قديم أو جبانة صغيرة مشعة ربما كانت يوماً مركزاً لمجتمع صغير يعج بالحياة، لكنه أصبح الآن مكاناً موحشاً مهجوراً.

ولم تكن تحتل أن سارة هولت - التي عرفت معظم حياتها عالماً يختلف كل الاختلاف عن عالم الخليج - سوف تكون عند مماتها تحت رحمة عزلته ولو أنها كانت على يقين أن قيام قس بمراسم الدفن لم يكن

يعنى سارة فى كثير أو قليل، سارة التى لم تكن رغباتها الصريحة تنحصر فى غير المكان الذى ستدفن فيه، وإن أحداً من الجيران لم يكن تواقاً على نحو ظاهر بأن يقوم القس الشاب سيمبسون بصلاة الجنازة اللهم إلا آل ستيفنز. وحتى حنة كان لديها وساوس وشكوك خفية. ولم يكن ثاديوس خلال الفترة القصيرة التى لازمت أمه فيها فراش المرض، فى حال تسمح له بإهداء النصيح والمشورة، وبدأ بعد وفاتها أقل اكتراثاً بأمر جنازتها. لكن كان القساوسة بعيدين وقليلين معاً وأظهر القس سيمبسون رغبته، بل وتحمسه للمجىء عندما طلب منه جويل مساعدته وهو ذاهب إلى المدينة، فقد وقف الآن مضطرباً بعض الشيء فى غرفة الجلوس وقد أمسك بإنجيله فى يده.

وكم كانت دهشة لوسى حين وجدت ثاديوس بمجرد أن علم بأمر القس سيمبسون بيدى رأيه فيما يجب على القس أن يقرأ من آيات على روح أمه. لقد وجدته بعد ظهر يوم الجنازة جالساً إلى مائدة المطبخ يختار فى هدوء فقرات من الإنجيل رأى أنها تناسب المقام. ثم قال بعد أن فرغ من نسخ مختاراته بعناية على قطعة من الورق.

- قولى له أن يقرأ هذه الفقرات، ولو أنى واثق أن أمى ما كانت لتريد منه أن يقرأ شيئاً مما يقرأه القساوسة أحياناً فى الجنازات.

والحق لقد أدى سيمبسون واجبه على نحو لا بأس به وهو جالس على أقرب مقعد من باب المطبخ حيث كانت لوسى تستطيع أن تدير

نظرها فى المطبخ. كان الحاضرون جميعاً هادئين وقد عقدوا أيديهم، ولو أنه كان بادياً عليهم أنهم مقهورون قلقون. وقد سر لوسى أنها وضعت لهم الكراسى والمقاعد القصيرة على شكل دائرة. وكانت تبتسم لهم ما بين لحظة وأخرى، وكانت إيلى ومارس تردان ابتسامتهما فى حياء، كما لو كانتا تريدان أن تقولاً إنهما معنيتان بأمر هذه الغرقة التى كانتا ذات يوم تفيض بجوود وألفة وأصبحت الآن تثير فيهما إحساساً بالاغتراب والكآبة.

وألفت لوسى عقلها يشرد والقس يقرأ، تماماً كما شرد فى وقت مبكر من هذا الصباح. لقد وقعت الأشياء الهامة حقاً فى تلك اللحظات القليلة القصار حينما كانت وحدها مع سارة. ومن ثم فقد بدت لها الكلمات التى كان القس يقرأها كما لو كانت حاشية تافهة لخطاب بالغ الأهمية. كان يقول:

"إن الذين يخرجون إلى البحر فى السفن، ويكدون وسط الأمواج يعاينون أعمال الله وخوارق آياته فى أعماق البحر". وعند هذه الكلمات طاف بخيالها ما كانت تحكيه لها سارة عن مضايق صندا بشعابها ومياهها الضحلة وتياراتها وجزر كيرجولين القائمة وسط بحر مترامى الأطراف، والأمواج الرمادية الخطرة المتلاطمة عند كيب هورن. وتذكرت ما روته لها عن ذلك الصبى الذى كان يبكى والقبطان يمسح دموعه، وعن ربابته التى كان يوقع عليها وقد نشرت القلوع عالياً لتحوى الريح الوانية.

وحيثما دقت الساعة ثلاث دقائق خالت أنها قد رجعت بها فجأة سبعين عاماً وأنها أخذت تسمعها ثانية وهي تدق في قعر سفينة القبطان هولت المعتم وقد علا صوتها على ضجيج العاصفة.

واستدارت لوسى لتبتسم لديقى صوير الجالس فى مقعده الأحمر الصغير خشية أن تكون دقائق الساعة قد أزعجته.

وكان القس يقرأ ويقول:

- "إن أيام العمر ستون عاماً وعشرة، فإذا امتدت بدافع من القوة إلى الثمانين، فإن قوتها ليست إلا كدأ وأحزاناً، ومهما يكن من شيء فهي لا تلبث أن تنقطع ثم نولى مدبرين".

وفكرت لوسى أن الحياة ليست دائماً كدأ وأحزاناً، وإنما هي في بعض الأحيان بهجة وتحد وقوة للآخرين. ثم نظرت إلى صفى المقاعد فوجدت أن يدى دانييل ثيرستون المطويتين فوق صديريته السوداء تهتزان كثيراً. كان لابد أن يأخذه أحد معه فى سيارته ويمضى به إلى التل ثم يجذف له قاربه عبر الخليج. وكان لابد لها من أن تعد له شيئاً لعشائه.

ومضى القس يقرأ:

"يخرج الرجل إلى عمله فى الصباح ويكب عليه حتى المساء، ثم يأتى الليل حيث لا يستطيع أى رجل أن يعمل".

وفى سرها كانت لوسى تقول: ولا النساء، ولو أنهن كن يعملن  
وكثيراً ما كان العمل يمتد بهن ساعات بعد انتصاف الليل. يبدو أن  
الإنجيل يحابى الرجال ويؤثرهم على النساء.

وتطلعت ناحية المقاعد حيث تجلس النساء وبدأ لها أن عددهن قد  
تضاعفت فشمل كل النساء اللائى يقمن فى أماكن كهذه، وفى مناطق  
الساحل عند دروب غير مطروقة، وفى شواطئ وجزر أخرى وقد  
استيقظن قبل طلوع الفجر يودعن أزواجهن وقد خرجوا إلى قواربهم  
للصيد، ينفقون أيامهم فى أعمال عادية هزيلة، يعيشون فى قلق بسبب  
الرياح والضباب. لقد امتلأ قلبها رآفة بحالهم جميعاً.

ويقرأ القس :

"إذا أخذت أجنحة الصباح وسكنت حتى فى أقصى أنحاء البحر،  
فإن يدك يا إلهى تقودنى وتهدينى سواء السبيل ، وبيدك اليمنى  
تحفظنى".

واستوقف لوسى قوله : "أجنحة الصباح" إنها تستملحها. ترى هل  
تغنى طيور البحر التى تطير عند الفجر مثل طيور النورس والصقور  
والبلشون وقد لامست أشعة الشمس الباكرا أجنحتها؟ أو هل تعنى  
السحب عند الشروق؟

وحيث جلست كانت تستطيع أن ترى ثادىوس محنى الأكتاف  
جالساً فى وسط الصف الأمامى من القاعدة تماماً. واغرورقت عيناها  
بالدموع حين أبصرت نان هولت التى كانت تجلس بجواره وقد وضعت  
ذراعها مرة أخرى فى ذراعه.

وراح القس يقرأ :

"ورأيت سماء جديدة، وأرضاً جديدة، لأن السماء الأولى والأرض  
الأولى قد انقشعتا، ولم يعد هناك أى بحر".

وتساءلت لوسى فى نفسها : ماذا كانت تفعل سارة هولت إذا لم  
يعد ثمة بحر؟ وأيان تذهب، وإلى أين مضت؟ إن الرجل الذى كتب هذه



الكلمات لا بد أنه لم يكن يحب البحر ما دام أنه لم يرغب فى وجود شىء  
فى سمائه الجديدة وفى أرضه الجديدة. لا بد أنه لم يشهد يوماً كهذا  
اليوم الذى طلع على الخليج وأخرج البحر فيه كل ذخائره أضعافاً  
مضاعفة وقدمها لأولئك الذين يعيشون بجواره.

ورأت لوسى أن ديقى قد بدأ يحس بالقلق ويبكى قليلاً. لقد حان  
الوقت لكى يخرج الأطفال. بل إنهم يستطيعون عند ذاك أن يقطفوا  
مزيداً من الأزهار من الحقل الممتد على طول الشاطئ، وعلى أية حال  
فالأفضل ألا يدخلوا لإلقاء نظرة على جثمان السيدة هولت.

وحين بدأ القس يتلو الصلاة دلفت لوسى إلى المطبخ وأغلقت الباب  
الذى يفصله عن حجرة الجلوس.

## - ٦ -

وبعد أن حمل الصيادون نعش الراحلة وخرجوا به إلى الفناء ثم  
وضعوه فى القارب وملاؤه بالأزهار التى جمعها الأطفال حتى كاد  
النعش يختفى تحتها، تجمع المعزون فى هذه الجنازة الغربية عند رأس  
الشاطئ. واصطف الجميع بما يمليه عليهم واجب اللياقة والأسبقية.  
أما العدد القليل من الناس الذين جاءوا من المدن الصغيرة والقرى عبر  
الطريق الجبلى، توفيراً لحياة سارة هولت السديدة والذين صاروا خلال

هذه الساعة القصيرة وكأنهم جزء من أهل الخليج، فقد وقفوا في المؤخرة عند الطرف المرتفع من الفناء. أما أهل الساحل من رجال ونساء فقد اتخذوا موقفهم عند رأس الشاطئ، مخلفين مكاناً للجيران الذين تجمعوا معاً عند حافة البحر.

وبينما أخذت لوسى تجمع الأطفال حولها وقد بدت عليهم الرهبة، وترقب في اهتمام الرجال الذين كانوا يعدلون من وضع قارب ثاديوس ويثبتون حبالهم الطويلة في الزورق، استولى عليها وهم بأنها سمعت في مكان ما عن صنادل بحرية في بلاد نائية وأزمان سحيقة، تحمل عليها الموتى إلى البحر بطريقة مماثلة، ولكنها كانت منزعجة الآن خشية أن تعوج الأمور فتعدل من هذه الأفكار الشاردة. والواقع أن المد والجزر لم يكونا يصلحان للجنازات ، أو لأي شيء آخر، وفيما عدا طبيعتهما التي لا ترحم وإن بدت في الظاهر أنها رقيقة لطيفة، واستولى عليها إحساس بالرهبة كانت تعرف أن غيرها ممن ألفوا طبائع البحر يقاسمها إياه.

وتراعى لها أن حنة وبنيامين سيتفنز لا يستأهلان منها امتناناً كبيراً، وفي الوقت نفسه لا يجدر بها أن تقسوا عليهما، غير أنه ما إن أخذ ثاديوس يدير محرك قاربه، ودلف الصندل في الماء، حتى شرعا يرتلان بعض الترانيم القديمة التي يعرفها الجميع، مثل ترنيمة: : هل سنجتمع عند النهر" . أو " في الطرف الآخر من نهر الأردن" وما لبث

الباقون أن شاركوا فى الترتيل والإنشاد بما فيهم من الزوار وأهل الساحل حتى تمكن الرجال بسواعدهم الماهرة المدربة من أن يتغلبوا بشد الحبال على الدوامات وأن يتحكموا فى حركة القارب رغم شدة التيار، وانتظمت خفقات المحرك، وهزم المد، وسار كل شيء على ما يرام.

وبعد أن انقطع الغناء وقف الناس المجتمعون فى الفناء وعند رأس الشاطئ صامتين خاشعين، وقد أصرروا على عدم الرحيل حتى يختفى هذا المشهد المثير عن أنظارهم. ولما بعد القارب ولم يعد يرى إلا كنقطة صغيرة ومن ورائه أشجار جزيرة شاج وصخورها وقد لفحتها شمس الأصيل بضياءها، تحركوا يصعدون المنحدر إلى سياراتهم المنتظرة عند بيت سارة هولت، ولم يبق عند الشاطئ غير جماعة صغيرة من الجيران .

وربما أراد هؤلاء أن يطيلوا المكث بضع دقائق وحدهم، لإحساسهم ببيان هذه اللحظات القصار التى جمعتهم ووحدت بين قلوبهم لن تعود ثانية. لقد نسوا فى ظلها همومهم وشواغلهم التى تؤلف نسيج حياتهم البسيط. وبسبب هذه اللحظات القصار كانوا يشعرون شعوراً مبهماً بأحاسيس لا يدركون لها كنهها، ويقوى قلقه غامضة تسرع من خفقات قلوبهم وتقشع الاضطراب الكامن فى عقل كل منهم، ثم إن الغد قد يكون مختلفاً عن الحاضر وسوف يتفرق شملهم كل واحد فى طريق ،

وكل منهم مشغول بوجوده ممسوك فى حبائل شباكه المفزولة من الماضى، أو مشدود على الدوام إلى حاضره. فنورا بلودجيت ستتعلق بأملها الجديد الهزيل، ودانيل ثيرستون ينشغل بشيخوخته ووحدته، وحنة ستيفنز بخطابها الذى لم يكتب بعد، وسبتقى مارى صوير على حالها من الوجل وهى لا تدرى إلام سيستمر حبها الطويل. وسوف تكون الأسئلة التى تجرى على لسانهم فى الغد هى ذات الأسئلة التافهة المتعلقة بدنياهم الصغيرة بوقتهم ، لا تلك الأسئلة الغريبة التى لا تكشف لهم تماماً عن دورة الحياة ونصيب الإنسان الضئيل فيها. ومرة أخرى سيعودون إلى الكف بثاديوس هولت وبما آل إليه من ذبول ونحول ، وبسلوك زوجته غير المفهوم، والشكوك التى يثيرها أهل الناحية المتغيبون الذين أظهروا اليوم تباعدهم عنه بعدم حضورهم ومشاركتهم فى تشييع الجنازة، لأن ما شهدوه عصر هذا اليوم سوف يصبح على تواتر الأيام ورتابتها الملحة مجرد مشهد مثير. أما المرأة العجوز التى منحتهم كرام وجعلت لحياتهم قيمة - لم يكن ليتاح لهم أن يضفوها على أنفسهم - فلسوف تمضى كذكرى عابرة.

وقد رأتهم لوسى نورتون جميعاً وهى واقفة وسطهم كما علمتها سارة هولت أن تراهم. ولو سألتها الطبيب عن السبب الذى حدا بهم إلى الحياة هنا طوال ثلاثين عاماً، ولماذا أدركت فى هذه اللحظة أنها سوف تبقى فى الخليج إلى آخر ما بقى لها من عمر؟ ربما استطاعت

أن تجيبه - ولو أنه لن يسأل قط لأنه مثلها هو الآخر له لحظاته من التمييز والإدراك. لقد رغبت الآن مثل غيرها من الناس، ولو أن هذه الرغبة ربما كانت أكثر وضوحاً منهم، أن يظلوا هكذا لا يعكر صفو حياتهم شيء، لا يرهبون الشتاء ولا يكثرثون به، وعلى صلة بحقيقة ما، افتدت حياتهم وجعلت لها قيمة لكن الأطفال بدا عليهم نفاذ الصبر وامتلاء دكانها بجيرانها من أهل الساحل. ومالت الشمس للمغيب وراء الربوة. وهبط الظلام وأخذ يزحف على الخليج.

وكانت نان هولت أول المغادرين، فقد مضت في هدوء عبر الفناء متجهة إلى عربتها، وما لبثت بعد بضع دقائق أن خرجت من المراعى إلى الطريق المؤدى إلى الطريق الجبلى البعيد.

## - ٧ -

لم تنشط حركة التجارة فى المحل مثلما نشطت فى تلك اليوم فيما تذكر لوسى، فقد غص بأهل الخليج فضلاً عن جيرانها الذين جاءوا من الجنازة مباشرة، إما لكى يبتاعوا ما ينقص بيوتهم من مؤن، وإما لكى يحافظوا على روح التساند فيما بينهم وهو الأمر الذى كانت لوسى موقنة به . لقد امتلأ بهم المدخل وتجمع أهل الخليج مع أهل الساحل معاً عند سدة الباب. ويعد أن فرغوا من شراء حاجاتهم، تفرقوا إلى

جماعات صغيرة فى الفناء وهم يتجاذبون أطراف الحديث وقد شملتهم أضواء الخابية.

ولم يكن لدى لوسى وقت لى تخلع ملابسها السوداء، أو حتى قبعتها، أو لتصعد إلى الطابق الأعلى من الدكان لتأتى بمئزر . فقد انهمكت فى إجابة طلبات الزبائن التى انهالت على "السجق" وفى وزن البطاطس والبصل وتقطيع الجبن وإعداد شرائح لحم الخنزير المملح ، وكانت تتمنى من كل قلبها ألا ينفد الخبز حتى تسد حاجتهم منه. وراحت تنتقل فى خفة ونشاط ما بين أرجاء الدكان تأتى ببكرة خيط من هذا، وزجاجة دهان من هناك، وتجمع أعمدة من الأرقام، لو كان جويل مكانها لأثبت فشله فى إحصائها، وفى تحمس جنونى تقدم للزبائن ما بقى لهم من نقود، بين الحين والحين كانت تقبل راضية وفى بشاشة تأجيل الدفع والقيّد "على الحساب" وكانت تجد وسط هذا العمل وقتاً تتبادل فيه الحديث مع أهل الساحل لتشعرهم بأنهم حلوا أهلاً ونزلوا سهلاً لاسيما وأنهم قلما اجتمعوا على هذا النحو الحاشد فتقول :

- شعرت بالارتياح كثيراً لرؤيتك هناك يا هنرى . وكنت أعلم أنه مهما يضطرب البحر ويسوء فسوف تحسن التصرف بما تمليه عليك رجاجة عقلك.

وتقول :

- لا أكاد أصدق يا إليس أنك أنت التى صنعت هذا الثوب الجميل، إن من ينظر إليه يظن أنه قد خرج لتوء من وسط كتالوج الأزياء .

وانتزعت من وقتها لحظة قدمت فيها للأطفال كيساً من الفول ؛ فقد كانوا مثل الكبار لا يتصورون العودة. وأحست بأنها تعبت فى هذا اليوم تعباً لم تشعر به فى حياتها من قبل، لكنها كانت كذلك أكثر إحساساً بالسعادة والرضا .

وكانت حنة ستيفنز آخر من وصل إلى الدكان. وقد حملت معها للوسى نصف فطيرة الصباح لتقدم منها للرجال عندما يعودون من جزيرة شاج، وقالت إنها احتفظت ببقيتها للسيد سيمبسون الذى استبقته هى وبنى ليتناول معهما العشاء. وحينما شاهدت لوسى منهمكة فى عمل كثير تقدمت لمعاونتها عن طيب خاطر وشاركتها فى الترحيب بالجميع. بل إنها نسيت أحفادها الواقفين مع الجمع خارج الدكان.

قالت لوسى، وهى تعد فى عصبية الباقي من علب اللبن المحفوظة ، وتقطع بعضاً من لحم الخنزير المملح .

- كان الغناء بديعاً . ما كنت أفكر أنه سيكون كذلك . وقد جاء فى اللحظة المناسبة تماماً . ولم يدر بخلدى أن بنى يمكن أن يغنى على هذا النحو الجميل .

قالت حنة:

- على أية حال فقد سرى الغناء عن الناس وجعلهم ينسون المد وما يسببه لهم من قلق. وكان السيد سيمبسون مسروراً من الغناء كذلك من رآيه أنه لابد من شىء من الترانيم الدينية يقطعون به الوقت حتى يصل بهم القارب إلى الشاطئ. دعيني أقطع لك هذه القطعة من لحم الخنزير المملح وأنقذك من هذه الورطة التى أنت فيها.

تخلت لوسى لها عن السكين وفى ارتياح ركزت كل انتباهها على اللبൻ المقلب الذى كان الإقبال عليه شديداً وقالت لها :

- يجب أن تديرى محلاً يا حنة. فأنت أبداع منى وأسرع يداً.

وفى خلال نصف ساعة كانت قد انتهت من إجابة جميع الطلبات وقد بدت للوسى وكأنها دهر. والسبب فى ذلك الواقع - فيما بدا للوسى - أن الناس قد فتحوا فجأة أبواب حياتهم بدلاً من أن يحكموا إغلاقها كما كان دأبهم عادة، ولقد خامرها حتى وهى تلف لهم فى الورق ما ابتاعوا من مؤن وتحصى مبيعاتها وتروح وتجىء فى الدكان فى أبهى ملابسها، خامرها ذلك الشعور الغريب المريح بأنها تلج هذه



الأبواب لتجلس بضع لحظات وسط هؤلاء الناس وتندمج فى دائرة حياتهم مع هنرى توفيلز الذى أجمع الكل على أنه خير ملاح فى الناحية إلى أن وقع فى قبضة رجال خفر السواحل بسبب بعض مواهبه الخبيثة فى التهريب، ومع إليس ستيلز التى قالت عنها الشائعات إنها ليست أكثر من عبء لأهل الساحل، هى وطفليها الذين لا يعرف أبوهما، وإن كان وجهها يلمع كما يلمع وجه الطفل إذا ما امتدح أحد ثوبها، وتساءلت لوسى بينها وبين نفسها وهى تقطع لحظة من وقتها وتخلع قبعتها من فوق رأسها - أيستطيع الناس أن يخلقوا البيئة أم أن بعض البيئات يمكنها أن تصنع الناس بغض النظر عما يمكنهم أن يفعلوه.

ثم خرجت إلى الخلاء ونسائم الخريف تهب على الخليج وقد هبط المساء وأوشكت النجوم أن تبزغ فى السماء واستعد الجمع للعودة، إما إلى بيوتهم المتجاورة الواقعة أعلى البوغاز وإما إلى تلك البيوت المبعثرة خلف الطريق الساحلى الطويل. وقبل أن يتجه البعض لركوب سياراتهم أو ليمضوا سيرا على الأقدام، وقفت سيارة عند صندوق بريد ترودى ويست ثم تركتها واقفة حيث كانت واندفعت تصعد الطريق الجبلى الطويل ، وكعادة أهل الساحل رفع بعض الواقفين عند المحل أيديهم بالتحية للسيارة المارة.

لقد مضى وقت طويل لم يصادف فيه جيم راندال أحداً يرفع له يده  
محيياً، هكذا كان يفكر وهو يقود السيارة.

- ٨ -

وبعد أن غادر الجميع المحل، أغلقت لوسى نورتون صندوق النقود  
بعد أن ألقت على محتوياته الوفيرة نظرة ملؤها الرضا، ثم وضعت  
مفتاحه وراء علب الأطعمة المحفوظة المرصوفة فوق الرف الأعلى،  
وسجلت ملاحظة بشأن الطلب المتزايد على اللبن المكثف (المركز)  
ثم صعدت إلى الطابق العلوى. وهناك خلعت ملابسها السوداء وارتدت  
فستاناً نظيفاً من القطن وهيأت الموقد، ووضعت غلاية الماء فوقه، وفرشت  
المائدة ثم أضاعت كل الأنوار. وهكذا حينما يعود الرجال إلى القرية فلن  
يجدوا النجوم تتلألأ فوقهم وحسب، وإنما سوف يبصرون بمجرد  
مغادرتهم لجزيرة شاج بيوتهم وقد سطعت بالضياء، وكانت لوسى قبل  
مغادرتها لبيت هولت قد أوقدت هناك مصباحاً من قبيل الاحتياط حتى  
يعود ثاديوس. والآن أسرع لتفعل نفس الشيء فى بيت سام باركر.  
ولم يبد لها أن إضاءة سبعة مصابيح ليست بالشئ الكبير بالتأكيد،  
غير أن أنوارها إذا ما انتشرت على الشاطئ وسفح الجبل الملثم وراءها  
فإنها تعطى إضاءة لا بأس بها.

وكانت بعد أن رجعت من بيت سام باركر قد ارتدت معطفها اتقاء لصقيع هذه الأمسية الخريفية، ثم جلست على درجات عتب الباب . كان كل شيء ساكناً والمد بعيداً . وفجأة لحظت الأضواء الكاشفة المنبعثة من الفئار الكبير. وكانت فى شغل عن ملاحظة أولى شعاعاته التى تنبعث منه عند الفسق كما دأبت أن تفعل، وبالنظر إلى اهتمامها بالأضواء الأقل قوة المنبثقة من البيوت فقد نسيتها فى تلك اللحظة . لكن ها هى ذى الآن أنوار الفئار تتراعى عبر المحيط كما كانت دائماً طوال الأعوام الثلاثين التى قضتها فى الخليج بل وطوال ما يقرب من مائة عام. وكان يرسل بشعاعاته مرة كل أربع ثوان نحو الجنوب فوق مساحات شاسعة من الماء وتجاه الغرب فوق الخليجان والأخوار وإلى الشرق فوق العديد من الجزر المتناثرة فى المحيط ثم إلى الشمال فوق الخليج وسفح الجبل. وحينما يترك الرجال جزيرة شاج فى طريقهم للعودة إلى بيوتهم، يضىء القنار السبيل أمامهم مسافة تقرب من أربعة أميال .

وكانت لوسى لا تزال تحس بالإرهاق وقد امتد الألم من رقبتها لطول ظهرها حتى فخذيها وشدت عضلات ساقها حتى صارتا فى صلابة سلاسل المرساة. لكنها كانت متعبة من قبل وحتى بدون ذلك الإحساس بالرضا الذى كان يطوقها الآن. وجال بخاطرها أنها لابد أن تمتلئ بالحزن على الخسارة التى منيت بها بوفاة سارة هولت، أو بالأسف على الأيام التى ولت ولن يعود مثلها، أو حتى بالخوف لأنها لن

تجد أحداً يقف بجوارها يشد من أزرها ويهدىء من وساوسها. ولكنها  
وهى جالسة الآن وقد أوشك الظلام أن يخيم على كل ما حولها، لم  
تستطع أن تسترجع واحداً من هذه الأحاسيس. كان كل شيء يبدو  
لها الآن حقاً وواضحاً. لقد أغلقت دائرة حياة سارة هولت العريضة فى  
جزيرة شاج تماماً كما رغبت الراحلة. أما دائرة حياة لوسى وحياة  
جيرانها. الأقل اتساعاً والتي لم تزل مفتوحة، فقد صارت الليلة حقاً ،  
بل ومرغوباً فيها.

واستغربت لوسى الآن من طبيعة أفكارها؛ لقد جلست ومن حولها  
السكون وفى نيتها أن تستعيد تفاصيل ذلك اليوم العجيب وما لابسه من  
غرائب فى الصباح وكل المشاعر عرفتتها. لكن أحداثه أفلتت منها. إنها  
لم تستطع أن تمسك بتلابيتها، وإنما استولى عليها الحاضر واستغرقها،  
لا الماضى ولا المستقبل. وخلافاً لكل خططها وآمالها بل ورغباتها كان  
كل ما يعنيه الآن هو دورة الأيام المألوفة الرتيبة التى لا تتغير، الأيام  
التي تعرفها والتي قضتها فى هذه البقعة النائية من الأرض حيث  
عاشت ثلاثين عاماً وحيث ستستمر فى الحياة حتى تغلق دائرة حياتها  
هى الأخرى فى نهاية المطاف.

هنا كانت هى وجيرانها عبارة عن حفنة من الناس يكتنفهم  
الغموض ويعوز الترابط حياتهم، يعملون من طلوع الفجر حتى هبوط  
الليل، فى كد لا ينقطع ولا يهدأ، متيقظون دائماً ، وأحياناً قلقون،

يستمدون رزقهم ووسائل عيشهم من البحر الذى كان فى بعض الأحيان خصمهم اللدود أكثر منه صديقهم وحليفهم. وقلما عرف الناس عنهم شيئاً، وهم وغيرهم ممن على شاكلتهم فى عشرات القرى المماتلة المنتشرة على طول الساحل وفى الجزر، قلما طرأت حياتهم على بال أحد ممن يعيشون فى المدن الكبيرة وفى الوديان الشاسعة كوادى جيف أو فى الجبال.

حتى أفواج المصيفين، الذين كانوا يمنحون الساحل أكبر مظاهر رواجه، لم يعرفوا عن ذلك الساحل غير النزر اليسير خلال إقامتهم مدة أشهر الصيف الثلاثة. فكانوا يطوفون بخلجاته وجزره طلباً للراحة أو الاستجمام أو المتعة لا يفكرون إلا فى جماله. إنهم لا يعرفون شيئاً عنه عندما يحل الشتاء وتجتاحه العواصف وموجات البرد حيث لا تطلع الشمس أو يقبل دفء يحجب خطوطه المتعجرة ورعوسه الناتئة ومدّه وجزره القاسيين. وهم لا يعودون إليه إلا بعد أن تكون قد انجابت عنه عزلته المنفرة خلال الموسم الصغير الذى يرتادونه فيه. عند ذاك تملأ قواربهم بالبهجة خلجانه الآمنة التى تهيأت لسباقاتهم ونزهاتهم. قلة منهم هى التى يباح لها أن ترى مياهه السوداء المتلاطمة فى شهر نوفمبر حتى تخرج القوارب إلى عرض البحر، لا للمتعة ولكن بدافع الضرورة حتى يقبل الشتاء فتجتاحه الأمواج العالية والعواصف والأنواء الشمالية الشرقية فتحول بين أعتى الملاحين وأشدّهم مراساً عن الخروج.

وفجأة جاش فى خاطرها إحساس بالعزة وهى تفكر فى أن أهل الخليج أجل شأناً مما يحس هؤلاء الغرباء . فهم عندما يختلفون إلى موائد العشاء ويعجبون من روعة جراد البحر الذى يقدم إليها، فإن أهل الخليج هم الذين يمدونهم به. إنهم لا يستطيعون الاستغناء عنهم ولا عن عمل أيديهم . وفى غضون فصل الشتاء يهيئون قوائم فخاخ صيد الأسماك من أنواع الأخشاب الجافة، وفى الربيع يغمرونها فى مياه البحر بعيداً عن الصخور الوعرة وفى مئات الخلجان. وفى البكور يخرجون لنشر الشباك مهما كان الطقس. إن أولئك الذين يعيشون فى هذه الخلجان والجزر هم عماد حياة أولئك الغرباء من حيث لا يدركون. ويدونهم ماذا تفعل الفنادق الكبرى فى نيويورك وفيلادلفيا وبوسطن ؟ قد لا يخطر ببالهم قط شىء عن سام باركر أو نورا بلودجيت أو بن ستيفنز ومئات مثلهم. لكنه على أية حال يعتمدون فى مسراتهم على كدح هؤلاء وأولئك .

ثم عادت لوسى إلى البيت وصعدت إلى الطابق العلوى لتطفىء الموقد؛ لأن الرجال لن يلبثوا أن يعودوا وقد هراً ال برد والجوع جسومهم وابتلت ملابسهم من كثرة ما خاضوا فى المياه الضحلة بعد أن انحسر المد، وفكرت فى أن القوم الذين يعيشون فى المدن الكبرى قلما يحسون بالتكامل والتساند اللذين هما أس الحياة فى هذا المجتمع الصغير المنعزل. ومهما يكن من أمر ما يشتجر بينهم من منازعات

صغيرة ويعتمل فيهم من مخاوف وشكوك طفيفة، فإن كدهم المشترك ومخاوفهم المشتركة كانت تشد بعضهم إلى بعض في وثائق لا انفصام له.

وارتسمت على شفيتها ابتسامة وهى تعاير البن ثم تضعه فى الوعاء وتكسر فوق بيضة، عملاً بإرشادات أمها، واستعداداً لحفلات القهوة الشتوية التى تقام فى أكواخ صيد السمك؛ فقد كان من عادة الأهالى، إذا ما أطبق الشتاء عليهم فى شهرى ديسمبر ويناير ، أن يقيموا مثل هذه الحفلات التى تجمع رجالهم ونساءهم فى الأيام المكفهرة حيث تشتد الرياح وينزل الثلج بغزارة، وكانت تنبعث من هذه الأكواخ رائحة أفرع شجر الحور والألواح الخشبية النفاذة، وقد رشت أرضيتها بنشارة الخشب، وصفت فخاخ الصيد الجديدة بجوار الحيطان استعداداً لتركيب "الغزل" الجديد فيها. عند ذاك يترك الرجال مناشيرهم ومطارقهم ويحركون النار فى الموقد ويشعلون غلايينهم ويرشفون القهوة الساخنة وهم يتناولون الفطائر الدسمة فى استمتاع زائد، وفى حين ترعد الأمواج المتلاطمة عند الشاطئ وتحول الصخور السمراء المكسوة بالثلج بين طيور النورس المنقضة وبين الاقتراب ، كانت هذه الأكواخ تفيض بالدفء والبهجة، بل وتعج بالضحكات وقد نسى الجميع ما ألم بهم من ليال عاصفة وما طلع عليهم من بواكير مريرة ومكفهرة.



وعندما هبطت إلى المحل الموقد ومرت فيه متجهة إلى سدة الباب لتسمع صوت محرك العربية، نظرت إلى الرفوف الخاوية، وعاد شعور بالزهو يملكها. لقد كانت هي وجويل يطعمان الناس القرييين منهنما لكى يكدهؤلاء من أجل قوت الكثرين المقيمين بعيداً . وقد بدا للوسى أنها وزوجها كذلك أهم مما تصورت من قبل، فقد كان المصدر الذى يلجأ أهل الخليج إليه من أجل قوت يومهم والموئل الذى ينشدون فيه الصداقة والمال إذا ما أقبلت أشهر الشتاء الضئيلة ، كما ينشدون الأمل والثقة. ولو كان المقام قد استقر بهما فى الجزيرة لما استطاع جويل أن يحقق شيئاً من تلك المكانة التى بلغها فى الخليج حيث صار ملاذ الناس وسندهم المكين، ولما حصل على ذلك الجزاء الذى يستأهلانه.

والحق أن هذا اللون من الحياة الذى لم يعرفا سواه كان يسخو عليهما بصنوف من الجزاء لا حصر لها . ولقد ولت الأيام التى عرفتھا سارة هولت وطبعتها بطابعها، لكن الساحل بقى كما هو . أما السفن الكبيرة التى بنيت على شطآنه وأنزلت إلى البحر ثم راحت تجوب أركان المعمورة وأفاق المحيط؛ فقد زالت دولتها لتظهر مكانها قوارب الصيد القذرة، وولت أيام الربابنة الذين كان يرتدون القمصان الجميلة ويتناولون عشائهم فى قمرات رحبة وجاء الصيادون الذين لا يرتدون غير الأحذية الطويلة والسترات الجلدية. وكان نهج الحياة فى الخليج يبدو كليلاً فاتراً إذا ما قورن بما سلف من أيامه ، لكنها على أية حال كانت وفيرة



الهبات . وعندما كان الناس يقولون فيما بينهم بعد أشهر الشتاء والصقيع: " إن الطقس يكاد يبدو كالربيع". كانوا يقولون ذلك بشعور من الاستمتاع المتجدد وهم يبصرون استدارة الشاطئ وقد أذابت شمس الربيع ثلوجه بأشعتها وهى تعبث بأجنحة طير النورس والجزر الهادئة وهى تدخل الخليج. وفى الصباح الباكر من أيام شهر مارس الأخيرة، أو أوائل شهر أبريل، تعد قوارب الصيد للخروج إلى البحر فى جو بهيج من الهرج والمرج. ويرجع حيوان السمور إلى مأوى الطير، والعصافير إلى أسطح أكواخ الصيد. أما النساء اللائى كن قد أنفقن الأسابيع ثلثها فى كتالوجات البذور فقد استقر رأيهن آخر الأمر وأرسلن فى طلب ما يريدن مع ساعى البريد. وفى الأيام الصافية حينما تصبح الشمس والبحر والهواء وكأنها ترتبط فيما بينها برباط خاص ، يظهر سراب تقترب فى أثنائه الجزر البعيدة وتدنو من الخليج حتى يفقد الساحل المتعرج عزلته ويبدو وكأنه اجتمع وتطابق فى مكان واحد.

وفكرت كذلك فى القرى الساحلية الأخرى التى تشبه قريرتها الواقعة على شطآن أخرى بعيدة، وقد تجمعت هى الأخرى فى مكان واحد بسبب قوة البحر التى توحيدها وطبيعة العمل المشترك الذى يوحد بين أهليها . إن فى النرويج، وفى أيسلنده وإنجلترا وإيرلنده، وفى تلك لجزر الأسكتلندية الغربية التى أتى منها ذلك الصبى الذى كان يعرف رقصة الجيج - خلجاناً نائية مثل هذا الخليج . ولقد عرف سكان هذه

المناطق النائية كما عرفت هى وجيرانها تلك الموسيقى المنظومة التى تتميز حركة المد والجزر والرعب الذى يملك القلوب عند مجىء الضباب وروعة الشمس فى بهائها. حتى الآن ربما كانوا نائمين، أو يهبون من نومهم لإنزال قواربهم إلى البحر، أو ينتظرون أسراب السمك التى ألفوا صيدها وربما كان يتحدثون بلغات غير لغتهم ، لكنهم جميعاً يعرفون لغة البحر الموحدة الغامضة.

والآن وقد أخذت تباشير الخريف تزحف على الخليج، فإن تلك الربوة السوداء، وهذا التل الواقع فى الشمال، وجزيرة شاج، سوف تغمرها شعاعات فى لون الذهب وقد تسالت إليها وسط أشجار الحور السوداء. ويطير الإوز البرى جنوباً محلقاً فى السماء دون أن يكون دائماً نذيراً بالشتاء وما يفرضه مقدمه من عزلة ورهبة. وحتى فى الشتاء ذاته تبدو البيوت القليلة الصغيرة عزلاء مكشوفة ويؤكد البحر سلطانه على الشاطئء بالأمواج العاتية والرياح العاصفة. كان أولئك الصامدون فى إصرار واصطبار، والذين يعملون فى شباكهم وفخاخهم والنساء المنهمكات فى مطابخهن يهيئن الطعام لأزواجهن وأولادهن، يبعثون على الإعجاب والدهشة من أمر أولئك الرجال والنسوة ، فرغم ضالة شأنهم وخمول ذكركم فقد كانوا أقوياء لا يقهرون فيما أسمته سارة هولت بدائرة الحياة، ولقد كان مما يدهش دائماً كما يدهش فى تلك الساعة كذلك تلك العودة الغريبة للإيمان الذى يأتى بدون دعوة

ودون سابق انتظار ، يأتى ما بين الحين والحين ليفمر النفس  
الإنسانية ويطردها المخاوف ويفتدى مكان الإنسان وزمانه، ميسراً  
أمر مستقبله .

وسمعت الخفقات الأولى لمحرك السيارة الآتية من بعيد .  
وبعد دقائق قليلة سيعود كثيرون غير زوجها، ربما تعلو وجوههم  
مسحة من الحزن ، لكنهم متهيئون بالتأكيد لتناول طعام عشائهم ،  
لأبد أنهم الآن يرون وهج الأضواء التى تنبعث من البيوت. ولو فكر  
المرء فيما كان عليه الضباب ليلة الأمس ، لراعه الصفاء الذى يملأ  
الدنيا اليوم.

- ٩ -

كان كل من جويل وسام مستعدين تماماً لعشائهما. لكن ثاديوس  
كما قال جويل لم يشأ أن يأتى معهما رغم وجود مكان له على المائدة.  
ولم يشأ كذلك أين يذهب إلى البيت مع بنيامين سيتفنز ، كان قد خرج  
إلى الشاطئ ليدعوه لتناول العشاء، وقال إنه كان يرد أن ينفرد بنفسه،  
ولكنه طلب إليهما أن يشكرا لوسى على المصباح الذى تركته موقداً فى  
البيت لأجله.

وقد ظلت لوسى تملأ أقداحهما بالقهوة الساخنة المركزة ، ثم  
أسرعت بالنزول إلى الطابق الأرضى بحثاً عن مزيد من عسل النحل  
ليأكلاه مع البسكوت، وكانت قد وضعت بعض الأزهار على المائدة وكان  
المطبخ دفيئاً يبعث على البهجة. وبعد أن انتهيا من تناول عشائهما  
وعاوناها على تنظيف المائدة، ذهبوا جميعاً إلى غرفة الجلوس ، وفك كل  
من جويل وسام بنيقته البيضاء وخلع سترته وأشعل غليونه.

وبدا مظهرهما للوسى كما كان يبدو فى كثير من الأمسيات  
الأخرى ، وكما كان مظهرها يبدو وهى فى فستان البيت البالى وقد  
وضعت سلة الحياكة أمامها فوق المائدة، ربما كنت أمسية لا تفترق عن  
أية أمسية مرت بها خلال العام، على الرغم من كل ما حدث منذ طلع  
فجر ذلك اليوم صافياً ، ساكناً .

وعاودتها كلمات القصة التى خطرت ببالها صباح هذا اليوم . لقد  
وضع صدق هذه الكلمات ، إن معانى الأشياء تهرب دائماً . ومهما  
فكرت فى أنك كنت تملك ناصية هذه المعانى منذ ساعات قلائل وإلى  
الأبد، فإنها تشرد منك وتختفى كأجنحة الطير فى الضباب أو مثل  
اختفاء المد فى المد الذى يليه. لكن ضياعها لا يترك المرء يبحث عنها  
وحده وفى وحدة كما قال المتحدث فى القصة . ولم تكن قط أقل وحدة  
مما كانت فى هذه الساعة. لا بل إنها كانت تبحث عن شىء بالذات،  
فقالت وهى تضع كرة خيط الرفوفى واحد من جوارب جويل:

- لست أدري لماذا لا أشعر بالحزن ؟ هل كانت جزيرة شاج تبدو موحشة؟

قال سام باركر :

- لا . لست أظن أن أحدها قد شعر بأنها موحشة . لقد كانت كما ينبغي أن تكون ، وكما خلفتها الحياة. كنت أفكر يا لوسى فيما قلته يوم دخلت المحل فى الليلة قبل البارحة كيف أن موت السيدة هولت كان بمثابة نهاية حقبة على هذا الساحل . وما كان لأحد أن يعبر عن هذه الفكرة خيراً مما فعلت .

وقال جويل :

- إن لوسى دائماً تفصح عما يجول بخاطرهما فى أنسب كلام، وليس هناك من يدانيها فى هذا المضمار .

وثبتت لوسى كرة الرقو فى " كعب " جورب جويل، واستغربت كيف أن الوقت المناسب لقول كلام بذاته يبدو أنه لا يواتيها إطلاقاً، وكيف أنك إذا قلت هذا الكلام فى الوقت غير المناسب، انفض سحره كما انفض سحر هذه الدقائق الهادئة وقد تقارب ثلاثتهم فى أفكارهم ومشاعرهم وأدركوا عن يقين أن كل شىء فى هذه اللحظة يبدو صامتاً ومناسباً .

وقالت لوسى :

- كنت أمل دواماً أن الشمس تمكث هناك مدة أطول مما تبقاها  
هنا فوق هذا الرأس الصخري العالى .

قال سام :

- يبدو أن الجزر تستبقى الشمس مدة أطول. وربما كان هذا  
بسبب إحاطة البحر بها من كل جانب. وعلى أية حال لم تبد الجزيرة  
مظلمة حقاً. أليس كذلك يا جويل ؟

قال جويل :

- لا . أبداً . لقد لاحظت دائماً على هذا الساحل كيف أن السماء  
كثيراً ما تستبقى وهجاً منتظماً من الضوء فوق حافة الظلام .

المؤلفة فى سطور :

مارى إلين تشيس :

ولدت فى بلوهيل سنة ١٧٧٥ . تخرجت فى جامعة «مين» . حصلت على درجة الماجستير والدكتوراه فى الفلسفة من جامعة منيسوتا، والدكتوراه فى الأدب من جامعة «مين» . شغلت منصب أستاذة مساعدة للأدب الإنجليزى فى جامعة منيسوتا، ثم منصب أستاذة للأدب الإنجليزى فى كلية سميث. ألقت كتباً كثيرة للناشئة، كما كتبت مقالات كثيرة وقصصاً ناجحة لاقت إقبالاً شديداً من القراء. وهى إحدى المؤلفات المحبوبات لدى الشعب الأمريكى، فقد أحرزت نجاحاً منقطع النظير فى مجال تدريس الأدب والكتابة.

المترجم فى سطور :

مصطفى طه حبيب

تخرج المترجم الراحل فى كلية الآداب « قسم اللغة الإنجليزية » بجامعة القاهرة سنة ١٩٣٤ ، وعمل فى التدريس والصحافة والترجمة. له عدة مؤلفات، منها كتابه عن « شاعر الكون ، وليام شكسبير » . ترجم خمس مسرحيات لشكسبير هى: « هنرى السادس » و « زوجات وندسور المرحات » و « هنرى الرابع » بقسميها و « هنرى الثامن » . وكان مشرفاً على مشروع ترجمة الألف كتاب بوزارة التربية والتعليم .

- التصحيح اللغوي : شيرين صلاح .
- الإشراف الفني : حسن كامل .
- التصميم الأساسي للخلاف : أسامة العبد .







لا تجرى أحداث هذه القصة فى  
مكان محدد بعينه، وإنما قد يكون  
مكان هذه الأحداث أية قرية من قرى  
الصيد الصغيرة المنعزلة النائية عند  
ساحل مألوف منذ زمن طويل. أما  
الأسماء التى اختيرت لشخصياتها  
فهى أسماء شائعة لدى أهالى ساحل  
مين الذين درجوا على أن يجوبوا  
البحار طوال قرنين من الزمان. فإذا  
كان لأى منهم سمات الأشخاص  
الحقيقيين فمرد ذلك إلى المصادفة  
لا إلى العمد أو القصد، كما تقول  
المؤلفة.

Bibliotheca Alexandrina



0751471

